

# 汉语环境与英语学习

孙勉志

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉语环境与英语学习/ 孙勉志编著. —上海: 上海外语教育出版社, 2001

高级中学课本. 试验本

ISBN 7-81080-260-7

I. 汉... II. 孙... III. 英语-自学参考资料

IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 061574 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内)

责任编辑: 孙 骊

印刷者:

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 字数 235 千字

版 次: 2001 年 月第 1 版 2001 年 月第 1 次印刷

印 数: 册

书 号: ISBN 7-81080-260-7/H·099

定 价: . 元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换

揭示英汉差异特征

拨开母语干扰迷雾

开发自身潜能优势

提高英语学习效率

谨以此书献给

立志学好英语的朋友们

# 序

**看** 完了孙勉志同志的书稿《汉语环境与英语学习》,尤其是在仔细阅读了该书的前言和有些重点章节论述之后,感受颇深。我认为这确实是一本不可多得的、有独到见解和特色的学术论著。作者不拘泥于老一套模式仅分析某一孤立的语法现象或并不十分典型的语言例证,而是敢于向国内外语言学界关于外语习得的研究、特别是涉及中国人学英语问题的研究尚存在的不足之处提出挑战,并确定自己的研究方向——汉语环境中的英语学习。如同“十年磨一剑”,作者在长达 20 多年的教学实践与理论探索中,辛勤耕耘,锲而不舍,终使这一作品问世,比较系统地将汉语环境与英语学习这个重要问题以专著形式呈现给读者。

在我国,从小学三年级起,儿童就开始接触英语,步入初中、高中、大学、研究生学习的各个阶段,各级学校均为学生们开设了一定学时的英语课程,为他们传授英语语言知识,并就所学知识进行有限的操练,以提高其运用英语语言的能力。我以为,将英语作为一门外语进行教学在我国取得了长足的进步。但面对我国对外开放的需求以及国际事务的各种挑战,如何加快外语习得方面的研究步伐,培养出更多高水平的外语人才,是值得每位外语教育工作者密切关注和研究的课题。教师的职责之一是“传道解惑”。那么,面对我国这支庞大的外语学习大军,如何帮助他们解决英语学习过程中特有的困难和疑惑,探讨并解决母语对英语学习干扰这一“瓶颈”问题显得尤为重要。在国内,外语界有关英汉语言文化研究的著述甚丰,专家学者们对于两种语言的差异进行了多方位的观察与分析,其研究成果有的倾向于语法对比,有的聚焦于翻

译实践,也有的侧重于理论阐释。这些论著对于帮助我国学生学习英语无疑都有十分重要的意义。然而,如何将语言本身的差异与学习者的情况结合起来进行动态研究,仍是个薄弱环节。作者在其研究工作中试图从这方面寻找突破口。在其专著中,他着重分析和阐述了两个方面的问题:一是学习者因受母语思维模式影响而对英语理解不到位或易出理解偏差的英文语言材料;二是学习者在语言实践中常犯的 errors 和语病。由于作者将其专著定位于理论与实践的有机结合,且更侧重于语用实践,因此他从语言障碍和英语学习者自身机制的横向结合上对母语干扰问题进行了深入探讨,并注意引用国外第二语言习得方面的理论研究成果进行剖析论证。另外,书中的大量例证源于教学过程,如果反过来再将其用于教与学的过程,相信一定会有很强的针对性和实用性。

近年来,中国人学习英语的外部环境有了较大的改善,为学习者带来了一定的机遇。然而,外部环境的变化并不可能从根本上解决母语干扰这一深层次上的问题。所以,引导学习者克服母语干扰,使之能自主高效地学习,始终是一项十分艰巨的工程。现在书店里的外语类书架上摆满了各种应试指导书籍,对于日趋成熟的广大学习者来说,恐怕他们迫切需要的已不是这类应试参考书,而是有能帮助他们走出母语干扰困境,改进思维方式,提高自身素质的有学术价值的专著问世。我深信孙勉志同志撰写的这本专著会给广大英语学习者带来启迪与帮助。书中一些观点会给人耳目一新的之感,画龙点睛的论述亦能使人受益匪浅。

王秀珍

2001 年 7 月于珞珈山·武汉大学外语学院

北京外国语大学熊德□教授曾说过：

“我总喜欢把英语学习比做一场围攻战。被围攻的是你脑子里的母语，攻打这个堡垒的是英语大军。你指挥军队攻破一道一道防线，直至拿下你头脑中的这个顽强堡垒——母语。”

（引自《英语学习》1999 年第 4 期）

# 前言

从事英语教学 ,常常免不了要回答来自学生的这样一个疑问 :  
怎样才能学好英语 ?

长期以来 ,面对这个乍看似乎简单 ,细想却颇为复杂的问题 ,我曾多次陷入深思。学生的程度参差不齐 ,各人的具体情况又不尽一致 ,要想三言两语回答清楚 ,确是一件非常困难的事情。我也曾试图针对不同情况 ,给提问题的人一些意见和建议 ,和他们共同探讨。久而久之 ,终于认定了一个朴素而又实在的道理 :尽管同学们的情况千差万别 ,但是透过种种表面现象不难看出 ,大多数人的困惑背后 ,隐藏着一个深层次的共性问题——母语干扰。

母语干扰是外语学习中的一个老大难问题。尽管语言学界对这一问题的认识有过潮起潮落般的反复 ,但最终在绕了一个大圈子之后 ,又回到了问题的出发点。从 20 世纪 60 年代一度备受推崇的“对比分析”假说 ,到 1972 年赛林格( Selinker )提出的“中介语”( Interlanguage )理论 ,直至近些年来语言学界所积极探讨的“语言与文化”的关系 ,虽然角度屡变 ,提法翻新 ,但若冷静客观地去看 ,它们其实在很大程度上都是围绕着语言/文化差异以及母语对外语学习的干扰这个核心旋转的。归根结底 ,母语和外语在表达方式上的差异始终是外语学习者需要克服的最大障碍。因此 ,英语学习中的一个基本问题 ,就是要探讨和揭示英汉差异规律 ,引导学习者在向目的语迂回、靠拢的过程中减少盲目性 ,增强自觉性 ,尽量少走弯路 ,提高学习质量。

基于这样的认识 ,作者以“汉语环境中的英语学习”为研究课题 ,进行了长期的探索。除了在教学过程中留神观察英语表达手

法同汉语思维模式的差距和矛盾冲突之外,还注意了解和掌握学生在学习过程中的疑难困惑,重视总结他们所犯的典型语用错误的类别,并通过一系列的问卷调查和个别交谈,积累了大量的第一手材料,为本书的写作奠定了基础。

中国人的英语学习,受制于汉语大环境的影响。近20多年来,我国学习英语的环境氛围变化很大,对此人们有目共睹。然而,外部环境的千变万化,并没有也不可能从根本上改变我们仍然是在汉语环境中学习英语的属性。根深蒂固的母语思维方式对英语学习的影响可以说是无孔不入,无时不在。当前我国英语学习大军中非英语专业学生的学习现状仍是不能令人满意的。40年代后期,吕叔湘先生曾出过一本《中国人学英语》的书。该书1961年的修订本序言中有这样一段话:

.....很多人不能顺利地完成任务,往往学了几年之后陷入了一种尴尬的局面:似乎通了而又似乎未通,单词认了不少,规则背得一些,可是书是读不了,话是说不过来,写更不用说。大多数人在相持一个时期之后,由厌倦而灰心而放弃。不但是几年工夫白丢了可惜,而且日后需要用它的时候常常悔恨不及。

这段话所涉及到的基本情形,在今天看来仍然是很实际的。针对这种情况,本书旨在为非英语专业的广大学习者提供一些帮助,使他们在苦苦的摸索和徘徊中能得到一定启发,从而开阔视野,拓宽思路,掌握积极的学习方法,提高总体学习效益。诚然,学无坦途,亦无捷径,但是在总结经验的基础上少走弯路却是可能的。

本书不是系统的教科书,更不是面面俱到的工具书,因此书中并未涉及到多少深奥的语言学理论,也没有繁琐的语法考证,但却注意借鉴和吸收了国内外语言学界的一些研究成果,力求从理论与实践的结合上深入浅出地阐明作者的观点。在书中有些章节



里,按照内容需要,有意识地以附加形式介绍了一些具有普遍意义的论述或不同观点。

书中各章的内容具有相对的独立性,便于读者根据自身情况参考。

对于英汉语言差异,本书只是进行了一些宏观上的探讨,而没有刻意琢磨某一汉语语言现象同英语有何种对应关系。事实上,通过几个貌似典型的例证对某一方面的语言现象所作出的规定性描写,往往会在动态的语言环境中被更多的实例否定和推翻。例如,有一本书在论述英汉篇章结构的差异时指出,汉语的语言材料,句与句之间常常一气呵成,可以不要连接性词语;但若要用英语表达,句与句之间必须有连接词语,并依此来说明汉语重“意合”、英语重“形合”的本质特征。但这样的断言未免失之偏颇。下面的两个英语句子,在意思是连贯一体的,其间并无连接性词语,但若要用汉语来表达,恐怕只有添加上连接性词语,才会显得自然得体:

You speak, write a letter, make a telephone call. Your words carry a message. →(无论)你说话也好,写信也好,打电话也好,你的话都在传递某种信息。

此句中若不加“(无论)……也好”之类的词,或用其它方式处理,读起来就很别扭。所以,人为地机械对比往往会画地为牢,而“就事论事”的客观描写常常更能够反映出语言的真实面貌。

本书所采用的英语例句,出处可靠翔实,绝大部分来自作者多年来所使用过的各种教材(详见参考文献)。另有一些是平时阅读中积累起来的。由于这些原文例句只是用来阐明作者的看法而不是盗用别人的观点,所以未标明具体出处。所有引用材料的汉语译文,全部为作者所加。而用作错误分析的实证,则全部来自学生作业,并非作者杜撰(但出于讨论问题的需要或行文方面的考虑,对个别例子进行了必要的技术性处理,如纠正拼写错误、删除影响讨论的枝节部分等),所以其真实性和典型性都是站得住脚的。

作者以母语干扰问题为中心来探讨英语教学与学习,从确立

意向到动笔写作直至完成书稿,整个过程都受益于作者所在单位——海军工程大学基础部良好的学术氛围。基础部主任方大群同志(他也是从事了二十多年英语教学工作的副教授)对本书的整体框架提出了一些很好的建议,对作者的构思很有启发。外语教研室科研指导小组胡世平教授、朱岩副教授、葛方霞副教授和谷兆明主任对作者予以热情关心和帮助;教研室所有同志都给了我真诚的鼓励和支持。互帮互学的学术气氛使我在精神上深受鼓舞和鞭策。另外在写作过程中,我的妻子王惠新除了操持繁忙的家务,还不辞劳苦地承担了全部打印工作,因而加快了书稿的完成。为此我谨向上述同志深表谢意。

限于水平,本书难免存在疏漏和错误,欢迎英语界同仁及广大读者朋友提出宝贵意见和建议。

孙勉志

2000 年 12 月于武汉

# 目 录

第一篇 “汉语环境”综述 .....	1
第 1 章 几种不同的第二语言学习环境 .....	1
第 2 章 中国人学英语 .....	9
第二篇 同外语学习有关的几个问题 .....	15
第 3 章 母语习得与外语学习 .....	15
第 4 章 汉语对英语学习的干扰 .....	22
第 5 章 中介语和中国式英语 .....	31
5.1 中介语一瞥 .....	31
5.2 汉化英语概述 .....	32
第三篇 英汉差异宏观考 .....	41
第 6 章 不同角度上的比较 .....	41
6.1 语音差异点滴 .....	42
6.2 词汇差异小议 .....	43
6.3 英语的基本句型结构 .....	46
6.4 英汉词义辐射角度和范围的差别 .....	47
第 7 章 文化差异及语言障碍的几个不同层面 .....	51
7.1 并不构成语言障碍的文化差异问题 .....	52
7.2 文化差异与交际“困窘” .....	54
7.3 克服语言障碍始终是中心任务 .....	55

第四篇 英汉差异探微 .....	57
第 8 章 虚虚实实话介词 .....	57
8.1 介词的纽带作用 .....	60
8.2 介词的丰富表现力 .....	61
8.3 介词所表达的动作效果 .....	62
8.4 介词搭配及其理解 .....	64
8.5 平行结构中的介词 .....	67
第 9 章 “名正”方能“言顺” .....	69
9.1 名词屡屡引起理解麻烦 .....	70
9.2 事物、现象、概念类名词作主语 .....	73
9.3 对名词的行为和动作意义的进一步探索 .....	76
9.4 名词修饰语逻辑关系的“错位” .....	79
第 10 章 动词是重中之重 .....	84
10.1 从基本句型看动词的重要地位 .....	84
10.2 生机勃勃的常用动词 .....	86
10.3 充满活力的短语动词 .....	89
10.4 “使动词”一瞥 .....	93
10.5 及物动词的“陷阱” .....	97
10.6 关于动词的其它话题 .....	100
第 11 章 句子结构与理解障碍 .....	106
11.1 定语从句假象多 .....	107
11.2 多重从句和长难句 .....	112
11.3 简洁明快的 -ly 状语和“调节”语气的插入语 ...	117
11.4 对某些连接性词语的再认识 .....	120
11.5 否定的迷宫 .....	127
第 12 章 语感小议 .....	132
12.1 “语感”的作用 .....	133
12.2 对英汉语言差异的敏感和自觉对比 .....	136
12.3 对英语表达特点的认同和灵活归纳 .....	138

12.4 对英语思维方式的接受和主动适应 .....	138
第五篇 方法篇 .....	141
第 13 章 关于词典的话题 .....	141
13.1 勤翻词典多受益 .....	141
13.2 词汇量大小的辩证法 .....	147
13.3 从英汉词典到英英词典 .....	151
第 14 章 在比较中学会思考 .....	155
14.1 如出一辙的表达法 .....	157
14.2 大同小异的表达法 .....	159
14.3 差异悬殊的表达法 .....	164
第 15 章 “输入”与“输出”琐谈 .....	169
15.1 听的重要地位 .....	170
15.2 口语能力的培养 .....	172
15.3 精、泛读优势互补 .....	173
15.4 常动笔写写 .....	176
第 16 章 充分发挥翻译的作用 .....	180
16.1 翻译在学习过程中的地位和现状 .....	180
16.2 用好翻译这把尺子 .....	183
16.3 基本的翻译理论和技巧 .....	186
第六篇 “语言诊所” .....	197
第 17 章 学生英语写作中最常见问题概览 .....	197
17.1 There be 句型拖泥带水 .....	199
17.2 “Someone”频频失误 .....	200
17.3 “more and more”越用越滥 .....	201
17.4 拗口的“顺口溜”——“With the develop ...” .....	202
17.5 make 和 let 泛滥成灾 .....	203
17.6 举例形式不妥 .....	204
17.7 词性混淆 .....	205

17.8	主从句不分 .....	206
17.9	时态错误 .....	206
17.10	语态交错 指代不明 .....	207
17.11	冠词张冠李戴 .....	208
17.12	主谓不一致 .....	208
第 18 章	母语干扰性错误剖析 .....	211
18.1	结构变态 .....	213
18.2	词义扭曲 .....	216
18.3	表达失误 .....	220
第七篇	实践篇 .....	226
第 19 章	英汉互译 70 题 .....	226
19.1	英译汉部分 .....	227
19.2	汉译英部分 .....	233
第 20 章	综合练习 .....	237
20.1	介词 .....	237
20.2	名词 .....	238
20.3	动词 .....	240
20.4	词语搭配 .....	243
20.5	母语干扰问题 .....	245
主要参考文献	.....	248

# 第一篇

## “汉语环境”综述

### 第 1 章 几种不同的第二语言学习环境

在当今世界,英语作为主要的国际通用语言之一,其地位和作用之重要,确是一个不争的事实。大约从 17 世纪开始,大英帝国在世界各地的影响不断增强。英语也随着英国在世界政治、军事、经济领域的不断扩张而得以传播推广,并取得了它独特的地位。虽然在人类社会进入 20 世纪以后,英国的“世界霸主”地位受到了挑战并日渐削弱,但英语在世界上的地位并没有因此而衰落。第二次世界大战以后,美国凭借其在政治、军事、经济上的实力和优势,一步一步走上超级大国的地位。美国的声音也似乎顺理成章地成为这个世界的主调,英语也就跟着“沾光”,继续“吃香”。况且英国作为一个老牌帝国,在世界舞台上的特殊地位和影响是不容低估的。因之,历史的原因加上现实的情况,使得英语的世界性地位不但得以巩固,而且它的全球性影响在很大程度上得以加强。可以这样说,当代英语由于其根基深、影响大,已经初步起到了有效地沟通“地球村”的作用。有人戏称,当今世界正在“英语化”。且不论这是出之于无奈的感叹,还是夹带着奉承的调侃,它所反映的现象确实有很大的真实性。

英语作为一种国际语言,或曰全球性交流工具,可以从下列数据中得以证实。据估计目前世界上说英语者有七亿到八亿人,除

去以英语为母语者(native English speakers)约三四亿人之外,其余都是以不同形式在不同程度上使用英语。如果把全世界方兴未艾的“英语热”所卷入的学习者也都计算进去,那么当今世界上学习英语的人数就远非这个数目了。有一份推销电脑英语学习软件的材料称,目前仅中国学习英语的人数就多达三亿。且不论这一数字的可靠性如何,有一点是可以肯定的,那就是当今中国各地的英语学习热确实一直保持着升温势头,学习英语的人数一直在大量增加。关于中国人学习英语的基本情况,我们随后还将另辟章节专门论述。为了便于下一步展开探讨,我们有必要先从第二语言的学习环境说起。

众所周知,每一个人从呱呱坠地起,便开始在一定的语言环境下成长。小孩在咿呀学语之前,已经接受了大量的言语熏陶。婴儿第一次叫出“妈妈”,标志着他已经开始使用语言,随后他逐渐能叫出简单事物的名称,能表达和自己年龄段相称的欲望和幼稚的想法。通过每天和身边的成人以及周围伙伴接触、交流过程中的潜移默化作用,他的话语素材与日俱增,语用能力不断长进。小孩到四五岁左右,基本上打好了一个坚实的基础,能灵活自如地运用他所生存的环境中的语言,这便是他的母语,也就是语言学中所说的“第一语言”。母语对每一个人来说都是一笔终生受用的宝贵财富。

由于人们各自要走不同的生活道路,所以母语对于个人的意义又不尽相同。有些人在一生中,母语是作为其第一、也是唯一的交际工具存在的,另有一部分人的情况则不同。由于生活环境、工作性质或自身发展等方面的原因,他们必须接触、掌握、运用一门以上的语言。也就是说,除母语之外,他们还要学习第二语言。有少数人还要学习第三乃至第四语言,虽然这种情况并不多见。

同是学习第二语言,环境条件又很不相同。例如,在美国和加拿大将英语作为第二语言学习的情况,就同在印度、巴基斯坦等国将英语作为第二语言来学习的情况有很大差别。因为前者是以英语作为通用语言或主要通用语言,而后者只是将英语作为官方语



言。这很像在法国、比利时(以法语为通用语言或通用语言之一)这样的国家里将法语作为第二语言来学习的情况,同在原是法属殖民地的非洲国家里将法语作为第二语言来学习的情况大不相同。因为在这些摆脱了殖民统治的非洲国家里,法语虽是官方语言,各国的本族语却在日常交流中占主导地位。同理,在欧洲一些双语并行或者三四种语言同时作为官方语言的语言使用群体或国家里,要将其中的一种作为第二语言来学习,其环境条件又不同于前面讲到的几种情形。再拿我们国家的情况来看。在少数民族区域里的各民族人学汉语或汉族人学习其它民族语言的环境氛围,显然又不同于在汉语环境中把英语作为第二语言来学习的情形。从严格意义上说,第二语言和外语当属不同概念。不妨这样说吧,中国人学英语(或日语、俄语、德语、法语、西班牙语,等等)和美国人学汉语、日本人学德语、俄罗斯人学英语、英国人学法语(以及其它许多语种相互交叉)的情形大致相同,都属于外语学习。不过我们也注意到,国内外语言学界在谈论母语以外的语言学习时,常常会将这两种情况合在一起,笼统地称之为第二语言学习或习得,普遍的说法是“第二语言习得”(Second Language Acquisition,简称SLA);我们在以后的讨论中,也将不时采用这一术语或其简略说法SLA。

那么,第二语言学习和外语学习区别究竟表现在哪里呢?下面我们将把在英语国家里(如英国、美国、澳大利亚、加拿大等)把英语作为第二语言来学习的情况作为一种模式(自然模式),并把其它语言环境下(如中国、日本、俄罗斯)将英语作为外语来学习的情况作为另一种模式(课堂模式),来进行一个大体比较。

我们稍作思考就不难看出,前者是在一种自然语境或接近自然语境的氛围中进行的;而后者则主要是在课堂教学方式下进行的。试以一个中国移民在美国生活的情况为例。他或她(为叙述方便起见,以下将笼统称之为“他”)除了在自己家里或者在“唐人街”上同胞圈子里有机会用母语交流之外,绝大部分时间都得置身于英语世界里,从问路求助到出行乘车,从入店购物到看病就医,

从电话约会到当面咨询,从课堂学习到上班工作,从洽谈生意到闲暇娱乐,哪里不是百分之百的英语氛围?大街小巷里,男女老幼摩肩接踵,几乎清一色全是美国人;低头走,耳畔不绝英语声;抬头看,眼底尽收英文字。空气中仿佛都弥漫着英语味。回到家,除了那个倒贴的大红“福”字和“招财进宝”图能提示一下他的根在中国,其余大概也是百分之九十以上的英语氛围:收音机里,摇滚歌星唱的是英语;电视机上,节目主持人讲的是英语;电脑荧屏上光标闪烁,对话框显示的是英语;印刷精美的报刊上,斑斑字迹写的是英语;家居用品、食物包装,花花绿绿印的全是英语。在这样的环境里,离开英语会使人寸步难行——你不可能老靠打手势活下去吧?谁又可能像国家元首那样总有翻译陪伴左右呢?环境逼着你学,催着你学,推动你学,又反过来帮助你学,鼓励你学,检验你学。人在这种环境里,起初大概是难以适应的,连滚带爬,感到茫然、困惑甚至震惊(culture shock),但慢慢会适应它并自然而然地溶进去。在这样的环境中,你每天顺手就“拣起”了几条地道的用法,真正体会到在什么场合面对什么情形该怎样讲。日久天长,回头数数走过的脚印,你会觉得差不多是在不知不觉中学会了英语。当初陌生的英语世界也会变得“友好”起来。这便是在英语国家里将英语作为第二语言来学习的得天独厚的环境条件,在这样的环境中练出来的英语,确实不是一般意义上所说的“学习”出来的(learned),而是在自然环境中“习得的”(acquired)。

顺便插一句。据一本介绍第二语言学习情况的书上讲,欧美国家有些人在学习某种外语时,为了创造外语氛围、找到学习外语的“感觉”,往往会主动寻找机会和创造条件,同操该语言的外国人交谈,包括经常利用周末驱车到国外去(这在那些边界比较开放、交通又十分发达的欧洲小国是很方便的事情),锻炼听力和口语能力。还有不少经济条件较好的人,会定期安排去目的语国家进行短期度假,不图游山玩水,只为学好外语。应当说,在这样的条件下学习外语,显然要比在课堂环境中的学习优越得多。

我们再看一个以汉语为母语的中国学生学习英语的情况吧。

除了少数佼佼者和幸运者有机会到英语的故乡去领略一下“原汁原味”的英语之外,绝大多数学习者(包括英语专业的学生和大批从事英语教学的教师)都不可能有这样的机会。可以说,普通学习者是完全浸泡在纯汉语的氛围里。从日常生活到在校学习,他时时、处处被汉语的声音和文字所包围。每周有限的几个学时,基本是在用汉语讲授英语的模式下进行的,好不容易嗅到的一点英语气息,转眼之间又被无时不在的汉语气氛稀释得淡无踪迹。由于无法自然吸收,他只好按照书本规定的语法条文,生搬硬套,照葫芦画瓢,拼凑出来的英语句子死板、僵硬,语法上可能不错,但实际上讲英语的人却不那样讲。由于缺乏模仿条件,他有时只好把英语词填进母语句式。说写出来的英语句子,也许中国人一听就懂,但以英语为母语者往往感到不解。他说出来的英语没有重音与弱读之分,有时又缺少意群停顿,抑扬顿挫中带着汉语四声的调调。他有时由于在用法上拿不准,吃不透,不由得对自己产生怀疑,也对老师打个疑问号。他的“布料”可能取自英语单词、短语,但裁剪用的“尺子”、“剪刀”,却是汉语习惯。因此,说出来的英语汉化,汉语欧化,四不像。无奈之中,他会感到,学外语也许本来就是这样,不然怎么叫“外语”呢?作为一个英语教师,我不是不负责任地戏说,我不想刻意自贬,更不愿信口伤害我的学生,只不过是想要将这一个又一个问题曝曝光,诉一诉在非外语环境中学习外语的苦衷。其实在“课堂模式”中学外语,大家都面临着相同问题。我敢说,美国人学汉语、俄国人学英语、日本人学英语,总之,无论哪国人学外语都有着类似体验和想法,要说区别,只是程度不同而已。在下一章里,我们还要再回到这一话题上来,具体看看中国人学英语的情况。

为了使大家对第二语言学习问题有更客观、多方位的了解,下面摘录几段国外学者的有关论述供参考(译文为笔者所加)——

Second language acquisition is not intended to contrast with *foreign* language acquisition. SLA is

used as a general term that embraces both untutored ( or ' naturalistic ' ) acquisition and tutored ( or ' class-room ' ) acquisition. It is , however , an open question whether the way in which acquisition proceeds in these different situations is the same or different ( Rod Ellis : *Understanding Second Language Acquisition* , p.4 )

译文 :此处不是要把“ 第二语言习得 ”同“ 外语习得 ”作对比。“ 二语习得 ”是用作一个概括性术语 ,既包括无专门指导的( 或曰“ 自然氛围中的 ”)习得 ,也包括有专门指导的( 或曰“ 课堂条件下的 ”)习得这两种情况。但是 ,这些不同情况中的习得是否遵循同一途径却是一个可争论的问题。( 摘自 R·Ellis 《第二语言习得概论》p.4 )

Second language acquisition ( SLA ) is not a uniform and predictable phenomenon. There is no single way in which learners acquire a knowledge of a second language ( L2 ). SLA is the product of many factors pertaining to the learner on the one hand and the learning situation on the other ... Different learners in different situations learn a L2 in different ways. ( Ibid. p.1 )

译文 :第二语言习得是一种既不统一又难以预测的现象。学习者习得二语的途径不是单一的 :它一方面取决于学习者的许多自身因素 ,另一方面又依赖于学习条件 ,是许多因素共同作用的结果。.....不同条件下的不同学习者以不同的方式学习二语。( 出处同上 , p.1 )

One obvious difference between the young child and the adolescent or adult is the ability of the latter to comprehend language as a formal system. Older

learners can learn about language by consciously studying linguistic rules. They can also apply these rules when they use the language. In contrast ,younger children , while not totally lacking in meta-awareness , are not so prone to respond to language as form. For them language is a tool for expressing meaning. ( Ibid. p. 108 )

译文 :小孩与少年或成年人之间的一个明显区别在于 ,后者将语言作为一个形式系统来理解。年龄较大的学习者会通过有意识地研习语言规则来了解语言的面貌 ,而且他们在使用语言时也会运用这些规则。与此相反 ,小孩子虽说也不完全缺乏这种高级意识 ,但他们并不习惯于把语言看作形式 ,对于他们来说 ,语言就是用来表达意思的工具。( 出处同上 , p.108 )

MacNamara suggests that the kind of motivation which occurs in classroom settings is completely different from that found in ' street ' settings. It is rare that in the former either the teacher or the pupils has anything to say to each other that is so important they are willing to improvise and guess at each other's meanings. This is another reason why classrooms contain less negotiation of meaning.

However , although there are clear and obvious differences between natural and classroom environments it would be wrong to over-emphasize these differences. Natural environments themselves can vary enormously in the types of input they afford ... . As Krashen comments , classrooms can afford opportunities for genuine communicative exchanges , while in

natural settings learners can engage in formal study , or , as Corder puts it , the ‘ practicing of tennis strokes ’ . ( Ibid. p.150 )

译文 :迈克纳马拉认为 ,在课堂环境下进行交流的动机 ,同“大街上”的[自然]环境中所见到的动机有着天壤之别。在课堂环境中 ,不论是在教师方面还是在学生方面 ,都很少见到这样的情形 :有话非说不可而要即兴创造新意 ,并且互相猜测对方意义何在。课堂环境之所以较少有交谈求意的情况 ,这也是一个原因。

可是 ,虽然自然环境同课堂环境之间的区别显而易见 ,但过分强调这种区别也是不对的。不同自然环境本身所提供的语言输入也可能会有很大不同。……正如克拉申所说 ,课堂环境有可能提供真正的交际交流机会 ,而自然环境中的学习者也有可能进行正规学习 ,这种正规学习 ,按照科德的话来说 ,如同打网球的人练击球。(出处同上 , p. 150 )

## 第 2 章 中国人学英语

TEFL[ Teaching English as a foreign language ]in China has a history of roughly one hundred years. Short as it may be , compared with the history of FLT in Western countries , it is full of twists and turns ... 在中国作为外语的英语教学约有一百来年历史。虽说时间不算长 ,但同西方国家中的外语教学相比 ,走过的道路却充满了曲折 .....( 唐力行 :《英语教学方法与技巧》 p.45 )

任何国家 ,只要不死抱“夜郎自大”的态度 ,只要不固守“闭关锁国”的政策 ,都面临着一个同外国交往的问题。这种交往 ,涉及到政治、军事、经济、贸易、文化、教育、科学技术、旅游观光等各个领域和方面。在科学技术飞速发展、空中客车跨海越洋、通讯手段不断更新、贸易往来日益频繁的当今世界上 ,国家与国家之间、地区与地区之间的相互依赖更加紧密。全球经济一体化的进程把世界连成一个网络。无需考察是谁最先作出了这样一个形象绝妙的比喻 ,反正现在人们都在这样说 :小小寰球变得愈来愈像一个偌大的村庄——地球村。正是在这样的国际背景下 ,中国走上了改革开放的康庄大道。“努力为实现四个现代化的目标而奋斗”便成了 20 世纪 80 年代以来中国大地上的最强音。

“让世界了解中国、让中国走向世界!”中国人在沉重的反思过后 ,咣啷一声打开了国门。原来 ,外面的世界也很精彩 !也许正是在打开国门之后 ,我们才发现 ,由于文化大革命的十年浩劫 ,我们不光是在经济建设方面落后于许多发达国家 ,而且是在许多领域

里都需要奋起直追。

大批引进的新型成套设备需要启动,浩如烟海的国外科技资料需要消化,发达国家的先进经营管理方式需要学习,现代化建设的长远目标需要实现。面对这一切的一切,邓小平提出了“科学技术是第一生产力”的论断,发出了“教育要面向现代化、面向世界、面向未来”的伟大号召。一个空前的外语学习,尤其是英语学习热潮出现在神州大地上。

学习外语热潮的兴起,有力地推动了教育和科学技术事业的发展。它首先给各级学校注入了活力,使教育走上正轨并进入良性循环。由于课程设置趋于科学合理,学生的知识结构发生了积极变化。另一方面,它使广大科技人员业务素质得以加强,科研水平得以提高。各级各类外语考试也在客观上起到了为外语学习高潮推波助澜的作用。例如,中学毕业生每年一度高考中的英语考试、大专院校学生参加各种测试(如英语专业的四级、八级考试,大学英语的四、六级考试,研究生入学统一考试)、专业技术人员参加职称评定的外语考试、以及出国人员参加的 TOEFL、GRE、EPT 考试等等,较好地发挥了同外语学习的互动作用。在 70 年代末到世纪之交的 20 余年时间里,尤其是在 20 世纪的最后十年里,我国外语教育的发展不断上台阶确实是有目共睹的事实。中学、大学毕业生的外语总体水平呈逐年上升趋势。一批又一批专业技术人员和学者得益于所掌握的外语工具,出国进修深造、访问交流,把国外的先进技术和管理科学带回国内,或者在国际上进行学术交流,把中国的四化建设成就介绍给国外。一大批外语人才脱颖而出,活跃在外事、外贸战线上。这一切,无疑加快了我国走向世界的步伐。

话题到此,我们有必要对我国的外语/英语教育史作个简要的回头望。因为,只有综观我国近代外语教育史,尤其是回顾近 20 多年来经久不衰的外语热、英语热,人们才可以更明显体会到我国当代英语学习环境的巨大变迁。

鸦片战争(1840 年)以后,西方列强靠坚船重炮打开了中国的



大门。伴随着帝国主义对我国的军事侵略和经济掠夺,不少外国教会派传教士(尤以英美人居多)来华传教,在我国沿海通商口岸乃至内地的许多地方办起了教会学校,通过教育渗透来实施文化侵略,尽管传教士中的不少人本人确是抱着善意而来的。如果我们现在回过头来作一番较客观的审视,就不难看出,西洋教会学校的兴办,对于传播现代文化科学知识,促进中国的近现代教育事业,还是有一定积极意义的。别的不说,单从英语这个角度上来讲,它对于中国早期的英语教育的影响是不可否认也不容低估的。在当时的历史条件下确实为中国培养出了不少杰出的外语人才。前些年一直活跃在中国英语界的许多泰斗级教授以及不少如今尚健在、并且在英语教育学术领域里颇多建树、卓有贡献的老前辈们,大都得益于教会学校的外语教育。再说,当时教会学校的一些合理的教学方法,如创造英语氛围,结合西方文化讲授英语等,对我们今天的英语教育也不乏可借鉴之处。不过,在当时中国整体教育水平落后的情况下,能有机会接受这样的外语教育的人毕竟不多,何况当时的学习条件在许多方面也无法同如今相比,更不能和今日中国大地上普及外语教育的形势同日而语。因此,姑且让我们把早期英语学习的情况看作是一个起点,使我们的深入探讨有一个明确的参照系。

1949年中华人民共和国成立之后,我国的外语教育事业开始有了质的变化。但是,正如我们所知,解放后我国的英语教学确实走过一大段弯路,实为一桩憾事。建国初期,百废待兴。在克服经济困难、医治战争创伤的过程中,党和政府也意识到虚心学习外国建设经验的重要性。平心而论,当时西方国家对新中国的敌视态度和封锁政策所造成的国际政治环境,似乎决定了我们只能走“向苏联学习”的道路。这是一个被动局面,但也是无奈的。新中国成立初期的全国学习俄语热潮,客观地看,对以后的英语教育也提供了一定的经验。

解放后我国认真推动英语教育的工作,实际上始于1957年。据介绍,1957年秋,教育部颁发了初极中学英语教学大纲(草

案),初中英语教材也编成出版,许多城市的初中恢复了英语课,高中英语课的开设面也有了扩大,英语课在高校公共外语中的比重也逐步加重。(付克:《中国外语教育史》p.73)。与此同时,外语大专院校和一些综合性大学也相继增设了英语系,这标志着“俄语教育收缩,其他外语教育发展的时期”的到来。在这期间,英语作为一个大语种,其发展肯定要优于其它小语种,进入了一个新阶段。

假如我国的英语教育能抓住1957年后的契机,保持深入发展的势头,那么今天的形势肯定会好得多。可惜的是,1966年开始并持续了十年的“文化大革命”断送了一种可能的好局面。中国人学英语的良好愿望,也只能以“虚拟语气”来表达了。由于极“左”思潮泛滥,各级学校“停课闹革命”的混乱局面一发不可收拾。在“不学ABC,照样闹革命”的叫嚣声中,全国的外语教育完全瘫痪了。文革后期,虽然也有“复课闹革命”之举,但那时的英语学习完全无视教育规律。从课程设置到教学内容直至教学过程,虽然打着“新生事物”的旗号,但完全是在走一条“空前绝后”的歧途。单以教材内容为例,就可对当时的外语教学的混乱情形略见一斑。在以所谓“政治标准第一”为指导原则所编写的教材中,原文材料被认为是“名、洋、古”,含有大量的“封、资、修”毒素,容易使学生“上当受骗”;取代它们的是连篇累牍的政治口号。试想,离开了生动活泼的词汇语料和日常生活用语,哪能谈得上学习地道的外语?有些学生连26个字母都不见得能认全,遇上国际音标更是如坠五里迷雾。而第一课的几句外语口号,与外语学习原则又是如此之背道而驰!“文化大革命”十年在我国外语教育史上留下的一笔,实在不堪回首。

以1977年恢复高考制度为转折点,中国教育迎来了又一个百废待兴的春天。在最初的三五年里,高考外语成绩由不计入总分、仅作参考,过渡到占百分之十、百分之五十直至百分之百。这样就很快使外语教育走上正轨。英语作为大语种,占了绝对优势,引起了举国上下的普遍重视。《英语900句》、*Essential English*、*New*

*Concept English*、*English through Reading* 等国外教材的陆续引入和国内一系列新的英语教材的相继问世,打破了万马齐喑的局面,以前出过的许多语法书籍再版重印,*ALD* 双解词典(*The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English with Chinese Translation*)(《牛津现代高级英语双解词典》,简称 *ALD*)等大量发行,以及源源不断的各类读物和参考书籍的出台,给如饥似渴的莘莘学子和有志报国的广大科技人员带来了较丰富的物质保障和精神食粮,使他们不必为欲学英语却无书可看而发愁,也不必再为钻研外语要背“崇洋媚外”、“里通外国”的黑锅而担忧。改革开放给中国大地带来了春风,使外语教育事业,尤其是英语学习显示出了勃勃生机!

英语教学设备和学习手段也在改变。英语教师手提着录音机走进课堂,宣告着 60 年代前唱针划唱片的留声机时代的结束。对 *BBC* 和 *VOA* 广播的开禁也打破了过去单靠 *Radio Peking* 练听力的单一局面。不断更新的电教设备伴随语言实验室走进外语专业和公共外语课堂,轻便收录机也从少数人使用的奢侈品普及为学外语的得力助手。外籍专家走进大学校园为师资力量增加了底气,普通学习者只要有兴趣或敢于启齿,也偶尔可以在大街上同老外侃上几句、练练口语。计算机辅助的英语教学虽说尚未普及,却也着实令人耳目一新,多媒体教学的出现毕竟显露出了英语教学新纪元的曙光。互联网上学英语由初露端倪到渐成时尚,发展速度之快,用突飞猛进来形容确实不是夸张。无纸化阅读的时代一步步走近我们。二十年弹指一挥间,学习条件的变化确实让人有始料不及之感。

你若隔三差五走近书店的外文书架看看,便能领会到“琳琅满目”这一成语的含义。铺天盖地的各类赶考、应试指导书籍曾一度独占鳌头,如今也只好和其它各类参考书平分秋色。各级各类教材少说也不下近百种。人们也不再为买一本英语文学作品原著而求助于香港或在国外的亲友。更有那说语法、道翻译、讲写作、论阅读、教口语的书为你指点迷津,醒脑开窍。虽说良莠不齐,时有

鱼龙混杂,但是挑选的权利却在读者手中。走笔到此,不由顿生感慨。我自己在1978年准备参加高考前,曾因为买不到一本普通的语法书而磨破了手指把借来的一本“薄冰语法”抄了一遍。是的,一切都变了!

这里我还想提另一个环境变化:改革开放初期,自学英语者往往靠一台晶体管收音机听电台的英语教学广播。而今,只要你有时间、有精力,社会上到处都有英语补习班、速成班助你一臂之力。更不用说每天打开电视机,那声情并茂的电视英语节目或英文原版电影,会让你足不出户就有身临其境的感觉。“汉语环境”中学英语的“硬件”条件大大改变了!

改革开放越向纵深发展,英语的社会功能和意义越为人们所认识。从一定意义上讲,如今不懂点英语,有时候简直跟“文盲”差不多。这也许是学习英语高潮迭起的重要原因之一。据估计,如今中国有逾亿人在学英语(大学生约200万、中学生约6000万、还有2000余万小学生及其它各行各业的人)。随着中国“入关”,更多领域要和世界接轨,估计这一数字还会上升。前面已经提过,甚至有材料称,目前中国人学英语的人有三亿之众!笔者对这一数据的可靠性不敢妄加评论,但它至少可以说明当今中国的英语学习热。

世纪之交,时代催人。改革开放的一步步向纵深发展,为英语学习带来了机遇,同时也对每一个学习者提出了挑战。硬件环境不断改善,是天大的好事,但是,学习者却不能盲目乐观。应当清醒地看到,目前我国的英语教学还普遍存在着“费时低效”的与客观需要不相适应的情况。固然,这与学习者自身因素这一最根本的“软件”环境还是个我们未能弄清楚的“黑匣子”有关,但是,不可否认的是外部环境的诸多改善并未能从根本上改变我们是在“汉语大环境”下学英语这一基本事实。所以,如何排除母语干扰,利用好日益改善的外部环境,是我们随后要深入探讨的内容,尽管这是一个棘手的问题。

## 第二篇

# 同外语学习有关的几个问题

### 第3章 母语习得与外语学习

从前面的讨论中,我们可以看出,外语学习的环境一直在变化,而且其变化速度之快令人感慨。丰富多彩的外语、尤其是英语方面的图书资料和录音材料,为普通学习者提供了必要的物质保证;外语广播电视为业余自学者开辟了独具风采的“空中教室”;而宽不盈尺的电脑屏幕又给具有超前意识的人们带来了便利。这些都是值得庆幸的。

然而,外语学习条件的变化终究还不可能改变我们是“在汉语环境中学英语”这一基本事实。同理,任何一个国家的人学习外国语,都无法摆脱他们的母语环境。正是这一大前提,从根本上制约着人们的外语学习。因为“外语”是针对“母语”而言的。两者互为对立面,正如有平地方显高山一样简单。大凡学外语的人都有这样的感觉,母语像个影子一样追随着外语学习过程。有时候,当母语在某些方面和外语“重合”时,外语学习或许会显得轻松一些,给人一种安慰。有时候当母语和外语相去甚远时,又会让人觉得外语学习难以取得进步,影影绰绰的困惑让你理不出个头绪。乐中带苦,苦中有乐,事情就是这样。

既然外语学习过程同母语有着千丝万缕的联系,我们就有必要静下心来,仔细看看这两者之间的纠葛。也许这样会对我们的

英语学习有点好处。让我们先把视角转向母语的习得过程吧。

关于母语习得问题,语言学界一直在进行多层次、多侧面的探讨和研究。语言工作者试图以儿童掌握本族语的过程为切入点,通过长期大量的观察来发现某些规律性的东西,为第二语言或外语学习提供依据或借鉴。关于小孩学母语,我们在前面章节中已有所提及。现在让我们再换个角度,看看这一过程的阶段性,或许可以给我们一些有益的启示。

只要我们平时留心就会注意到,半岁以前的儿童,一般可以“看懂”周围人们的面部表情,区分人们说话的语调,能运用自己的发音器官咿呀学语,但发出的声音还很“不像话”。不断的外界刺激作用,使小孩慢慢地“摸索”着进行语音组合。到一岁左右开始进入模仿期,由说出最初的“单词”发展到用双词甚或多词短语进行“交流”。大约两岁时进入说“话”期,这一时期的孩童,理解别人对他发出的指令,已经不成问题,而且还可以用短语、乃至简单的句子表达需求,虽然他的表达有时候会显得“语无伦次”甚至“颠三倒四”。四岁以前儿童的领会能力,已经由理解简单的指令发展到理解成年人对他说的话。这是一个飞跃。一般到四岁以后,小孩差不多可以完全理解别人针对他的言语行为,而且能连贯地表达思想。换句话说,他对说话的基本“套路”已经掌握了。

这一切似乎是体现了一条自然而然、循序渐进的原则:日积月累,水到渠成。也许正是因为这样,语言学家提出的“自然习得”说颇能赢得人们接受和赞同。

我们再来看看中国人学外语的一般情况吧——

目前除了城市中有些学校在小学高年级,乃至初年级开设英语课以外,许多地方都还是从初中开始才有英语课。初一学生从字母认起,先在整体识读一些简单的开音节、闭音节单词的过程中了解读音规则。然后从“This is a ...”,“That is an ...”以及“These / Those are ...”的句型操练中初识冠词和 be 动词,建立名词及其单、复数的概念。继而通过“at three o'clock”,“on the desk”,“in the sky”等短语来学习钟点表示法,并慢慢知道方位介

词用法各异。到初二时,进入 There be 句型学习,接触到形容词和副词的比较等级,再往后又一步一步进入时态、语态的学习,初中毕业时基本能朗读课文。再经过几年的爬摸滚打,随着阅读量加大,又学习了非谓语动词、各类从句、虚拟语气等语法项目,词汇量由最初的几十个增加到数百个、上千个,能听懂老师的课堂用语,有时也能开口说几句简单的英语,能模仿着用某些句型和关键词译出一些句子,或者写出一段虽无太大语病但错误百出的命题作文或看图写话。到高中毕业时,对英语的基本轮廓有了感性认识。最后经过大学阶段的巩固、提高和深入学习,勉强通过四级统考,惊回首差不多十年已经过去了。

这一切的进行也是按部就班、由浅入深,沿着一条事先设计好的道路走了过来的。它的发展轨迹,显然带着条条框框的色彩。正是从这个意义上,我们可以说外语学习是在课堂正规教育条件下完成的。

对于儿童母语习得和成人外语学习过程的差异,语言学界有各种见仁见智的结论。但对我国普通学习者而言,我以为,并不见得要去钻研什么高深的理论。了解一下丹麦语言学家耶斯佩森(Otto Jespersen, 1860-1943)的见解,倒是更有实际意义。早在他1922年出版的 *Language: Its Nature, Development and Origin* 一书中,耶氏就对这一问题作过十分精辟的论述。(有兴趣的读者可以看一下许国璋英语第四册或清华大学编的《新英语教程》第一册中“Why Is the Native Language Learnt So Well?”这篇课文。)耶氏指出,儿童是从毫无知识和先天经验的空白状态下起步,没有职业老师指导,只有父母、兄长、保姆、同伴的口头交流。然而,即使一个很笨的小孩到头来也能完全掌握其母语;而成年人是在智力已经充分发展的前提下起步,有经过专门训练的语言老师指导,有教科书,有词典,有直观教具帮忙。然而,在大多数情况下,即使一位在其它方面很有天赋的成年人,对所学外语的掌握往往也颇多破绽,很不准确。耶氏认为,问题不在于儿童的说话器官比大人灵活,或者儿童的听觉比大人灵敏,而在于

学习者本身及其周围环境。儿童处在语言学习的最佳期,而且一年到头“吃小灶”,从早到晚所吸收的是各种可能语境中的语言,并常常伴随着得体的手势和表情。从语音到语调,从用词到结构,全是真实的,好像淙淙泉水一般清新。而成人每周有限的几个课时中所学的语言材料,同真实语境常常很难吻合:要么是在骄阳如火的六月谈冰论雪,要么是在滴水成冰的一月讲解酷热。再说,大人和小孩的关系亲切自然,为孩子语言上的每一点进步感到喜悦,对孩子的每一个语言错误耐心纠正,也对孩子的种种努力给予热情鼓励。而语言课堂上的师生关系则不然:机械的训练和对准确性的苛求有时会挫伤学生的兴趣。耶氏对解决外语学习困难的结论是:我们不应该只在学生身上洒些水,而应将其投入语言的大海,使之及早学会游泳。这样,各种语言现象被吸收到头脑里以后,自然会整理得有条不紊。而不必依赖抽象的规则和不厌其详的讲解。

对于自然习得和课堂学习,人们的看法有时也有偏颇,也就是只看到了其间的差异,无形中忽略了二者也有相似或重迭之处。母语习得中,也有“学习”的成份,而外语学习中也有自然习得的因素。“有意识”和“无意识”的情形在两种语言的学习过程中都有作用,而且是互动作用。差别只在于表现方式和程度上。儿童主要在自然环境中获得母语,但有时也受一些有计划有意识的教育。例如,家长们使用幼儿看图识字、低幼故事读物等对小孩所实施的早期教育即是如此。另一方面,学生在正规的课堂学习进程中,也不是完全处于机械接受状态。入门以后,随着感性认识增加,“习得”也在潜移默化中开始。他会在不知不觉中对老师的课堂用语产生本能的反应,不时有点吸收。他会运用自己的智力,从书面语言材料中悟出许多规律性的东西。这里有必要介绍一下“两个部分交叠的倒三角形”假说。美国俄亥俄州立大学沃克教授(G. Walker)把母语和外语的习得与学习的相互关系形象地描述为下列图形模式(转引自《语言学习理论与研究》p. 71)。



这一形象的图示告诉我们,儿童的母语获得,以自然习得为主,但是,随着时间的推移,学习的成份相应扩大,而外语学习者随着语言水平的提高,其习得成份渐显突出,而学习的成份随之变小。

笔者援引耶斯佩森和沃克,不是要用专家名人的学说为本书张目,而是为了让读者更清楚地看到两种语言学习过程的异同,从中得到启发,从而更有效地进行母语环境下的外语学习。

只要理智地想一想,我们会悟出这样一个道理,母语的习得并不像人们经常想象的那样轻松、愉快、容易。小孩到四五岁时所发展起来的语言能力,融合着大人多少期盼和心血(尽管这种付出是心甘情愿的,是一种乐趣),而且是经过了本人多少次磨练与改正才形成的。须知,小孩的语言习得,属于“专职、脱产”性质,而且周围有许多实际上的“专职”辅导老师。再说,学龄前儿童所“掌握”的不过是简单的口语,只适合于他那个层次上的生活需要,要应付错综复杂的社会条件,这还远远不够,单是那贫乏的词汇就在一定意义上限制了他在生活上的独立性。如果以后不继续上学学习更

高级的书面语言,他的语言能力就不可能被真正“激活”,到头来还会沦为“文盲”。

我们也不要对外语学习抱太悲观的态度。成人学习外语时,大脑发育完全,知识面广,理解与融会贯通的能力比儿童要强好多倍。成人的接触面比儿童更为广泛,有主动性的人有可能从社会大环境中习得一些语言。比较灵活的学习者,绝不可能把自己禁锢在课堂语言环境之中。他会主动地利用各种外部条件,扩大学习途径。假如从初一接触ABC算起到大二参加四级考试为止,前后虽持续了八年时间,但除去其它活动,花在英语上的所有时间加起来无论如何也折合不到一年,所以我们实际学习外语的时间毕竟没有多少。再则,大人阅读英语书面语言的能力也和小孩的口语能力没有可比性。所以不能单纯用口语能力来衡量语言水平,也不要因为口语上不去就抹煞了自己的学习成绩。

这样说并不是要把外语学习简单化。相反,是为了树立起学外语的自信心;“要看到成绩,要看到光明,要提高我们的勇气。”(毛泽东语)学母语的环境优势和儿童学母语的年龄优势,是一个只能羡慕而创造不出来的现实。既然母语习得和外语学习都属于语言学习,而人的本身又具有一种先天的学习语言的能力(虽然这种先天的能力会随时间推移而退化),那么这种能力总还是有可开发的余地。问题在于:我们必须在既定的环境条件下,充分调动自身的有利因素,逐步朝理想的目标靠近。

附:国外学者对母语习得与外语学习的有关论述

L2 learners are not alone in making errors. Children learning their first language (L1) also make 'errors'. Also, even adult native speakers sometimes make 'errors'. But it is probably true to say that these 'errors' are not generally thought of as errors in the same sense as those produced by L2 learners. Whereas L2 learners' errors are generally viewed as 'unwanted

forms', children's 'errors' are seen as 'transitional forms' and adult native speakers' errors as 'slips of the tongue'. (Rod Ellis: *The Study of Second Language Acquisition*, p.47)

译文:不光是学习外语的人会出错。小孩子学母语照样会出“错”,就连操本族语的成年人有时候也出“错”。但我们也许可以这样说,这些“错误”不能同学习外语的人所犯的错误混为一谈。外语学习者所犯的“错误”一般被认为是“有缺陷的”,而小孩的所谓出错则被看作是“过渡性的”,成年人讲本族语出错则只是“口误”。(摘自 R·Ellis:《第二语言习得研究》p.47)

The L2 = L1 hypothesis is not easy to investigate. The problem is that age is a confounding factor, particularly when the comparison is between first language acquisition in children, and second language acquisition in adults. As Brown points out, age brings about differences in the physical, cognitive, and affective domains of learners. (Ibid. p.64)

译文:对于“母语学习等于外语学习”这一假说,不是容易进行研究的。难就难在年龄这个说不清的因素上。当比较是在小孩习得母语和成年人学习外语的情况之间进行的时候,事情更难办。正如布朗所指出的那样,年龄会使学习者在身体、认知、情感诸多方面产生差别。(出处同上, p.64)

## 第4章 汉语对英语学习的干扰

学无止境。这是人们劝学和治学的格言,对英语学习同样适用。不过,学习者个人总得有个目标才行。笼统地讲,学习一门知识或技能,就是为了掌握它,但是要掌握到什么程度,不同层次有不同要求;而能掌握到什么程度,却又因人而异。

例如,根据我国国情,国家教委对高等学校英语专业基础阶段的教学任务和目标的规定是:“传授英语基础知识,对学生进行全面的、严格的基本技能训练,培养学生运用语言的能力,培养学生良好的学习作风和正确学习方法,培养学生逻辑思维能力和独立工作能力,丰富学生社会文化知识,增强学生对文化差异的敏感性,为学生升入高年级打好扎实基础。”而到了高年级时,则应“继续打好语言基本功,进一步扩大知识面,重点应放在培养综合技能,充实文化知识,提高交际能力上。”由于英语专业的学生将来要和英语打一辈子交道,他们应该以“精通”英语为奋斗目标。但这部分人在我国的英语学习大军中毕竟属于“特种部队”,人数不多。若把对他们的要求套在更多的普通学习者身上,显然是不实际的。我们不妨把“普通学习者”的概念限定在从事大学公共英语学习这个范围之内。《大学英语教学大纲》把高校本科阶段英语教学目的规定为“培养学生具有较强的阅读能力和一定的听、说、写、译能力,使他们能用英语交流信息。大学英语教学应帮助学生打下扎实的语言基础,掌握良好的语言学习方法,提高文化素养,以适应社会发展和经济建设的需要”(着重号为笔者所加)。《大纲》的这一规定考虑到了我国的实际情况,把阅读能力放在首位,兼顾其它方面。按说,经过努力达到这一要求是可能的,可是实际情形却并不尽如人意。

可以肯定地说,外语水平能达到本族语水平的人(例如,我们经常在电视上看到的那位和姜昆搭档说相声的加拿大人“大山”讲汉语的情形)确实是凤毛麟角,国外有学者在研究中注意到,大约多达百分之九十五的外语学习者未能达到使用目的语的能力。且不论这一结论只是大体估计还是通过精密的量化分析,我们认为,这一数据大体是可信的。只要对我们身边学习英语的同事、朋友们情况稍加留神,就会看到,大部分人的学习最终都停留在一个很不到位的水平上。有的进行缓慢、有的原地踏步、有的半途而废,甚至有些人总找不到感觉、入不了门。我这里似乎太尖刻了点,不过这确实是一个值得正视、不容回避的话题。仍以大学英语教学为例。几年前国务院有关领导同志在谈到英语四级统考和大学外语教学现状时曾作过这样的评价:普遍存在着“费时较多,收效较低”的现象。许多学生经过了8—12年的学习,仍不能熟练地阅读外文原版书籍。不少通过了四级乃至六级考试的学生,却写不出一篇通顺地道的英语短文。听不懂,讲不出,难以与外国人直接交流的矛盾相当突出。到如今虽然几年时间过去了,但熟悉大学英语教学现状的人都清楚,这种现象实际上仍无较大改观。

那么,造成这种局面的原因是什么呢?

从理论上讲,任何两个学习者都不可能以完全同样的方式学习外语。从学习者本身来看,能影响其学习进程的因素,从理论上来说,也是数量既多,相互关系又十分复杂的,难以用同一种可靠的方式对其归类。但大体上看,共性因素无非包括外部环境、学习者个人条件(如年龄、动机等),以及决定他习得外语的机制(如认知方式、性格、悟性等)这几个方面。

关于外部环境,我们已经说得很多了。“汉语大气候”这一条件,从一开始就是个人无力改变的,学习者的个人条件也在很大程度上是由社会条件所决定的。至于学习者的自身机制,虽然这常常是个神秘的“黑匣子”,但它在潜意识的深层上还是打着母语影响的烙印。因为,母语是一个知识源,学习者常会有意无意中依赖它来帮助自己完成英语材料的输入过程。对于母语的干扰,当然

谁都想尽可能排除它,但这又谈何容易。它不像人为设计的计算机系统那样,不需要时可以将其删除了之。

第二次世界大战后的二三十年时间里,语言学界一般都倾向于认为:外语学习者所面临的各种困难大多源于母语。当母语和外语有差异时,前者总会干扰后者;而在两者近似或相同的地方,前者无形中会有利于或有助于后者的学习。人们把这种情况称做“语言迁移”(language transfer)。在两种语言的相似之处,这种迁移是积极的,有正面效应,即所谓的“正迁移”(positive transfer);而更多的是在两种语言相异的地方,这种迁移是消极的,有负面效应,即所谓的“负迁移”(negative transfer)。外语教师们把主要注意力放在由负迁移引起的学习困难上。“对比分析”(contrastive analysis)的方法便是在这种情况下应运而生,并长久地显示着它的生命力。

自从20世纪60年代后期以来,第二语言(包括狭义上的外语)学习的理论似乎层出不穷。虽然一些时髦的“新”理论一般并未成功地取代以前的基本理论,但各种新“模式”也动辄有人接受;语言学界对外语学习的研究常常会出现反复,有时呈现出一种“各领风骚三几年”的趋势。当有些理论显然处于对立状态时,人们很难从善而终。也难怪,因为人们对第二语言学习的研究毕竟不过几十年历史。

我们也注意到,20世纪60年代后期,有些国外学者对用“负迁移”理论来解释外语学习过程的问题产生了怀疑。他们认为,有相当一部分语法错误,是母语干扰所不能解释的。是的,影响语言学习的因素是五花八门的,但我们认为,不论是学习者在使用外语时有意识地“回避”母语系统中所没有的规则;“借用”母语(如通过翻译)来加深其理解程度,还是对目的语某些规则的“过头类推”(overgeneralization),以及出现用外语原材料填充母语结构(包括词汇、语法、语用各个层面),无不体现着他的语言潜能中的母语倾向。尽管研究者们可以试图用种种新的术语或者别开生面的提法来概括这些现象,但问题的实质似乎是难以改变的。

如果看穿了,母语影响外语学习其实是很正常的事情。这是因为,人们学习一门外语,主要是学习该目的语的语言知识及与之相关的其它方面的知识,而不是要重新感知周围世界。所以,从认识事物的角度来看,这种学习实际上并不是从“零”开始,而是人们通过自己在母语条件下所获得的整个知识系统和思维定势来“调节”甚至来“左右”的。人们长期以来在自己的母语环境中和特定的社会条件下所积淀的固有知识体系和思维方式是根深蒂固的,它会以顽强的方式影响外语学习。

我们认为,外语教学和学习的实践诚然要尽可能依托某种理论模式来进行,但理论必须同教学实践、学习实践相吻合,不能脱离学习者的现实情况。正是在这个意义上,本书在提出问题、讨论问题时,将出发点选择在“汉语环境”这一特殊定位上,而母语及其知识系统的影响(主要是母语干扰),将是贯穿我们讨论的一条主线,虽然讨论方式会因章节发展而有所变化。

汉语干扰英语学习,从初学者开始就在不断发生,因而也就必须不断排除。北京外国语大学资深教授熊德□(1927—)曾说过这样出自内心体会的话:“我总喜欢把英语学习比做一场围攻战。被围攻的是你脑子里的母语,攻打这个堡垒的是英语大军。你指挥军队攻破一道一道防线,直至拿下你头脑中的这个顽强堡垒——母语。”(引自《英语学习》1999年第4期封二)熊老十岁时就随父母定居英国,二十岁出头获得牛津大学学士学位,1952年又获硕士学位,曾在联合国从事翻译工作,解放后一直从事英语专业教学工作。老前辈们的切身感受,我敢说,远比国外学者论述外语学习的种种实验结论或理论假设更能说明中国人学英语的实际情况和苦衷。这位英语专家同时告诫后生:“学习英语(或任何一门外语)没有任何捷径可走,老想找捷径的人是永远学不好的,要想学好必须下决心来打一场持久战。”这确实是至理名言。看来,我们确实要老老实实、扎扎实实地打好围攻母语堡垒这场持久战。

这里,我又不由得想起了当初上中学刚接触英语时的一件趣事:同年级有一位同学名叫黄树人,学习英语的积极性很高。第一

次发英语作业本时,老师按照本子上的名字点名认人。当点到“Yellow Tree Man”时,大家都感到莫名其妙。后来才知道是黄树人同学的本子。原来他是从书后的词汇表中分别查到了“黄(Yellow)”、“树(Tree)”和“人(Man)”这三个词,想当然地认为这几个词合在一起就是他的名字了。这种想当然的情况恐怕不是个别的,可见母语干扰从一开始就伴随着我们的英语学习了。

如果我们能静下心来回忆一下自己学习英语的历程,可能每个人都会发现,自己从一开始起就已经进入了这场持久战。略举几例看看——

在语音入门阶段,你可能因为发长元音不到位,或发短元音欠短促而老要人纠正,本想说 by ship(乘船)到过某地,却发成 by sheep 的音,使人不知所云,或牵强附会地理解成“骑羊”而去的;你可能因为同桌的“她”把“ He is thirty ”读成“ He is dirty ”而大笑过,你也可能因为分不清[ r l ],把 rice(米饭)读成 lice(虱子)而尴尬过,或者为你在母语或乡音中找不到[ r ]的对应发音而着急。

在语法方面,你可能多次犯过类似“ I am student ”; “ It rain-ing hard ”; “ He has went home ”那样的错误,只是现在回想起来才觉得可笑;你可能好长时间因为“ Although ... ,but ... ”不能连用而“想不通”,你可能反问过老师为什么要在你作业中的“ I against this plan ”一句底下划红线。

在词义和搭配上,你可能说过或写过“ My English level low ”; “ If you are convenient , please come at three o'clock ”之类自认为很“通顺”的句子,或者把“记笔记”说成“ keep notes ”,把“写日记”说成“ write everyday note ”,把“去买东西”说成“ go buy things ”,或者把“用英语写作”说成“ write with English ”等等。表面上对仗工整,一字不差,实际上不是地道的或可接受的英语。

在语用方面,你可能好长时间都把“ Teacher Zhang / Teacher Wang ”挂在嘴边;也许你碰到老外时,想练一下口语,先问人家“ Can you speak English ? ”也许你无意中问了外籍教师“ How much money do you earn here in China ? ”使他或她觉得你这人



不太懂礼貌 ;也许你去拜访一位外籍朋友时曾因为寒暄不得体或不知如何告辞而窘迫。

凡此种种 ,都是些比较明显的问题 ,属于初级层次。更多的时候则是在很不容易觉察的情况下就被母语干扰了。王宗炎教授在一篇文章中谈到过这样的情况 :他在研究汉语干扰英语的问题时 ,曾对 20 个学生的 30 篇英语作文进行过仔细研究 ,发现其中表明受干扰的地方约有 150 处。这一数字确实是很让人深思的 ,因为“这些学生在大学里学英语 ,少则三年 ,多则五年以上 ,有的还当过几年英语教师或翻译人员。论天资、学力和钻劲 ,他们都在中人以上”(见王宗炎《语言学和语言的应用》p. 33)。有兴趣的读者 ,可以看一看王教授对这些干扰实例所做的分类和分析 ,这对于认识母语干扰问题是大有好处的。

面对母语干扰 ,我们不能气馁 ,对学习英语的理想目标望而生畏 ,更不应该一碰到挫折就唉声叹气 ,怨天尤人。只要能正确认识它 ,在学习中处处留心 ,勤于积累 ,就可以一点一点地提高自己的英语水平 ,一步一步地学习掌握对英语的语感 ,并且逐步熟悉英美人的思维方式和表达方式。我们不能苛求要自己拥有和英语本族人差不多的口语表达水平 ,但是起码在阅读理解上我们可以顺着原文作者的思路走 ,掌握原意 ,不出或少出偏差。只要整体语感上去了 ,在翻译和写作上也就有可能把握住关键词语的搭配关系、适用范围 ,就能增强对英语句型的敏感性 ,而不是机械地、被动地把汉语概念套在英语上。

总而言之 ,尽量减少 ,直至排除母语干扰 ,掌握地道的英语并非不可企及的目标。

下面是国外学者针对母语干扰外语学习问题的一些论述 ,见仁见智 ,各有千秋。读者可以通过思考自取所需。

The learner's first language [ L1 ] is an important determinant of SLA. It is not the only determinant , however , and may not be the most important. But it is

theoretically unsound to attempt a precise specification of its contribution or even to try to compare its contribution with that of other factors. The L1 is a resource of knowledge which learners will use both consciously and subconsciously to help them sift the L2. Precisely when and how this resource is put to use depends on a whole host of factors ... ( Rod Ellis : *Understanding Second Language Acquisition* , p.41 )

译文 :学习者的母语是二语习得中一个重要的决定因素 ,不过它并非唯一的决定因素 ,并且不一定是最重要的。但若试图准确具体地阐明它的作用 ,或者把它和其它因素的作用进行比较 ,这在理论上是不可靠的。母语是一个知识源 ,学习者会有意无意地借助它来筛选外语。什么时候、以什么方式来使用这一知识源 ,取决于许多方面的因素。( 摘自 R·Ellis :《第二语言习得概论》p.41 )

It was assumed that where there were differences between the L1 and L2 , the learner's L1 knowledge would interfere with the L2 , and where the L1 and L2 were similar , the L1 would actively aid L2 learning. The process that was held responsible for this was called *language transfer* . In the case of similarities between the L1 and L2 it functioned positively , while in the case of differences it functioned negatively. ( Ibid. p.6 )

译文 :人们曾认为 ,在母语和外语有差别的地方 ,学习者的母语知识会干扰外语 ,而在母语和外语有相似之处 ,母语则会对外语学习有积极的帮助。这个过程叫做语言迁移。在两种语言相似之处 ,迁移起正面作用 ,而在有差别之处 ,迁移便起负面作用了。( 出处同上 ,p.6 )

The findings of some researchers raised grave doubts about negative transfer as a major factor in the process of SLA. A large proportion of grammatical errors ( although precisely what proportion was a controversial issue ) could not be explained by L1 interference. As a result of such studies , the role of the L1 was played down and Contrastive Analysis became less fashionable. ( Ibid. p.7 )

译文 :有些学者的研究结果 ,引起了对“ 负迁移 ”作为二语习得的一个主要因素的怀疑。有一大部分语法错误 ( 到底占多大比重尚无定论 ) 是母语干扰所无法解释的。由于这些研究结果 , 母语作用的问题便被淡化 , “ 对比分析 ” 也因之不那么吃香了。( 出处同上 , p.7 )

... the L1 may contribute to learning in entirely different ways. For instance , learners may not *transfer* L1 rules into the L2 , but may *avoid* using those rules that are absent in their L1 system. Or there may be linguistic constraints on which differences between the L1 and the L2 constitute difficulties so that transfer occurs only under certain linguistic conditions. Or learners may use the L1 as a resource from which they consciously *borrow* in order to improve their performance ( i. e. they ‘ translate ’ ). ( Ibid. p.7 )

译文 : 母语可能以完全不同的方式作用于学习。例如 , 学习者可能不是将母语规则“ 迁移 ” 到外语中去 , 而是“ 回避 ” 运用母语系统里所没有的那些规则。或者 , 还存在着语言性限制条件 , 决定哪些母语和二语之间的差别会构成困难 , 从而使迁移仅在某些条件

下产生。或者,学习者会将母语作为知识源,有意识地从中“借用”,即通过“翻译”,来改进其语言运用。(出处同上,p.7)

## 第5章 中介语和中国式英语

要深入探讨“汉语环境中的英语学习”,我们还不得不对“中介语”和“汉化英语”进行一番审视。

### 5.1 中介语一瞥

如同任何知识的获取和掌握一样,语言学习也是一个逐步深入和不断完善的过程。不论是母语的习得还是外语的学习都无疑要经历这样一种过程。在外语学习中,学习者从入门时起,就在努力朝着掌握目的语这一终极目标推进。在这一过程中,学习者一直试图用外语表达思想,但又往往力不从心:他的外语知识结构处于母语与外语之间的中间状态。也就是说,他所使用的语言既没有摆脱本族语的影响,又带有目的语的特征。这种现象,便是 Selinker 称之为 interlanguage 的特殊语言。Selinker 的 interlanguage 理论,是早在 1972 年就提出来的。只是由于我国的外语教育在“文化革命”中基本上一一直处于停滞状态,对国外的理论研究更是要拒之门外,这一理论大约到了 80 年代才被正儿八经地介绍进来,随后逐渐为外语界所接受并在 90 年代成为一种“时髦”。国内学者在评介或译介这种在母语与外语之间游弋的语言时,一般采用“中介语”这一说法,也有称其为“过渡语”或“学习者语言”的。根据笔者所积累的一些资料来看,国外的研究者中也曾有人用过别的类似术语来指同一现象,如 approximate systems (近似系统) idiosyncratic dialects (个人特异语言) transitional competence (过渡能力) 等,反正基本上指的都是同一现象。笔者倾向于采用“中介语”这一术语。

由于中介语是在不断地由本族语向目的语迂回、靠近,所以在本质上是一个动态的变化过程。学习者始终在积极主动地充实自己的外语知识系统,并按照自己的认识水平做出种种判断,进行反复的扬弃和修正。中介语基本上是遵循着一条循序渐进的原则发展。国外学者对中介语的假设中有这样一条看法:在一定的学习环境中,同一水平上的学习者的近似系统大体上是吻合的。按照这种看法,从理论上来说,中介语应当是有规律可循的。但是由于学习者的个例情况千差万别,各人的认知方法和学习策略也往往会大相径庭,因此所能观察到的情形虽有相似性但却最终难成规律。由于母语环境不同,目前已经出现了若干种非驴非马的英语,有人称之为 Hinglish(印地式英语)、Japglish(日本式英语)、Frenglish(法国式英语)、Spanglish(西班牙式英语)等等,因为跟纯正的英语大有距离(引自王宗炎《语言问题探索》)。笔者认为,这些畸形的英语绝不是社会语言学意义上的各种英语变体。也许正是因为有这种千差万别的情形,Ellis 指出:目前尚无人写过一部关于学习者语言的“系统语法”——即使在英语作为第二语言这种研究很多的情况中也是如此。恕我冒昧推测:人们除了能笼统地将中介语的产生归咎于类似简化、转换、概括过头等学习策略外,很可能谁也最终写不出一部完善、系统的中介语语法来。Interlanguage 作为一种研究,固然有参考价值,但起码在目前还远远不能对二语习得产生任何实际作用。

## 5.2 汉化英语概述

上面提到的“非驴非马”的英语,很自然地会使我们联想起所谓的“Chinglish”(“中式英语”或“汉化英语”)现象。

Chinglish 一词,是用截短法(clipping)将 Chinese 和 English 两个单词截尾去头后合并而成的。它在英文词典中尚未站稳脚跟,但在我们的大学校园里并不陌生。据外籍教师讲,他们所说的 Chinglish 的含义大致有两条。一是指由于中国固有文化和意识

形态而产生的中国特有的政治术语、流行说法和词语典故等,如 both red and expert (又红又专), a three-merit student (三好学生), one nation, two systems (一国两制), cross-Straits relations (海峡两岸关系), 等等。这些在我们看来很熟悉的东西,一旦转化成英文符号,外国人常常会感到费解、难以捉摸。其二,它是指中国学生用英语表达思想时,由于受母语习惯和思维方式的影响,自觉或无意地产生于口、笔头上的不地道或错误的英语用法。

国内曾有学者借用英语界老前辈、复旦大学已故知名教授葛传槩先生的提法对中国英语内在问题进行过深刻探讨。在对“中国英语”(China English)与“中国式英语”(Chinese English)作界定时指出:“中国英语是以规范英语为核心,表达中国社会文化诸领域特有事物,不受母语干扰,通过音译,译借及语义再生诸手段进入英语交际,具有中国特点的词汇,句式或语篇。中国式英语则是指中国的英语学习和使用者由于受母语干扰和影响,硬套汉语规则和习惯,在英语交际中出现的不合规范或不合英语习惯的畸形英语。”(李文中:“中国英语与中国式英语”,载《外语教学与研究》1993年第四期。)

笔者认为,上述第一种情况是任何两种语言、文化差异较大的民族进行交流时都很难避免的现象,需从翻译理论和技巧方面进行深入探讨。本文则拟从教学实践出发,把“中国式英语”定义为:学生在使用英语过程中口、笔头上常犯的“汉化英语”的毛病,并借用 Chinglish 这一术语来说明问题。

### 5.2.1 Chinglish 的表现形式

先说口头上的。中国学生和外籍教师见面时,出于礼貌,会问:“Have you had your breakfast?”“Where are you going?”等。这些打招呼的话我们听来当然是对的。然而,由于英美人有自己的寒暄习惯,往往会被这类话问得莫名其妙甚至感到难堪。再如,笔者曾听到一位研究生给美国教师打电话时这样说:“Hello! I'm Li xx. Who are you? I want Mr. Jackson.”短短几句,就完全不

符合英美人打电话的习惯。还有中国学生常挂在嘴边的 Teacher Li / Chen 之类,也是英美人感到很不自然的。这些表现在口头上的中式英文,大体上还只是个语言习惯问题,也较易克服,故不赘述。

“中国式英语”更多是表现在书面表达上。现在,大学英语及研究生英语的教学和测试中对写作有一定要求。学生的写作水平在逐步提高的同时也暴露出了很多问题,其中 Chinglish 现象就颇为突出。其主要表现如下(下面援引的例证来自学生作业):

一曰“死搬”。学生中有一种倾向,就是在造英文句子时,总得有个汉语句子为依据。他们在写作时又往往先用汉语打腹稿,或列出中文提纲,准备把汉语一句句机械地转换成英文。这个转换过程的快慢因人而异,但大凡造出 Chinglish 句子的人,无疑都经历了这一程序。继之而来的是“翻译”程序,实际上是死搬和堆砌,即把英语单词一个萝卜一个坑地填入事先设置好的中文框框里,于是就出现了颇带“洋泾浜”味儿的英文句子。(例句前面的 \* 号表示该句不可接受或可接受程度很差。)

1) \* My English base is very poor and composition is always my weakness. I must make use of a strong measure to raise my English level all round. (大意是:我的英语基础很差,写作一直是我的薄弱环节。我必须采取强化措施全面提高英语水平。)

2) \* Reading made me learn a lot of new words. (此句显然是想说:阅读使我学到了许多单词。)

3) \* The numbers of vocabularies I have mastered have enlarged — I have studied more than 5000 vocabularies. (大意是:我掌握的词汇量扩大了,我已经学会了 5000 多词汇。)

二曰“硬套”。所谓硬套,是学生完全依赖中文字面释义,不顾词性内涵、前后搭配等而张冠李戴。所造出的句子,常常是圆榫入方卯。这种情况从下列实例中可见一斑:



- 4) \* Except for studying the textbook, I also insist on reading "China Daily". (除了学习课本,我还坚持阅读《中国日报》。)
- 5) \* This year my listening skills have made much progress. (今年我在听力技巧上取得了很大进步。)
- 6) \* I like the dictionary, but its price is expensive. (我喜欢这本辞典,但是它的价钱太贵了。)
- 7) \* Reference books are only reference books. They can't instead of our studying. (参考书只是参考书而已,它们代替不了我们的学习。)

三曰“生造”。这在本质上和死搬硬套并无明显区别,只不过是所造出来的句子,意思更加难以猜测,让人不知所云。请看实例:

- 8) \* Somebody just know to copy answers. Because they are lazy.
- 9) \* I suggest the teacher had better help us win much more chances to have the oral comprehension.

通观上述几类实例,可以看出,中国式英语带着同其它类型的语法错误明显不同的痕迹。有许多这类句子单从语法结构上看甚至还挑不出什么毛病来。而且这类句子意欲表达的东西,我们中国教师常是一看就会明白。这种作文,本是不伦不类的英语,但有时候读起来却给人一种甚为“流利”的印象,批改起来却往往让人有无从下手之感。对于普通语法错误,一经指出,学生会心悦诚服,自觉纠正;但碰到这类问题,学生往往会固执己见,钻进牛角出不来。为了解决中国式英语问题,有必要分析一下它得以形成的原因,然后才能对症下药。

### 5.2.2 Chinglish 的病因

首先,从语言学的角度来看,母语干扰(mother-tongue interference)是最重要的原因。学习外语的人总有将自己的母语习惯

带进正在学习的外语之中的倾向。对于习惯以母语为构思依据,进行“直译式”写作的那一部分学生来说,更倾向于在单词或词组的层次上做等价交换,或者竭力在词类和句子成份上求对等,进行两种语言的机械替代。这样就容易把结构迥异的外语塞进母语的结构模式中去。他们主观上想“忠实”地把学过的外语知识同母语结合起来,结果却适得其反,造出的句子往往“不伦不类”。

其次,有些人在学习英语时,完全依赖了中文解释。如上述的句子4—7,都说明完全掉入了汉语释义的陷阱。而在第3句中,作者本想表达“学了五千个单词”,但实际效果却成了“研究了五千份词汇表”。真可谓差之毫厘,谬以千里。

那些“生造”之作,问题就更多了。如句8,后经学生自己说明,才知道他是想表达“有些人只抄答案,因为他们太懒了”。句9的意思只能靠耐心琢磨才能体会出“味”来,大概是建议老师最好能给学生创造更多讲口语的机会吧,也许是想建议多有些听力理解活动,却将 aural 和 oral 混淆了。学生作文中类似的情况确是屡见不鲜的。对此,经常接触、批改学生作文的老师一定深有同感。

Chinglish 作为一种语言病,出现在中国人学英语的过程中,可以说是正常现象,应该适当容忍。问题在于,我们必须充分认识到,它是深化英语学习的一大障碍。如不及时注意和尽早克服,任其发展下去,终会积重难返。下面先简单谈谈如何预防和纠正“汉化英语”。

第一,教师在教学过程中,要注意发现这方面的问题,并采取积极有效措施,满腔热忱地帮助指导学生克服母语干扰的障碍。要尽量创造英语氛围,将中文只作为必要的辅助手段。即使在穿插中文讲解时,也要尽量使其恰到好处。譬如,当讲授某一和汉语差别较大或者十分近似的表达方式时,可以有意识地引入汉语进行对比,加深学生印象。在这样做时,要使学生明白,母语既有可能干扰英语学习,在一定条件下又有助于加深对英语的理解。对于有些学生过分依赖汉语的习惯,也不必不切实际地要求他们全

用英语思维。事实上,用英语思维,不是短期内可以达到的。在这种情况下,不妨有针对性地向学生介绍一些基本的翻译知识,引导他们自觉地走出牛角尖。另外,我们的教材编写也应根据中国学生学习英语的特点和实际情况,适当地加进一些基本的翻译理论和技巧方面的内容。教材中有关写作的内容,是否可考虑少在主题句、段落大意等东西上占过多篇幅?我们用汉语写作时,不同样也要求思想明确、主题突出吗?所以在英语写作中不应当过分强调那些结构程式性的东西,而应当尽量多加一些针对克服 Chinglish 的内容。

第二,从学生角度看,要在学习过程中不断注意纠正自己在运用英语时依赖汉语的不良习惯。学习词汇时,不要以为词义就是词典上所给出的中文解释。一定要弄清楚每个词的确切含义。这就要求不能孤立地去记单词或词组,而要做到“词不离句,句不离上下文”。否则,学习的词汇越多,混淆的东西也就会成正比例增长。在学习过程中,要尽早地使用用英语释义的词典,至少也要使用英汉双解词典。在用双解词典时,要分清主次,最重要的是看懂英语释义,确实出现理解困难时,再参考一下中文解释。实践证明,勤查英语释义的英语词典,不仅有助于学习者掌握确切的词义,而且通过这种训练,对加强语感有很重要的意义。

第三,要注意灵活运用和不断巩固已学过的语言知识。有些人提起笔来,总埋怨自己词汇量小。其实,词汇量的大小是相对而言的。有时候一味追求难词或“新鲜”词,往往会与已经学过的一些普通常用词汇或短语失之交臂。不妨举个例子。有个学生在笔记本上写了这样一个句子: The words he said made me feel surprised and, as a result, I asked what his meaning is when he said I was “随便”。这个句子显得冗长,而且汉语味很浓。改成 His remarks surprised me, so I asked what he meant by “随便”。就好多了。该句对“随便”一词一下子找不到合适的英语表达尚可理解,但是 surprise 和 mean 这两个词的用法确是我们在课文中不止一次学过的。问题的关键还是在于学生对自己腹稿中的中文

意思不敢越雷池一步,结果被汉语紧紧束缚住了手脚。可见,学英语时切忌死搬硬套,而要使之和汉语有机地结合起来,才能达到自觉灵活运用。

Chinglish 现象,说到底还是学习者的英语功底不扎实。语言这东西,不下苦功难学好。母语尚且如此,更何况是一门外语,要下笔无误,决非易事。基本功要通过平时认真大量阅读和不断练笔的实践来练就。“熟能生巧”的道理在语言学习中似乎是更适用的。只要注意处处留心,打开思路,就能在实践中一步步从必然王国走向自由王国,最大限度地克服 Chinglish 倾向,使自己的英语日益趋于地道、纯正。

附：关于中介语和僵化的有关论述；Chinglish 的一个极为微妙的例子

### *Processes of interlanguage construction* (中介语的形成过程)

In the article that first introduced the term ‘interlanguage’, Selinker (1972) identifies five principal cognitive processes responsible for L2 acquisition. 在赛林格于 1972 年最先提出“中介语”这一术语的文章中,他认定和二语习得有关的五个主要认知过程是：

1. Language transfer (some, but certainly not all, items, rules and subsystems of a learner's interlanguage may be transferred from the first language) 语言迁移(学习者的中介语里有些,但肯定并非全部,词语和语法规则及次系统可能是从母语迁移过来的。)
2. Transfer of training (some interlanguage elements may derive from the way in which the learners were taught). 训练性迁移(中介语的有些成分可能是由一定的教学方法而产生的。)
3. Strategies of second language learning (‘an identifiable approach by the learner to the material to be learned’)

二语习得策略(可以识别的学习者在对付所学语言材料时所用的方法。)

4. Strategies of second language communication(‘an identifiable approach by the learner to communication with native speakers of the TL’) 二语交际策略(可以识别的学习者同外语本族语者交流时所用的方法。)
5. Overgeneralization of the target language material (some interlanguage elements are the result of a ‘clear overgeneralization’ of target language rules and semantic features) 对目的语语言材料类推过头(有些中介语成分明显是对目的语的规则和语义特征过度类推的结果。)(Rod Ellis: *The Study of Second Language Acquisition*, p.351)

### **Fossilization (僵化现象)**

... L2 learners generally do not reach the same level of competence as native speakers’; their ‘final state’ grammar is not the target-language grammar. Thus, certain rules and items ‘fossilize’. As Selinker puts it: ‘Fossilizable linguistic phenomena are linguistic items, rules and subsystems which speakers of a particular native language will tend to keep in their interlanguage relative to a particular target language, no matter what the age of the learner or amount of explanation and instruction he receives in the target language’.

译文:学习外语的人一般都达不到本族语者的语言能力水平,他们的“最终”语法,还不是目的语的语法。所以,有些规则和词语会出现“僵化现象”。按照赛林格的说法,“可形成僵化的语言现象,指的是以某种语言为母语的学习者(不论其年龄多大、不论他在目的语中得到多少讲解和开导)往往会保留在自己的中介语里的那些同所学外语相关的母语词语、规则和亚系统。”(Ibid. p.353)

It has been said that once a Chinese scholar studying in America was asked as to what he did the weekend before. He answered without hesitation " I played. " It was hard to associate a middle-aged scholar with a word usually so used for children only. Another such case is that of a Chinese man showing a photo of his wife to some American friends. Out of courtesy , they all said , " She is very beautiful ! " Also out of courtesy , the man replied with what he would have done in Chinese under the circumstances , " Where ! Where ! " Quite taken aback , nobody said anything for a moment , until the most ingenious one among them , taking another look at the photo , said , " Oh , everywhere ! " A Westerner would very likely have said simply , " Thank you , " probably adding , " I think she is quite pretty. "

译文 据说有一位中国学者在美国研习时 , 曾有人问他上个周末干什么了 , 他脱口而出说“我玩了。”只有孩子们通常才可能用的这个词语 , 竟然出于一位中年学者之口 , 很难使人将二者联系起来。还有一次 , 一个中国人把自己妻子的相片拿给几个美国朋友看。他们出于礼貌都说“她长得真漂亮 !”那人也同样出于礼貌 , 说了一句在这种场合下他用中文会说出的意思 : “哪里 ! 哪里 !”大家都愣住了 , 谁也没说什么。过了一会儿 , 其中一位机智的人又拿起相片看了看说 : “噢 , 浑身上下。”其实在这种场合 , 西方人很可能只说 : “谢谢” , 说不定会再加上一句 : “我觉得她是长得美。”( 郭秀梅 《实用英语修辞学》p. 259 )

## 第三篇

# 英汉差异宏观考

## 第 6 章 不同角度上的比较

语言学中有一种分类方法叫“谱系分类法”。它是根据语言的历史渊源和亲疏关系把各种语言归入不同的体系,使其“认祖归宗”,各得其所。按照这种方法,汉语被纳入“汉藏语系”的家谱,而英语则属“印欧语系”中的一族。二者显然没有任何“血缘”关系。

语言学上还有一种“结构分类法”,它以语言的语法结构为着眼点,将世界上的语言分为两大类型——综合语和分析语。前者的特点是依靠单词本身的形态变化来反映词与词之间的语法关系(如俄语的语法关系主要就是靠名词的性、数、格变化、动词的变位等复杂的词形变化来实现的)。后者的特点则是靠单词本身以外的其它方法和手段,如虚词或词序等,来表示词与词之间的逻辑关系(我们的汉语即属分析语言之列)。现代英语“语法结构的根本特点是由综合形式走向分析形式”(郭谷兮:《世界几种语言的特点》)。英语词形变化只是表现在很有限的几个语法范畴里(如人称代词的主宾格、动词第三人称单数、过去式及分词、形容词和副词的比较等级等)。由于基本上摆脱了综合语的主要标记和规则束缚,它在特征上更接近分析语。从这一点上说,有人或许会想中国人学英语似乎有可能要比学习其它外语更方便一些。但是,情况决非如此简单。

英汉两种语言虽然在谱系上互不相干,但从结构特点上观察却很有相似之处,这是一个很有意思的现象。看来我们还得从大的方面把两者进行一番比较,观其异同,弄清楚差别究竟出在哪里。

## 6.1 语音差异点滴

在语音方面,汉语的读音可谓是一字一板。每个单字里都有一个韵母(相当于元音),如“鹅”(é)、“大”(dà)、“考”(kǎo);而声母(相当于辅音)不能出现在韵母之后,如不可能出现 ad 或 it 这样的情形,音节中更不可能出现两个辅音相连或连缀在一起(如 ask, play)的现象。英语则不同。由于它的基本表义单位不是“字”而是“词”,加上英美人自身的生理特点(如发[θ]和[ð]时的口型和舌位)等等因素,所以它的读音在初学英语的中国人听起来就有点不习惯。只有为数不多的词同汉字读音方式近似,如 I [ai] do [du:] be [bi:] deny [di'nai] 等,更常见的情形是一个音节中可以有辅音出现在元音之后、一个元音前后均有辅音,甚至两个或三个辅音连在一起的情形也是司空见惯的。如 arm [ɑ:m] lake [leik] must [mʌst] splendid ['splendid] 等等。汉语普通话的声调是靠“阴平、阳平、上声、去声”来表示的,英语里则没有“四声”的概念,主要靠重音来体现词语的语调变化。正如学汉语的外国人常被“四声”弄得昏头转向,中国人学英语也常常为掌握不好重音规律而犯难。

语音方面的差异,尤其是英语的辅音出现在元音后面,或几个辅音可以连缀在一起的现象,使讲惯了汉语的人在初学时常常容易把元音的成份加在辅音后面。如将 lad (小伙子) [læd] 发成犹如 ladder (梯子) [lædə] 将 work (工作) [wɜ:k] 读得如同 worker (工人) [wɜ:kə] 一样,或将 spring (春天) [sprɪŋ] 读成 [spu:riŋ] 等。

对语音的掌握主要需在听说的模仿训练中来实现,而不是靠三言两语拟或长篇大论的讲解所能解决得了的。虽然它也是中国



人学英语的一个重要方面,但限于篇幅,本书将不深入讨论。而是把注意力集中在词汇结构上。

## 6.2 词汇差异小议

在词汇方面,我们可以先做一个数量上的大体比较。众所周知,汉语的词是由字构成的,其中有一部分字本身也是词。由于华夏文明源远流长,汉语在数千年的发展过程中,出现了数万个单字,积累了极为丰富的词汇。一般大型字典所收单字有4—5万个,收词则有四五十万条。不过真正具有活力的字、词只占此数量的约十分之一。如我们一般案头常备的由中国科学院语言研究所编的《现代汉语词典》,所收字、词、词组、成语、熟语等共计五万六千条;商务印书馆出版的《新华字典》,收字不足一万个(其中包括异体字),而一般电脑中的常用字库只有五千字左右,变化无穷的词语就靠的是这五千个左右的常用字在起作用。

英语的历史虽然不及汉语悠久,但它却是欧洲语言中变化最大的一种语言。在英语发展过程中,由于外来侵略的影响,使得英语不但词汇成份复杂,而且词汇量也异常丰富。英语的词汇量之多可居世界各语言的首位。1962年出版的影响比较大的美国《韦氏英语大词典》第三版(*Webster's Third New International Dictionary*)中,收词四十八万条。有些学者估计,英语总词汇量超过一百万。一般学习者常备的牛津英语词典和朗文英语词典收词分别为五万七千条左右。但如果把好多词条下的短语、成语等(少则几个,多则数十个)计算进去的话,那恐怕又该另当别论了。在当今科学技术飞速发展的情况下,英语新词仍在不断大量涌现,并影响着世界其它语言的词汇库。同样值得一提的是,英语词汇虽然历史渊源复杂,但其核心部分(即最常用词),仍是盎格鲁-撒克逊时期的古英语词沿用至今。这些基本词汇,不足五千,构成了一个稳定的核心,是英语词汇的基础,也是中国人学英语起码必须掌握的。

然而,单从词汇数量上进行对比,只是一种很表面的做法,说

明不了实质性问题。我们不妨再从词汇特征上看看。

汉语最大的特点之一就是它的单字搭配力强,组词方式灵活,具有强大的语义繁衍能力。汉语虽以单字为本,但现代汉语里词汇却以双音节词居多,又有很丰富的成语(其中以四字成语为主)。这和汉语词汇的构词理据——即单字构词的规律性和逻辑性是分不开的。试以我们大家并不陌生的“生”字为例来看看汉语词汇的上述特征吧:

从基本词义(根义)上看,“生”不但可以表示与人的一辈子有关的概念,如生育、生长、生活、生命、生平,而且可以表示“不熟”或“不到位”的意思,如生肉、生字、生硬,也可以表示“学习者”,如学生、招生,甚至还可以作副词表示程度,或作副词后缀,如生怕、好生等等。而由于其根义的延伸、扩散所构成的词汇,少说也能列出上百个来。如:生辰、生计、生还、生病、生意、生动、生理;新生、营生、放生、招生、花生、医生;生力军、夹生饭、实习生;生搬硬套、后生可畏、急中生智、人地两生……。在这一系列词汇中,“生”字又往往有其细微差别,形成结构形式上的差异,如偏正结构、动宾结构等,甚至还可以形成一词多义的情况。如“生气”,既可表示“不高兴”,又可表示“有活力”;再如“天气生冷”和“忌吃生冷”两个词组中的“生冷”,一个指天寒的程度,另一个却指未加烹调或未加热的食品;“生猪”和“生猪肉”中的“生”,一个表示“活的”,另一个却指未经烹饪的;“生产”和“产生”两个词,一个注重过程,另一个强调结果。凡此种种,不一而足,随便拿出一个常用字都能举出一大串类似的例子来。

汉字组词能力强,使得汉语的词汇丰富、表意准确、形象鲜明、言简意赅、辨析精细。虽然现代汉语在语法结构上比较灵活、宽松,但在表达效果上却不失严密、紧凑,这在很大程度上是得益于它的词汇特征。

再看看英语词汇的情形:

英语的核心词汇周围,活跃着大量的外来词语,使得英语中的同义词十分丰富。据案头的一本工具书上介绍,英语中 thief(盗

贼)一词的同义词就有 37 个。在语言的实际应用过程中,众多同义词随着时间的推移而形成了各自在搭配需求、情感色彩、文体效果方面的细微差别。同义词的丰富宝藏,加上英语构词法的多样性和灵活性,使得它的词汇更显得生动活泼,充满活力和朝气。

英语构词手段的多样性、灵活性大体包括:把不同或相同词类的两个甚至更多个单词叠放在一起的复合法(compounding);添加前缀或后缀以改变词义或词性的派生法(derivation),亦称缀合法(affixation);词类互转的转化法(conversion);用掐头去尾或采用首字母结合等办法合成新词的缩略法(abbreviation);将两个词的意义糅合在一起而成为一个新词的缩合法(blending),或者按照英语构词方式,巧用英语词干词缀或外来语词干词缀交叉结合构成混合词(hybrids),并使其自然得体地溶入英语词汇。例如,automobile(汽车)就是由希腊语词 autos(自己)加拉丁语词 mobiles(运动)构成的。不过一般读者只要知道它的构成方法就行了,无须对其“籍贯”进行考证。应当指出,汉语中虽然也有类似的使用不同方式或技巧构成新词的方法,但总的看来,不如英语那么自如、开放。

其实,英语词义的多变性也常常不亚于汉语。就拿一个最普通的词 go 来说吧。它的基本意思是表示“走动、离去”这样的运动意义,但在其根义的基础上所辐射、延伸出来的意思可就多了。牛津大学出版的一部中型词典(即前面曾提到过的我们习惯上称之为 ALD 的 *The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*)中,这一个词就占了整整 4 页半。它可以起系动词作用(go bad——变坏),又可以有被动意义(如在 This car must go 一句中,go 的意思是 be sold),还能派上名词的用场(full of go——精力充沛);而它和许多介词、副词等结合所构成的短语动词、固定用法和习惯搭配,更是不计其数,琳琅满目,给人以轻快活跃,生动微妙之感。

由于在其历史发展过程中的兼收并蓄和一直处于开放状态,英语既保留了日耳曼语的特点,也吸取了罗曼语的长处,同时又在

不断增加新鲜血液 ,使它的表达力特别丰富。

### 6.3 英语的基本句型结构

要深入探讨英语的表达方式 ,我们还得先看看它的基本句型。因为 ,万变不离其宗 ,变化无穷的英语句子 ,最终都离不开基本句型这个大框架。为叙述方便起见 ,我们用 S、V、C、O、(小写)o、A 分别表示 Subject (主语) \ Verb (谓语动词) \ Complement (补足语) \ Object (宾语) \ object (间接宾语) 和 Adverbial (状语)。英语的七种基本句型\* \* 如下 :

#### 1) SVC 结构

S	V	C
The man	is	a bank clerk.
He	looks	fine.

#### 2) SV 结构

S	V
Iron	rusts.
Everybody	laughed.

#### 3) SVA 结构

S	V	A
The Smiths	live	in Chicago.
The guest	stayed	at that hotel.

## 4) SVO 结构

S	V	O
I	bought	a white shirt.
The visiting team	won	the game.

## 5) SVOA 结构

S	V	O	A
I	put	the money	in the safe.
The old man	treated	Tom	like his own son.

## 6) SVoO 结构

S	V	o	O
Mother	bought	her	a red skirt.
He	told	us	the truth.

## 7) SVOC 结构

S	V	O	C
The cook	cut	the meat	thin.
Her classmates	call	her	Diana.

说明：也有人将第二、三两种合看作 SV(A) 结构，并将第四、五两种合看作 SVO(A) 结构，故有五种基本句型之说。

## 6.4 英汉词义辐射角度和范围的差别

上述基本句型给我们一个总体印象，即英语句式基本上遵循

着 SV(O) 模式,这和汉语的“主谓(宾)”结构如出一辙。但是为什么结构相似的句子之间能有很大的差异呢?

华夏文化历史悠久,博大精深,方块汉字能以自己的独特方式准确无误地表达和描述各种各样的事物,包括微妙复杂的思想概念和斑驳陆离的生活现象。而英语是拼音文字,也在沧桑变化中海纳百川,同样能以自己的独特方式把多姿多彩的世界和复杂多变的社会表现刻画得淋漓尽致。因此,我们在欣赏汉语优美的同时,也会为英语的魅力惊叹。虽然历史渊源不同,但我们说两种语言都具有词汇丰富、表现力极强的特点,确实都不为过分。实际上两种语言的巨大差异就因为两者都具有“词汇丰富、搭配灵活、表现力强”这些特点。

试想,如果两种语言的词汇关系基本保持平行,那么,外语学习就方便多了。但实际上,英汉语词汇关系能完全或基本上对应的情况,如 dictionary 对应“字/词典”、cicada 对应“蝉”、chrysanthemum 对应“菊花”、hippopotamus 对应“河马”这种一对一的词,毕竟是太少了。而绝大多数情况下,单词之间即使根义对等,但各自的辐射角度和范围却往往不一致。随便举个例子吧——

我们手头上的这本“书”,英语叫 book,两者可说是从同一点上出发的。然而稍微再前进一步,情况就变了;“两本书”在英语里叫 two books,少了个量词“本”,却多出来一个表示复数的“-s”;再进一步,“家书”的“书”是 letter(信);“隶书、草书”的“书”则是 script(字体)。走着走着,就叉开道儿了。那就再退回一步吧,“写书”在英语里可以说成“to write or to work on a book”,但“书写”中的“书”,却是 to write;“背书”(在票据背面签字)要用 to endorse,而学校里常说的“背书”却是 to memorize / learn by heart (a text),当然如果“背书”指“背出声”,则又是 recite (the text)了。汉语中“背书”可以是“背出声”,也可以是“背下来”。真可谓“一波三折”。但事情并未到此为止。

刚才只是以“书”字为出发点,让我们再以 book 为出发点看看吧。先稍稍前进一步,book 以 the Book 形式出现,汉语就得用

“圣经”来表示；而 Book 1 却表示“第一册”，连词序都变了；但 book-keeper 却是“记帐员”，而非“藏书者”。更有甚者，book 还可以用作动词，表示“预订”，如 book a ticket（订票），真可谓是“节外生枝”。

假如你有耐心把汉语中带“书”字的词语同英语中带 book 的短语作详细比较，你一定会感到“拔起萝卜带出泥”的情况简直没完没了，可说是一发不可收拾。

但静下心来一想，各民族在自己的文化发展过程中所赋予每个词汇的意义和联想，都有其独特性和偶然因素。虽然人类思维的大方向有其一致性，这种偶然与独特之中却反映了各民族思维方式的不同。关于这一点，我们可以打一个比方：吃饭是人类共有的行为，但中国人用筷子，英美人却用刀叉，达到的是同一目的；在记录事件的过程中，西洋人曾用羽毛管笔在羊皮纸上书写，而中国人却可以用毛笔在布帛上书写，达到的也是同一目的。同样的事物、现象，两种语言都能完美地用自己独特的表达方式来实现。如果两种语言根本没有共同点，那么外语学习即使可能进行，其障碍之大也将是难以估计的；但如果两种语言基本一致或在大多数情况下相对应，那外语也就没有什么学头了。事情就是这样既矛盾又统一。

综上所述，英汉两种语言的宏观差别，一方面是两者的词汇系统（这是构建语言大厦的基本材料）各有各的特色——有时候体现在具体单词上的内涵和外延，出发点也许会有重迭，但是走出几步之后，往往会分道扬镳、各奔东西。另一方面，各自的表达方式也不可能是同一个模子浇出来的。因为，各种语言不同的词义表达效果，受制于各自所处的文化环境，只能放在适合自身规律的方式中才能得以实现。所以，下一章里我们还要讨论语言学习中的文化因素。

附：关于动词类型和词汇意义的有关论述

The verbal patterns of languages differ in two ways, first of all

formally , in the way in which the linguistic material is organized , and secondly in the type of information carried. On the formal side the most obvious distinction is between those languages whose verbal features are expressed almost entirely by inflection and those which have no inflectional features at all ... Extreme examples of these are Latin or classical Arabic on the one hand and Chinese on the other. English , in this respect , is much closer to Chinese than it is to Latin : or at least this is true as long as we are thinking about *words*. ( F. R. Palmer : *The English Verb* p.1 )

译文：不同语言的动词类型有两个方面的区别 ,首先是形式 ,即语言材料的组织方式 ;其次是它们所承载的意义。在形式方面差异最明显的是 ,有些语言的动词特征是完全用屈折形式来表现的 ,而有些语言根本没有屈折变化。前者以拉丁语或古阿拉伯语最为典型 ,后者以汉语最为典型。英语在这方面更像汉语而不像拉丁语 ,至少是就“词”而言的时候是这种情况。(引自帕默 :《英语动词》p.1)

But in general the range of designative meanings of specific vocabulary is much more likely to be similar between languages , while the semantic ranges of generic vocabulary very frequently do not readily correspond. ( Nida : *Language , Culture , and Translating* , p.132 )

译文：但是总的来说 ,不同语言之间特殊词汇的定义范围更有可能是相似的 ,而一般词汇的语义范围常常不可能有现成的对应关系。(引自奈达 :《语言、文化和翻译》p.132)



## 第 7 章 文化差异及语言障碍的几个不同层面

The role of language within a culture and the influence of the culture on the meanings of words and idioms are so pervasive that scarcely any text can be adequately understood without careful consideration of its cultural background. ——在某一种文化中,语言的作用和该特定文化对词汇习语意义的影响是无处不在的,以至于不仔细考虑其文化背景就很少能准确理解语言材料。(引自 Nida: *Language, Culture, and Translating*, p. 1)

语言与文化的关系是近年来我国外语界的一个热门话题,在英语学习中也日益受到关注。学术理论研究方面和教学实践方面围绕“语言与文化”或“文化与语言”所进行的多视角的研究探讨,归纳起来有一个基本共识,即文化因素对外语学习关系极大,应予高度重视。本书原则上同意这一观点。但同时又认为,在语言与文化二者的关系上,有许多问题需要具体对待。特别是对文化的定义和内涵的界定必须合适有度,不宜偏颇。空泛地强调“文化”,有时会使解决问题的思路滞留在某种时髦却又僵化的模式里。

不同民族的文化孕育出了该民族的语言;同时,一个民族的语言,又是了解该民族文化的窗口。一般地讲,文化是语言赖以扎根的土壤,语言是文化得以反映的一面镜子。就文化而言,语言是被包容的;而对于语言来说,文化则是被反映的。但实际考察起来,二者却又不是简单的“包容”与“反映”的关系,往往要复杂得多。有时当它们处于同一平面上时,其内涵重迭,可以在统一的命题下

进行讨论,所谓“你中有我,我中有你”,密不可分。但有时却由于各自的外延向不同方向伸展,而必须单独探究,才能拨开迷雾,看清本质。基于这样的认识,本节将影响英语学习的因素分为“文化差异”和“语言障碍”两种,从三个主要层面上指出它们之间的相关性和各自的独立性,并试图阐明二者既不能截然分开又不可混为一谈的道理。

## 7.1 并不构成语言障碍的文化差异问题

一谈到语言文化的差异问题,一个被运用(或引用)的频率特别高的例子要算是称谓问题了:英语的 brother 和 sister,分别对等于汉语的兄弟和姐妹;grandfather / grandmother,等同于“祖父/母”和“外祖父/母”;uncle 代表伯父、叔父、舅父、姑父、姨父和其他与父亲平辈的亲属;father-, mother-, brother-, sister-in-law 的指代关系,对于称谓所涉及的男女双方都代表着对应辈份和相等数量的姻亲关系;而无性别之分的 cousin 则更有意思,至少代表着堂、表兄弟姐妹等八个人。这些表面上很复杂的称谓问题,仔细想来,却并不构成或者很少带来理解上的困难。举几个很简单的例子看看——

《新概念英语》第二册中有一篇课文题为“Always Young”,说的是“My aunt Jennifer is an actress. She must be at least 35 years old. In spite of this, she often appears on the stage as a young girl ...”。读者所感兴趣的只是 Jennifer 因扮演不同的少女而更换衣着,有时穿 stockings,有时穿 socks,以及她的见解“... it must be terrible to be grown up”,而不会因为不知道 Jennifer 到底是姑母、姨母、婶子或舅母而感到困惑。还有一篇讲述杰弗逊(美国第三任总统及《独立宣言》的起草者)人生信念的文章中这样写道:Jefferson refused to accept other people's opinions without careful thought. “Neither believe nor reject anything”, he wrote to his nephew, “because any other person has rejected or

believed it ... .”杰弗逊的话是讲给他的侄子还是外甥的,我们完全可以不去理会。这句话最容易引起误解的倒是否定词组 neither ... nor ... 在意义上对后面的 because 从句所起的作用(即该词组不是否定紧靠它们的动词,而是否定 because 从句),稍一粗心,就会把意思理解反了。再如,美国黑人作家 Alex Haley 在他那部曾轰动世界的长篇小说 *Roots* 中描写了他的外婆(maternal grandmother)常跟亲戚们聊起先祖的故事:“Every summer she had visitors come to our home — they would be women of the family — nieces, aunts, cousins ...”由于客人们都是女眷,这里的 cousins 在上下文中所指已经很清楚了。读者有必要为弄清是堂姐妹还是表姐妹而钻牛角吗?

英美文化中对称谓关系中的年龄长幼、血缘亲疏确实不像中国人区分得那样明显,其历史渊源恐怕更多的应是社会人类学家关心的问题,而不是学语言的学生所要刻意钻研的。何况,确需特指时,英语中也有其交待方式,如 elder brother、youngest sister、maternal grandfather、an aunt on one's father's side、a girl cousin 以及上下文中的 he、she 等等。而在更多的时候,不特别指明或许会给翻译或给读者留下那么一丁点儿“缺憾”,但在理解总的意思上并无多大不方便之处。

和称谓问题同属一类的还有,人们在进行文化对比时动辄爱引用乃至人云亦云地炒作“龙”这个例子,无非是要论证英语民族心目中的 dragon 和中国文化中的“龙”会引起完全相反的联想。稍有英国文学史常识的人都知道,古英语史诗 *Beowulf* 里讲到了英雄贝奥伍夫勇斗火龙的壮举。Dragon 在英语传说中是邪恶和凶残的化身,而在中国文化中,“龙”则是吉庆和威严的象征。因此有些人认为,简单地把“龙”和 dragon 等同起来会引起误会。对此,翻译名家金隄有一段话也许很值得人们深思。金老说:

.....不论在中国古典文学或是现代生活报道中,提到龙或是出现龙的场面总是洋溢着吉祥、喜庆、权威以至

民族尊严等等气氛,根本不会使外国人发生误会,……近年来英语报道中国的一个电视连续节目,编者是一个对中国十分友好的英国人。他给这个集子定的总题目叫作“*The Heart of the Dragon*”,就有力地证明了英国人心目中的龙的形象变化。(金□:《等效翻译探索》,p.65)

这里有必要顺便提一下,在中国文化中,龙也并非总是给人以正面联想的。例如,过去初中语文课本上所选的古文,就有周处杀虎斩蛟、改邪归正的故事。再如,《西游记》里也有一章讲的就是“老龙王拙计犯天条”而遭斩首的故事。可见,文化背景方面的一些东西并非一成不变。再说,有些背景、典故,稍加注释提醒,学习者很容易接受,最起码不会给语言理解带来麻烦,更不是难以逾越的障碍。因此,文化差异只要不构成语言障碍,不形成心理隔膜,就可以点到为止,不必刻意渲染。

## 7.2 文化差异与交际“困窘”

由文化差异而引起的交际困难,大多表现为对语言的运用是否得体、场合是否得当。中国学生在有机会同外国人交谈或交往时,常常因为不知道如何引起话题而犯难。确实,无话可说或有话不知道如何说起,常常是很令人窘迫的事情。为了给进入谈话角色做铺垫,英美人常以谈论天气来搭讪,或用其它一些表示礼貌之类的套话作寒暄。其实,中国人对于这一套也并不陌生。只不过有时候的询问、应答有所差别。但是,套话总归是套话,入乡随俗,练几次也就记住了。中国人出于传统习惯在见面时所说的“吃饭了吗?”“您上哪儿去?”以及有时候很自然地、或出于善意和真心实意,会问到别人的工资收入、年龄等,这有时候会使老外觉得莫名其妙,认为这种方式突兀、冒昧,有探人隐私之嫌。这些在一定程度上可以说是犯了文化禁忌,或是触及了应避讳的问题。这类

问题其实也并不难解决。教学过程中注意适当提醒学生注意一下这方面的东西,让学生注意同英美人打交道时,避其所忌,投其所“好”,不那样问就是了。中国学生有时候面对恭维夸奖,爱说些自谦的话,而不知道在这种场合应“随声附和”地说声“Thank you”,有时候欲告辞而掌握不好“火候”,略显局促不安。对于这类问题,也应提醒他们注意改进。如何作出反应,练一两次自然就习惯了。

总之,这类应付日常场景的情形,一般都表现为说话是否得体,而很少是因为不理解对方的语言而达不到交际目的。所以我们不妨将其称之为“交际困窘”(或曰“交际困惑”),而不是交际障碍。这些东西,一经提醒,一经点拨,学生一般都能比较容易意识到并在实践中自觉去改正。

我们讨论文化差异在以上两个层次上的反映,决不是想淡化语言学习中应有的文化意识,更不是要贬低文化因素在语言学习中的作用,而是为了说明对文化的理解不能简单化,不要把那些很表面的东西包装起来,贴上个“文化”标签并就此大作文章。只有把语言和文化二者有机地结合在一起,才能深化英语学习。

### 7.3 克服语言障碍始终是中心任务

前一节中我们提到中国人用筷子、英美人用刀叉同样都能完成吃饭的任务。这个例子旨在说明达到同一目的的方式完全可以不同。语言和文化的关系也类似这种情况。各民族的语言所负载的人类文化,在大的方面是有共同性的。生活在同一个地球上的人们,都沐浴着日月的光辉、都要食人间烟火、都有喜怒哀乐的情感、都有空间和时间的概念。中国人说“日出”、“日落”,英美人也说 sunrise 和 sunset (尽管实际情况是地球在动!)。自然界带给人类的感受是基本相同的,只不过是人们表达对现实世界的感受和认识的方式是相差很大的。例如,我们说“东南”、“西北”,在英语里却要說成 southeast 和 northwest,分明成了“南东”和“北西”;同样是表示长度,我们的老祖宗留下的是“丈、尺、寸”,人家却用

yard, foot, inch; 汉语里说飞机“在天上”飞, 英语中却说它是 in the sky; 汉语说“这是什么?”到了英语里偏偏就成了 What is this? (“什么是这?”); 同样是表达让步关系, 汉语里的“虽然……但是……”一般都是成对使用, 但英语里的 although 和 but 却绝对不能同时出现。凡此种种, 你说谁的表达更有道理? 谁的说法更为准确? 谁的方式更可接受?

教学实践告诉我们, 英语学习越是向着纵深发展, 随着句型结构和修辞方式更趋复杂, 语言障碍就会越多。学习者往往不是因为对文化背景了解不够而望洋兴叹, 而是面对复杂的表达技巧和捉摸不定的词义, 因理不清句子结构感到一筹莫展, 甚至对下一步的学习完全失去信心。关于这一点, 我们还可以从王宗炎教授讲的一件事中得到启发:

中山大学研究生张朝阳也做过一教学实验。先前人们以为, 中国学生读英语文章有困难, 是由于语言难度太大; 张朝阳可另有一个想法, 她估计这是由于文化背景知识不足。实验的结果表明, 她的估计一部分对了, 一部分错了。事实是, 在语言难度小时, 读不懂英语作品主要是因为文化知识有缺陷; 但是在语言难度大时, 读不懂确是主要由于英语知识太少, 而不是由于文化方面的障碍。(王宗炎《语言和语言学的应用》, p. 8, 上海外语教育出版社, 1998)

从某种意义上说, 英语所承载的文化就是英语本身。这个命题听起来似乎有点逻辑不通, 但如果仔细想想, 就不难发现, 一个民族的思维方式, 该民族的人们心底所积淀的文化素养, 他们的潜意识中所固化下来的思维定势, 正是这样实实在在地由其语言所表现出来的。因此, 在英语学习过程中了解英美文化, 是为了增强头脑中的文化敏感性, 从而便利学习, 促进学习。可以肯定地说, 语言基本功训练始终是外语学习的中心。

## 第四篇

# 英汉差异探微

### 第 8 章 虚虚实实话介词

The student has two main problems with prepositions. He has to know : ( 1 ) whether in any construction a preposition is required or not , and ( 2 ) which preposition to use when one is required. ——学生在介词方面有两个主要问题 ,即( 1 )某一结构中是否需要介词 ( 2 )需要时该用哪个介词。(引自 Thomson & Martinet : *A Practical English Grammar* )

刚才引用的这句话已经基本上道出了介词问题的实质。在进一步展开本章的讨论之前 ,先请大家想一想下面几句话该怎么用英语表达 :

- A. 我进去时 ,他正在读书 ,没有抬头看看。
- B. 因为生词太多 ,这文件我理解不了。
- C. 万一要我帮忙 ,请来电话 ,号码是 285 - 3254。
- D. 两个老太太隔着篱笆墙拉起了家常。
- E. 比赛结果是 3 比 2 ,客队赢了。

话有三说 ,文无定法。对于以上几句话 ,相信高中以上的学生一般都说得出来 ,而且不会有大的语法错误。我们曾用这些句子

对 36 位打算报名参加全国英语四级统考的学生作过测验。除了普遍对“篱笆墙”一词不熟悉,以及少数人为“比分”、“客队”和“拉家常”的英语对等词而犯难之外,大家基本都译出来了。结果大体如下:

- a. When I went in, he was reading a book and didn't raise his head to have a look.
- b. As there are too many new words in it, the document is beyond me.
- c. Please ring me up in case I can help you. My telephone number is 285 - 3254
- d. The two old women who were separated by a fence began to talk about their family affairs.
- e. The result of the game was 3 to 2, and it was the team from abroad that won.

平心而论,上述几句句子的意思基本上是表达出来了,而且,汉语味也不很浓,虽然有些措辞欠妥。作为学生笔下的译文,总体上是可以说得过去的。

然而,这几句话完全可以说得再简练一些,而且就用一些常用词,不必大动干戈。试看看下面经过改进的译文(注意斜体介词):

- a. When I came in, he didn't look up *from* his book.
- b. *With* too many new words in it, the document is *beyond* me.
- c. In case you need my help, just ring me up *at* 285 - 3254.
- d. The two old women were chatting *over* the garden fence.
- e. The score was 3 to 2 *in favor of* the visiting team.

显然,上述改进了的译文就比较精炼了,而且表达得很生动活泼,几个似乎很不起眼的介词起到了画龙点睛的作用。学生看后,都有恍然大悟,茅塞顿开之感。让我们趁机再看几个英语句子(注



意句中的介词及其连带成分),也许能悟出一些道理来。

- 1) The resolution was adopted by 74 to 31 with 8 abstentions. (决议以 74 票赞成, 31 票反对, 8 票弃权的结果获得通过。)
- 2) They were getting twice as much as I was getting for the same job. (干的都是同样的工作, 他们得到的报酬却比我多一倍。)
- 3) At first they talked with each other. But soon talk became a burden against the weight they were carrying. (起初大家还互相说说话儿, 可是没多久, 由于身上背的东西太重了, 他们连话也不想说了。)

这些英语句子,可以说并不难懂。但若是要求按括号中的汉语意思译出英语,可就是另一码事了。尽管大意可能不会偏离,但真正能译得自然、洒脱,特别是能把介词用到这个份上,使句子不拖泥带水,恐怕不是那么容易的。

其实,上述句子中的介词,基本都是常用介词,不论在教科书里还是在课外读物中都是出现率很高的。按说,这些常用介词应在常用的场合中派上用场,可是我们在实际应用中,却往往忽视了这些词,或者压根儿就想不起它们来,结果“老相识”变得陌若路人。这也许同我们思想深处“瞧不起”介词的态度不无关系。我们在这一节要专门讨论一下介词的问题。

介词在语法上划归在“虚词”,也叫“功能词”(function word)的范畴。它本身没有完整的词汇意义,不能单独充当句子成分。介词本身数目有限,它的意义相对而言没有随着社会生活的发展而变化伸缩,而是处于一种稳固状态。所以,它和代词、连词等一样,属于封闭型(closed class)。

介词在英语词汇总量中所占的比重约为万分之一,似乎微不足道。但是若将常用的 50 个左右的介词放在五千个左右的核心词汇中来考察,就可以看出,比重一下子提高到占其百分之一。这说明介词基本上都属于核心词汇。可以说,我们的英语学习是伴

随着简单的介词开始的(如: The book is on the desk), 随便翻开一篇英语文章, 几乎每一行都可以碰到一两个甚至几个介词, 可见它的活跃程度极高。

## 8.1 介词的纽带作用

英语和汉语一样, 缺乏形态变化, 属于分析型语言, 句内词与词之间的语义关系无法或很难靠词形本身变化来表示。因之, 包括介词在内的虚词就显得极为重要。对于表现细微差别的句法关系来说, 介词的功能是实实在在的。没有了它, 其它实义词就会成为孤立无援的、空虚的东西, 难以构成完整的意义。下面有个句子, 但是其中的介词已经被故意抽掉了。让我们看看它能传递什么“信息”:

\* I saw advertised a local newspaper a teaching post a school a suburb London ten miles where I lived.

光是接连四个带不定冠词的词组, 读起来就跟绕口令一般拗口, 再加上 London、ten miles、where I lived 这几个名词或短语, 全“句”更显得语无论次, 不知所云。此句复原后是这样的:

I saw advertised in a local newspaper a teaching post at a school in a suburb of London about ten miles from where I lived. (我看到当地报纸上登出了一则广告: 离我的住所约 10 英里开外的伦敦某郊区的一所学校要招聘一名教师。)

短短一句中竟然有六个介词。而正是这六个介词把七个名词或名词性短语之间的关系交待得层次分明、一目了然, 介词的作用由此可略见一斑。

下面一句话中, 也有六个介词, 请大家读两遍。读第一遍时先有意识地不理睬括号中的介词, 然后把介词加上再读第二遍, 看看效果如何:

All disputes arising ( from ) the execution ( of ), or

( *in* ) connection ( *with* ) the contract shall be settled ( *through* ) friendly consultation ( *between* ) both parties.  
( 在执行合同过程中出现的、或与合同相关的所有争端 ,将由双方通过友好协商来解决。 )

读完两遍后对比一下 ,便可以体会到缺少介词连接手段是万万不能的。

诚然 ,介词本身没有完整意义 ,但离开了介词 ,实义词堆积在一起显然也逻辑不清 ,或者难以产生意义( *hardly make sense* )。因此介词就像一台整体装备上的螺丝钉一样不可或缺。没有螺丝钉连接 ,零部件就会散了架 ,成为一堆废铁。不必借助更多的例子 ,我们已经可以体会到介词纽带作用之重要 ,真说得上是“ 秤砣虽小压千斤 ”。

## 8.2 介词的丰富表现力

介词的重要性不仅在于它能起纽带作用。它的能量还体现在它具有丰富的表现力。介词使用得当时 ,其凝炼、传神的表达效果往往给人以出其不意的感觉。( 当然 ,介词若离开了实义词 ,也就无法发挥作用了。 )

《许国璋英语》第四册中有一篇课文“ *The Dog Must Die !* ”讲的是一个富人家的恶狗咬伤了穷苦工人 Maggie 的孩子。此前该犬曾多次伤人 ,法院肯定会判该主人把他的爱犬弄死。在这种情况下 ,犬主想用几个臭钱私了此事 ,让 Maggie 不上诉 ,可是 Maggie 人穷志不短 ,认为“ *The dog must die* ”。犬主无奈 ,欲再加钱把事情摆平 : “ *All over the weekend they were at her , and by Sunday night the offer was two hundred pounds but still she didn't agree* ”。此句妙就妙在 *at her* ( “ 求着她 ” 或 “ 缠着她 ” ) 上。在句中 ,仅两个词就得体地表示了“ *trying to persuade her to take the money and let the dog off* ” 的意思。故事临结尾时 ,Maggie 的同事们对她深表赞同和安慰 ,在咖啡房里谈及此事时 ,一位同事对店

主说“Here, give her another cup of tea, Sam, on me”。正是“on me”两个再简单不过的词,就表示了“I’ll pay for the tea”(茶钱算在我身上)。介词的丰富表现力,由此可见一斑。

日常有好多话都可以用简单的介词来表示。例如:要表达“他每天开车接送她上下班”这样的意思,同学们一般最容易想到的也许是“Every day he drives the car to take her to the factory / office, and then bring her back home”之类的英语句子。而更简单明了的英语表达则是“Every day he drives her to and from work”。两句对照,优劣自见。

再如,林肯的葛底斯堡演说词(Gettysburg Address)是一篇脍炙人口的传世经典,其中有这样一句:“... and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth”(……而这个由人民选举、靠人民支持、为人民办事的政府必将永世长存)。这里的 of、by、for 三个介词可谓字字珠玑。

### 8.3 介词所表达的动作效果

介词在理论上,属于虚词,没有完整的词汇意义。但是在语用实践中,由于有些介词本身所具有的方向性和动态感,它往往可以表示某一动作行为的进展状态或所及程度,事实上起到了动词的作用,避免了一句话中不得不多次使用动词的麻烦,使句子结构显得紧凑合理。汉语句式中,动词频频出现的情况是司空见惯的;而在英语表达中,掌握和利用介词的动作特征,能使英文显得地道、得体。应当指出,介词的使用效果,决不单纯是一个翻译技巧上的词类灵活转换的问题,而是介词本身的搭配特性使然。这样的情形,本节开始中已经涉及了不少,如 look up from one's book / dinner; drive somebody to and from work; for the same work, 等等。让我们再看一些这类例子——

1) In Italy and Great Britain, they have passed a ban

*against* all cigarette advertisements on TV. (意大利和英国通过了禁令,不准在电视上作香烟广告。)试比较 :... to prohibit ... .

- 2) In order to make reasonable inferences we should read and think *beyond* the printed words. (为了作出合理推断,我们在阅读和思考时不能局限于词的字面意义。)试比较 :... and should not confine our thoughts to the surface meaning ... .
- 3) We wear dark-glasses to protect our eyes *from* the sun. (我们戴墨镜以保护眼睛,使之不受阳光的刺激。)试比较 :... and to keep the sunlight from hurting our eyes.
- 4) The book is *in the press*. (该书即将出版。)试比较 :... is soon to be published.
- 5) He thanked her again and retreated *into his silence*. (对她再次表示感谢之后,他又退缩回去默不作声了。)试比较 :... and sat there without saying anything.
- 6) Mark got on the motorbike, I sat behind him on the pillion, and we roared off *into the night*. (马克骑上摩托车,我跨上后座,我们加大油门[roared off 的意译],驶入茫茫夜色之中。)试比较 :... and vanished into the darkness of the night.
- 7) Having reached a tolerable standard, Britons appear to be choosing leisure *over goods*. (生活达到了一定水平之后,英国人似乎更乐于休闲,而不是耽于物质享受。)试比较 :... and are no longer eager to indulge in material comforts.
- 8) We drink *to his great success*. (我们举杯祝贺他大功告成。)试比较 :... to congratulate him on his great success.

- 9) The old man was *in the warm sun* in front of the house. (老头坐在门口晒太阳。)试比较 :... sitting in the sun to enjoy / warm himself.
- 10) I saw him *on his knees*. (我看见他跪在地上。)试比较 :... kneel on the ground.
- 11) Arthur made his way to the main hall *for* a lecture by Professor Smith. (亚瑟赶往教学大楼去听史密斯教授演讲。)试比较 :... to attend / listen to ...

## 8.4 介词搭配及其理解

介词搭配是中国人学英语时很感头疼的问题。除了少数介词在有些情况下和汉语介词的用法有相同或近似之处,大多数情况下出入是很大的,有时候差异悬殊到让人很难接受的程度。我们有时对句子的理解会因为一个介词或介词短语从中作梗而弄得百思不得其解。确实,介词是不易掌握的。就连大学英语专业高年级的教材中还经常出现介词训练的专门项目呢!

但是,面对英语介词我们并不是毫无办法的。如果在平时学习中能多加观察、勤于思考、积极联想、善于总结,还是可以发现其内在的逻辑性和规律性,从而提高语感,走出牛角尖。

例如,英语所说的 *in the sky* (在天上), *in the sun* (在阳光下), 只要稍加思索,其实很容易接受。因为,天空本来就是一个深邃无垠的空间概念,飞机在“天上”飞得再高、再快、再远,还是飞不出它的范围,永远是处于“in”的状态;再则,阳光照射到地球上,人和万物沐浴它,在光线的笼罩之下,说到底还是处于“in”的状态。问题似乎就这么“简单”。又如,在 *in turn* (连续、接连地), *in succession* (接连地), *in surprise* (吃惊), *in large quantities* (大量) 等一系列短语中,介词 *in* 后接抽象名词或表示数量概念的词,常用作说明人的行为举止或者事物进行的方式方法的状语,只要善于观察归类,其实也不会构成太大的理解障碍。

再比如 ,The fire was soon under control. (火势很快就被控制住了。)这一句中 ,就火势而言 ,它是在人的作用之下施虐不起来 ,这不正是处于一种“under”的状态吗?由 under control 这一短语 ,我们还可以再联想一下 control 的后续搭配 :如 Accident prevention organizations are trying to persuade the government to introduce stricter controls over drivers. (防范事故发生的机构试图说服政府采取更加严厉的措施来管理驾驶人员。)相对于驾驶人员的 under control 来说 ,对他们所实施的 control 自然是 over 了。

由 control over somebody 进一步联想归纳 ,我们自然就会在下面一句中想到 over 的应用 :There are , however , vastly different ideas about how to teach spelling , or how much priority it must be given over general language development and writing ability. (在如何教学生学习拼写 ,或拼写在多大程度上应该优先于语言整体水平的发展和写作能力的提高这一问题上 ,人们的看法大相径庭) 。原英文句的被动语态部分 ,实际上是由 give spelling priority over general language development ... 转化而来的。既然是 priority (优先考虑) ,其排列层次当然应当“高高在上” ,那么对于后面的事物来说 ,无疑就非 over 莫属了。

当然 ,这里所用的两个例子远不能穷尽 under 和 over 的众多用法 ,只是借以启发一下我们的思路罢了。

再看一组有趣的例子——

They helped to push the damaged truck across the bridge. (他们帮忙把那辆损坏的卡车推过桥去。)句中的 across 是“穿过、从这头到那头”的意思。而下面一句则不同 :A fallen tree lay across the street. (一棵树横倒在马路上。)句中的 across 表示“横穿、延及另一边” 。虽然一个是纵向 ,一个是横向 ;一个是动态 ,一个是静态 ,但从空间意义上来说 ,都是“穿过了一段距离” ,理解起来并不困难。扩而展之 ,我们又可以说 across the country (在全国) , across the century (在整整一个世纪中) , across the years

(经过这许多年),等等。一方面 across 所表示的空间跨度是朝纵横两个方向上扩展,更为宽广,另一方面,它又从空间范围延伸到时间范围。由此可见,对介词意义的理解一定要灵活,它的细微变化一般都在情理之中。我们以后还要进一步讲到词义的延伸走向,这将对介词的深入理解有更多的帮助。

谈到介词的搭配与理解,我们还得稍微涉及一下介词的分类。语言学界关于介词分类的说法不尽一致。但按照简明实用的原则,本书倾向于接受我国有些学者的看法,对介词作如下分类(参见余品章《英语介词》,湖南教育出版社,1982):

- (1) 简单介词,如 at, for, from, under, through ...
- (2) 复合介词,如 upon, into, as for, apart from, throughout ...
- (3) 短语介词(或成语介词),如 according to, except for, instead of, by means of, on behalf of ...
- (4) 双重介词,如 at about (three o'clock), from across (the field), till after (midnight), since before (the war) ...

虽然看起来类别不少,但在实质上(2)(3)两类里每个条目中的组成部分可以各自看做一个整体单位。这样,对它们的理解就不会比简单介词有更多麻烦。像(3)项中的“介词+名词+介词”类,我们不妨把第二个介词放到它后面的连带成分中去理解,也许更容易一些,如:for the sake of,本来就可以说 for somebody's / something's sake,因此,of 短语实际上就是代替名词所有格的。in light of 也属此类。在 in answer to something 这一短语中,in answer 可以理解成“作为响应”,而 to something 中的 to 实际上表示的就是“对于……、针对……”的这种相关状态。只不过在记忆的时候我们习惯上把“介词+名词+介词”放在一起记忆更为方便一些。

至于(4)项中的双重介词,理解上更不成什么问题,因为汉语中也常有对应或类似说法,如“自从三点钟以后”、“直到1976年以



前”、“从门背后”等等。有时候,这些双重介词甚至比简单介词更容易理解一些。

真正带来理解麻烦的是那些在逻辑上很抽象,又似乎无道理可讲、无规律可循的习惯说法,如:at large(未被捕获、逍遥在地),of late(最近),for good(永远),into the bargain(此外还有……、再者),be in for it(骑虎难下)等。这些成语并不纯粹是介词的问题,而是常常牵涉到其它词类。不论怎么说,对这些说法应个别记忆,知道其意思也就够了,而不必非要去死扣语法、“刨根问底”。这也是在学习其它一些惯用法时应取的态度。

## 8.5 平行结构中的介词

在语言实际应用中,有时候会碰到一个平行结构中需要搭配两个不同介词的问题。在这种情况下,最容易被忽视或是出错的地方,一般是只顾了前一个介词的搭配,或是受它的影响而误用了后一个。这个问题解决不好,往往会影响平行结构本来的修辞效果,因此这里把它作为一个问题专门予以讨论。请看例句——

- 1) Dick demonstrated an *interest in* and a *talent for* writing. (迪克表现出了他在写作方面的兴趣和天赋。)
- 2) The return of Macao to its motherland marks a complete ending to the history of foreign *occupation of*, and *rule over*, a piece of Chinese territory. (澳门回归祖国,标志着外国人对这块中国领土的占领和统治的历史彻底结束了。)
- 3) Macao's *separation from* and *reunion with* the motherland epitomize the modern history of the Chinese nation. (澳门遭受分割又重新回归祖国,这是中华民族近代历史的写照。)
- 4) The clerk showed the customer a printout from the computer, which records all the details of cash or

checks *paid into* or *drawn out of* the customers' account. ( 银行职员向顾客出示了一张电脑打印的记录, 显示了记入顾客帐户或由顾客帐户中划出的现金或支票的详细情况。)

- 5) An acquaintance is a person whom we know well enough to *borrow from*, but not well enough to *lend to*. ( 所谓熟人, 就是我们对其熟悉到可以向其借钱, 但却不可借钱给他的那种人。)( 注: 此句引自 *Harrap's Book of Humorous Quotations*, edited by G. Lamb )
- 6) The journalist begins to pay close attention to what happens *to and around himself*. ( 记者开始密切注意发生在他身上和身边的事情。)
- 7) To snack is to eat small amounts *between or instead of meals*. ( 小吃是在正式吃饭之间或代替一日三餐而吃的少量食品。)

## 第 9 章 “名正”方能“言顺”

A semantically condensed text , e. g. one in which most activities are expressed by nominalized verbs without explicit mention of agents , instruments , and experiencers , seems at first glance to be quite easy , but it is often very difficult to render such noun expressions accurately and meaningfully. In fact , this is precisely the type of text which requires “ unpacking ” by making explicit what is structurally implicit in the source text. ——一篇语义上很精炼的材料(即其中的大部分行为是用具有动作意义的名词来表示的,而不明确指出行为的主体、工具或经受者),乍看似乎很容易,但这类文字的准确意义要准确地、充分表意地翻译表达出来常常是很难的。实际上,正是这类文字材料,需要把原文材料结构的内在含蓄意义变明白才能“解其意”。(引自 Nida : *Language , Culture , and Traslating* , p. 133 )

从上一节的讨论中可以看出,介词虽然数量有限但却由于其搭配能力特别强而成为极端“活跃分子”,因而它的面孔常常是很熟悉的。不论是同动词的结合也好、同形容词的搭配也好,介词后面一般总是跟随名词(代词宾语、动名词短语、名词性从句实际上也起的是名词作用),这样,又把名词推向了很显著的地位。如前所述,人们一般认为动词和介词在浩如烟海的英语词汇中形成两股主流,构成学习英语的特殊困难。但是从中国人学英语的实际情况来看,名词所构成的理解困难,并不亚于动词和介词,有时甚

至比前两者的困难更大。这还得从英汉两种语言的最基本结构说起。

诚然,英汉两种语言同属分析语,“主—谓—宾”式句子结构是其主旋律。但是由于汉语动词没有形态变化,使用限制条件不那么“苛刻”,所以,汉语往往借助动词的频频出现来展开事件发展的逻辑层次,形成“多动句”。在汉语里,谓语以外的其它句子成份中若使用动词(及其连带部分如状语、宾语等),动词本身并不产生形态变化。语法形式上的这种相对松散的特点,使得汉语中动词的运用远比英语为多。而在英语中,谓语动词必须受人称和数的限制,在简单句中一般只可能出现一个;非谓语动词虽然也有表示时间层次和主动、被动关系的形态变化,但是却不受人称和数的影响,因而和谓语动词还是有明显区分的。其它语义关系主要是靠介词穿针引线,把名词笼络在一起。这就决定了英语中的名词比汉语中的名词出现频率要高得多,在正式的书面文体中更是如此。

## 9.1 名词屡屡引起理解麻烦

我国学生在理解英语句子时,常常会因频繁出现的名词而头脑转不过弯子来;在运用英语进行写作、翻译时,也往往在英语名词和汉语动词的碰撞摩擦中置身于夹缝之中难以脱身。以汉语为母语的人写出的英语句子,有好多时候尽管在语法上可能头头是道,挑不出任何毛病,但由于动词使用过多,使句子结构不紧凑,实际上是把英语单词放进了汉语句型结构。究其原因,很重要的一条是同我们长期所形成的语法概念有关。也就是说紧扣语法条文的习惯使我们对名词的认识主要局限在它的语法功能上,即它是用作主语、宾语和表语等句子成份。而从语用角度上来看,在“句子成份”的概念以外,还有一个更重要的问题——意义。下面我们将通过例证分析,来加深对英语名词的认识,消除心理隔膜,从而在语义上向英语靠近。

仍和上一节一样,在深入讨论之前,让我们先想想下面几句话

的意思应该如何用英语表达。

- A. 他手臂疼痛,脱衣服都很不方便。
- B. 我们搭乘一架波音 767 飞机到上海。
- C. 第二天早上,教授热情友好地跟我打招呼,使我放下了心。
- D. 她知道父母亲随时可能回来,这使她紧张的心情不能放松。
- E. 路面结了冰,加上能见度很低,因而导致了这场交通事故。

我们曾把这些句子布置给 30 多名大二学生作为课外作业,允许查词典,并提示他们尽量考虑少用动词。其结果,绝大多数人对其处理虽然语法错误不多,但基本未能摆脱汉语“多动句”的模式。综合归纳起来,大体如下(以下几个例证引自学生作业):

- a. His arms were painful, which made it difficult for him to take off his clothes.
- b. Taking a Boeing 767 plane, we went to Shanghai.
- c. The next morning the professor greeted me in a warm and friendly way, which made me feel at ease.
- d. She knew that her parents would return at any moment. This made her feel very nervous and could not relax herself.
- e. The road was frozen and slippery and one could not see clearly, so the road accident was caused.

这样的译文,句式和原汉语文字很近似,意思基本能看懂,勉强能打个及格。但其中的语病颇多,同地道的英语表达距离不小。例如,我们可以按照原译者的基本思路,将 a 句中的 His arms were painful 说成 His arms were sore 就好多了;而 b 句中的分词短语用得很牵强,可改成 We took a Boeing 767 to Shanghai; c 句中的 made me feel at ease 和 d 句中的 made her feel very nervous 同属滥用 make 的毛病,英语的 reassure 和 upset / worry 等

就能准确而简炼地表达出相应的意思(可参见第10章—1“使动词一瞥”和第17章—5“make和let泛滥成灾”这两节内容);另外,d句中的could not relax herself在上下文中逻辑不通。最后一句中的so the road accident was caused这个被动句也用得很别扭。因此,初学者切不能因为它们读起来似乎还“通顺”而去模仿。即便是刚才所讲到的可能改法,也只是大体上顺着原译句的思路走。实际上这些英文句子都大有改进的余地。只要看一看下面的参考答案,就更能清楚这里所讲的意思了——

- a. The pain in his arms made it difficult (for him) to undo his clothes.
- b. A Boeing 767 flew us to Shanghai.
- c. The cordial greeting from the professor the next morning was reassuring.
- d. Her own tension was not lessened by the knowledge that her parents might return at any moment.
- e. Icy road and poor visibility led to the accident.

留神观察可以看出以上参考答案之所以更显简炼、地道,是名词的运用在中间起了关键作用。和上一节中讨论介词所碰到的情形一样,对于英语名词的运用,我们也不能片面地把它看作是翻译技巧上的词类转换问题,因为这样做只会使我们在“技巧”上打转转,而从根本上忽略了英语自身表达。同理,语法知识也在这个问题上帮不了多少忙。因为,作为工具书,语法著作中一般只把名词看作一个备查项目,普遍注重的是名词分类(如简单名词、复合名词、派生名词、普通名词和专有名词)、名词的数(如个体名词、集体名词、物质名词和抽象名词的可数与不可数)以及名词属格(包括of+名词构成的所有关系)等基本规则,而很少或根本不涉及名词的实际表达效果(专题论述是另一回事)。因此,我们在学习英语名词时,面临着一个更为重要的问题,这就是要在日常学习中注意观察,超越其一般、表面的定义,掌握它的表达特点。下面的几条规律在学习、掌握英语名词的应用中是非常重要的。

## 9.2 事物、现象、概念类名词作主语

用事物或现象等做主语,并不是英语的专利。汉语表达中同样有大量用事物或现象做主语的例子。世界本身就是天地万物的统一体,所以语言要描绘和反映五彩缤纷的世界,就免不了要涉及各种事物、现象以及人们对这一切的感受。汉语说“太阳从东方升起”,英语里照样有“The sun rises in the east”一说;汉语里说“天下雨了”,英语也说“It is raining”。(虽然在这一说法上英语是用it来表示自然现象。);汉语说“抽烟对人的健康没好处”,英语的“Smoking is harmful to your health”,则同汉语的表达如出一辙;汉语里有“骄傲使人落后”的格言,英语里也有“Pride goes before a fall”的说法。同一个道理在两种语言里以不完全对等的语言结构模式阐发出来,体现着各自的表达特点。凡此种种,不一而足。因此我们不会把着眼点停留在这类没有实际意义的对比上。

那么这里所说的英语常用事物和现象作主语是指什么情况呢?前面已经用过的一个例子,即“他双手疼痛,脱衣服都不方便”这一句,有助于阐明我们的出发点。按照汉语思维习惯,我们很自然首先会想到用“His arms / hands”作主语,而不可能像英语本族语人那样很自然会想到用The pain作主语(当然还有其它种种可能的表达法)。如果不是故意抬杠的话,汉语中几乎不可能听到“手臂上的疼痛使得脱衣服很困难”这样不自然的话(当然我们并不排除有人会用僵硬的“译文体”中文作这种表达的可能性)。因此,这里所说的用表示事物或现象的名词作主语的情况,是指在表达同一事物时,英语会使用与汉语截然不同、不可能对等的表达方法。这种情况常出现在记叙、描写文体中。请看实例并注意英语斜体部分同汉语加粗的黑体部分的比较(以下例句中的汉语部分不是唯一的说法,它们大都可以有不同的表达)——

- 1) *A search through his clothing* gave them no further information concerning his identity. (他们翻遍了他的

衣服,仍未发现有关他身份的进一步情况。)

- 2) *Shouts of protest sprang up from the angry crowd.* (愤怒的人群发出了抗议声。)
- 3) *Youthful interest in animals led him to work at the Zoo.* (他年轻时对动物很感兴趣,便参加了动物园的工作。)
- 4) *Their ability or inability to shake off poverty depends on whether or not they can receive proper education and training.* (他们能不能脱贫取决于他们能否接受良好的教育和训练。)
- 5) *A week's growth of beard made him look almost a stranger to us.* (他一个星期未刮胡子,我们差点儿都认不出他了。)
- 6) *My failure to react quickly enough caused the crash.* (我反应不够快,因而导致了撞车。)
- 7) *A visit to the places where she had lived and worked during her youth brought back many fond memories.* (她在原先生活工作过的地方旧地重游,这勾起了她许多美好的回忆。)

以上这些例句所要说的意思,若放在汉语表达中,按照一般人说话、写文章的习惯,常常是用人称代词或物主代词+名词(我[的……],他[的……])等作主语。假若将每句后面的汉语意思作为原句,让学生译成英语的话,恐怕多数人就要依照汉语习惯,用人称代词(或表示人的名词)作主语了。事实上,我在教学实践中多次进行过这样的实验,其结果同预测十分吻合。例如,将句1)译成“*They searched through his clothes ...*”;将句2)译成“*The crowd angrily shouted their protest*”或类似的句子。而句3)句4)则分别成了“*He was interested in animals when he was young.*”和“*Whether they can ... or not ...*”等等。

这样的英语表达虽然也不是不可以,但往往句子结构长,显得



平淡、单调、不紧凑,和原英文例句对照起来一看,表达质量显然逊色一些。如果我们用英文写作时,一篇短文中能有几个更合乎英语习惯的用名词作主语的句子,或许会使文章质量显得好一些。

以上的几个英文句,一般不会引起理解障碍。但有时候这类用名词作主语的句子,却会因为思维习惯的不同而让中国学生觉得生疏,或给理解全句带来一定困惑。如:

- 8) His *presence of mind* never deserted him. (他向来都能在遇事时保持镇定自若。)笔者曾用这句话在几届学生中做过试验,大多数人都将 *presence of mind* 理解成了“专心听讲”或“(读书时)眼到心到”之类的意思。估计这可能是受 *absent-minded* (心不在焉)一词影响的缘故。
- 9) The *introduction* of the new equipment in the factory has led to a *steady increase* in production. (该厂引进了新设备,生产稳步增长。)虽然学生对 *introduction* 作“介绍”解非常熟悉,却难以把它和“引进、采用”这一含义联系起来。其实略假思索就不难看出:“引进技术”、“引进外资”、“采用……办法”等,就是把这些东西“介绍”进来。由此又引出了一个话题,这就是在学习英语单词时,尤其是在你觉得一些意义很熟悉词的搭配有点“怪异”或“反常”时,千万不要想当然,不要受头脑中先入之见的影响,而是要动脑筋想一想或翻开词典查一查,常常会使你豁然开朗。在后面的讨论中我们将会进一步作这方面的探讨。
- 10) *Close acquaintance* with the manufacturer reveals that his *consuming passion* is production — everything must be sacrificed to output. A close second in his ranking of interest is “cost”. (如果深入了解制造商就会发现,他处心积虑考虑的问题是生产:一切都要让路给产量。仅次于此的另一个兴趣是“成本”问题。)

如果我们仔细观察一下,还会发现,以上10个有序号的句子

中的主语名词,本身大都具有动作意义。如 search ( 搜寻 ) shout ( 高喊 ) interest ( 对……感兴趣 ) ability / disability ( 能愿动词 : 能够/不能 ) growth ( 生长 ) failure ( 没能够 ) visit ( 访问、游历 ); presence ( 出席、到场 ) introduction ( 引进 ) acquaintance ( 认识、了解 ) 等等。这类具有动作意义的名词,跟另外一些名词兼作(有时是“活用”作)动词的情况是两码事。如在“Don't brother me ! ( 别跟我称兄道弟 )”“He deftly backed the car out of the parking lot. ( 他熟练地将车从停车场里倒了出来 )”这两句中,谓语动词分别是名词 brother 和 back 兼作动词的结果。而在 But me no buts. ( 别老跟我说“但是、但是”的了 ) 这一习语中, but 既作名词又作动词的情况,也和这里所讲的“动作意义”不能混为一谈。

### 9.3 对名词的行为和动作意义的进一步探索

名词的动作意义和效果,不仅见于上述名词做主语的情形。在名词用作其它成份的句子中,这类情况也屡见不鲜,并且不时地会给中国学生的理解带来一些麻烦。具体表现是,在见到这些名词时,有些学生总是很难摆脱对它们的第一印象,即:“这是名词”。潜意识中老有一个与之相对应的汉语名词意义在起作用(但这种所谓的“对应”实际上是机械的对应关系),而不能自觉、灵活地把这些名词放在更高的语义单位里(即把它们放在相关的词组或短语、句子乃至全句所在的上下文中)去考察,因而对原句的理解就比较表面化。

由于深入领会语言材料是主动获取语言知识并将这些知识转化为实际运用能力的基本前提,所以理解上如果出现“夹生”状态,对原文材料消化不良,当然也就无法充分吸收其中的营养。好多同学难以有效地运用英语进行写作和翻译实践,固然有多方面的原因,但对名词的学习不能深化确是重要原因之一。对下面的一些实例,要理解其基本意思固然不很困难,但回过头来要达到比较

自由的运用恐怕就不那么简单了。下面的例句,仍是旨在通过相关的英汉句子的双向对比和思考,加深大家对名词的行为和动作意义的认识,提高名词学习的质量,以求在语言实践中对名词的运用更自如一些。

- 11) *Success at such an early age made the young businessman conceited.* (这位年轻人在生意上春风得意,使他感到自命不凡。)
- 12) *The discovery of a knife in his possession leads people to suspect that he was the murderer.* (人们发现他有一把刀子,因而怀疑他就是凶手。)这句中须将 *the discovery of a knife in his possession* 作为一个整体单位去理解,并且在头脑中给 *discovery* 和 *possession* 这两个具有动作意义的名词“配”上相应的逻辑主语,全句的意思就比较清楚了
- 13) *Many people knock on doors to make their presence known to the occupants.* (许多人来到别人房门前先敲门示意,让里面的人知道有人来了。)
- 14) *The essay is a proof of his capability of using the “right” word at the right place.* (这篇文章说明他能够把词用得恰到好处。)
- 15) *We assume Bill will announce his candidacy.* (我们想比尔会宣布他意欲参选。)句中谓语动词后用 *his candidacy* 显然要比用一个 *that ...* 从句来得简洁得多。
- 16) *His ignorance of rule restrictions was shown in the application of these rules to contexts where they did not apply.* (他不懂规则的有限性,这表现为他在不适当的情况中运用这些规则。)若倒回去很可能会译成“*He applied these rules ... because he didn't know ...*”
- 17) *In this book the pronouns “he”, “his”, and “him” have been chosen as a stylistic convenience and are in-*

tended as unmarked forms. (本书中采用“he”; his”和“him”只是为了便于文体表达,并且是作为无标记形式使用的。)

18) Having never received a telegram before, the *appearance of a messenger* at the front door is full of implications to her. (以前她从未收到过电报,所以投递员出现在家门口,使她预感到很可能是 不祥之兆。)初学者很容易将句中的 *appearance* 理解成“面孔、容貌”。

19) The *complexity* of the road map puzzled the truck driver. (交通图非常复杂,使卡车司机感到如坠迷雾。)

20) *Computerization* of the office has greatly facilitated management. (办公室实现了电脑化,给管理工作带来了很大方便。)

名词的动作特征,可使它在有些时候表现出被动意义。例如,  
*Hong Kong's occupation by, and its rule under the colonists ...*  
(香港被殖民主义者的占领和统治……)就是一个很能说明问题的例子。让我们再看看下列句子中名词所表示的被动意义——

21) *His dismissal* was a great surprise to us all. (他被开除了,这使我们大家都感到非常惊奇。)

22) Why have these three theories been so prominent? This calls for *their appraisal*. (为什么这三种理论如此引人注目?这就需要对它们进行一番评价。)

23) Ironically, before *my trial*, I had not known Darrow, the counsel for my defense. (具有讽刺意味的是,我受审之前从未见过我的辩护律师达罗。)

24) I once more checked up to make sure that every man was certain about his part in the operation and understood *his orders*. (我又落实了一遍,以保证每个人对自己在这次行动中所担当的角色清楚无误,并且明白他

自己所应执行的命令。)

值得注意的是,以上四句中的名词都是出现在物主代词后面。对于物主代词相对应的人来说,有关名词所表示的被动意义是不容置疑的。但是若不留神却很容易出理解偏差,把被动当成主动而违背原意。

## 9.4 名词修饰语逻辑关系的“错位”

名词容易造成理解偏差,还常常表现在一个名词同它后面的 of 短语的逻辑关系上。of 短语与名词结合在一起时,所产生的语义和逻辑关系是十分复杂的,其用法也往往不好掌握。有些很地道的英语表达,我们在学习过程中总觉得不易接受,总觉得它的逻辑关系好像出现了“错位”。例如,有这样一个英语句子:“The boy wears a thick head of hair.”意思是“那男孩长着厚实浓密的头发”。也许我们会觉得说“The boy has thick hair on his head.”或“He is a boy with thick hair.”更自然一些。但话又说回来,由于汉语里有“满头白发”或“一头秀发”之说,所以我们理解 a thick head of hair 并不太困难。然而在下面的实例中,名词和其后面的 of 短语之间的不同逻辑关系,却会给理解带来一些不便:

25) It was in *the gray of an early morning* that my mother's terrified voice awoke us. (那一早,天色还是灰蒙蒙的,我们就被妈妈受惊的声音吵醒了。)

26) You pass from *the heat and glare of a big open square* into a cool dark cavern which extends as far as the eye can see. (穿过一个热气袭人、阳光刺眼的大广场,你就走进一个幽暗阴凉、犹如洞穴的场所[指中东国家的集市],它一直延伸到望不到尽头的地方。)

27) With the baby clasped to her she *ran into the comfort of her neighbor's arms*. (她紧紧地抱着婴儿,扑向邻居

的怀抱里寻求安慰。)

按说,要理解上述句子的基本意思并不很难。但是,有些习惯于进行语法分析的同学却钻牛角尖了。在接触课文中这些句子的过程中,有些学生(他们平常学习很刻苦认真,提问题也常常能提到“点子”上)总觉得句中的斜体部分“不顺”而提出了几个问题:为什么不说“ran into her neighbor's arms”,而要说“ran into the comfort ...”?既然后面说走进了“a cool dark cavern”,为什么前面却说穿过“the heat and glare ...”而不是和cavern在意义上平行对应的“a big open square”?明明是在早上,为什么偏说“in the gray ...”?

应该说这几个问题颇具代表性,能反映出许多人心中的疑团和困惑。问题的实质是母语思维方式对地道的英语表达的“抵触”。很有必要讨论一下。

我们所掌握的基本英语语法知识,使头脑中基本上形成了一个固定的概念,即 of + 名词所构成的短语,是后置修饰语,用来修饰它前面的名词。所以,当我们看到“the cover of the book”时,自然会想到它所对应的是“书的封面”而不是“封面的书”;“the first week of May”指的是“五月的第一周”,而不是“第一周的五月”;“a man of genius”是“一个有天才的人”,而不是“一个人的天才”;而“the cause of the reunification of China”则是“中国的统一大业”,而不是“事业的统一中国”,等等。

但是如果 we 仔细斟酌一下就会发现,上面一段里四个例子中的 of 短语虽然都可看作定语,但 of 表示的关系是不一样的。具体地说,前两个表示的是“所有关系”,后两个则是“同位关系”。实际上,of 短语同它前面的名词之间的关系,还要复杂得多。如:表示种种特定的“数量关系”(two yuan's worth of bananas; a drop of water)“群体意义”(an army of soldiers; a swarm of bees)“特异性性质”(birds of a feather; a bull of a man[一个健壮如牛的人])逻辑上的“主谓、动宾关系”(the discovery of Columbus 的逻辑意义是 Columbus discovered ...;而 the discovery of

America 的逻辑意义则是 America was discovered by ... ) ,等等。有时候 ,of 短语同它前面的名词之间的关系非常微妙 ,要准确归类确实是难而又难 ,以至于不同的语法著作会从不同角度出發 ,对其划分各持己见。如张道真的《英语介词用法例解》中就把一些不易准确划分的用法笼统地称之为“[ of ]引起短语作定语”。而下面的几种情况 ,在《牛津英语语法》中是这样讲的 :

Mrs Ray of Worthing — 表示出身( origin )

north / south / west / east of ... — 表示方向( direction )

The University of London — 表示机构( institution )

a woman of 50 — 表示年龄( age )

看来也是不得已而为之。在这种情况下 ,扣语法没有多大意义 ,倒是“糊涂”点好。比如本节第一段中的 a thick head of hair 就可以看成是一种习惯用法 ,等于 a lot of hair ,也可以用 a good head of 代替它。

再回到我们讨论的句子上来。

句 25 )和 26 )的“ the gray of an early morning ”和“ the heat and glare of a big open square ”中 ,of 短语同其前面名词的关系 ,好像是表“所有( possession ) ,又似乎是表示“特征” ,我们干脆也笼统地称之为“作定语”吧。而句 27 )的“ the comfort of her neighbor's arms ”的“同位关系”是比较明显的。不论怎么说 ,把“ the gray of an early morning ”理解成“朦胧的清晨”要比“清晨的朦胧”更顺当一些 ,把“ the heat and glare of a big open square ”理解成“热浪袭人、阳光刺目的大广场”要比“大广场上的热浪和刺目”更自然。而“ the comfort of her neighbor's arms ”在上下文中即使直译 ,也应当是“ .....扑向邻居安慰的怀抱里” ,而不是“ .....扑向邻居怀抱里的安慰”。因此 ,上述四个 of 短语的语序实际上几乎跟汉语语序差不多 ,就好像“ hundreds of students ”是“数百个学生”而不是“学生的数百”一样合乎情理。可见 ,有时候我们所以会钻牛角 ,并不是因为英语本身逻辑关系的“错位” ,而是由于我们的理解还“未到位”。

经过这样的分析,我们在理解 of 短语作定语修饰一个抽象概念时的关系就不觉得有什么困惑了。再如,“go into the deep blue of the sea”应是“驶入深蓝色的大海”,而不是“驶入大海的深蓝”。再如有这样一个句子:“Elsewhere there is the carpet-market, with its profusion of rich colors, varied textures and regional designs.”([集市里的]另一处是地毯市场,摆满了各种各样色彩艳丽、质地各异并富有地方风格的地毯。)有些学生曾机械地认为 of 及其后面的连带成分是修饰抽象名词 profusion(充沛、大量)的。看来他们又钻进了“色彩艳丽的大量”的牛角。其实,按照词典释义,profusion 在句中和 lot、quantity 等一样,与 of 构成一个整体,表示“许多,大量的”。只是因为它不像后两个那样常用而给我们带来了一些理解障碍。由此可见,在阅读中一定要灵活,觉得抽象时,不妨换个角度,利用自己的常识与判断力,问题有时倒是会迎刃而解。

针对有些同学在 of 短语的理解上钻牛角尖的问题,这里特别介绍一下一位英语老教师的见解(这是笔者就此问题与他讨论时他讲出的一种看法),想必对读者会有启发:of 可表示许多不同的语法关系。就“理解而言”,应当是[尽量]弄清其语法关系及意义;就“翻译”而言,应当是根据常识与情理,做到符合汉语习惯。“理解”与“翻译”有时可以一致,有时未必非一致不可。

名词同修饰语在逻辑关系上的“错位”,有时候还表现在词序上。这种情况主要是指有些在汉语里属于“偏正”关系的词组,在英语里却出现了“重心转移”。有一本名为《美洲政治史纲》的书,其英文名是 Outline Political Histories of Americas,就是属于这类情形。请对比下列短语中汉英词序的不同:

美籍华人(华裔美国人)——Chinese Americans

优越的自然条件——natural advantages

汤药——herb water / herb tea

九月初/上旬——early September

这种“重心转移”的情况,只要我们在平时阅读中稍加留意,一



般并不难理解,但在表达时,有时候却会不自觉地按照汉语习惯安排中心词,使修饰和被修饰的关系出现颠倒和混淆。

通过以上的讨论可以看出,名词在实际运用中确实名堂不少。学习名词时,除了要了解它的基本语法功能之外,更重要的是要注意观察、体会它在语言运用中的特殊地位。不能小看了名词,更不能简单地认为名词无非就是事物的名称。英语冠词的用法有时候很难把握,这在不少情况下都和对名词的掌握不好有着直接或间接的关系!另外,名词要直接同捉摸不定的介词发生“介宾”关系、同各种各样的形容词有习惯上的搭配限制、或者受动词制约而产生特殊的接续关系,再加上抽象名词和具有行为意义的名词在英语中大量出现,所以名词就构成了中国人学英语的一个特殊困难,切不可掉以轻心。事实证明,名词运用好了,句子往往会显得生动、流畅,可谓是“名”正才能言顺。按照笔者的学习体会和教学经验,如果能将名词和与它经常发生关系的介词、形容词、动词等联系起来灵活掌握,就能不断开窍,从而在使用时得心应手。

本章对名词进行了不同角度的讨论,是为了给以后有关章节处理有关名词的问题扫清障碍。在第17—20章的错误分析和语言实践中,我们还会涉及到学生在这方面的具体困难。

## 第 10 章 动词是重中之重

在关于介词的讨论中,我们曾提到,有人认为掌握介词和动词是学好英语的两条主线。但是考虑到汉语表达中动词使用频率高而英语表达却常常可以多用名词的这一差异,我们结合中国人学英语的实际,专门开辟章节对英语名词进行了讨论,阐述了“名正”方可“言顺”的道理。但是应当着重指出的是,介词在起纽带作用的时候,主要是为了把名词或名词短语同句子的其它成分贯串在一起;而在各种句子成分中,说到底还是以核心动词最为关键。

F. R. Palmer(帕默)在 *English Verbs* 一书的前言中阐明了英语语法特别重视动词的两条理由:“One reason is that the verb, or rather the verb phrase ... is so central to the structure of the sentence that no syntactic analysis can proceed without a careful consideration of it.”(一条理由是,动词,更确切地说应是动词短语,在句子结构中的中心作用非常突出,若不对其仔细琢磨,任何句法分析都无法进行。);“Another is the great complexity of the internal semantic and syntactic structure of the verb phrase itself.”(另一条理由在于动词短语本身极为复杂的语义和句法结构。)。确实,英语动词及动词短语的中心作用及其本身的错综复杂性也正是中国人学英语过程中的一只“拦路虎”。

### 10.1 从基本句型看动词的重要地位

学习英语入门以后,我们逐渐会感受到英语的基本句型结构和汉语大体一样,遵循着“主谓结构”这条主线,因而有我们前面已

经讲过的七种基本句型结构,即:

SVC — 主语 + 谓语动词 + 表语

SV — 主语 + 谓语动词

SVA — 主语 + 谓语动词 + 状语

SVO — 主语 + 谓语动词 + 宾语

SVOA — 主语 + 谓语动词 + 宾语 + 状语

SVoO — 主语 + 谓语动词 + 间接宾语 + 直接宾语

SVOC — 主语 + 谓语动词 + 宾语 + 宾语补足语

(注 :C 代表 complement ,在 SVC 结构中我们习惯上称之为表语 ,而在 SVOC 结构中我们习惯上称之为宾语补足语)

纵观七种基本句型 ,S 和 V ,即主语和谓语动词(以下简称动词)是每个句子都少不了的 ,因而基本句型的实质差别就在于动词以后的连带成分。可以设想 ,如果我们用 We 作主语 ,无论哪种结构都是可以成立的。因而 ,一般说来 ,主语对句子结构的影响相对来说是比较小的 ,甚至可以去不管它。换句话说 ,实际上是动词在主要方面决定着整个句子的结构 ,或者说 ,要表达不同意思 ,更多要依靠在动词上作文章。正是由于这一层原因 ,牛津大学出版社针对母语非英语人学英语的实际所出版的 *The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*(《牛津现代高级英语词典》) ,在其“用法说明”中专门将动词按其接续关系细分为 25 个基本类型。(实际上 ,此前早在 30 年代国外就有语言学家对动词作过类似的分类)由此可见动词的复杂多变。

本书前面数次提到 ,英语和汉语一样 ,基本同属分析性语言(analytic language)。从语言形态上看 ,汉语完全依靠词序或字、词以外的虚词手段来组织句子 ,所以语言学上又称其为孤立语(isolating language) ,它不像拉丁语等所谓的“屈折语”(inflectional language)那样 ,靠词形本身一波三折的变化来表现语义。

在这一点上,英语更接近于汉语。这种虽非远亲,却为近邻的关系,应当说给中国人学习英语在宏观上省去了一些麻烦,或许是值得庆幸的。那么我们在遵循“主谓”这条主线时,为什么还常犯“汉化英语”的毛病呢?关键就在于两种语言的动词在多数情况下所承载的信息类型,以及由此而引起的语言材料的组织方式是不同的。也就是说,同是贴着动词标签的词往往等同不起来。前两节对介词和名词的讨论,已经使我们在这方面眼界有所开阔,现在让我们再从动词本身来进一步探究中国人学英语的困难。

初学阶段,动词第三人称单数使我们觉得很习惯,情态动词也造成不少麻烦;接下来的“时”和“体”(即时态)又带来许多困惑;随后被动语态的大量出现、虚拟语气的使用规则更让人犯难了好一阵子;非谓语动词(不定式、分词和动名词)的掺合,不时弄得人晕头转向。不过,随着语法知识的反复灌输和大量的机械性练习(这是中国人学英语的“强项”和“特色”),我们还是基本上制服了这些东西。在“死扣”语法、“捣弄”习题的过程中,我们体会到,上述这些困难大多是形式上的差异,属于“技术性”环节,并不构成理解上的太大障碍。然而我们并不能因此就说跨越了动词的难关,因为更多的问题是出在动词本身的使用上。

据我们在学习过程中的体会和在教学实践中的观察,要比较顺利地学用好英语动词,把握好以下几个方面是很重要的——

## 10.2 生机勃勃的常用动词

常用动词,也许正是由于其“常用”的缘故,反而在中国学生的运用实践(特别是读写)过程中没有真正发挥多大的作用。其实,有很多得体、有力、地道的说法常常是常用动词在起作用。请看实例:

- 1) As the saying *goes*, “Practice makes perfect. (俗话说,熟能生巧。)试比较: There is an old saying that if you practice doing something more, you will be able to do it

skillfully. (这里借用来进行比较的句子引自学生的翻译和写作作业。下同。有些不妥之处,如本句中的 more,暂作保留。)

- 2) Modern myth *has* it that on Christmas Eve when the children are asleep, Santa Claus comes silently down the chimney and puts presents in their stockings. (按照现代人虚构的说法,圣诞夜里,孩子们都睡着了,圣诞老人会悄悄地顺着烟囱下来,将礼物放在他们的长统袜子里。)试比较:According to an old folk tale, the two lovers became a pair of butterflies who lived together happily. (据民间传说,这对恋人变成了一对蝴蝶,幸福地生活在一起。)这句中若将开头改为“Legend has it that ...”不是更简炼吗?
- 3) We *hold* these truths to be self-evident, that all men are created equal ... (我们认为这些是不言而喻的真理:所有人都是生来平等的……)当然句中 hold 换成 believe 或 think 也未尝不可,但 hold 显得更庄重有力。
- 4) The valley seemed entirely shut in, and one could but have wondered how the road has *found* a way into it. (那条山谷似乎是完全被包围住的,人们不禁会奇怪,这条路是怎么通进去的呢?)
- 5) The dauntless revolutionary spirit of the Chinese people *finds* full expression in the film. (这部电影充分表现了中国人民不屈不挠的革命精神。)

评析:我们可能学会了区分“find”和“find out”的用法,但是面对4)5)两句中此动词的地道表达法,却往往不太留神,只满足于同它们的“点头之交”,需要使用时当然不可能信手拈来。

- 6) The center of New York's business world is Wall Street, whose influence *is felt* by the whole nation and probably by countries everywhere in the world. (华尔街是

纽约商界的中心 , 它的影响波及整个美国乃至世界各地。)

- 7) Where many businesses compete for the customers' dollar , they cannot *afford* to treat them like inferiors or slaves. ( 许多商家为了让顾客掏腰包而竞争 , 因此他们不敢以高高在上鄙视的态度对待顾客。)

- 8) Some shoppers may take advantage of this promotion program , but I suppose the department store can *afford* it. ( 虽然有些顾客会借这次促销活动占商场便宜 , 但我想商场方面对这是出得起/不在乎的。)

评析 : *afford* 同 *can* 或 *cannot* 搭配在一起 , 作为“买得起/买不起”这一意思 , 我们是很熟悉的。但以上两个例句中将它用作“敢于、出得起(意为 : 不在乎)” , 就显得十分灵活、生动。

- 9) Professors expect students , especially graduate students , to be able to *exhaust* the reference sources in the library. ( 教授们希望学生 , 尤其是研究生 , 能充分挖掘利用图书馆资料。)

- 10) The blind *develop* a keen sense of touch. ( 盲人触觉灵敏。 ) 另外 , 像 *produce* a ticket ( 出示票证 ); *set* an exam paper ( 出考题 ) 等亦属此类。 ( 虽说这几个动词原本有这些意思 , 但是中国学生往往对它们的首选意思如“发展” ; “生产”等十分熟悉 , 而容易忽视或根本未注意到这里所列举的意义。)

- 11) The district *was visited* last year by the worst drought in 60 years. ( 去年该地区遭受了 60 年来最严重的旱灾。 ) 对于 *visit* 作“访问、参观”的意思无人不知 , 可是却不大知道或习惯于它作为“光顾、造访、降临”这样的引伸意义。

- 12) Nippon paint : *Working* Beautifully , Everywhere. ( 立邦漆 , 处处放光彩 ! ) 这是一句广告词 , 其中 *work* 一词用得很有“光彩”。

### 10.3 充满活力的短语动词

关于常用动词,我们还有必要特别提及一下短语动词(phrasal verbs),即由“动词+介词、动词+副词、动词+副词+介词”构成的相当于熟语或成语的动词。短语动词中的动词,绝大部分都是最常用的,本来就特别活跃,再和那些“小品”副词(如 up、away、in、out 等)以及无处不在的最常用介词(如 in、on、with、at、to、for 等)结合在一起,往往是如虎添翼,其灵活机动性和表现能力大得惊人。有一种很有意思的情况:我们在阅读一些议论文时并不觉得困难,但有时候在阅读戏剧或文学作品中的对白或对话时,却会因为短语动词的大量出现而“卡脖子”。对这些鲜活、生动的短语动词中单个的词,几乎不用查词典,但它们结合起来有时却让人无所适从。短语动词确实是英语中的一道独特的风景线,有不少论述动词的专著中都认为,使用短语动词的能力是衡量一个人英语掌握水平的重要标志,这实在不是夸张。

由于调皮淘气的小品词从中作梗,相当一部分短语动词的意思往往滑如泥鳅,从字面上难以抓住。对于一般带有熟语性质的动词短语,只要知道每个单词的基本意思,在此基础上予以综合或稍加分析,有时即可理解其整体意思。例如,在 do good to somebody 这一动词短语中,虽然 good 是用作名词,但其基本含义并未改变,所以能比较容易地推断出它是“对某人有好处”的意思,最多是别把 to 用成 for 或 with 等就可以了。而短语动词则不然。如在“go in for (material comforts)”这个短语中,要从 go, in, for 三个单词各自的意思中综合得出“seek to acquire”(追求)的意思来,恐怕是只能挠头皮的。

然而,我们不能由于短语动词在用法上难以把握而回避它,而是要特别注意去学。短语动词虽然形态简单,但能量很大,一个短语动词,往往有多种意思,既可以替代那些出现频率相对较低、因而为我们不太熟悉的动词或动词短语,也可以把其它动词需要绕

很大弯子才能说清楚的话扼要地表达出来。只需随便列举一些短语动词所对应的部分单个动词或短语,就不难看出这一点——

ask for — make a request for (请求得到)

cut in — interpose ; interrupt (插嘴)

build up — accumulate ; establish or construct gradually  
(积累、逐步建立)

come to — recover consciousness (苏醒过来)

come down on — rebuke ; criticize severely (斥责、申斥)

die out — become extinct ; subside or disappear gradually  
(灭绝、渐止)

go down — become deflated ; recede ; descend (消退、走下去)

give in — surrender , yield ; acknowledge defeat (投降、屈从、认输)

make up — compensate ; constitute ; become reconciled  
(补偿、组成、和解)

hold up — sustain ; delay or postpone an action (承受住、使延迟)

live up to — put ( one's faith , principles , etc ) into practice ; fulfil ( something expected of one ) (实践、不辜负)

look forward to — anticipate with pleasure ; look into the future with expectation of (盼望、预期)

look down on — despise ; scorn ; consider inferior (轻视、蔑视)

knock over — strike from an erect to a prone position  
(把……打翻)

laugh down — silence or suppress by laughter ; reject ( a proposal , etc. ) by laughing (用笑声打断、压倒或拒绝)

leave out — omit ; neglect to put in (省去、遗漏)

put across — cause ( an idea , an argument , etc. ) to be



accepted or understood (讲明白、说清楚)

work in — penetrate ; find a way in ; insert (穿入、插入)

come across — encounter ; meet or find by chance ; occur

or suggest itself to (邂逅、给人印象是( as ))

send off — dispatch ; mail ; dismiss (派遣、邮寄、开除)

set on — attack ; incite (攻击、怂恿) 请注意, 作 attack 解时, 小品词 on 是介词, 而作 incite 解时, on 则是副词。

stand by — remain loyal or faithful to (忠于、支持)

take from — lessen ; weaken ; diminish ; detract from (减少、减弱)

一般词典上对于短语动词的释义, 往往以动词为中心, 将其放在所相关的动词词条中。这也是构成其理解困难的一个重要原因。当然真正好的词典是另有处理方法的。我们在学习短语动词过程中, 特别是在觉得它的意思“不可理喻”时, 有时不妨也灵活一下, 换一个角度, 从小品词上入手(不过, 这样做必须是在建立起相当语感后才能奏效的), 那么或许会使理解更“到位”。短语动词中的介词、副词, 往往表示动词意义的延伸方向、深入程度、动作方式, 或所处状态。因此结合小品词的有关特征去理解, 而不仅仅是局限在相关动词上, 对于有些短语动词的记忆和掌握可能不无好处, 起码要比强行记忆效果要好一些。让我们试以 go in for 为例说明这一观点。

动词 go 的基本意义是“走、去、移动(到)”, 而副词 in 表示“进入、深入、参与进来”, for 则表示“为了某一目的、针对某个目标”等。有了这样的基本定位之后, 下面两句中的 go in for 就比较容易理解一些了——

1) It is estimated that over 50 000 candidates will go in for this examination. (估计有 5 万多人将参加这次考试。)句中 go in for 是“participate in”的意思, 基本上符合“为了考试而(报名)进入”这一逻辑推理过程。

2) These days many young women go in for dieting. (如

今,许多年轻女士有节食的习惯。)句中的短语动词是“regularly practice, make a habit of”的意思,似乎仍然没有脱离“为了……之目的而使自己跻身于其中”这样的基本意义。

同理,在 go in for material comforts(追求物质享受)中,go in for 的词典释义是“seek to acquire”的意思。我们对其逻辑理据大体上可以这样理解:go in 是一种“投入进去”的行为(相当于 seek),而 for 表示目的(相当于释义中体现目的意义的不定式 to acquire)。

再如,副词 up 表示“逐步向上、最终到达、完全彻底”这类笼统意义。有了这个坐落点,就会觉得下面的短语动词比较合乎情理、不那么难理解了:get up — 起床;build up — 积聚;save up — 积攒;sum up — 总结;live up to — 达到某一标准、不辜负;stand up to — 顶住、支撑住;wash up — 清洗/收拾餐具,等等。这些都和 up 的基本意义有关。

上述分析只是作者的一种尝试,这种作法不见得适用于其他读者,也不见得总是有效的。更何况短语动词本身多如牛毛,加上其搭配、组合方式的随意性和偶然性,在好多情况下我们常说的“习惯用法”确实在起作用,因而使有的搭配似乎“有理难讲”或无理可讲。作类似的分析会陷入“小题大作”或繁琐考证的怪圈。我们不能事先定个框框去刻意寻找规律,更不能牵强附会甚至削足适履地来“制造”规律。仍以 go in for 为例——

3) More and more pupils are going in for football. (越来越多的小学生对足球感兴趣。)句中 go in for 是“adopt as one's particular hobby; show an interest in; have a liking for”,即“爱好、从事某项业余爱好”的意思。

倘若要人为地将其理解成“为了足球这项业余爱好而使自己参与进来”,或者“参与进来(go in)是为了(for)足球这项运动”,那就反而弄巧成拙了。在这种情况下,采用强记的办法就是必须而且重要的——须知,语言学习中的苦功是没有其它东西可以代替的。

总之,对短语动词的学习要采取灵活态度,见得多了,特别是多琢磨它的上下文,自然会悟出一些道理,语言学习虽说不能像作数学题那样去寻定理、套公式,但通过多实践去发现一定的“规律”却是可能的;在实际应用中,能用短语动词代替其它动词的地方就不必舍近求远,挖空心思去想、去找“大词”,用得多了自然也就能够得心应手。

#### 10.4 “使动词”一瞥

英语的及物动词,如果是表示主语所要产生的行为或施行的动作,一般很少引起理解障碍,因而也相对容易掌握。如 apply grammar rules(运用语法规则)、manipulate the stock market(操纵股市)、develop a new medicine(研制一种新药)、master a foreign language(掌握一门外语)等等。但是,英语中有许多及物动词,并不表示主语所代表的人或事物要做出某个动作或实施某个行为,而表示主语“令宾语如何如何”、“使宾语怎么样”或“给宾语带来什么”的意思。这类含有“促成”、“致使”意义的动词,现代汉语中并不多见。不过它同古汉语动词的使动用法或许有些相像,因此,我们不妨也称之为“使动词”。从我们学过的常用动词里,随便就可以拉出一大堆这类词来。如:

astonish 使惊讶 ;bewilder 使糊涂 ;confuse 使困惑 ;convince 使信服 ;dismay 使惊慌、使沮丧 ;expose 使暴露 ;electrify 使带电、使触电 ;fertilize 使肥沃、使多产 ;grieve 使悲伤 ;hush(使)安静下来 ;involve 使卷入 ;incline 使倾向于,使心想 ;seat 使就座 ;terrify 使惊恐 ;wither(使)枯萎,使羞愧 ;zigzag(使)成之字形……等等。

使动词若以主动形式出现,困难并不太大,如:

- 1) How can I possibly know what will *interest* other people?(我怎么能知道什么东西可以使别人感兴趣呢?)
- 2) The need to turn to a dictionary or a reference book,

perhaps ten or even twenty times a page, *tires* the reader out. (读一页书需要成十次、二十次地翻词典或查参考书,就会让读者生厌。)

不过,使动词在更多情况下却会因为其被动用法而引起麻烦。即使看作“系表结构”,也含有被动意义。英语使用被动语态的场合远远多于汉语,这是大家都知道的。而使动词的大量存在可以说是英语被动语态的重要发源地之一。阅读经验告诉我们,使动词在多数情况下是以被动语态或分词形式出现的。因此如果对其原意理解不深,同样会使我们在确定用它的现在分词还是过去分词形式时感到茫然无措。下面例句中使动词的用法显然要比句1)和句2)难理解得多;

3) The thing immediately noticeable about him was the closeness with which his blue eyes *were set*. (他最引人注目之处就是他的一双蓝眼睛长得很近。)

4) She had been patient all her life, so that now after years of it her lips *were set* in a gentle and saintly smile. (她一生性情平和,年复一年的生活习惯使她的嘴边总是挂着一丝温柔而圣洁的微笑。)

按汉语思维方式,五官长得怎么个样子,不可能是被动语态,但这两句中的 *set* 都是表示被动的过去分词,似乎不大好理解。究其根源,原来 *set* 在此作“(cause to) develop into definite lines and shapes”解,或者更简明地说就是“fix”,意为“(使)成某种形状”。不管是因为先天因素还是人生阅历,反正所指的五官部位是“被”定型了。对比下面一句中 *leave* 的这种用法,可以加深对这两句的理解。

5) Bound hand and foot, the victim *was left* helpless. (受害者手脚被捆,毫无办法。)句中 *leave* 意为“使……处于某种状态”,跟前两例用法差不多。

6) I knocked on the door and entered a spacious room where four men were seated at a large table. (我敲门

后,走进一间宽敞的房子,里面已经有四个人在桌子旁边坐着。)

7) He is often dressed in plain clothes. (他常常是一身便服。)

以上两句里,“坐着”和“穿着”都用被动形式,因为 *seat* 是“使……就座”,*dress* 是“给……穿衣服”的意思。两句可分别理解为“*seat oneself*”和“*dress oneself*”。人就座后或穿好衣服后,当然是一种“状态”了,故用“*be seated*”和“*be dressed*”来表达。也可以这样想:“*seat oneself*”和“*dress oneself*”在变成被动语态时,按转换规则,需要用 *oneself* 作主语,但英语的反身代词是不能作主语的,因而必须改用人称代词主格。其它如“*be engaged in*”(忙于)“*be concentrated on*”(全神贯注于)“*be lost in*”(专心于)“*be dedicated / devoted to*”(献身于)等都属这类情况。普通学习者没有必要为这些东西到底是“被动语态”还是“系表结构”而伤脑筋。干脆把它们都理解成“系表结构”一起记忆,就不用钻牛角了。

如果留神观察,还会发现,使动词中有相当一部分和人的感受有关,如 *upset*(使人心烦意乱) *convince*(使信服) *impress*(使获得深刻印象、给以深刻印象) *harass*(使烦恼) *intimidate*(使胆怯、使被吓住) *obsess*(使着迷、使烦扰),等等。了解这一特征,也是把握使动词的一个突破口。

8) When we travel abroad, we *are* immediately *impressed* by the many ways buildings, homes, and cities are designed. (去国外旅行,建筑物、住宅和城市的许多设计风格一下子会给我们留下深刻印象。)

9) *Saddened* by the profound personal tragedies, Mark Twain grew cynical and bitter and *became obsessed* with the frailties of the human race ... (因个人不幸遭遇而悲戚,马克·吐温变得愤世嫉俗、尖酸刻薄,为人类的种种弱点所困扰,无以释怀。)

- 10) How can a patient possibly give a candid account of his symptoms to a *harassed* and possibly *intimidating* doctor? (面对一位心烦急躁并且可能让人望而生畏的医生,病人怎么能将自己的症状坦诚相告呢?)

对于使动词的理解,我们还可以从古汉语中得到一点启示。

如:

• 项伯杀人,臣活之。(《史记·项羽本纪》)——项伯杀了人(按罪当死),我(张良自称)救下了他一条命。活(张良)使项伯活。

• 先生之恩,生死而肉骨也。(《中山狼传》)——先生的恩德,能使死者复生,使枯骨上长肉。生:使复生;肉:使长肉。

通过对比,领会了这类动词及物的含义、使动的实质,也就容易明白用其现在或过去分词时的意义。下面再看一例,可以进一步领会使动词的引申意义。

- 11) In the 1950s this was particularly true among those who *were exposed* to college. (20世纪50年代,这种看法尤其表现在那些上大学的人身上。)句中 *this* 指的是当时美国社会种族歧视盛行,认为妇女身上全黑的皮肤是很丑的(Really black skin on a woman was considered ugly.)。使动词 *expose* 原意为“使暴露”,引申为“使接触”,其被动形式就成了“接受”或“受到……影响”的意思。再如,下例中针对学习英语而言的 *be exposed to*,意思变为“接触、和……打交道”,可灵活译作“学(英语)”:

- 12) By the time he entered college, he *had been exposed to* English for 6 years. (上大学前,他学英语已经有六年时间了。)

还有一点值得特别强调一下:使动词的主动用法,虽然理解问题不大,但中国学生在使用这类动词时,常常受到汉语影响,一见到“使……”,潜意识中马上就会出现 *make* 或 *let* 这两个词。所以我们学生的翻译和作文中对 *make* 的滥用,基本上都和没有掌握

好使动词有关。下面就是出现在学生作业中的几个很有代表性的例子：

- 13) \* My response to the question *made the teacher feel disappointed*. (我对该问题的回答使老师感到很失望。) 其实这句只要用一个使动词,就能表达得十分得体:My response disappointed the teacher.
- 14) \* This *made me think about* an old saying, "Being familiar *made* skillful". (意欲表达“这使我想起了一句老话——熟能生巧。”)句中的 *made me think about* 应改作 *reminded me of*,另外,原句所引用的英语熟语也是错的。全句可这样改:This reminded me of the saying "Practice makes perfect."
- 15) \* Reference books *let you be able to learn* English more conveniently. (参考书让你能够更方便地学英语。)应当说:Reference books facilitate your English study. 也可以说成:Reference books enable you to learn English more efficiently. 当然也可以说:Reference books will make your English study easier.
- 16) \* My performance in the first semester *let my parents happy very much*. (我第一学期的学习成绩使父母亲感到很高兴。)可改成:My performance in the first semester greatly pleased my parents.

## 10.5 及物动词的“陷阱”

单从能否直接加宾语这一概念出发来看及物动词,往往会掉进英语及物动词的“陷阱”。因为英语中有些及物动词后面虽然跟的是宾语,但动词本身相当于汉语的动词短语,或者说它本身已经包括了汉语的几个词,如 *grudge*(不愿意、不愿给),它既包括了汉语的能愿动词“愿意”,又包括了“给”,甚至连否定也在其中了。这

类动词往往会给理解带来困难。

- 1) The mean boss *grudged* the workmen even a decent meal. (那个吝啬的老板连一顿像样的饭都不给工人们吃。)
- 2) Memories of the old school days haunt me. (过去上中小学时的情景常在我脑海中出现。)haunt 既包括了“出现”,又有表示频度的副词“常常”在其意中,宾语也变成了人称代词 me,而不是“my brain”。
- 3) The town *boasts* several beautiful lakes and an ancient pagoda. (该镇因有几个秀丽的湖泊和一座古塔而引以自豪。)此处的 boast 作“自豪地拥有”解。
- 4) He *has outgrown* his father and his own childish behavior as well. (他如今长得比爸爸还高,同时也丢掉了一身孩子气。)outgrow 在句中的意思一是“长得比……高大”;二是“发展得不再有/需要……”,若换成其它动词,就得多费口舌才能讲清楚。这种情形可以说是英语复合动词的一个特点。再如,undercut:“通过削价与……抢生意”;undermine:“对……进行暗中破坏”等。碰到这种动词,千万不能拘泥于词典释义(因为词典在好多情况下只能是概括地“解释意义”而已,不可能面面俱到地顾及所有语境),而要理解它在上下文中的意思,体会其微妙所在。
- 5) Not one of you is to move a muscle. Those who move *will forfeit* 50 rupees. (你们都别动!谁要动一下就要受罚 50 卢比。)句中的 forfeit 虽有“丧失”的意思,但它的含义是“作为惩罚措施而被没收或剥夺”,显然不能简单地用 lose 来替代。
- 6) The local government will *commit* fifty million yuan's worth of materials against floods. (当地政府将调拨五千万元的物资用于防洪。)commit 在此处意为“承诺……供……专用、指定……用于……”。



7) Such words almost *defy* classification in a conventional way. (这类词很难用传统的方法对其归类。) *defy* 本义中所具有的“对……满不在乎、向……挑战”之类的意思,在这里可以引伸为“使……无法进行。”

还有一类及物动词(其中一些也可以兼做不及物动词),其含义中可以说已经包括了一个汉语的介词结构,但我们受汉语影响,使用时一不小心就容易把它们当作不及物动词对待:

8) The guards *saluted* the national flag at the flag-raising ceremony. (在升旗仪式上,卫兵向国旗敬礼。)中国学生容易犯 *salute to ...* 的错误。类似的例子还有 *serve the people* (为人民服务),而不是 *serve for the people*; *avenge sb.* (给某人报仇),而不是 *avenge for sb.*; 至于 *patrol the street* (在街上巡逻) *survive an air crash / earthquake* (在空难中/地震中幸免于难)这类词组,由于中国学生一般更习惯于汉语中相对应的说法,因而会对它们的及物用法感到生疏甚至困惑不解。

与此形成对照的是,有些英语动词已经有一个逻辑上的宾语隐含在其中了,使用时如果再按照汉语说法加一个宾语进去,就会有“蛇足”之嫌。如:

*reach out for the book* (伸手去够书);  
*send for the doctor* (派人去请医生);  
*send away for a sample product* (寄信索要样品);  
*bend to pick up sth.* (弯腰拣东西);  
*pretend to be reading* (假装在读书).....

另外,有些及物动词同时兼有不及物的用法,词典释义时常用“(cause) to do”或“make / become + 补足语”的形式,即其作及物动词用时的宾语也可在其它句子中作主语,而且用同一个动词。此类情况以短语动词居多,使用时也应特别注意。如:

*scatter* (使) 散开——

The police *scattered* the crowd. (警察驱散人群。) cf. :  
The crowd *scattered*. (人群散开了。)

**blow out** : 吹熄 ; 使吹熄——

The wind *blew out* the oil lamp. (风把油灯吹灭了。) cf. :  
The candle *blew out*. (蜡烛[被风吹]灭了。)

**light up** (使)发亮或由于激动而发红——

A faint smile *lit up* her face. (她脸上露出一丝笑容。)  
cf. : Her face *lit up* with happiness. (她脸上喜气洋洋。)

**turn over** (使)倾覆——

A big wave *turned over* the canoe. (巨浪掀翻了独木舟。)  
cf. : The small boat *turned over*. (小舟翻入水中。)

## 10.6 关于动词的其它话题

### 10.6.1 转化或兼类动词

英语动词数量繁多,其中有一个重要原因是其它词类有时候也兼做动词或可活用为动词。这类动词主要是及物用法,当然有时也可以用作不及物动词。这类动词出现在句中常常使全句显得生动形象、诙谐幽默。如:

- 1) These people *are weeding* the crops carefully. (这些人正仔细地在地里拔草。) weed : *n.* 杂草 → *vt.* 除去……的杂草 (weed 亦作 *vi.* 除草)
- 2) He *cupped* his hands over the mouth and shouted. (他把手握成喇叭状搭在嘴边高喊起来。) cup : *n.* 杯子 → *vt.* 使成杯状 ; 使像传话筒
- 3) The man *emptied* the glass at one gulp. (那人将杯中物一饮而尽。) empty *adj.* 空的 → *vt.* 使……变空
- 4) The wounded soldier *inched* his way forward. (那伤兵一步一步缓缓地向前挪动着。) inch : *n.* 英寸 → *vt.* , & *vi.* 一点一点地向前移动

为了加强对这类动词的学习效果,可将它们同古汉语中名词或其它词类活用作动词的情况相比较,或许会掌握得更加牢固、扎实。如:

- 5) William Tell saw that a dozen soldiers *were stationed* beside the pole. (威廉·泰尔看见有十几个士兵被派在高杆旁值勤。)station: *n.* 岗位;基地;驻扎在兵营的人员→*vt.* 布兵;使驻扎在……。试比较:沛公军霸上(《鸿门宴》)。军——名做动:派兵驻扎在;驻军(于)。
- 6) He looked out of the window that *faced* the south. (他从那扇朝南的窗户向外望去。)face: *n.* 脸面;门面→*vt.* 面对;朝向。试比较:北山愚公者,年且九十,面山而居(《愚公移山》)。面——常用名词在此做动词:面对着。

### 10.6.2 非谓语动词拾零

汉语由于没有词形变化而形成了“多动句”的特征。英语的句型结构要求一个分句中一般只能有一个动词(并列的情形不算),所以除了用介词、名词的表现手法去实现这种“多动”效果外,另一个手段就是大量使用非谓语动词。对于非谓语动词,教科书上、语法书上讲得很多,这里没有必要再从语法角度上不厌其烦地作介绍。但是有必要从语用角度上提个醒,以便对非谓语动词的实际使用能引起足够重视,尤其是注意分词短语极为精炼的表达效果(-ing形式,不论是传统语法所称的“现在分词”还是“动名词”,现在也一概称作-ing分词)。

例如,螳螂前腿的动作酷似作祈祷状,英语里称之为 *praying mantis*,实在微妙传神;英语里把怕老婆或者受老婆虐待的人称之为 a *hen-pecked husband*,也是很形象贴切的。下面再举几个例子:

- 1) Form the habit of reading 15 minutes a day, and you will read half a book a week, 2 books a month, 20 a year, and 1 000 or more in a *reading life*. (如果能养

成每天阅读 15 分钟的习惯 ,那么一周就能读半本书 ,一个月就是两本 ,一年可读二十本 ,一生中读书可达上千本 ,甚至更多。)

2) “ Don’t worry , son , we’ll show them a few tricks ,” Darrow had whispered *throwing a reassuring arm around my shoulders* as we were waiting for the court to open. (我们在等候法庭开审时 ,达罗为了消除我的疑虑和担心 ,把手搭在我的肩膀上低语道 :“ 孩子 ,别怕 ,我们要露个几手让他们瞧瞧。”)

3) Nothing suspicious can escape his *penetrating eyes*. (任何可疑之处 ,都逃不出他那明察秋毫的眼睛。)

4) He stood by with *pocketed hands*. (他双手插在衣兜里 ,在一旁观望。)

5) On his grave they wrote these words : Here lies Jalpur , a man *who gave , living ; a man who died , giving*. (人们在他的墓碑上镌刻了这样的文字 :这里长眠着嘉尔伯 ,他一生奉献 ,又在奉献中走完人生。)

6) In the 1850s , before the climax of westward expansion , the vast basin [ of the great valley of the Mississippi River ] drained three quarters of the *settled United States*. (19 世纪中叶西向扩展高潮来到之前 ,辽阔的密西西比河流域的面积是美国已开发领土的四分之三。)

这些运用得十分巧妙甚至出奇的分词短语 ,令人感受到语言的魅力。这对于进一步开阔我们的阅读视野、增强语感、提高语用能力 ,无疑有着十分重要的意义。

### 10.6.3 联系动词小议

除了最常用的联系动词 be ,英语里还有几十个其它可起联系动词作用的动词。先让我们看看下面几个带有 be 以外的其它联系动词的例子 :

- 1) Their request doesn't *seem* reasonable. (他们的要求似乎没有理由。)
- 2) The rotten tomatoes *smell* terrible. (那些烂西红柿太难闻了。)
- 3) Though Lincoln was defeated in the election, he *became* famous for his fiery speeches against slavery. (虽然林肯在这次选举中失利,但他却因反对奴隶制的激烈演说而出了名。)
- 4) Nothing could make me *turn* traitor to my country. (我决不会变成自己祖国的叛徒。)
- 5) The bear's hair *grows* thicker in the winter. (冬天熊的皮毛长得更厚实。)
- 6) The kings thought their bodies would *remain* well preserved in the pyramids. (历代国王认为,他们的身体会在金字塔中保存得完好无损。)
- 7) This new approach *proves* effective. (这一新方法果然不错。)

由于汉语中只有一个表示判断的词“是”相当于英语的系动词 *be*, 其余的英语系动词在汉语里都是一般动词, 这就给学习系动词造成了一定的困难。当然, 系动词不像其它有些实意动词那样抽象、不易琢磨。但即使理解起来问题不大, 实际使用中却时不时有点儿绊磕。因此有必要提醒一下学习掌握系动词应注意的几个方面。

首先, 要搞清楚一个基本概念, 这就是动词的修饰语不能是形容词。如果一个动词后面出现了形容词, 则这个动词往往是系动词。再则, 系动词大都是不及物动词, 一般不可能后接宾语, 当一个不及物动词后面出现了名词时, 该名词十有八九就是表示身份的, 因而这个动词也就是起联系动词的作用了。

其次要注意系动词的分类。从意义上看, 它们大致上可分为三类。第一类以 *be* 为代表, 表示特征、身份、状态或一事物对人

所引起的某种感受,如——

appear: 好像(是)

seem: 似乎(是)

feel: 感觉(到), 摸起来(有某种感觉)

lie: 处于某种状态(如: Unfortunately, this land should be allowed to *lie waste*.——可惜竟让这块土地荒芜着。)

stand: 处于某种状态(如 *stand ready*——有所准备)

look: 看起来、看上去

sound: 听起来

smell: 闻起来

taste: 尝起来

第二类以 become 为代表,表示状态(或身份)等的改变,如

get: 变成

go (sour): 变(酸)

grow (tall): 长(高)

fall victim to: 成为(……的牺牲品)

run (dry): 变(干涸)

turn: 变成、成为

第三类以 remain 为代表,表示某种情形或状态的持续或结果。如——

stay: 仍然是

prove: 果然是、被证明是

keep: 保持着某种状态(如 keep dry——切勿受潮)

在学习过程中,be 以外的某个系动词出现时,如果觉得不易理解,可先用 be 的适当形式替换该词,其句子意思若能成立,便可断定其为系动词。初步理解后,再由其基本属性过渡到更准确的含义,体会其中的细微差别。

掌握好了系动词,就比较容易理解和它类似的“半系动词(准系动词)”结构,以及在语法意义上更复杂一些的“双重谓语(dou-

ble predicate)现象。如：

- 1) The young man *sat rooted* on his seat. (小伙子一动也不动地坐在位子上。)句中的 *sat* 作用相当于系动词。当然,也有人将它看作是不及物动词,并将 *rooted* 这一过去分词看作状语。
- 2) Every night he had to *go to bed hungry*. (他只好每天晚上饿着肚子去睡觉。)这是个“双重谓语”结构。试比较: Every night when he went to bed he felt hungry.
- 3) He *returned home a millionaire*. (他回来时已经成了百万富翁。)此句也是个“双重谓语”结构。试比较: When he returned home, he was already a millionaire.

我们曾对一本名为《英语 7000 词汇分级参照手册》中的动词做过粗略统计,它们约占四分之一强,大约不到四个词就有一个是动词。从这一数字可见动词所占比重之大。总而言之,英语动词不但数量大而且名堂繁多,用法比较复杂,因此,学好动词使用确实是学习英语的重中之重。以上我们只是对动词学习和使用中的一些容易引起麻烦和障碍的情况进行了一番审视。但愿能有一定的启示作用。

## 第 11 章 句子结构与理解障碍

英语的七种基本句型,乍一看,确实比较规则,都是沿着“主语 + 谓语”这条主线展开的。但是由于英语介词的活跃性和名词的能动性,再加上动词本身所承载的信息内涵往往与汉语出入较大,这就使得基本句型在扩展后,并不像它们表面上看起来那样简单、易于掌握。前面有关章节中的分析讨论已经使我们从词类的角度上对英汉差异有了一些比较轮廓的认识,现在让我们进而从句型结构的深层次上展开讨论。

词类层面上的基本差异,从一开始就决定了英汉两种语言在句法结构和表达方式上迥然有别。首先是句子成份的不一致:汉语中用主语表达的东西,到了英语中可能用宾语表达,反之亦然;而英语的定语在汉语中则可能表现为状语。下面两个很简单的句子中的成份“错位”就很能说明问题:

1) Bill is a most reliable person. *He has our absolute trust.*

(比尔是个靠得住的人,我们绝对相信他。)

2) Yesterday I went to the cinema, and *I had a very good seat.* (昨天我去看电影,我的座位很不错。)

其次,语序上的不同特点又使句子成份问题进一步复杂。同是定语,在汉语中,不论是用单词、词组还是句子,几乎总是置于它所修饰的词语之前,而在英语中,一般是只有单词作定语时才能放在被修饰的词语之前,而短语、从句作定语,则必须后置。例如,“生词”、“借自法语的词”、“他读错了的那些词”在英语中分别为“*new words*”,“*words borrowed from French*”,“*the words (that) he mispronounced*”。尤其是最后这个短语,若按汉语词序那样摆放,意思就不一样了:“*That he mispronounced the*



words”在英语里是个名词性从句,而 He mispronounced the words 则是一个完整的句子。

英语句子中频繁地出现插入语和从句套从句的现象,仿佛把一个“完整”的句子弄得“支离破碎”,或者是使其显得“节外生枝”或“纵横交错”。然而正是这些东西,构成了英语句子,尤其是长难句的特色。如:

- 3) I applied, fearing as I did so, that without a [college] degree and with no experience in teaching my chances of getting the job were slim. (我申请了[但]同时也担心:由于没有学位和教学经验,我得到这份工作的可能性不大。)

这是《大学英语》课本中的一个句子。原课文背景是一个读完高中的学生欲在上大学前找一份临时工作,并按照报纸广告向某个招聘教师的学校写去了求职信。句中的分词短语,本来是作 applied 的伴随状况,但由于它本身所带的由 as 引导的时间状语必须紧靠它,因而使 fearing 的宾语(that 从句)被迫推后,这就容易产生视觉上的错觉,一不留神,会将两个逗号之间的东西当作插入语,误将 that 从句当成 applied 的宾语,从而不能顺利理解句子含意。

另外,句子成份和语序常有交叉起作用的情况,再加上一些貌似肯定而实为否定,或者形式上否定而语义上却是强调等等表现手法,使得有一部分句子在整体结构上成为中国人学习的难点所在。对这样的句子,即使理解到位了,也往往会出现看得懂、用不出的现象。根据我们的观察,语句表达方面的问题最为突出的有下列几种情况:

### 11.1 定语从句假象多

定语从句,是用从句作定语来修饰某一句子成份中的一个名词或代词。一般在辨认和理解上不会有多大困难。然而,学生在

写作和翻译中对定语从句的使用却不能得心应手,或缺乏积极主动使用它的意识。究其原因,一是从句必须后置的规律同汉语中使用定语的习惯不同,我们在使用时常常会想不起它来,但更重要的是因为英语中用定语从句所表示的东西,如果进行语义转换的话,在不少情况下相当于汉语的其它成份。换言之,汉语中有些并非“定语”的东西,往往可以用英语的定语从句来表示。讲解翻译知识的书上一般都专门有“定语从句活译”的论述。可惜读者往往只用静止眼光将它看作是一种“技巧”,而忽视了对它作“动态”的考察,在潜意识中缺乏对定语从句的深刻理解。

这里有必要提及一件很有意思的事情:国外曾有学者对一些母语非英语的学生使用定语从句的情况进行过观察,结果发现中国学生在使用定语从句时,远比西班牙或阿拉伯国家的学生出错少,然而西班牙语和或阿拉伯语中却有类似英语定语从句的结构。原来,由于汉语中没有定语从句,中国学生在使用它时,除非能拿得准,一般都对定语从句采取一种“回避”态度,用得少自然也就出错少。这一发现所表明情况,至少对于我们探讨定语从句有一定的启示。

对于英语来说,定语从句是真实的,而对于汉语来说,它则可能造成许多“假象”。下面让我们通过实例看看定语从句的“多功能”。

- 1) She was entitled to a small disability pension which she had never claimed. (她有资格领取一小笔残疾救济金,但她一直未认领。)

试想,这里若把英语句中的定语相应地译成汉语定语,全句就成了“她有资格享受一小笔她一直未曾认领的残疾救济金。”非但读起来费劲,而且意义上确实没有括号中的汉语表达得那么准确。再想如果抛开原英文句,而将括号中的译文作为原文还原成英文,我们十有八九会译成“Although she ...”或者“she is entitled ..., but she ...”这样带让步状语从句的句子或表示转折意义的并列句。在效果上似乎不如原来定语从句那么紧凑。原英文句启示我

们,英语定语从句有时可以把有些表示让步意义或转折意义的中文句表示出来。有了刚才的英文句作参照,请想一下“他有个舅舅在香港,可是他一直没见过”这样的话用英语该如何表达呢?

2) Sporting activities satisfy the desire of modern man to exercise hunting skills which his forefathers developed for survival. (体育运动可以满足现代人施展狩猎技巧的欲望,而他的先祖们练出这种本领却是为了生存需要。)这是定语从句表达转折意义的一个例子。试比较:“体育运动可以满足现代人施展他的先祖们为了生存需要而发展起来的狩猎本领的欲望”,中间不换一口气,还真的读不下来。

3) The young people have a potential for learning which has been neglected. (这些年轻人有学习潜力,但这种潜力被忽视了。)不仅仅是转折意义可以用定语从句表示,其他各种状语意义以及并列、递进等等关系也都可以用定语从句来表达,其例子是屡见不鲜的。请继续往下看:

4) I can accomplish a great deal more in the library than at home, where there are too many distractions. (我在图书馆学习要比在家里学习效率得多,因为家里分心事太多。)

5) He would have to be careful not to offend Crass, the foreman, who could give him the sack at any time. (他得小心谨慎,不要得罪工头克拉斯,因为克拉斯随时可以开除他。)以上两句都是定语从句表示原因状语的例子。

6) No amount of gold, which many people think the most valuable thing in the world, can buy a second of time. (许多人认为金子是世界上最值钱的东西,但是,无论多少金子也买不来一秒钟时间。)此句中定语从句表示让

步意义,当然也可以说是表示转折意义。

- 7) Most of our patients welcomed another human being with whom they could talk openly, honestly, and frankly about their trouble. (我们的许多病人都欢迎别人到来,这样他们就能够有人一起开诚布公地谈谈他们心上的事了。)此句中定语从句表达的意思相当于目的意义。
- 8) The road under repair remained blocked until yesterday when it was reopened to traffic. (维修施工中的那条道路一直封闭到昨天才允许车辆通行。)从本句的汉语中,似乎不易觉察到有定语从句的“影子”,但对照一下英文句,便可看到定语从句很自然地起到了“承前启后”的作用,把道路的先封闭后开放交待得清清楚楚。
- 9) We frequently hear about “the good old days”, when Americans were better, happier and more honest. (我们常听到人们谈论“美好的旧时光”,似乎那时候的美国人更善良、幸福,而且待人也更诚实。)这句话要是倒过来由汉语译成英语,若拘泥于汉语字面所表达的意思,势必容易将“似乎……”译成另一个并列的分句。可见,有时候汉语要用几个分句表示的意思,英语定语从句可以将其连接成浑然一体。
- 10) The topic sentence states briefly an idea whose full meaning and significance are developed by the supporting details. (主题句先简要地交待观点,然后再用支持该观点的详细论述来对其意义进行充分发挥。)
- 11) Grandin produced a curiosity — a large coin on whose age, rarity and value he dwelt at some length. (格兰丁掏出一件古董,那是一枚很大的硬币,并详细地讲述了它如何年代久远、稀有罕见、价值不菲。)以上两句都是用定语从句表达并列句子。试想,若用 and 或 and then 作

连接词,显然不如用 whose 紧凑。

- 12) Any relations where you put yourself first won't last.

(任何关系中,如果你首先考虑自己,就不会长久。)

- 13) The scientist's laboratory is any place where an investigation can be conducted. To the astronomer the starry skies are a laboratory. (任何地方,只要能进行某种探索和研究,都可以成为科学家的实验室。对于天文学家来说,浩瀚的星空就是他们的实验室。)这两句句子中定语从句的连接词虽然是 where,但所表达的条件色彩是很浓的。

- 14) The gentle method produces a cheerful, good-tempered elephant who gives many years of loyal service.

(用这种和风细雨的方法,可以驯养出情绪饱满、脾气温顺的大象,使它忠诚地为主人服务许多年。)句中定语从句表示的意义更接近于结果状语。

有时候,一个简单的定语从句能把非常精辟、深刻的人生体验和哲理传达给读者。笔者曾在《读者文摘》(Reader's Digest)上读到过这样一个定语从句:He who helps early helps twice. 它很简明地传达了“患难见真交”、“不要雨后送伞”这样的含义,这里试将其译为“及时帮忙帮大忙”。还有些时候,一个长句中会连续出现好几个定语从句,真可谓步步紧逼,环环相扣,其表达效果是不言而喻的。请看下面几例:

- 15) It was the only way I could find the peace of mind I needed to relax. (唯有这样我才能感到心理平衡,并借此得以放松。)这是一位外科医生讲述他在医疗实践最初阶段时的感受。每次接诊后,他向手下的护理人员安排完工作,回家后又觉得心里不踏实,常常在半夜三更起来又到医院查看一下才能放心,句中的 it 即指他的这种做法。句子中有两个定语从句,按原文语境提供上述一种翻译。

16) The issue of the *New York Times* which hailed the Second International as the authority to which it would adhere and the Third International as a scandal and a betrayal which it would reject used one hundred and fifty-three separate words, phrases, and constructions which are in the Third International but not in the Second and nineteen others which are condemned in the Second. (那一期的《纽约时报》上赞誉“(韦氏)国际大词典”的第二版是它要依据的权威,而将第三版斥责为一种耻辱和背叛。而正是该期报纸,却使用了153个收录在第三版里却未收入第二版的单词、短语和语法结构,并且还使用了19个遭到第二版指责的词语。)这一长句中一共有五个定语从句,虽然说大体上和汉语能对上号,但若按照括号中的汉语译回英语,我们恐怕很难将其译成原样。

定语从句有限制性与非限制性之分。一般说来,后者由于其先行词(语)关系比较松散,在意义上相对独立,翻译时也就比较容易处理;而前者则由于和先行词关系密切,且意义上往往不纯粹是简单、明了的限定与非限定的修饰关系,因而常会给理解和翻译带来麻烦。上述定语从句,从翻译角度上来看,当然也可以有其它译法,但不论怎么说,我们应当通过这些例句的启发,掌握定语从句表达意义的可变性,而不要被“定语”二字束缚了手脚。

## 11.2 多重从句和长难句

同定语从句相比,其它各类从句明显不如前者具有语义上的“开放性”,它们各自的涉及面比较单一,因而麻烦也就少一些。但是在结构复杂的句子中,常常会出现从句套从句的现象,以及和主句紧密相关的一级从句里带二级从句,二级从句中又可能包含三级从句,甚至有三级从句再往下繁衍的现象。

有的从句,虽然在级别上从属于上一级,但其重要性却并没有因此而减少,有时候反而可能是句中的关键部分。因而这种从句交叉、高潮迭起,一波未平、一波又现的现象常常令人眼花缭乱。更有甚者,有些长句中不但从句迭出,而且又有分词短语和插入语来“凑热闹”,犹如天外来客突然降临,使问题复杂化。我们的本族语中虽然也有这种跌宕起伏的现象,但按照我们的思路,凭着潜意识中积淀起来的语感,我们会觉得它条理分明,头绪清晰。同理,中国人眼里的英语长难句,也许在操英语者看来本不是什么问题,而我们却会对其感到伤脑筋。因此,结构上盘根错节的句子,加上遣词造句的特点所带来的理解困难,也就成了英语学习的一大难点。

例如,我们曾读到过这样一句话:He knew that I knew that he guessed that I had guessed Mister Williams was Bill Stephenson. (= We both knew that we had both guessed “Mr. Williams was Bill Stephenson.”)。当然,我们不会用这种近乎文字游戏的极端的例子来故弄玄虚,而是用日常阅读中随时可见的例子来说明问题。

对于下面所引用的句子,限于篇幅,我们只作提示性分析,给读者留以思考的余地。相信读者通过原句和译文的对照,会悟出一定的道理来。

- 1) It is the umbrella that has made the Englishmen what they are. (英国人之为英国人,就是因为手里老拿着一把伞。)由虚义的“it”引出的表示强调的句型中,又有一个what从句做它的补足语,使这个短句中实际上带了两个从句,理解难度也因而增加。
- 2) The kind of view of human life a dog acquires I have sometimes tried to imagine by kneeling or lying full length on the ground and looking up. (有时候我试图想象在狗眼中人的生活情景,便跪倒在地或者四肢伸长趴在地上,抬头向上看。)此句因为将imagine的宾语前移放

在句首而容易引起理解错误。若不打破正常语序限制,后面的方式状语 by ... 便会产生歧义,本来是修饰人的行为会被理解成修饰狗的行为。

- 3) I knew that when I was out in practice I would inevitably err at one time or another and operate on someone who didn't need surgery or sit on someone who did. (我知道,今后我出去开业,有时候不可避免地要出差错,给不必要动手术的病人动了手术,而把真正需要动手术的病人给延误了。)that 引导的宾语从句中,有一个 when 引导的时间状语从句和两个 who 引导的定语从句,但这个 when 从句和两个 who 从句同属一个层次,即二级从句(that 引导的宾语从句是第一级从句)。
- 4) Though my aunt pursued what was, in those days, an enlightened policy in that she never allowed her domestic staff to work more than eight hours a day, she was extremely difficult to please. (虽然我姑妈所奉行的政策在当时算是很开明的,她从不让家里的佣人们每天干活超过 8 小时,但她却是个很难取悦的人。)本句的让步状语从句中带有有一个被插入语(in those days)割裂开来的 what 从句,又有一个相当于 because ... 的原因状语从句(由 in that 引导),真正的主句只是由最后的 6 个词所构成的。
- 5) This century has witnessed dramatic changes in two key factors that define the physical reality of our relationship to the earth: a sudden and startling surge in human population, with the addition of one China's worth of people every ten years and a sudden acceleration of the scientific and technological revolution, which has allowed an almost unimaginable magnification of our power to affect the world around the earth by burning,



cutting , digging , moving and transforming the physical matter that makes up the earth. ( 决定人类与地球之间实际物质关系之特点的两个关键因素 ,在本世纪中发生了极大变化 :一是人口的急剧增长——世界上每十年增加的人口数就相当于整整一个中国的人口数 ;二是科学技术飞速发展 ,它使得我们通过焚烧、砍伐、采掘、移动和改造构成地球的物质 ,由而影响地球周围世界的力量增大得不可思议。)

就主干而言 ,冒号前面的部分已经是完整的。但为了进一步具体说明“两个关键因素” ,原文中采用了同位语成份(即冒号以后的所有部分) ;而同位语又是并列的两部分 ,各有自己的连带成份 ,前者是以插入语的松散方式出现( with 短语) ,后者则用非限制性定语从句加以说明( which ... )再加上 which 从句中又有个限制性定语从句( that ... )从而使句子长度又增加了四分之三。从句和插入语的“膨化”作用由此可略见一斑。

6) He [ Hitler ] wishes to destroy the Russian power because he hopes that if he succeeds in this he will be able to bring back the main strength of his Army and Air Force from the East and hurl it upon this island [ Britain ] , which he knows he must conquer or suffer the penalty of his crimes. ( 希特勒想摧毁苏俄 ,是因为他盘算着一旦此举得手 ,他便能将其陆军和空军主力从东线调回 ,扑向英伦三岛 ,同时他心里清楚 ,必须征服英国 ,否则他将因所犯下的种种罪行而受到惩罚。 )这是丘吉尔在第二次世界大战中针对希特勒发动对苏联的“闪电战”而发表的广播讲话中的一句话 ,属多重复合句。 because 以前的主句并不长 ,只有七个词。但主句后却有四个层次的从句。 “ because ... ”为一级从句 ,其中又包含二级主句 he hopes 及其从句 that ... ;that 从句中的 if ... 是第三级从句 ,附属于三级主句 he will be able to bring

back ... ;which ... 属第四级从句,修饰 this island。而第四级从句则从属于 he knows。

- 7) While no single discovery [ in science ] has had the kind of effect on our relationship to the earth that nuclear weapons have had on our relationship to warfare , it is nevertheless true that taken together , they have completely transformed our cumulative ability to exploit the earth for sustenance , — making the consequences of unrestrained exploitation every bit as unthinkable as the consequences of unrestrained nuclear war. ( 尽管任何一项新发现对人类与地球之间的关系所造成的影响都无法与核武器对人类与战争的关系所造成的影响相比,但这些科学发现结合在一起,却是千真万确地使人类所积累的开发利用地球资源以求生存的能力发生了根本性的变化。在这样的条件下,如果人类不加节制地开发地球资源,其后果就会像随意发动核战争一样不堪设想。(注:此句译文引自张鑫友等《高级英语学习指南》P. 39. 中国地质大学出版社,1996)

由于多重从句和插入语以及分词短语共同作用,此句结构相当复杂。它的主干是 it is nevertheless true ... that ... ,直到破折号之前。核心是个很简单的系表结构:it is nevertheless true,但它只是个形式主语,虚晃一枪,真正的主语是 that ... 从句,that 后面的 taken together 分词短语可以视为插入语表示条件,将引导词 that 和从句主语 they 分开了;while 是让步状语从句,其中又带了一个由 that 引导的定语从句,修饰 effect;而现在分词短语,由 making 直到句末,则是作状语表示结果的,用来修饰主句。

长难句的主干部分往往不长,所以它本身并不像表面看起来那样可怕。怕就怕我们对其产生望而生畏的情绪。有些长句,一口气读下来,并没有多大理解障碍,而有些长句,确实很难。遇上这类句子时,关键是读者要稳住自己的阵脚,来个稳扎稳打;擒贼

先擒王”，慢慢找出主干部分，再步步逼进，就可以将其瓦解，直到最后攻克这个顽固堡垒。当然，分析长难句的水平，取决于读者的阅读经验与知识水平。多读一些各种内容的议论文或描写文，功夫到家了，自然会轻车熟驾，甚至不假思索，觉得长句和短句一样可以征服。须知有时候短句造成的困扰事实上会不亚于长句。

### 11.3 简洁明快的 -ly 状语和“调节”语气的插入语

以 -ly 结尾的副词作状语时，一般情况下都不太显眼，并不构成理解困难，使用起来一般也不难掌握。如 comparatively easy（比较容易）；listen attentively（注意听）；unnecessarily too early（没有必要的过早），等等。大部分评注性状语或方式状语理解起来也是相对容易的。如，unfortunately（可惜、不幸的是）；alphabetically arranged（按字母顺序排列的）；geographically（从地理角度上看、按地理位置来说）；theoretically（从理论上讲）；surprisingly（令人奇怪的是）……。

然而，有时候 -ly 副词作状语时，尤其是当它们出现在句子中间时，常常能代替一个短语或句子起作用。这类副词所以耐人寻味、引人注目，就在于其言简意赅的表达效果。让我们先看看下面这个短语：“During the politically eventful late 1960s ...（在 60 年代末期那种政治上的多事之秋）”，如果不是紧凑的 -ly 结构，可能就得用一个定语从句（During the late 1960s when...）才能把意思交待清楚。所以利用简洁明快的 -ly 结构遣词造句的手法很值得仔细琢磨思考。例如：

- 1) Such lists of collocates may seem *intuitively obvious* to a native speaker. （所列举的这些搭配方式，也许操本族语者凭借直觉就会觉得该是这么回事。）
- 2) Both resistivity and resistance are *significantly temperature independent*. （电阻系数和电阻很显然都和温度无关。）

- 3) A good many patients who feel depressed in clinics gain renewed self-confidence when *gainfully employed* and lose some, if not all, of their most acute symptoms. (有许多在医院里觉得消沉的病人,一旦让他们干点能体现自身价值的事情,都会恢复自信心,他们身上的明显病症,即使不会完全消失,起码也会少掉一些。)
- 4) The newspaper *stated editorially* that... (这家报纸发表社论/在编辑部文章中指出.....)
- 5) All thanks to the miracle of the microcomputer, the super-cheap chip that can *electronically* shoulder a vast array of boring, time-consuming tasks. (这一切都多亏微型电脑的神功,那造价极为低廉的集成电路片可依靠电子担负起一大堆单调乏味、耗费时间的工作。)

英语表达中,有时为了避免绝对化、或是觉得所用的比喻不十分恰当,或者为了更客观地反映一件事情,还经常在句子中加进或补上一个插入语。常见的有:among others/other things, if at all/any(thing), so to speak 或 as it were 等。这些短语虽是常见,却未必好译,兹举几例如下:

- 6) What, *among other things*, did the government decide to do to attract foreign investment? (除此而外,政府还决定采取什么措施来吸引外商投资呢?)
- 7) A well-written composition calls for good choice of words and clear organization *among other things*. (除了其它要注意事项以外,一篇好的作文要求用词恰当,条理清晰。)
- 8) In the search for low-cost, energy-efficient homes, builder David Easton, has come up with an idea which was used by the French and the Chinese, *among oth-*

ers , hundreds or even thousands of years ago. ( 为了寻求价廉而节能的住房 , 建筑商 D. E 想出了一个办法 , 这办法早在数百年乃至数千年前就有人采用过 , 包括法国人和中国人。 )

- 9 ) So we sleep well in a familiar , safe place , but we sleep lightly , *if at all* , when we fear that bears will nose into the tent. ( 所以我们在一个熟悉、安全的地方就能睡得好 , 但是若担心熊瞎子会闯进帐篷时 , 我们即使能睡着 , 也不会睡得很熟。 )
- 10 ) You can gain little , *if any* , learning in such a way. ( 用这种方法学习 , 你即使有收获 , 也是很小的。 )
- 11 ) The less common items may be used infrequently , compared with the common ones , but they are used in meanings in which they can only be replaced at a price , *if at all* . ( 同那些熟词相比 , 这些较生僻的词用得不多 , 但是在该使用它们表意的时候 , 这些词即使能被替换 , 也会有意义上的损失。 )
- 12 ) However reluctant African nations are to use English and , *as it were* , subject themselves to a kind of “ cultural imperialism , ” there seems to be no alternative language which will do the job of communications effectively. ( 不管这些非洲国家如何不情愿使用英语 , 或者 , 这么说吧 , 不管它们多么不想屈从于某种“文化帝国主义” , 但似乎没有另一种替代语言可以有效地履行交际功能。 )
- 13 ) I hope all our comrades , and veteran comrades most of all , will , *so to speak* , tuck their tails between their legs rather than stick them up , guard against conceit and rashness , always remain modest and keep forging ahead. ( 我希望 , 我们所有的同志 , 首先是老同志 , 不要

翘尾巴,而是夹尾巴,戒骄戒躁,永远保持谦虚进取的精神。)这是《毛泽东选集》第五卷中一句话的英译,试想,若不加 *so to speak*,外国人难免会感到纳闷,甚至会这样想:既然是指老同志,为什么要说人有“尾巴”呢?这不是在骂人吗?英语中的 *so to speak*,与 *as it were* 意思大体相同,其英语解释是 *as one might say; if I may use this expression, etc.* (见 ALD)。可见,它是用来表示:说话人觉得后面所要用的说法是比喻性质或近似意义,也许不十分贴切;或者是为了让读者觉得,所打的比方是给前面有关的说法加注脚,从而把问题说清楚并使语气显得不那么陡然。

除了上述这些常见的调整语气的用法以外,平时阅读,不时还会碰到一些其它类似的英语短语,下例是笔者在翻译一篇海难事故的文章时碰到过的一个句子——

- 14) Another bulk carrier, partially laden with the bagged urea, caught fire and, *for reasons best known to himself*, the master decided to beach the casualty at full sea-speed on a ledge of rocks. (另有一艘巨轮,部分装载了袋装尿素,船起火后,天知道是怎么回事,船长决定全速航行,让船触礁搁浅。)根据这句话所在的上下文,原作者是以揶揄的口吻批评那位失事船长在慌乱之中失去理智而作出错误决定。所以句中的插入语 *for reasons best known to himself* 的诙谐效果跃然纸上。

## 11.4 对某些连接性词语的再认识

有些起连接作用的词或短语,如 *as...as...*、*in that*、*so/such...that...*、*as well as*、*until*、*before* 等,都是在初级阶段就接触过的,也许是由于第一印象(即它的基本意义)在头脑里扎根很深的缘故,或者说是先入之见的影响吧,我们一旦碰到它们用法稍有变异

时,常常会转不过弯来,这是中级阶段英语学习中常见的一个问题。现分述如下。

• as ... as ...

我们最初是在学习形容词和副词的比较等级时接触到它,所以总觉得它是用来表示“和……一样”这种概念的,以致不能在下面这类句子结构中顺利领会它:

- 1) Halley the man orbits forever in the shadow of the unmatched Newton, but he was a ... human being *as* adventuresome, generous, loving and sweet *as* Newton was retiring, cold, solitary and austere. (哈雷此人永远是处在举世无双的牛顿的阴影之中,但是,与牛顿的内向深沉、孤独冷漠、令人敬而生畏相比,哈雷则是富有冒险精神、慷慨大方、充满爱心、亲切和蔼的。)此句中的 *as... as...* 表示这两个人具有程度不同的特征,并且由于其程度很强烈而显出一种对比。
- 2) Life here is *as* cheap *as* taxis are expensive. (这里的生活费用支出挺低,但乘出租车却贵得要命。〔注:此句原文和译文均引自何刚强著《当代英汉互译指导与实践》。〕)
- 3) Strictly speaking, one's vocabulary is only *as* large *as* the number of words one can use reading, naturally and intelligently. (严格地说,一个人的词汇量只是他能用来顺利进行阅读理解的那些词汇。)这句虽然不太好译,但还算没有脱离 *as... as...* 的基本意义。

• as well as

这一短语虽然有“和……同样好”的意思,但实际上它是有所倾斜的,它是为了以其中的一个为参照系,而突出显示另一个。一般认为,它所强调的是前面的部分。所以,它的实际表达效果跟 *not only... 很相似*。

- 4) His wife is versatile as well as beautiful. (他的妻子不但漂亮,而且多才多艺。)
- 5) He's a composer as well as a singer. (他不但能唱,而且能作曲。)试比较: He sings as well as he plays the violin. (他唱得好,小提琴也拉得好。)
- 6) Man is modified by the cultural environment as well as by the natural environment. (人不但受自然环境的影响,而且也受文化环境的熏陶。)
- 7) The new method of defining words of many meanings has its disadvantages as well as advantages. (对一词多义的这种新注释方法,有其优点,但也有它的缺点。)我们在实际应用中一定要注意,这一词组两边的东西,常常并非平分秋色的。另外,as well as 有时也可以提到句首,但紧跟它的那个宾语,一般仍处于陪衬地位。
- 8) As well as the ordinary people, the rise of prices affected the rich. (物价上涨,影响到了普通人家,同样也对富人有影响。)这句话若用一个省略说法,就更能体现出它的重心了: The rise of prices affected the rich as well. 另外 as well as 结构的变体为 and... as well, 其表达效果比单用一个 and 要强烈一些。如: Being a versatile writer, he writes novels, plays and scenarios as well. (作为一个多才多艺的作家,他不但写小说、戏剧而且还写电影脚本。)

#### • in that

这一起连接作用的短语,后跟从句,意思接近 because, 觉得不好理解时,将其换成 because 意思就比较清楚了。所以,有的语法书将其划在原因状语从句中。其实在理解时,我们把它看作方式状语(或表示所涉及范围)也未尝不可,而且似乎更妥贴一些。虽然语法书上未见到过有这样讲的,但我们觉得这样看是很有道理的。下面的实例将使我们对此看得更清楚一些。



- 9) These two areas are similar in that they both have much rainfall during this season. (这两个地区之所以相似,是因为它们在这个季节里降雨量都很多。)

试比较 :The twin brothers differ in their hobbies (这对双胞胎兄弟业余爱好不同。)若将这句扩展一下,就成了 The twin brothers differ in that they each have their own hobbies. 笔者认为,实际上常可将 in that 引导的从句看作是由 in sth. 短语扩展而来。

有不少状语从句都可以按照逻辑关系将其转换为一个意义对应的介词短语,反之亦然。例如 :after he arrived 可以按照需要变成 after his arrival ; because it was raining hard 可以变成 because of the heavy rain ; although she was ignorant of the matter 可以变成 in spite of / despite her ignorance of the matter ,等等。

同理,在下面这个句子中的 in... 介词短语部分也可以扩展成 in that 引导的从句 :Man differs most from all the other animals *in his ability to learn and use language* . 其中的斜体部分当然可以说成 in that he is able to learn and use language. 这一情况,跟 so as to 后接不定式表示目的或结果、in order to 后接不定式表示目的之类的结构,若扩展成从句就成了 so that... , in order that... 是一样的道理。当然,进行这些转换,不是在玩文字游戏,不是机械性操练,而是以增强对不同表达方式灵活掌握为目的。

- 10) Advertising is different from other forms of communication in that the advertiser pays for the message to be delivered. (广告同其它信息交流形式不同之处,就在于作广告者要为其所发送的信息付费。)

- 11) A rectifier is non-linear in that it passes a greater current for one polarity of applied voltage than for the other. (整流器是非线性的,这就在于它对额定电压磁极一端所传送的电流大于另一端。)

- 12) Those translators who specialize in documents from ancient languages have a double liability in that the number and types of such documents are often quite limited and there is no opportunity to consult an informant. (那些从事古代语言文献翻译的人员有双重不利条件,因为这类文献的数量和种类常常很有限,并且没有机会去向信息提供者咨询。)

• so / such ... that

在这一结构中,so 后面一般接形容词或副词,而 such 后面一般接名词(短语),有些人动辄照搬现成译法,“如此……以致于……”。这样做常因落入俗套而应付不了其变体形式。有时候碰到它们后面(尤其是 such 后面)没有明确具体所指的情况时,就感到为难,所以一定要根据上下文灵活处理。

- 13) The human mouth and throat are so constructed that we can utter a variety of sounds. (人的口和咽喉的特殊构造使得我们能发出各种各样的声音。)句中的 so constructed 就很笼统,必须借助于“结果”的具体所指,加适当的词才能说得清楚。
- 14) A number of marine science programs are currently underway, particularly in Europe, Japan, and the U.S., with the objective of developing leading edge technologies, such that continuous exploration of the underwater environment can be made. (不少海洋科研项目目前已经开始,尤其是在欧洲、日本和美国,其目的是要发展一些领先技术,以实现水下环境的连续探测。)本句中 such 和它本来所修饰的 leading... 相分离而会造成理解障碍。(原句有关部分可以相当于... developing such leading edge technologies that continuous exploration of ...。)

15) The water was always icy , for the lake was fed up by springs , but I swam like a dog , thrashing my arms and legs around at such speed and with such an output of energy that I never grew cold. ( 该湖的水来自清泉 , 老是冰凉的。但是我在水中飞快地摆动四肢作狗刨式游泳 , 使劲很大 , 所以从不觉得冷。)

16) The swinging dining-room door was made in such a way that the person carrying food didn't have to use his / her hand to open the door. ( 餐厅旋转门的结构方式 , 使得端饭菜的人不必用手去开门。 ) 在与 such ... that 句型意思相同的 such ... as to 结构中也有这种 such 所指不明确的情况。如 :

17) Language syllabuses are organized in such a way as to facilitate the correlation between the teaching order and the learning order. ( 语言课大纲的安排 , 要能够便于让教学和学习顺序的安排形成对应。 )

#### • before 和 until

众所周知 , before 一般用在肯定句中 , 表示“ 在 ..... 之前 ” , 而 until 和否定连用时 , 通常表示“ 直到 ..... 才 ” 的意思。这两种用法大多不构成理解障碍和使用困难。但 before 引导的句子有时候若译成“ 在 ..... 之前 ” 会很别扭。反过来 , 有些汉语句子本来能用 before 表达得十分得体 , 但我们可能往往想不起用 before 来。同样 , 有些由 until 引起的从句中 , 往往包含了汉语更多的意思 , 但我们在翻译中往往不善于“ 补出 ” 隐含部分 , 因而在还原翻译时也就写不出地道的英文句子来。如 :

18) The contract had run out before he was able to find a new job. ( 合同都到期了 , 他还未找到新工作。 )

19) At the push of a button , the driver can get a readout of the number of miles he can expect to go ( at current

speed) before a refill is necessary. (只要摁一下按钮,司机便可看到一个读数,显示按目前的车速还能走多远得再加油。)

20) They planned to pawn their valuables until their finances straighten out. (他们打算把手头值钱的东西先典当出去,待到经济情况好转时再赎回来。)

21) I ran desperately on until I heard Jeremy's screams behind me announcing that our attackers had fled. (我拼命地一直往前跑,直到听见杰里米在后面高喊,说是歹徒已经逃走了,我才停了下来。)

有时候,until 表示转折意义,更需要注意学习了。

22) Everything was fine until one day they found they had spent all their money. (一切进行顺利,可是有一天,他们却发现钱已经用光了。)

23) The utility of a computer cannot be fully realized therefore, until the capabilities (and the limitations) of the computer are recognized. (要充分发挥计算机的用途,必须认识它的能力和局限性。)当然,这句套用“直到……才……”的公式照样是可以的。但是这里我们不是从翻译技巧角度来探讨这一句的译法,而是想通过实例,扩展我们在使用英语时的思路。

#### • may ... but ...

从表面上看,这一结构同“可能……,但是……”是对等的,而且有时候,也确实能对等起来,然而在更多的时候,一旦拘泥于这种机械对换,会把意思弄得非常生硬。例如,下面一句按照表面结构也能讲得通:

24) Sticks and stones may break our bones, but words will break our hearts. (棍棒和石头可能伤人筋骨,可是话语却能让人心碎。)但在下面几句中,“may”从逻辑上来讲,

并不表示判断 ,而表示让步意义。

25) The car may not be very new ,but it is in good working order. ( 那辆汽车可能不怎么新 ,但使用起来却挺好的。)

26) He may be thin ,but he is very strong. ( 他虽说有点瘦 ,但身体却很结实。)

容易“望词生义”的常用短语 ,当然还可以列举出其它一些来 ,但是按照笔者的经验 ,上述几类最具有普遍性。

### 11.5 否定的迷宫

英语句型结构带给我们的理解问题 ,有时候是“出偏差”和“不到位”。但还有一些时候问题却具有“南辕北辙”的性质 ,即把本来是否定的意思理解成了肯定 ,或者把肯定的意思理解成了否定。英语句子中的这种特殊表达 ,往往使我们要迟疑好半天才能醒悟过来。

一般说来 ,用词汇否定代替语法否定 ,或用双否定构成一个肯定的方法 ,由于汉语中也有类似甚至相同的情况 ,因而并不构成理解困难 ,如 :

1) He looked around and found nothing. ( 他四处看看 ,可是什么也没找到。)

2) There is no person here whom he doesn't know. ( 这儿的人没有他不认识的。)

难就难在那些表面上没有明显的否定字样出现 ,实质上却传达的是否定意义 ,或者表面上看来是否定 ,实际上“醉翁之意不在酒” ,表示强势的肯定 ;或者从结构上看起来貌似全盘否定 ,逻辑上却是否定一部分 ,这样的句子结构 ,迷惑性很大 ,故曰否定的“迷宫”或“陷阱”。

对于形形色色真假难辨的和否定有牵连的说法 ,虽然教材、语法书或各种辅导材料上常有提醒 ,但在实际接触到这类现象时 ,人

们还是动辄就落入“陷阱”。在种种复杂的情况中,这里挑选出一些最具代表性的例子,供大家参考。

• “too ... to do sth.”结构

这一结构,一般表达“太怎么样了而不能如何如何”的意思。如,

3) These officials were too busy maintaining and improving their positions of privilege and power to worry about the illiterate masses who fed them. (这些官员们满脑子想的是如何保住自己的特权地位和爬升得更高,而无暇为养活他们的“愚民”们的生活担忧。)

4) Life is too short to be little. (人生何其短,岂容小事缠。)  
这句英语连同译文是从《英语世界》1999年第8期上摘录下来的。它清楚地传达了“人生太短暂了,而不能为小事所累”的意思。

5) From full moon to full moon was a good measure of time, but it was still too short a period for men to base a calendar on. (从一次月圆到下次月圆,是相当长的一段时间,但要以它为基础来编制历法,还嫌太短。)

以上三句,应该说理解起来并不算难。但下面两句,却打破了“too ... to ...”的常规,表示强势肯定。实在不可掉以轻心。

6) Are we too quick to blame and slow to praise? It seems we are. (我们是不是在抱怨别人时操之过急,而在赞扬别人时却慢慢来呢?看来似乎是这样。)

7) While most of us are only too ready to apply to others the cold wind of criticism, we are somehow reluctant to give our fellows the warm sunshine of praise. (虽然我们大多数人动辄就冷言冷语地批评别人,但不知是怎么回事,我们却不情愿说几句暖人身心的表扬话。)

• “not because”和“cannot ... too”表示否定转移

需要强调指出的是,not because 所引起的否定转移有两种情况。第一种很明显是 not 否定 because 从句部分(如下面的 8、9 两句);第二种情况更复杂微妙一些: not 用来否定整个句子,但按汉语逻辑来看,实际上是否定了两次(如 10、11 两句。)

- 8) I didn't accept the job because it is lucrative. (我接受了这项工作,但并不是因为它很有油水。)原句等于 I accepted the job not because it is lucrative.
- 9) The machine seldom broke down because something had gone wrong. (机器出毛病很少是因为它自身的问题。)换个说法,可以这样表示: It is true that the machine did break down at times, but the breakdown was seldom because of anything wrong with the machine itself.
- 10) Facts do not cease to exist because they are ignored. (事实不会因为人们对它熟视无睹而不复存在。)请注意括号中汉语的两部分否定。
- 11) Just because she's our only daughter it doesn't mean she's sterile. (不能因为她是我们的独生女儿就说她不能生育。)这句显然不能像 8、9 句那样改写成主句为肯定的意思。\* It means she is sterile not just because ...。因为这样一改整个句子就成了先默认一个事实,再将它归于其它原因。第 10 句也是如此,若按 8、9 句的方式改,结果就成了:“事实确实不复存在,因为……”。同 not because 情况相比;“cannot ... too”所引起的否定转移则更为隐蔽,如:
- 12) One cannot be too careful in crossing a busy street. (穿越车辆很多的道路口时,一定要格外小心。)这句中虽有 cannot 的否定字样出现,但由于后面跟的是“too ... in doing ...”结构,实际上是两个否定变成了一

个肯定。也可套用“无论怎么样……也不算过分”或“越……越好”这样的公式。再如：

- 13) His heroic deeds cannot be overpraised. (他的英勇行为值得大力颂扬。)over 前缀和 too 的意思一样,所以,该句逻辑是:他的行为无论怎么颂扬也不算过分。

然而由于这样的结构在我们头脑里扎根不深,一不小心就会出错。请看下面一个句子,它出自某个大学英语教材上的一篇课文:

- 14) Young scientists *cannot realize too soon* that existing scientific knowledge is not nearly so complete, certain and unalterable as many textbooks seem to imply. (年轻的科学家们应当及早地认识到,现有科学知识,并不像教科书中所暗示那样,似乎是全面完整、肯定无疑,而且不可更改的。)而与该教材配套的参考书却将它译为:“年轻科学家不能很快地就意识到,现有的科学知识远不像许多教科书似乎所暗示的那样全面、那样肯定、那样一成不变。”因一念之差而违背了原义。这里应当提醒一下,too 有时候确实有 very 的意思,但多用在表示肯定意义的句子中,如在前面的例句 6) “Are we too quick to blame and slow to praise? It seems we are.” 中,疑问句部分实际上是个反问,相当于说 We are too quick to blame and slow to praise.

#### • more than 和 no more than 结构

先交待一下,这里的 more 代表一个比较级,所以这种结构也可以是 no less than 等。当然, no 也可能是其它否定词。

- 15) Colleges and universities across the country have decided to *do more than* talk about the rise in student cheating. (全国各地的大专院校已作出决定,对学生考试作弊的现象不仅仅是说说而已。)



16) There is *much more* in intelligence *than* just being able to score high on intelligence tests. (智力问题远不单纯表现为能在智力测验中得高分。)

17) *More than I* realized, Dad has helped me keep my balance. (我还没有完全意识到,正是父亲使我正直坚定。)  
(此句原文和译文均引自《英语世界》1999 年第 8 期。)

以上三句,虽然没有否定字样出现,但却包含有否定意义。

18) Fat *cannot* change into muscle *any more than* muscle changes into fat. (脂肪不能变成肌肉,而肌肉也同样不能转变为脂肪。)注意此句中的两处“不能”。

19) The Saudis have turned their desert kingdom into *nothing less than* a wealthy state. (沙特阿拉伯人已经使其沙漠王国变成了一个真正的富国。)这句中 *nothing less than* 相当于汉语的“不比……差”。

20) The sales department keeps pressing for extra staff, but they seem *no nearer* to getting them. (销售部一直要求添人,但看来并未成功。)

通过上述的诸多例子可以看出,否定与肯定的矛盾情况常常具有迷惑人的外表,这样的句子读起来有点拗口,但只要细心体会,就能慢慢掌握其特点,然后留神模仿,直至达到会熟练运用,从而避免因一叶障目而出错误或闹笑话。

## 第 12 章 语感小议

手头有一篇确如“豆腐干”大小的文章,剪自某“都市报”。该报编辑部为了了解人们在买彩票时盼望中大奖的各类心态,而发起了一场连续讨论,题为“假如我中了五百万”。这篇文章便是所选登的一篇来稿。在这篇不足三百字的短文里,有这样两句话:

“……第三,给点钱我的老公,让他继续炒他的股票,发挥他的特长。第四,再给点钱我的婆婆,让她潇潇洒洒安度晚年,因为她辛苦了一辈子。……”

作者的一片心意,读者一看绝对明白无误。同时,“给点钱我的老公”和“再给点钱我的婆婆”这两处表达,相信一般读者一下子也能看出其语病来。某个地区的方言里有无这种表达法,我们不敢断言,但是,若非有意识地玩“幽默”,这在规范的现代汉语书面语里,会被认为是不合标准的。如果我们把所引用的原文缩减一点,就成了“……第三,给点钱我的老公,……。第四,再给点钱我的婆婆……。”恐怕许多人都会觉得,这有点像是向老公和婆婆张口要钱的意思。不知道这样的表达是不是受某种“译文体”中文的影响。要说这是受英文句法结构的影响吧,又似乎不见得。英文里的“give my husband some money”(给我老公一点钱)正好同汉语的语序一样。如果将直接宾语提前,变成“give some money to my husband”;“硬译”出来也应当是“给点钱到我的老公(手里)”。

这又使人情不自禁地想起了另一个例子。几年前,有几家电视台先后播出过一部抗战题材的多集电视连续剧,可惜剧名现在怎么也想不起来了,但是片头主题歌里有一句歌词给人留下的印象太深了,至今记忆犹新。那句歌词是“落后就要被挨揍”。编导显然是想以“落后必然挨打”的历史教训警示观众,安排将这句反

复高唱了四、五次,作为主旋律。这句歌词之所以不可接受,就是因为它犯了“被动套被动”的语病。无独有偶。某都市报曾出现过这样的标题:“十岁小学生再次被遭擗肥”。(注:“擗肥”是方言说法,意思是“敲诈、抢钱”)它和“被受到批评”、“被遭受洪涝灾害”和“被让汽车撞了”这样的病句一样,一般人都能看得出来。

## 12.1 “语感”的作用

对于以上两例语病,其实无需做高深的理论分析,甚至可以不用思索便能觉察出来,就是因为头脑中的“语感”在起作用。我们平常说话、写文章,或者评价别人所写东西的优劣,在多数情况下对语言的判断也都是依据“语感”的。凭语感,我们知道该说“两点钟”、“星期二”,而不说“二点钟”、“星期两”;我们知道“二毛钱”或“两毛钱”都是可接受的说法。同样是货币单位,“两块钱”可以接受,但“二块钱”的说法,通常会让人觉得别扭难受。什么时候用“二”,什么时候用“两”,一清二楚,含糊不得。再如,作文题可以是“我的妈妈”,但说话时却是“我妈怎么样怎么样”等,如果有人非要说“我的妈怎么样怎么样”,有人或许会觉得不太自然;同样“我的哥哥”可以说成“我哥”,但若将“我的书”说成“我书”却会让人哑然失笑。什么时候加“的”,什么时候省“的”,就跟拿起筷子吃饭,不用眼看,也能把饭菜送到嘴里而不是喂进鼻子一样自然。

我们在平时的听话、说话或写文章、读文章等相互交流中能做到滔滔不绝、应答自如,或者走笔如飞、阅读如流。这种正常运用、迅速理解和准确判断语言的能力,应当说在很大程度上和“语感”有关。母语的运用中有语感问题,外语学习中常常也有语感在起作用。有许多时候,我们在做英语练习和测试题时,并不需要有意识地去考虑语法规则,而是凭“语感(或‘第一印象’)”一下子就做对了。达到中级水平的英语学习者,一般听到或看到下面的句子时,都会觉得是很自然的、合乎英语习惯的句子——

• He has been here for three days. (他这儿已经三天了。)

- No one likes the way he speaks. (谁也不喜欢他说话的那样儿。)
- I don't think he is to blame. (我觉得不该怨他。)
- Never have we seen him again. (我们再也没见到过他。)
- Tell the children not to make so much noise. (让孩子们别这么吵嚷了。)
- I hope that he will sing us a song. (我希望他会给我们唱支歌。)

可是,别忘了,正是上述这些并不复杂的句子,我们在初学阶段曾反复出过错。回想一下,您当初在表达上述句子的意思时是否曾犯过类似下面这样的毛病呢?——

- \* He has come here for three days.
- \* Anyone doesn't like the way he speaks.
- \* I think he is not to be blamed.
- \* Never we saw him again.
- \* Tell the children don't make so much noise.
- \* I hope him to sing us a song.

现在回过头来看当初的这些语言错误,不免觉得它们有点幼稚可笑,可这些明明是我们自己犯过的。问题的根源是:我们在初学阶段,对英语的感受是很肤浅的,我们不自觉地会出这类错误。随着学习的深入,头脑中的语法概念日益巩固;接触语言材料多了,语感也就无形中慢慢在形成。不断积累起来的感性认识升华为语感,使用语言的熟练程度以及判断话语对错的敏感性逐步提高,对许多语言现象的认识也愈来愈自觉了。例如:

- 和别人谈起家庭情况时,你可能会脱口而出地说出“ My sister and I ... (而不是套用母语说法中的顺序“ I and my sister ... ”);
- 听到别人问“ You are not from the south, aren't you?”时,你会很自然而得体地应答道:“ No, I am not.”或“ Yes, I am.” (而不是像当初那样说“ No, I am.” “ Yes, I'm not ”);

- 因某事向别人道歉时 ,你知道应说“ I should have told you earlier. ( 而不是像早前常挂在口边的“ I should tell you earlier ”) ;
- 在学习 stay up late doing sth. 这个短语结构时 ,你会自觉地联想到它和 spend time doing sth. , be busy doing sth. , 甚至 have difficulty / trouble doing sth. 的相似之处 ,而不必为其中的 doing 到底是动名词还是现在分词钻牛角。因为“ 潜意识 ”中的语感似乎在提醒你 ,这些东西能归在一起 ( 它们都有“ 花费[ 一段 ]时间做某事 ”这一共性 ) ;
- 从以下几个短语如 an exciting speech、 that interesting novel、 the man's frightening face、 her encouraging words、 his annoying manner 等中 ,你体会到了现在分词可以表示“ 令人怎么样、让人觉得怎么样 ”这层意思 ,从而避免了 I am *interesting* in the *excited* news 之类的错句( 两个斜体词分别应为 interested 和 exciting ) ;
- 在句子结构上 ,你知道名词性短语 the moment / the minute 也能像 when , as soon as 等连接性词语一样引导时间状语从句 ;
- 在用词上 ,你意识到 likely 和 possible 虽然都有“ 可能的 ”之意 ,但用法上却有所不同( 如前者可以说 It is likely that ... 和 He is likely to do sth. ,而后者却只能说 It is possible that ... ,不能说 He is possible to do sth. ) ;
- 你的抽象思维能力也得到了发展 :哪一类动词该用动词不定式或动名词作宾语、哪一类动词或其派生的词应接虚拟语气、哪些词开头的句子必须倒装、哪些词的介词搭配同属一类、哪些句型中该用省略 ,等等。对于这种种用法 ,最初可能要靠强记硬背、死扣语法 ,而后逐步能用活的语言知识去消化新的语言材料。凭语感 ,我们对原来觉得很抽象的句子不再感到陌生了 ,并且能体会出什么样的英文句子是地道的句子。原来听到“ 语感 ”一词 ,我们总觉得它是不可

企及的东西,现在会觉得语感确实是一种很实在的存在。

然而,说了一大堆,似乎还没有把问题讲透彻。是的,要一下子说清楚“语感”是怎么回事,还真不那么容易。可不是?人们在语言学习中常常挂在嘴边的这个词,在好多词典里偏偏找不到。不仅《现代汉语词典》、《语言与语言学词典》等案头常备工具书里没有,就连在《辞海》这样大部头的语文工具书里也查不到它。

不过《英汉大词典》及《韦氏英语大词典》第三版(*Webster's Third New International Dictionary*)中倒是有这样一个词条: Sprachgefühl, 语言学上一般都使用该德语词来表示“语感”这一概念。它的英文释义是:

(1) sensibility to conformity with or divergence from the established usage of a language

(2) a feeling for what is linguistically effective or appropriate

学习经验告诉我们,“语感”这东西肯定是有的,而且它也并非抽象得难以捉摸或不可言传。它不是盲目地“跟着感觉走”,而是一种潜意识;它更不是空穴来风,而是以语言经验为基础的。为了方便讨论起见,我们这里姑且参考英语释义给它下这样一个定义吧——

语感: 个人对某一特定语言文化的体验领会以及对其用法的敏感程度。

既然语感是一种表现在个人身上的现象,它就难免会因人而异。如同智力一样,个人的语感差异,按说也应当是受先天和后天因素这两个方面的影响。至于先天因素如何并在多大程度上影响一个人的语感,也许需要由生物遗传工程方面的科学家们去研究。因此我们的讨论将局限在后天学习方面。

## 12.2 对英汉语言差异的敏感和自觉对比

如前所述,人们的母语习得,大体上是一个在同等的自然环境

下潜移默化、日积月累的过程(包括后天教育对母语语感形成所产生的影响),所以,一个语言群体中人们对母语的语感,一般说来差异不会很大。但是人们学习外语的情况就不一样了。就说英语吧,由于不同学习者所抱有的动机、所使用的方法、所投入的时间、所花费的精力以及个人天赋等方面的情况千差万别,其学习效果也就自然各不相同。因而,就语感而言,体现在英语上的个人差异,肯定要比在母语方面大得多。

对中国学生而言,英语语感实际上是对已学过的英语知识条理化、系统化、抽象化之后所积淀下来的东西。它反映了一个由量的积累到质的飞跃的变化过程,即由初学时的被动接受逐渐过渡到自觉适应的结果。语感的形成和发展具体表现在:善于学习的人,往往会通过自觉对比,发现英语本身的一些规律性的东西,以及母语与外语之间的异同,而不是做机械的类推,从而较为有效地避免了“负迁移”。

例如,从下面的句子中,学生对一些需要双宾语的动词有了一定的认识:

- 1) I lent him a dictionary. (我借给他一本词典。)
- 2) The examiner asked me another question. (主考人问了我另一个问题。)
- 3) Mother bought her a golden watch. (妈妈给她买了一块金表 / 买了一块金表给她。)

但是当这些句子以另一种形式出现,其直接宾语紧靠动词时,原间接宾语前要加上不同的介词,下面这样的动宾结构就会出现:

- to lend a dictionary to sb.
- to ask a question of sb.
- to buy a watch for sb.

善于对比的人,在看到上述三个英语句子结构一致的同时,不会因为句3)的汉语结构同前两句中的稍有出入而钻牛角;也不会因为这些本属同一类型的结构在改动过程中介词起了变化而想不通。他不会一味靠死记硬背来记住这些介词搭配,而是在强记

的同时也主动去想一下其中的道理,从介词本身的特征上去找原因。下次若碰到类似的结构形式,理解起来就觉得自然轻松多了,这也许可以算是语感的“积淀”吧。

### 12.3 对英语表达特点的认同和灵活归纳

英语中有些句式同汉语相去甚远,或者在汉语中很难找到类似的表达法。开窍的学习者从中看到的是英语表达方式的新鲜、奇特,而不是对其产生排斥或抵触心理。这样英语的表达法就能顺利有效地进入该学习者积极开放的记忆系统之中,并且逐渐扎根。日积月累,到头来他的语感也就更可靠了。

例如,他初次听到或看到“Help yourself to the fish / chicken.”这样的表达时,他会警觉地意识到,原来“请吃鱼 / 鸡”之类的话,不能想当然地去用“Please eat fish / chicken”进行机械替换(注:虽然我们可以说 Have some fish, please.)。于是他记住了这一鲜活的说法。后来他在学习中知道“一份饭”在英语里叫“a helping”,便有意识地把这一意思和“请吃鱼 / 鸡”中的 help 进行联想式对比,因而加深了对 help 一词的感受。再往后,当他读到下面这样一个句子时,他会对 help 更为生动甚至略带幽默的用法产生会心的微笑——

- Looters smashed the shop windows and helped themselves to jewelry, clothes or television sets. (一群劫匪捣毁商店橱窗,不论是首饰、衣物、电视机,随便乱拿。)

凭借阅读经验,他看得出此表达是地道得体的。这样的认同和归纳进行的次数多了,语感就会得到进一步提高。

### 12.4 对英语思维方式的接受和主动适应

对于同样一个事物,中国人和英美人会因为各自文化背景方面的差异等原因而引起观察角度和思维方式的不同,由此进而产



生表达的不同。例如 ,telegram — 电报 ,telephone — 电话 ,television — 电视 ,等等。按英美人的理解 ,这些东西是通过远距离发送和接收而实现其功能的 ,因而要加上 tele-( 远 )这个词缀 ;而中国人则考虑到它们和“电”的关系。单从这几个简单的例词中 ,即可对思维方式的差异略见一斑 ,更不用说在其它综合性思维方面和句子结构层次上 ,这些差异常常会显得更为突出。例如 ,汉语中表示木头的粗与细、书本的厚与薄、头发的密与疏、粥饭的稠与稀等 ,所使用的形容词各有不同 ,不容混淆。而在英语中 ,只需两个词——thick 和 thin ,就能表示这些形态各异、性质有别东西的特征。善于观察思考的学习者 ,决不会抱怨英语里对这些事物未加区分 ,而是会想想英语里之所以这样表达是否也有合理之处。因为 ,不论是直径大小的变化 ,还是厚度、浓度的增减 ,所反映的共性部分都是表示物体的某一物理指标在正、负两个方向上变化的程度 ,用一组相反词足以表明这种变化。所以英美人这样思维自有他们的道理。学习英语 ,就应当尊重、接受英语的思维习惯 ,并随时注意调整 ,使自己的思维方式与之相适应。长此以往 ,我们的英语语感不愁上不去。

语感是在学习过程中培养起来的 ,而且可以不断增强。当它积累到一定程度时 ,就成了一种近似于本能或直觉( intuition )的东西。前面有一个章节中我们曾经引用过这样一个句子“ Such lists of collocates may seem intuitively obvious to a native speaker. ”该句中的 intuitively 就是“ 靠直觉 ”、“ 凭语感 ”的意思。而所谓的“ 直觉 ”与“ 语感 ” ,难道不就是反映了对语言掌握的熟巧程度吗?从这个意义上讲 ,语感实际上也是语言学习才能( language aptitude )的一种反映。

我们把英语作为一门外语来学习 ,语感肯定达不到和以英语为母语的人们等量齐观的水平。但是 ,我们却可以通过不断的培养来缩小这中间的差距。到头来 ,当我们将英语的习惯表达方式 ,尤其是对于那些英语里特有而汉语里根本没有的说法 ,达到能依靠语感来支撑对其深刻理解和准确使用的时候 ,我们的英语也就

达到了高级水平。

有必要提及一下,国内外语刊物上专门论述“语感”的文章似乎很少。笔者曾读到过这方面一篇论述比较全面的文章,题目是“英语语感漫谈”(作者张景祥),原文刊登在2000年第一期《外语教学》杂志上,有兴趣的读者不妨找来一读。

附:国外学者关于“语感”的有关论述

The native speaker has intuitions (in terms of acceptability and productiveness) about his or her grammar ; ... intuitions about those features of the grammar of the common ( or standard ) language which are distinct from his or her idiolectal grammar ; ... a unique capacity to produce fluent spontaneous discourse , which is facilitated by a huge memory stock of partly or completely lexicalized units.

译文:操本族语者对自己的语法有出自本能的感觉(就语言的可接受性和生成性而言);对那些和他们的个人语言习惯不同的标准语法中的特点有本能的感觉;并且有一种生成流利的、脱口而出的话语的独特能力。他们贮存了许许多多部分或完整的语汇单位的记忆使这种能力的运用更为自如。(引自 G. Cook :《应用语言学的原理与实践》p. 154)

## 第五篇

# 方法篇

### 第 13 章 关于词典的话题

在学习和使用英语的过程中 ,不论是学生还是教师 ,都免不了每天要和词典打交道。词典既是学富五车的博士 ,又是恪尽职守的老师。非但如此 ,它还是一位忠实可靠的朋友。这位“ 同桌 ”,以默默奉献的精神守候在案头 ,随时准备为我们答疑解惑 ,随时给我们以激励和督促。词典真是良师益友。

然而 ,词典和学习者的关系必须摆正。如同任何参考书一样 ,词典能为我们的成功助上一臂之力 ,却永远代替不了我们的自主学习。怎样使用词典 ,让它最大限度地发挥好作用 ,是一个必须解决好的问题。

#### 13.1 勤翻词典多受益

我国的英语教学 ,在各个层次上都开设有精读课。每一课的主导课文后面都列有该课的生词表 ,教材后面也附有全书的总词汇表。应当说 ,这对于方便学生的学习有一定的积极意义。对于初学阶段的学生来说 ,书本所提供的词汇表一般是够用了。但是 ,随着学习的深入发展 ,这样的小词汇表就明显地暴露出了它的缺点和不足 ,集中表现在释义的局限性和不准确性上。在入门阶段 ,

由于学生初涉英语,每个生词出现时,只能按照它在课文中的意思给出相关的汉语释义,这实在是不得已而为之的事情。因此,到了—定阶段,比如说从高中时起(当然有条件的,还可以更早一些)就应当逐步养成动手查词典的习惯。但是最好不要图“方便、省事”就随便买一本只有英语词条和简单的汉语释义而无用法示例的小词典(这种词典,由于其中的汉语释义颇多盲点和误区,对初学者打基础容易产生误导作用)。各地书店里供中学生使用的、有丰富例句的小型英汉双解词典种类也不少,还有一些比较好的小型英汉词典颇具特色,如福建科学技术出版社编译的《新英汉活用辞典》里,有用法辨异、同/反义词比较、易犯错误提示等。市场上诸多的词典为我们提供了选择范围,各人可根据自己的需要与爱好选择。程度较好的学生,尤其是大学生,则可以采用目前广为流行的《朗文现代英语双解词典》、《牛津高级英语双解词典》等,对学习很有帮助。

对于自己动手查词典,不少人一开始有畏难情绪,害怕查一个单词会引出更多的生词。其实这样的担心大可不必。因为供学生用的词典在编纂时,例句都是经过筛选的,其用词范围都有比较严格的控制。作为工具书,它们已经考虑到了读者使用的便利。让我们以 grow 一词为例,来说明这种情况。该词在现行初三英语课本的词汇表上出现时,释义是这样给的:

grow: *vt.* 种植;生长; *vi.* 增长。课文中出现该词的原句如下:

- The only problem is you can't eat trees. So we grow our own food, too. But we are growing a lot more now, thanks to the Green Wall. (问题是,树木不能当饭吃呀!所以我们还要自己种庄稼,现在我们种的粮食更多了,多亏了这条绿色长城。——Lesson 70: “The Great Green Wall”)
- The world's population is growing faster and faster. (世界人口的增长速度越来越快。——Lesson 78: “Stand-

ing Room Only ”)

从这两处课文难度来看,初三往上的学生,看懂词典上的例句应当没有什么问题。即使词典例句中有生词也不要紧,有的词典有汉语译文,不会有理解困难。所以对于查词典,一开始千万不要有畏难情绪。

还有一部分人不喜欢查词典,是因为有一种依赖思想。他们习惯于“老师在黑板上写,学生往笔记上抄”这种“例句搬家”的传统模式。几年下来,在自学中碰到生词或短语时,却不知道如何找词典查阅,不会筛选词义。学习英语而不能得心应手地使用放在手边的工具书,实在是一种基本能力的欠缺。学会熟练查阅词典,是培养自主学习意识的十分重要一环,是为今后独立工作中以英语为工具,获取专业信息所必不可少的基本技能,万万不可等闲视之。要知道,自己动手翻阅词典有许多好处。

第一,通过了解单词的来龙去脉,加深理解性记忆。

最初接触的生词,往往都是通过机械的强制记忆来掌握的,记得再牢,也免不了带着呆滞死板的烙印,经不起语境变化的考验。而通过查阅词典,就能对一个词的中心意义及延伸范围有一个较全面了解,由机械记忆逐步转向灵活记忆、科学记忆。仍以 grow 一词为例。在翻阅词典时,我们可能会碰到类似下面的例句:

- She has grown into a pretty girl. (她已经出脱成一个漂亮的少女。)
- The city is growing fast. (该市正在迅速发展。)
- He grows roses in the garden. (他在花园里栽培玫瑰。)
- He grew impatient. (他变得不耐烦起来。)
- I grew to like classical music. (我逐渐喜欢起了古典音乐。)
- The old man grows a beard. (那位老人蓄着长胡子。)

通过这些例句,进而知道 grow 一词的种种不同用法原来都是围绕着“种植、增长”这一核心意义发展起来的。尤其是它能用在“蓄发、留胡子”这样的意义里,立刻给人以豁然开朗之感,无形

中激发了学习兴趣。品味之余能让人体会到一个道理:课本学来终究浅。这样就能提高使用词典的自觉性。

第二,通过掌握不同词义内部联系,增强语感,培养用英语思维的能力。

英语单词的多义性,只有通过多查词典才能悟出其中的道理来。grow 一词已经说明了一部分问题。下面再通过 catch 一词进一步看看。初中课本上有 catch the ball(接球)和 catch a cold(患感冒)这两个短语,基本上体现了该词相当于汉语的“捉住、抓住”这样的根义。这时候如果能借机翻阅一下词典,会碰到诸如下面这些句子或短语:

- I don't quite catch your meaning. (我不完全懂得你的意思。)
- The nail caught her dress. (钉子挂住了她的衣服。)
- Her dress caught on a nail. (她的衣服被钉子挂住了。)
- catch sb's attention. (引起某人注意。)
- catch a train. (赶火车)
- be caught in the rain (遭雨淋)

这些用法,虽然不可能一下子完全记住(其实也没有必要同时都记住),但它们所带来的启示,其意义却是不容低估的。略加思索,我们就可以看出 catch 的意思在各例中的内在有机联系,做到举一反三、触类旁通。这对于增强语感和培养英语思维能力实在是非常重要的。地道的用法见得越多,头脑会越开窍,思维方式也就越能向英语靠拢,循着英语词义本身的轨迹去探索更复杂的英语世界的奥秘。

第三,通过对单词多层次全方位的掌握,扩大有效词汇量。

除了从词义层面上了解所查单词,掌握它的特点以外,我们动手查词典还有一个十分重要的目的,就是要弄清楚单词的横向联系。所谓横向联系,是指一个单词的词义辐射走向、派生能力、同义辨析、反义联系、习惯用法以及语体色彩等,也就是说,把一个单词放在更广阔的动态中去考察。前面所举的 grow 和 catch 两例

中,我们所看到的词义延伸毕竟是朝着同一方向的,理解起来并不困难。下面我们再看一看 hold 这个常用词,它的情况就复杂多了。

一般情况下用作动词的 hold,根义是“拿着、握住”,这是大家所熟悉的。由基本意义引申而来的“容纳”(contain)和“占有、占据”(occupy),基本属于同一走向,例如:

- Sea water holds many salts in solution. (海水中溶有多种盐。)
- holding a leading post. (担任领导工作)
- hold the attention of the audience. (吸引住听众)

但是,hold 在下面的用法中的意思同其根义的关系就不那么直接了。

- We hold that no country should interfere in the internal affairs of other countries. (我们认为一国不应干涉别国内政。)在此句中,它的意思是 think; have or keep in mind.
- He holds his reputation dear. (他重视自己的名誉。)此处意为 consider。

而在下面的用法中,则似乎离开基本意义更远一些。

- Hold yourself still for a second while I take your photograph. (我给你拍照的那会儿你不要动。)当 hold 后接复合宾语时,意为“使(身体或身体的某一部分)保持某种姿势或状态。”
- How long will the fine weather hold? (这好天气能持续多久?)在此处意为 continue、last。

而同众多的小品词搭配在一起构成短语动词时,hold 就更显得活跃、随便,甚至往往成为我们所说的习惯用法。如 hold sb. or sth. up (阻滞、耽误); hold on (不松手、固定); hold sth off (保持距离、不接近)……真能列出长长一大串来。

另外,hold 和一些名词搭配构成的意思,也很值得中国学生

注意。如 :hold one's breath — ( 屏住呼吸 ) ;hold one's ground / hold one's own — ( 坚守立场、守住阵地 ) 等等说法 ,同汉语表达比较接近、相似 ,反映了两种语言在一定程度上的契合 ;而针对言论和观点而言的短语 hold water — ( 站得住脚 ) 则体现了两种语言在表达有些事物时异曲同工的效果。这里也可以试比较一下汉语词汇中的“滴水不漏”就更能加深印象。对于这些东西多留些神 ,自觉对比 ,无疑可以加深对英语的感受 ,当然也有助于克服母语干扰。

当 hold 用作名词时 ,它又可以和 catch、get、lay、take 等搭配 ,构成 catch hold of ( 抓住 ) 这样的短语。这也许是大家比较熟悉的 ,但在下面这个例句中 ,hold 却不太容易理解 :

- The rock face offered few holds to climbers. ( 该岩石陡坡使攀登者很难找到抓握之处。 ) hold 在此由本义的“抓住” ,演变成了 sth. that may be used for holding on to ( 可用以把握之物 )。虽然词类变了 ,但仔细一想 ,其意义上仍然未脱离其根义 ,或曰在绕着其根义打转转。借用一个物理学术语来说 ,就是体现着一种“向心力”。

如果再进一步看看它派生出来的两个名词 holder 和 holding 的意思和用法 ,我们就可以体会到它们和 hold 用作名词时的意义有差别。这样我们对 hold“家族”就会认识得更加系统深刻。

holder : 持有者、占有者 ;托撑(或夹)的东西(如架、柄等)。  
如 :holder of a table-tennis championship ( 乒乓球冠军保持者 ) ;  
a cigarette holder ( 烟嘴 ) ;a lamp holder ( 灯座 )。

holding : 所有物 ;股份。如 :small holdings ( 小块土地 ) ;  
holding company ( 控股公司 )。(在这一用法上 ,词典还会提醒你注意它和 shares 的关系。)

在一般中型词典中 ,hold 一词都能占去约整整一页篇幅 ,这里所用的例子只是其中的一小部分。

我们的讨论目的就在于通过对其“关系网”的轮廓性理解 ,培养翻阅词典的浓厚兴趣 ,扩大有效词汇量 ,让常用的积极词汇在我



们头脑中活起来,从而在笔头使用中,使其成为真正意义上的常用词。由此,又引出了关于词典的另一个话题。

## 13.2 词汇量大小的辩证法

词汇是建造语言大厦的基本材料。从理论上讲,一个人掌握的词汇越多,就越能有效地进行交际活动。这似乎是个很浅显的道理。在英语学习中,我们常常会听到人们以羡慕的口吻谈论某某人的词汇量很大,或者埋怨自己词汇量不足,给交际带来诸多不便。由于词汇量确实在很大程度上影响着人们的阅读理解、听说能力和译写水平,所以千方百计扩大词汇量便成了不少人学习英语过程中的一项重要任务乃至奋斗目标。为此目的,有些人整天带着个小本本,利用一切机会多记一些;有些人一有空就拿起纸笔画来画去——不是写文章,而是抄单词;有些人舍得花本钱,买来一本本关于词汇学习的“手册”、“速成”、“秘诀”、“宝典”等,迷信这些书真能像宣传的那样,可以帮助人达到“三千词汇七日通”、“八千词汇一月通”的目的,还有人舍得花时间,干脆背词典!应当说,这种精神是可贵的,愿望是良好的,但是当他回过头来发现这样急于求成的办法收效甚微时,不免有点茫然若失。是的,老祖宗留下来的“欲速则不达”的训诫,依然在闪耀着真理的光芒。

在母语氛围里,相当数量的词汇是在自然环境中不知不觉间习得的。这一点至少对我们应当有一个启示:英语词汇也不能靠死记硬背来积累,而应当在大量阅读中靠“滚雪球”的方式来扩大和巩固。我国现阶段的条件,决定了英语学习主要是在课堂教学加上有限的课外学习补充来进行的,课本内容是主要的词汇源。对于非英语专业学习者来说,情况更是如此。编写得再好的教材中,常用词汇的出现数目和复现率是有限的。有许多很普通的词汇短语,在某套教材中可能从未出现过。这是不足为奇的,因为语言是动态的,而教材内容则是相对静止的。

非英语专业学生的大量阅读,要受时间、精力和其它条件的限

制。在这种情况下,一个行之有效的办法就是把词典作为词汇源。但是,人脑不是电脑,要贮存词典里海量的东西,显然是不实际的。这又要求我们必须用科学的方法去“读”词典,而不是背词典。可以肯定地说,抱着词典背单词的人是白费功夫,永远不可能把英语学好。所谓“读”词典,有两种情况,第一是在查阅目标词时,顺便浏览一下该词条概貌,最后定位在所需的定义上。实际上,要准确地找到一个词的坐落点,往往必须扫描一下该词条的全部内容。用这种方法泛泛地了解单词,虽然不可能一下子记住所有意思,但它无形中能起到一种“走马观花”的作用,留下一个初步印象。大凡常翻词典的人,都可能有这样的感受。好多词,尤其是复现率很高的词,都是通过一次次这样的印象,达到了牢固掌握。第二是有空时专门翻翻词典。不是无目的地翻到哪儿算哪儿,而是有意识、有针对性地阅读一些常用词。这是扩大有效词汇量的一个“秘诀”,也是好多过来人的经验之谈。

我国英语界曾有一位知名度很高的学者,已故复旦大学教授葛传槩先生。他曾给英国出版的 *The Concise Oxford Dictionary of Current English* (简明牛津词典)指出过一些错误,受到该词典主编的赞许,从而获得了国际声誉。葛先生主要是靠自学成材的。曾有人说他在少年时代通读过这本词典。为此,葛先生曾“辟谣”说:

事实上我从未这样做过。我只是在这本词典中仔细读过“a”,“about”,“above”,“account”,“across”,“act”,“after”,“again”,“against”,“age”,“agree”,“air”,“all”,“and”,“any”,“as”,“at”,“away”,“back”,“bad”,“be”,“bear”,“beat”,“because”,“become”,“before”,“begin”,“behind”,“between”,“bit”,“book”,“both”,“break”,“bring”,“build”,“burn”,“burst”,“business”,“but”,“by”等等。不但弄懂每个词的确义和它的种种习语的确义,而且弄懂每

个举例 ,还把它记住。我直到现在还认为我当时用的这  
番工夫是让我终身受用不尽的。(见《英语世界》1983.3)

葛先生根据自己的成才经验 ,语重心长地奉劝学习英语的后  
生们要从词典中的常用词入手 ;逐渐达到掌握常用词的目的”。

回过头来再看看“背词典”的人。实际上他们所背的是英文单  
词及其大体上对应的汉语释义。由于汉语释义本身就是“意译”的  
结果 ,如果脱离了例句 ,往往会引起混淆。例如 ,insist on、main-  
tain、adhere to、persevere、uphold 等许多词都有“坚持”的意思 ,  
但实际上各不相同 ,此“坚持”不是彼“坚持” ,用法也有许多不同之  
处。如果死记硬背 ,到头来会把它们混为一谈。这么说吧 ,这种背  
法 ,记的单词越多 ,越理不出个头绪来 ,永远是一笔糊涂账。所以  
机械地背词典和灵活记诵例句是不可同日而语的事情。

其所以提倡多翻看常用词 ,是因为常用词的词义多 ,要不然怎  
么会叫常用词呢 ?词义多自然用法也就复杂 ,要不然怎么说常用  
词更难掌握呢 ?刚才提到过的葛传槩仔细阅读的那些词 ,绝大部  
分在词典上都占有大量的篇幅 ,足见其生命力和活跃程度。常用  
词大都是些其貌不扬的小词 ,其实却能派得上大用场。有些单词 ,  
貌似庞然大物 ,其意义却并不复杂。chrysanthemum (菊花) \  
dandelion (蒲公英) \ hippopotamus (河马) \ rhinoceros (犀牛) \  
onomatopoeia (象声词) \ stenographer (速记员) \ proletarian (无  
产者) \ memorandum (备忘录) 等等 ,这些并不太生僻的词都由好  
多字母组成 ,但是 ,意思相对单一。对于这类词 ,碰到时反复念几  
遍 ,读音顺口了 ,有个大体印象 ,下次见到时巩固一下也就会了 ,不  
值得去纠缠。“认得 10 个只有一个词义的词 ,比认得一个有 10 个  
词义的词 ,就词而论 ,是 10 与 1 之比 ,但就意而论 ,是 10 与 10 之  
比。”葛传槩的这句话 ,深刻地道出了词汇量大与小的辩证关系。

其所以要注重常用词 ,是因为阅读日常题材的各类文章时 ,理  
解困难常常出在那些词义多、用法活的词上。比较生僻的词 ,常常  
是窗户纸一捅就破 ,查一下即可理解。读一篇文章时 ,往往有这种

情况：一句话，甚至是一段话里几乎没有什么生词，但反复读上好几遍却“不知所云”，似懂非懂。这常常说明我们对常用词掌握很不到家。有一次我上初二的女儿拿来一篇课外阅读短文，问其中一句话的意思。说出来不嫌“丢脸”，我确实读了五六遍也有点似懂非懂，最后翻词典才理解了。为了说明问题，将那句话（加波浪线部分）及其上下文一并抄录下来。

“Jane, please let me borrow a dollar,” Jenny asked as she stood in the school lunch line. “I have one in my jacket, but I don’t want to leave and lose my place.”

“OK,” agreed Jane.

Jane waited all day for Jenny to pay back the dollar she borrowed, but Jenny always seemed to be busy. “She’s just forgotten,” thought Jane. “I don’t want to make her angry.” Still her money didn’t go far. Some classmates, like Jane, were getting five dollars a week.

Weeks went by. At last Jane got up enough courage to tell Jenny about the money.

“Oh, Jane, I forgot!” Jenny said. I’ll bring the dollar tomorrow. The next day Jenny seemed to have forgotten again ...

我只知道 go far 作 succeed 解，但放在这句中难以讲通。后来翻词典一查，原来 go far 有一条释义是 [nonassertive] to satisfy many needs（用在否定句中，意为：满足多方需要。）释义后还有一个例句：Those potatoes didn’t go far where there were ten people to feed.（有十张嘴要吃，这些土豆不够。）请教词典后，方知那句话的意思是：然而，她的钱不够花。这并不是什么极端例

子,却足以说明常用词关口很不好过。

不光是阅读,其实要听得懂别人说话,讲明自己的观点,或进行一般性写作,无不是常用词在起决定作用。翻译也是如此。翻译名家傅雷曾说过:“我觉得最难应付的倒是原文中最简单的而且最短的句子。”这也可以从另一个角度上证明常用词的不好掌握。平常用英语交谈或写作不顺利时,我们总抱怨自己词汇量太小。其实应当指有效词汇量太小。换言之,就是我们还没有熟练掌握好基本词汇。

还有一个很能说明问题的例子就是词典本身。如今大家比较普遍使用的《朗文当代英语词典》中,用来释义和示例所用的词汇总共只有二千多个。用这两千多个最常用词就能把五万多词条及其短语“玩得转”,可见常用词的威力,同时更说明必须下功夫掌握它们。

语言学家 R. Ellis 说过“Strictly speaking, one's vocabulary is only as large as the number of words one can use reading, naturally and intelligently.”(严格说来,衡量一个人的词汇量大小,只有他能用之顺利进行理解阅读的那些词才可算数。)这句话也可以这样理解:当我们在阅读时,老在那些“小词”、“熟词”上打绊子时,就说明我们对这些词仍没有真正掌握好。

学习掌握常用词,读词典不失为一个好方法。当然这还需要靠博览群书、广泛阅读来有效配合。这一点我们后面还要专门讨论。

### 13.3 从英汉词典到英英词典

有不少人在学习过程中,一直使用英汉词典,主要是图方便省事。在入门阶段,由于词汇量的制约,我们借助于用汉语解释英语的“英汉词典”(English-Chinese dictionary),可以说是不得已而为之。随着学习的深入,逐步尽早过渡使用以英语解释英语的“英英词典”(English-English dictionary)才是正确方向。

英汉词典用来对付初学阶段的简单内容,应该说是必不可少的。但是再往后一点,就会明显暴露出它的不尽如人意之处。这是因为,英汉两种语言中完全对等的词汇和词语是极少的。英汉词典对单词释义,在大多数情况下实际上是勉为其难的意译(这一点前面我们已经提到过),绝对不足以应付千变万化的语句和语境。有时候,一个英语单词可能表示汉语的几个意思,而其中的每条汉语意思又可能各对应另外几个英语单词。如果使用英汉词典机械记忆汉语释义,常常会将其搞成一团乱麻。

既然说到了“机械记忆”,我们不妨就用“机械的”这个词为例来看看吧。

英语单词 *automatic* 在《新英汉词典》中的释义是“自动的;无意识的;机械的”。假定某人将这三个汉语意思记得很牢,在使用时却可能出问题。例如“机械运动”应当是 *mechanical movement* ;“机械的译文”则是 *rigid / inflexible translation* ,或者 *word-for-word translation* ;而“机械记忆”却是 *rote learning* 或 *learn by rote* ,绝对不容混淆。试想,如果我们“机械地”去按照汉语意思记忆单词,能学得通吗?

不得已而使用英汉词典时,对其中的汉语释义,一定要灵活对待。如果过分依赖它,常常会在许多句子面前一筹莫展。下面一个句子也许有助于说明这一点:

His satire was so brilliant that even his *victims* laughed at it.

英汉词典上对 *victim* 的释义是“受害者、受骗者、牺牲品”,套在上句中似乎都很勉强。如果查一下英英词典,就会思路大开。因为该词的英语释义是:“*person, animal, etc., suffering injury, pain, loss etc., because of circumstance, an event, the ill-will of sb., etc.*”。据此解释我们可以知道,*victim* 指人时,可指别人某种恶意的承受者,稍加变通,原句就可译成:“他的讽刺才智洋溢,连被讽刺者也大笑起来。”

可见,英英词典的释义可以使我们从本质上了解一个词的准

确内涵、使用场合,同时会把我们按照汉语字面意义误认为是同义而实则相去甚远的词区分得清清楚楚。所以尽早过渡到使用英英词典,可以说是学习英语道路上的一个重要的里程碑。前面已经说过,使用英英词典不要有畏难情绪。英美人针对外国学生学英语所编的词典,用来释义的词汇一般都严格控制在二三千词的范围内。目前国内比较流行的《朗文现代英语双解词典》等,比较适合于中国人学习英语的情况:英汉双解相得益彰,通过对比,对培养和提高英语语感很有好处。何乐而不为呢?

遗憾的是,有些人虽然买了双解词典,却没有让它充分发挥作用。他们依赖汉语释义,而不注意研究英语解释,这实在是一种本末倒置。可取的态度应当是:查生词,一定要先看英语释义。个别时候实在看不懂时,可借助一下汉语解释。经验证明,英语解释往往比汉语意译更清晰、明了,习惯了之后,你会觉得自己对英语释义的理解有时候比英汉词典上的意译还要“高明”一些,因为你是把它放在特定的句子中去理解的。前面提到过的“朗文”、“牛津”等双解词典,除了释义外,还有许多语用、语法信息(如固定搭配、习惯用法、词汇辨异等)对学生的实际需要有很强的针对性。而有些学生却不知如何利用它,这也是在使用词典时应注意的一个问题。

#### 附:有关词汇学习的部分论述

If the learner could make more, and more effective, use of culturally popular lexical sequences, which are routinely employed by native speakers in large quantities, the gap would already be closing. If the learner could also make more use of grammar in its regulative function, to adapt the patterns if necessary, to achieve contextual fit, the gap would be reduced even further. As a result, the learner's chances of talking coherently and to the point as well as talking fluently would be greatly improved,

and he or she would be less likely to commit grammatical errors and pragmatic failures.

译文 :学习外语的人 ,如果能更多更有效地使用操本族语者习以为常大量使用、符合其文化习惯的词汇搭配 ,二者之间的差距就在缩小 ,如果同时能更多的利用语法的规范作用并在必要时调整句式以期更符合语境要求 ,差距就会更进一步缩小。这样就会极大地提高说话的连贯、得体和流利程度。而他 / 她的语法错误和语用失误的可能性就更小了。( 引自 Cook : *Principles & Practice in Applied Linguistics* , p.166 )

The commonest lexical items , or ' core words ' share the feature of having little specific content and , as a consequence , a wide range of applications. In contrast , the less frequent items , which are ' non-core ' , share the characteristic of having considerable specific content but a narrower range. Consider , as an example , the words *enjoy* and *savor* . There is a wide variety of things that may be enjoyed but only an exclusive number of things that are savored , lingeringly and with appreciation.

译文 :最常用的词汇 ,即“ 核心词 ” ,共同的特征是它们很少有特定的明确内容 ,因而应用范围很广。相反 ,不常出现的词汇 ,即“ 非核心词 ” ,共同的特征是其内容具有明确特定性 ,但使用范围狭窄。以 *enjoy* ( 感到.....的乐趣、享受 ) 和 *savor* ( 品味、尽情欣赏 ) 这两个词为例 ,能使人得到某种享受的东西很多 ,但是能让人以恋恋不舍的心情来品味和欣赏的东西却很有限。( *Ibid.* p.168 )



## 第 14 章 在比较中学会思考

这[指对比分析]是一门既新兴又古老的学问,是既艰深奥妙又平平无奇的学问,是既有许多人热心从事又有不少人暗地怀疑乃至公开非难的学问。

对比分析是新兴的,因为这个名称的流行不过二十来年[注:此文发表于 1980 年前后];对比分析是古老的,因为自有翻译以来就有语言对比。对比分析是深奥难懂的,因为有些人,尤其是转换法派,把它弄得越来越玄;对比分析是浅近平易的,因为每一个初学者都在琢磨母语(本族语)和目的语(外语)有哪些异同。(引自:王宗炎《语言问题探索》p. 111)

学习外语是一个不断地由母语向外语迂回、靠近,直至达到能用外语思维,得心应手地使用它的过程。实际上除了极少数环境优越、天分高超、悟性特强的人外,大多数英语学习者到头来都不可能达到与英语本族语者等量齐观的水平。所以“精通”只是我们始终不渝的追求目标。

初级阶段的英语学习,长进似乎不慢:每周识得数十个单词,每月学得几项语法规则,一个学期下来,回首一望,感觉还不错。高中毕业时,基本语法项目差不多全学了,挺新鲜的。按说,往后再扩展一下词汇量就可以了。可是,事情并不那么容易,学了几年之后,很多人会觉得陷入了一种尴尬的境地:“似乎通了而又似乎未通,单词认了不少,规则背得一些,可是书是读不下,话是说不来,写更不用说。大多数人在相持一个时期之后,由厌倦灰心而放弃,不但是几年工夫白丢了非常可惜,而且日后需要用它的时候也

常常悔恨不及。(吕叔湘《中国人学英语》)

在大学英语教学实践中,我们曾碰到过许许多多这样的情况:有不少同学,在两个学年的英语学习中,成绩始终徘徊在入学时的水平上下,要说有进步,也只是反映在多识记了一些单词上,而没有明显的质的提高。对于以教材内容为主的课程考试(achievement test),他们可以凑合着对付,但在独立的水平考试(proficiency test,如全国大学英语四级统考)中,他们基本上一一直停留在某一个水平上。我们曾连续在五、六届大学二年级本科生中进行过四级统考模拟测试。参加者是进入第四学期学习的整个年级的学生,所用题目主要是历年的全国四级考题,另有一些模拟试题。应当说信度是比较高的。这样的模拟测试在每届学生中都进行10—12次。成绩统计结果让人感到意外甚至怀疑:绝大部分参加者的成绩从第一次到最后一次始终徘徊在自己所属的那个档次上,上下差不了3—5分。因此教师为学生不得进步而焦急、忧虑,有的学生自己也感到有一种严重挫败感。而另一方面,有的学生则产生了这样一种错觉:如果在刚入大学门时就一鼓作气参加四级统考,肯定比拖上两年后成绩要好。

上述情况,其实也不足为怪。它反映了外语学习到了一定阶段(过了入门关,步入中级水平)时所出现的一种原地踏步现象,国外有语言学家将学习者身上所表现出来的那种顽固的语言错误称之为“石化”或“僵化”(fossilization)。国内也有学者将学习过程中所表现出的相当长时间里收效甚微的情况称之为“二级停滞现象”,它是指“一些从中级水平向高级水平发展的外语学习者身上可观察到的一种顽固的水平停滞。不论学习者动机多强,努力多大,他们的水平都很难超越二级这一现象。”(孙长顺:《外语学习中的二级停滞》,见《外语界》1992年第3期。)

“僵化”也好;“水平停滞”也好,这种原地踏步现象所反映出的问题是很复杂的,也是多方面的。国内外语言学界和英语教学工作者们一直试图从不同角度为这一现象产生的原因作出理论的解释,或提出实际的预防措施。根据笔者多年的教学经验和观察思

考,消除原地踏步现象的十分重要的措施之一,就是要从学习者的母语思维定势和学习方法上寻找突破口。

本书开头的章节中已经做过论述:在汉语环境下学英语要想摆脱母语干扰只能是不切合实际的想法。母语知识的先入之见不时地要“表现”它自己。我们改变不了母语环境这个根本条件,改变不了我们是在母语知识系统形成后“半路出家”学英语这个既定现实,那么,何不利用母语知识来服务于英语学习呢?母语知识既然能有效地引导我们入门,也就能帮助我们继续提高。关键问题是要得法。所谓“得法”就是不回避矛盾,有意识地通过汉语和英语的对比分析,在错综交叉的英汉关系中,理出头绪,寻找“窍门”,而不是无所作为、被动地听任母语干扰。这样我们就能在自己的“干预”下尽可能把原地踏步的这段时间缩至最短,早日超越二级停滞,取得更大进步。

当英语学习走到了停滞不前的地步时,学习会显得特别枯燥乏味,很容易产生厌烦情绪。而这时候正是进行归纳、整理的最好时机。不论是从词汇量还是从语法知识上来看,进行对比分析也是可能的。因为这时候对英语的感性认识已经有了相当的积累。对其进行系统化和条理化,会提高学习兴趣,使往后的学习更加自觉,质量更高。

## 14.1 如出一辙的表达法

这是指英语中有一些和汉语差不多完全对等的表达法而言的。由于人类的心理和思维具有相通性,有时候客观世界反映在人们头脑里的东西自然会不谋而合,所用表达法的字面意义和象征意义都是很吻合的。

1) opening / closing speech — 开 / 闭幕词

2) bite off more than one can chew — 贪多嚼不烂(指承担力不能及的事)

3) scratch one's head — 挠头(表示困扰的样子)

4) scratch the surface — 搔皮毛(表示不深刻)

5) *My French stinks*. It seems that when I asked somebody for a light I asked them to set me on fire. — 我的法语很“臭”,我跟别人借火时,好像总说成了叫别人点火把我烧着。

6) It all happened *in the twinkling of an eye*. — 这一切在一眨眼之间就发生了。

7) He is *well above forty*. — 他已经有四十好几了。

8) This hotel tries to create a *homelike* atmosphere. — 该饭店尽力营造一种宾至如归氛围。

9) He tried to concentrate on the news over the radio, but his *eyes kept on closing*. — 他本想聚精会神地收听新闻广播,可是眼皮一个劲打架。

10) He *shook his head*. — 他摇了摇头。(表示不同意)

可惜,这样不谋而合的表达法毕竟不多。当它们确实出现时,反而使人感到新鲜得近乎陌生,就好像在异国他乡偶遇同胞乡亲,有时候一下子还真有点反应不过来。好在这类表达法比较容易记忆和认同。但对于这类说法,只能见一个记一个,千万不可想当然地去自己创造,否则就会不自觉地把英语单词放进汉语思维框框里,造出的英语让别人有“丈二和尚摸不着头脑”之感,或者与本来想要表达的意思相左。如 free love 并不是“自由恋爱”而是指放荡的性爱;而 his lover 也不是像我们平常所说的“他的爱人”,而是指“情人”。根据汉语生造英语表达法是有些人在英语口语或写作中常犯的毛病,应注意克服。

还有一点需要特别提醒。有些英语表达法,其中的单词都是很常见的,从表面上看来几乎有完全和汉语对应的意思。由于我们对其单个词的基本意义非常熟悉,因而在学习中容易望文生义,而不知道这些单个词在一定的搭配中就有了独立于原来单词本身的意思。这样就不能抓住要领,而是闹出理解偏差。这也可以说是英语中的又一道陷阱。我国翻译史上曾有将 Milky Way (银

河)译成“牛奶路”的笑话就是一例。

这里还有一个例子,也是个真实的笑话:某单位有一次在向听众介绍一位外国演讲者时,中国主持者称羡地说:All of us know he[ the speaker ]is a busybody. (大家都知道他是个大忙人。)实际上英语中的 busybody 是指爱管闲事的人。下面再看几个例子:

- 11) ( not ) for love or money — 无论如何(也不)很容易误解成“不是为了爱情或金钱”。)
- 12) He was quite at fault. — 他不知所措。(而非“他有过失”。)
- 13) Our firm is on the rocks. — 我们公司陷入经济困境。(一不小心就会将 on the rocks 理解成“根基牢固”之类的意思,正好弄反了。)
- 14) His fingers are all thumbs. — 他这人笨手笨脚。(如果按照字面意思勉强翻译成“他的手指都是大拇指”,很容易让人不知所云,可能会有人要想:这也许是说极力竖起大拇指表示完全赞同的意思吧。)

## 14.2 大同小异的表达法

这里所说的大同小异,是指两种语言面对的目标相同,思维方向一致,但各自的观察角度和对该目标所产生的联想却不尽一致,因而形成了措辞、词序、搭配,以及句式上的差异。

- 1) national minority — 少数民族(不能说成 minor nation. )
- 2) sum total — 总数(若按汉语去推,就会弄成 total sum. )
- 3) license suspension — 吊销执照(注意英语的 suspension 本义为“悬挂、悬念”。)
- 4) You should *think twice* before doing it. — 此事你可要三思而行。
- 5) Some students like to *burn the midnight oil*. — 有些学

生喜欢开夜车。(其实汉语也有“秉烛夜读”之说。)

6) I'll *eat my hat* / head / boots if ... — 要是……,我把头切了。(此用法表示某事决无可能,是一种赌咒说法。)

7) In no case will they look on with *folded arms*. — 他们无论如何也不会袖手旁观。

8) That night they had a *heart to heart talk*. — 那天晚上他们进行了促膝谈心。(当然也可以说倾心交谈。)

9) The committee *sat on* our proposals for several months. — 委员会把我们的建议搁置了好几个月。(sit on 的字面意思是“坐在……上”,引申为“拖延;不予考虑”,汉语中也有“压在屁股底下不管了”的说法,喻义相同。)

10) I didn't enjoy hot weather in summer, but we have to *live with it*, don't we? — 我不喜欢夏日炎热的天气,但是没办法,你说呢?(live with 常和 have to 等连用,从字面意义上看是“只好和……一起生活”,引伸为“容忍、无可奈何、没法子”,也是顺理成章的。)

11) He just *clammed up* and wouldn't talk. — 他拒不开口。(比喻像蚌一样紧闭不开口。)

从以上数例中的黑体部分可以看出,英汉两种语言描述同一事物或现象时,各有各的着眼点,在措辞上各有特色。这种情况多出现在比喻性语言上,但关键处的短语和词组上的差异,大都不会引起误解。另有一些时候,两种语言类似的说法中却有词序搭配或修饰语上的一字/词之别,而正是这“一念之差”,却不太容易掌握,学习时要特别注意。以下是举例及简析:

### · 搭配规律自成系统

这是中国人学英语的最大难点之一。英语词与词的搭配有它自己的规则、体系,汉语亦然。各有各的历史渊源和演变特征,其中的道理,有的想一下便能领会,有的则只能从约定俗成这个角度

上去看,而不必打破砂锅问到底,如:

- sound sleep — 酣睡 ;sound judgement — 准确的判断
- instant coffee — 速溶咖啡 ;snack bar — 小吃店、快餐店
- heavy rain / snow — 大雨 / 雪 ;heavy weather — 恶劣天气
- keep a diary — 记日记 ;keep / observe Spring Festival — 过春节
- keep hens — 养鸡 ;bird watching — 观察野生鸟类活动
- happy coincidence — 偶然的巧合 ;sad bread — 未烤透的面包 ;
- regular customer — 老顾客 ;veteran soldier — 老兵

#### ·审视角度各有侧重

同样一事物,英语中可能强调其用途,汉语中却侧重于方式;英语可能强调其过程,汉语也许更侧重于结果;英语可能强调其总体性质,汉语却更关心其具体特性。反之亦有可能。这类用法没有固定规则可循,具体情况要做具体分析。如:

- fire engine — 消防车,灭火车
- fire hose — 高压水龙 / 消防水龙 (英语指的是 engine 及 hose 同“火”的直接关系,而汉语则考虑到它们的使用目的和作业性质。)类似的例子可以举出很多,如:
- tear gas — 催泪弹
- dump truck — 自动卸货车
- dust cover — 防尘罩 (书的) 护封
- wall calendar — 挂历 (英语侧重地点,汉语强调其置放方式。)
- reading lamp — 台灯 (英语侧重其用途,汉语则着眼于其置放地点)
- combination lock — 密码锁 (英语强调几个数字的组合这一点,而汉语则偏重其保密功能。)

- placement test — 分班考试 ( 虽然都和目的有关 , 但英语用抽象名词作修饰语 , 比较笼统 ; 汉语则用动宾词组 , 使目的意义更为突出。 )
- pocket money — 零花钱 ( 英语将其同存放地点联系起来 , 汉语则强调其用途 , )
- next-door neighbor — 隔壁 , 邻居 ( 英美人注意到的是两家隔门 , 中国人则深入到门里 , 想到的是两家连墙。 )
- antiaircraft artillery — 高射炮 ( 英语着重于其防空目的 , 而汉语则描述其发射方式。 )
- broad jump — 跳远 ( 这是美国说法 , 这一词组中不但英汉词序不同 , 而且美国人着眼于其宽度 , 汉语认为这是距离。即便英国人用 long jump , 也是着眼于表示“长” , 这与汉语的“远”还是不同。 )
- stop watch — 跑表 , 秒表 ( 英语说的是表可以随时停住的特点 , 汉语却是就其用途或精确度而言。 )
- borrowed prosperity — 虚假繁荣 ( 英语说法比较委婉、含蓄 , 而汉语则一针见血。 )

#### · 思维方式见仁见智

这和前两类情况形成交叉重迭。但由于这里拟从词义的内涵出发 , 将其放在更高的语义单位 ( 即短语或句子 ) 上去考察 , 故另列一节。

- 1) the rush to learn English — 学英语热 ( 英语中的 rush 系指某一活动的急遽突然和紧张状况 , 用来指某一高峰时段的出现过程。如 rush hours 指上、下班的高峰时间 ; the Christmas rush 指圣诞节前的购物高峰期。此外也可以用 craze、fad 等表示这种比喻意义 , 如 football craze 等。而汉语的“热”则是指某一状态的效应 , 抽象程度更高。你能说哪一种表达更形象呢 ? )
- 2) He has no ear for music — 他没有音乐细胞。 ( 英美人想



到的是,音乐要靠耳朵听,欣赏不了音乐,当然就是在这方面耳朵显得不管用;而中国人却联想得更复杂一些,把遗传都牵涉上了。前者虽显表面化但却更直接具体,后者虽说抽象了点,却更深刻地揭示了本质。)下面一句则与此例形成显明对照:

- 3) The noise gets on my nerves — 那声音吵得我头疼 / 心烦。(在此例中,英语似乎要抽象一些,汉语则更明白一些。)类似的例子还有:
- 4) have butterflies in the stomach — 心里很紧张(英语比喻得非常具体,而汉语却用的是抽象说法。当然,此句也相当于汉语所说的“十五个吊桶打水——七上八下。”那就该从民族文化角度去考察了。)
- 5) Words and figures differ on this cheque — 这张支票上的金额大小写不一致。(英语里把阿拉伯数字叫 figure,而把对应的英语数词则看作是 words,但汉语通常将与阿拉伯数字对应的汉字叫大写数字。既然叫法上各有各的习惯,那么表达方式相异也就自有道理。)
- 6) We took an overnight train to Beijing, which arrived just as the sun rose — 我们乘坐一趟夕发朝至车,日出时到达北京。(英语在这里着重强调火车是在夜间行驶,而汉语却突出了方便旅客的时间安排。当然,按照汉语习惯,这一英语句中的 overnight train 说成“夜行列车”也未尝不可。)

上述这些同汉语基本相似或相近的表达法,在英语中是大量存在的,由于它们造成理解障碍的情形不多,故在学习中容易被忽略,没有留下深刻印象,使用时就想不起来。英语使用得地道不地道,往往同对这类表达法的掌握有关。所以碰到这类表达时,一定要留个神,注意平时积累,并且隔一段时间翻看一下,在复习中得到巩固。

### 14.3 差异悬殊的表达法

第三、四章中,我们已经从不同角度对英汉差异进行了广泛讨论,其中涉及到了英语句型结构上容易引起理解障碍的诸多情况。这里让我们抛开属于一般语法范畴的句型、句式问题,单从措辞角度上再看看英汉表达方面的差异。

每个民族都有其赖以生存的地理和自然条件,由此而产生的生活方式、乡土人情、风俗习惯、思维模式等等,都必然在特定的语言形式上得以反映。换句话说,语言既是文化的载体,又是反映文化的窗口。因此,有文化背景的明显区别,就必然有语言表达上的悬殊差异。请看实例:

1. The employee was **summarily** dismissed. — 那位员工当即就给开除了。
2. The murderer was arrested **red-handed**. — 凶手被当场抓获。
3. **It suddenly dawned on me that ...** — 我忽然意识到……
4. **We have plenty of rain here in summer.** — 这儿夏天雨多。
5. He **writes a beautiful hand**. — 他写得一手好字。
6. **Bad habits die hard**. — 坏习惯很难克服。
7. **What's done cannot be undone**. — 已成定局之事无可挽回。
8. The ancient tower **dates back to** the Tang Dynasty — 这座古塔年代可追溯到唐朝时期。
9. **It's better to be on the safe side**. — 还是稳妥点好。
10. He has made up his mind to **apply for admission to the graduate program**. — 他已经下决心报考研究生。
11. My husband sends me flowers **once in a blue moon**. — 我丈夫给我送花那真是千载难逢的事。
12. His **dog-like faithfulness** was touching. — 他的一片忠

诚令人感动。

13. Today we have reached a stage of realizing that rivers can be polluted **past praying for**. — 现在我们终于意识到河流可以受污染到无法挽救的地步。
14. The new methods increase production and reduce pollution **into the bargain**. — 这些新方法不但增加生产,而且减少污染。
15. Come along with us and **have pot luck**. — 来跟我们一起吃顿家常便饭吧。
16. bid / wish sb. **God speed** — 祝某人一路平安
17. **between the devil and the sea** — 进退维谷
18. Hob is a **big eater** and a **good sleeper**. — 霍布能吃能睡。
19. **spoon feeding** method of teaching — 填鸭式教学
20. make a **180° about-face** — 来了个 180 度转弯

如果说,两种语言中大同小异的表达主要表现在形式上,属于记忆层次,那么差异悬殊的表达法就会涉及理解层次上的问题。因为,后者往往不是能从搭配、语序等方面解释得了的,而需从思维方式、语用习惯、文化背景等方面予以考察,才能弄清它们的字面意义后面所蕴涵的实质内容。对此我们可以通过对上述一些例句略加分析来进一步领会,例如:

第 1、2 句按汉语来看都有“当场、当即”之意,但是,雇员“当场”被开除,侧重事情解决的仓促性、武断性,甚或有点儿蛮不讲理,和 *summary n.* 的根义(总结、总共)不无瓜葛,更和它作 *adj.* 时的一条释义(*done without delay or attention to small matters* — 当局的,速决的)紧密相关;而凶手的“当场”被抓获,则强调杀人者手沾鲜血这一铁的事实。这两例体现了英汉思维方式的差异,但所涉及的英语并不是很难理解的。碰到这类情况时,若能及时调整一下视角,其实也是很容易顺应英语思路的。

第 3 句的表达法,在英语里也是很常见的,类似的还有: *It occurred to me that ...*, *It struck me that ...* 等等。这是因为英语

里常用无生命的事物或抽象概念做主语的缘故。但在汉语里,除了那些常常遭到人们批评的欧化“译文体”表达之外,我们很少听到“一个主意突然在我脑海里出现”这样的说法。可见语用习惯在这里起了关键作用。

第 11 句中用 *once in a blue moon* 来表示极难得的机会。该说法中 *blue* 是影响理解的关键词。如果平时留神观察的话,我们会发现,表示颜色的词在英美人心目中和在中国人心目中所引起的联想,常常相差很大。因此,含有颜色词的许多短语,往往有其特定的文化色彩,无法从字面上理解或猜测其含义。例如, *blue film* 相当于汉语的“黄色 / 色情电影”; *green-eyed* 则表示“嫉妒”,很像是汉语中所说的“害红眼病”。如果有意识地翻阅一下词典,看看有关颜色的词条,我们还会发现许多有趣的东西。

除了颜色词外,表示动物的词在英语中也常常有其特定的含义。第 12 句里的 *dog-like faithfulness* (如狗一般的忠诚),中国人听着不舒服,但在英语和其它一些欧洲语言中则是褒奖,并无贬低之嫌。其它有关动物的词的用法,想必大家在课堂学习和课外阅读中一定见过不少,这里无需赘述。

不过,需要再一次提醒的是,用英语进行比喻时,决不能想当然地套用现成的汉语说法,否则会造成词不达意或者因词害意的效果,甚至会触犯文化禁忌或者闹出笑话。下面是一些见诸学生作业中的比喻和套用日常熟语方面错误的典型例子。它们都留下了一种生吞活剥的痕迹,从一个侧面反映出了母语思维方式严重干扰英语学习的情况。

- 1) \* My father was then regarded as the only person in the village who “*had a stomach of ink*” because he had gone to college. (因为上过大学,我父亲当时被看作是村里唯一“有一肚子墨水”的人。)特别提示:“有一肚子墨水”这一汉语说法,意指知识渊博。这类熟悉的日常用语,我们在作文中常常会想到,但应注意,切忌按字面直译,不知道或一时想不出对应的英语说法时,宁愿回避一下,也不

能生吞活剥。笔者曾见到别人举过这样一个例子,说是有人将“胸有成竹”译成 *have a bamboo in one's chest*, 和我们这里引用的例子是同类问题。这个病句可改为: *My father was then regarded by the villagers as the most knowledgeable person because he had received higher education.*

- 2) \* *Health is more important than wealth, because we know that "Keep a green mountain, and there is plenty of wood".* (引号中的话意欲表达“留得青山在,不怕没柴烧”。)其实,这一汉语成语在英语中的近似说法是 *While there is life there is hope.*
- 3) \* *As college students, we should concentrate on our studies rather than think much of our food and clothes.* (据学生说,她是想表达“大学生不能过分讲吃讲穿”的意思。)英语里的 *think much (little) of sth.* 意思是“认为……很不错(不怎么样)”,这里显然是对英文意思不求甚解,想当然地认为它就是“太讲究”。实际上“对某事太讲究、过分挑剔”的英语说法是“*be (too) particular / fastidious about sth.*”。
- 4) \* *Every night I will lie in bed to show a film in my brain of the things which have happened during the day.* (每天晚上我都要躺在床上把当天所发生的事情在头脑里过一下电影。)汉语里所说的“过电影”这个形象说法,意思是“回想、回忆”,在英语里可以说“*recall / revive / relive*”等,也可以说“*to picture ... in one's mind's eye*”。此句若改成: *Every night before going to sleep I will picture in my mind's eye what has happened during the day.* 就比较好了。
- 5) \* *I think that if we sit at our desks all day and do not rest, it will make us become a foolish book man.* (我认

为如果整天坐在课桌旁而不休息 ,我们就会变成书呆子。)这句话所要表达的意思 ,英语中有个现成说法是 :“ All work and no play makes Jack a dull boy. ( 整天学习不玩耍 ,聪明孩子也变傻。 )”如果不知道它 ,可以灵活变通一下 :In my opinion studying too hard without relaxation does no good to one's mental and physical health.

差异悬殊的表达太多了 ,这里不可能一一分类列举 ,只是随便列出一些句子作示范而已。在以后的有关章节中我们还将进一步涉及这个问题。对于学习者来说 ,碰到这类语言现象时一定要多个心眼 ,咀嚼一下便能充分消化和理解后吸收。而真正理解了的东西 ,无疑会有利于灵活记忆和自觉运用。

## 第 15 章 “输入”与“输出”琐谈

Yet occasionally , our principal problem is not to find the exact meaning of a word but to find the exact word for a meaning which is floating , so to speak , in our heads.

But since our ‘ passive ’ knowledge of words is always much greater than our ‘ active ’ use of words , it is often enough merely to see a word in a list to know that it is just right for our needs.

然而有时候我们的主要问题不是要为一个词找出准确意思 ,而是要为似乎在我们头脑中漂浮不定的某个意思找到准确的词。

但是由于我们对单词的“被动”知识[即认知能力]总是远远大于“主动”使用的能力 ,所以只要在一组列出的词中看到某个词 ,就能意识到它正是我们所需要的。(引自 Quirk :*English in Use* , pp. 170—171)

学习英语的最终目的 ,就是要能够熟练有效地使用它来进行交流 ,即用英语为工具来阅读专业书刊以获取资料信息 ,或是以英语为媒介来进行口笔头交际(如参加国际会议、撰写学术论文、进行业务往来等)。针对最终目标所进行的各种学习训练活动 ,是一个长长的链条上相互关联的不同环节 ,也可以看作是一个逐步由浅入深、不断去伪存真的过程。学习者的英语知识系统 ,在这个过程中一步步趋于完善、走向成熟。目前 ,我国的英语教学 ,以培养学生的听、说、读、写、译五项基本技能为目标 ,要求这五项技能全面发展。当然这五项技能体现在非英语专业学生身上 ,常常会因为客观条件的限制以及学生自身情况的差别而发展不平衡。从这

五项基本技能的特点来看,我们姑且将其分为“输入”和“输出”两个方面:听和读属于“输入”,而读、写、译则属于“输出”。

其实,严格地说,“输入”中有“输出”的成分,“输出”中也包含着“输入”的因素。例如,在考试中做阅读理解题,是对一个人语言掌握情况的检验,实际上也就是他/她把自己的能力表现出来(输出)给别人看。写作表面上是在“亮相”(输出)让别人看,但通过写作练英语,加强培养自己的能力,这又可以看作是“输入”了。正是由于这个原因,我们说“姑且”这样划分。这是我们深入展开本章讨论前的一个约定。

对于学习者来说,输入和输出构成一种相辅相成的互动关系:输入是为输出所做的必要准备,而输出则是对输入进行检测的有效手段。实际上,在输入和输出之间,存在着一个最重要的中间环节,这就是让所学知识在消化、吸收和积淀中转化为应用技能的过程。由于翻译本身的特殊性,本书拟将它单独作为一个专题来考察。所以下面我们对输入和输出的讨论,将集中在听、说和读、写上。

## 15.1 听的重要地位

众所周知,不同民族的人们对自己本族语的学习都是从听开始的。即使是天才,也不可能是生出世来就会讲话。离开了最初“听”的输入,“说”就无从谈起。聋哑人之所以有口讲不了话,就是因为他们无缘感知有声的世界。听不到别人讲话,学什么呢?空壶里倒不出水来,这个道理是不讲自明的。当然我们并不因为聋哑人不能开口讲话而否认他们具有思维能力。

学外语和学母语一样,也是始于一个“听”字。从26个英语字母到48个国际音标,从一个个生词单句到较长的话语片断,无不是从听老师示范开始入门的。离开最初的听,读音和形、意之间的联系就不可能建立起来,学习的进展又从何谈起呢?所以,听是学习外语的初始动力。



如果英语学习能像我们在自然环境下习得母语的情况就好了。但遗憾的是,课堂英语环境只是一种人造环境,不论是“听说法”,还是“视听法”课堂教学中的“听”都是专门在语音教室里进行的听力课上的“听”,都和母语自然环境下的“听”有着很大的差距,甚至可以说是有着质的不同。要弥补这一重大缺陷,别无它法,只能靠多听。

由于在课堂上所接触的大都是教学用语或课文录音,而且在很有限的课时内,分配给听的时间也是很少的,所以对“听”的弥补主要应在课外进行。至于听的内容,可以根据自己的不同情况和条件,因人而异。幸喜的是,我国现在的英语学习环境比前些年有了很大改善。听力设备和材料种类很多,收录机和CD机可供随时、随身听;电视机、计算机又可以用来进行视听。电视台每天在不同时段所播放的教学讲座(往往由“老外”主持)、英语沙龙、原版电影和其它英语节目,会把我们带进比较丰富多彩的英语世界,情景更接近真实。计算机上能播放形式多样的多媒体软件,画面逼真,直观生动,真正做到寓学于乐。这些虽然比不上自然语境,但作为一种准英语氛围,已经是相当不错的了。

对于听,有些人可能会有一些看法,认为它作为一种输入手段,信息量较小,没有阅读“来劲”,或者说没有阅读见效快。这种看法是很片面的,因为它忽视了听的自身特点和作用。有声信号在人们头脑中所形成的刺激反应,常常是阅读所不能比拟的,大家可能有这样的体会,有不少词或短语的用法,阅读时也许能看得懂,但是并没有在头脑中留下深刻印象,而一旦是听别人读或说出来,就会扎实地印在头脑中而且经久不忘。从这个意义上说,靠听觉输入的东西有时“质量”更可靠一些。

当然,也有一些人对听有畏难情绪。有时候某一句话还没有反应过来,人家下一句已经说/读完了。耳朵不灵光,更说明听是薄弱环节,需要强化训练。这里所说的强化,无非是说要根据自己的听力水平,选择某一难度的听力材料进行精听,对于那些容易打绊子的地方,更要反复聆听,仔细琢磨,以掌握英美人说话读文章

时对连读、弱读的处理方法,语音语调的变化规律。再加上用持之以恒的泛听来巩固提高,听力关是可以突破的。一旦基本上过了听力关,学习英语也就如虎添翼。多了一条输入渠道,就不至于将自己单单捆在阅读一棵树上。有不少人老担心,练听力太消耗时间。可是别忘了,磨刀还不误砍柴工呢!

## 15.2 口语能力的培养

五项技能,“说”字颇难,这是非英语专业大多数人的共同体。一个人学了七八年甚至十多年英语,而不敢开口或者开不了口的现象,是当前英语学习中一个十分突出的问题。这种情况的产生,有其历史原因和客观原因。长期以来,我国的英语教学,尤其是公共英语教学,由于条件的限制和方法上的不完善,造成了学生在说的能力上严重滞后的被动局面。“哑巴英语”现象近年来已经引起了社会各界的普遍重视,教学界也在积极探索改革路子。但是,这种状况不可能在短期内有根本改观。所以,解决说的问题,主要还得靠学习者自己努力,因为“说”的功夫,主要是靠开口练出来的,而非别人教出来的。

要求有一定说英语的能力,不是某些人心血来潮提出来的,而是改革开放的深入发展和全球经济一体化的大趋势所要求的。说英语的环境条件,不像听英语那样容易创造。首先是周围的汉语语言群体使人难以进入角色。目前大学校园和不少大城市里兴起的“口语角”或者几个志趣相投者自发组织起的“口语沙龙”之类的活动园地,可以提供一个局部环境,造成说英语的小气候。有条件者常去参加一下,当然不无好处。

从个人主观方面来看,敢于开口是一个决定性的前提。你自己不开口,难道别人从你肚子里掏话不成?有些人老怕出错,越怕出错就越不敢开口,不敢开口就永远开不了口,这是个很简单的道理。讲英语在很大程度上是个习惯问题。不要有羞怯心理,不要有自卑情结。别人敢说,我为何不敢呢?别人比我说得好,不正是

能帮助和促进我吗?这样一想的话,就能克服畏难情绪。鼓起勇气,自然话也会多起来。

日常更多的情况下,是找不到对话伙伴。怎么办?那就自己跟自己说。没办法的办法也不失为一种办法,其实,自己跟自己说,还是很有文章可做的。例如,你可以复述课文或小故事,也可想象一种情景,或拟定一个话题,然后试图用英语去表达,把自己心里想的说出声来就是了。英语里有个说法叫 think aloud,里面就包含有这层意思。目前在社会上比较有影响力的《疯狂英语》的创始人,当初就是用自己跟自己说的办法取得成功的,不但突破了“开口”关,而且在英语全面发展上卓有成效。自己跟自己说,本身就是一个构思过程,逼着你去“搜肠刮肚”地整理已经学过的知识,何乐而不为呢?

还有一种比较近似、实用的模拟方法就是朗读。(请注意,我们这里所说的朗读,并不是一般意义上的阅读。)国外有些研究外语学习的人对朗读很不以为然。这也许是针对快速阅读而言的。因为,大声朗读语言材料的速度,没有默读那样快。但是,中国人传统的朗读方法,对于语言学习的积极作用是应当肯定的。汉语环境下的英语学习,说的机会本来就很少,朗读不失为行之有效的补救措施。如果我们适当改进一下朗读方法,把它变成“朗读+背诵”,效果会更好一些。朗读实际上也是一种“自己跟自己说话”的方式。对于那些题材熟悉、内容亲切、语言地道的文字材料记诵得越多,也就吸收得越多,到头来会为开口说英语积累丰富的素材,避免无话可说的窘迫。总而言之,说的能力是可以逐渐培养锻炼的。只要我们尊重客观实际,把对说的能力要求比其它几项能力的要求适当放低一些,这个门坎也不是不可跨越的。

### 15.3 精、泛读优势互补

我国的实际情况,决定了大多数人学英语都是为了以它为工具,阅读有关专业文献,获取所需信息。加之目前书本仍为信息资

料的主要载体(即使在网上查阅,主要也是阅读屏幕上的文字资料),所以培养较强的阅读能力始终是第一位的。阅读能力的培养,应以精读为基本依托,在掌握英语构架的前提下,进而博览群书,拓宽阅读视野,打下深厚坚实的英语基础。

我国英语教学传统上的精读课(Intensive Reading),其作用和效果是不容低估、更不能抹煞的。近年来,在全社会呼唤素质教育的形势下,人们对精读课的操作不时提出各种改进意见和建议,主要是针对教学方法而来的,目的是要改变精读课长期以来偏重于以教师为中心,以教材为中心的倾向,从而真正调动学生的学习主体作用,而不是要废除这门课程。

精读是一种分析性阅读(Analytical Reading)。它是通过对课文材料的形式和内容两方面的剖析,让读者深入领会原文中的语言要点及思想内涵(包括句型结构、词汇搭配、词义辨析、惯用法则、修辞手段、文体色彩、段落大意、衔接手法、通篇布局,等等)。然后把这些东西在头脑中经过综合加工,对所学材料有一个全面整体的认识。所以,精读课是引导我们进入英语世界的入门向导,也是训练阅读基本功的重要场地。英语界的老前辈李赋宁先生曾经说过:“……精读课既是分析性阅读课,也是综合性阅读课,分析的目的在于综合。学生能获得综合的能力,就初步具有了进行科学研究的能力。”(见《英语世界》1982年第6期。)这段话充分说明了精读课的重要性。所以从学习者的角度上来说,应当利用好精读课的宝贵时间和机会,学会和掌握阅读的原则和方法,打好基本功。这样,在进行广泛阅读时就会减少盲目性,提高阅读效率。

精读课好比是“开路先锋”,但它的作用毕竟有限。要攻克学习英语道路上一个又一个的顽强堡垒,显然不能靠“先锋”去孤军奋战。如今人们已经越来越清楚地看到,学英语要长足前进,还需调动千军万马,即依靠大量的阅读来实现。因之,博览群书的任务便摆在了我们面前。

如今,大学英语教学中一般都开设泛读课,作为对精读的补充。就增加阅读量来说,这是一个有效的办法。但若从扩大知识

面的角度来看,泛读课上的材料还很有局限性。生活本来就是千姿百态的,涉及生活的话题当然也是无穷无尽的,而课本上所选编的内容,只不过是沧海一粟罢了。所以,课外广泛涉猎英语材料,其积极意义是不言而喻的。“读万卷书”是太夸张了点,因为对非英语专业的学习者来说,还有专业课的繁重任务。但是,利用一切可能的机会去接触英语材料却是办得到的。

广泛阅读不像精读那样需要精耕细作。一般要求领会意思即可。有些人可能会怀疑这种“走马观花”式阅读的效果。其实这种顾虑是不必要的。泛读如同我们日常生活中漫不经心地和别人交谈,或者听别人谈话一样,有着潜移默化的作用。如果泛读材料的选择基本局限在略低于精读材料的难度,阅读速度无疑可以加快。泛读会把精读所形成的小小的“雪球”越滚越大。

进行广泛阅读的渠道很多。书店里各种层次的读物可谓百花盛开、争奇斗妍。各人可根据自己的水平和爱好,选择一些科普小品集、名著改写本、报刊时文选、幽默小故事、英美风情录以及各种各样的系列丛书。对于那多如牛毛的应试类书籍,只要你的目的不是要当“应试机器”,买来看看也照样能为我所用、增长见识,所谓“开卷有益”者是也。

阅读英文报刊杂志同样有益。由于条件限制,大多数读者目前尚无缘读到英美原版报刊。但是国内出版的一些英文报刊也很不错,如 *China Daily*(《中国日报》)、*21st Century*(《21 世纪英文报》)、*Crazy English*(《疯狂英语》)、*English Learning*(《英语学习》)、*English Salon*(《英语沙龙》)等在全国范围内有一定影响的报刊和其它类似刊物如《学英语报》、《英语辅导》等等,都可以浏览。有些人担心《中国日报》这样的报纸上的英语是不是地道呢?这种担心可以理解,但是大可不必。因为,这样一份国家级的报纸,它的英文有英美专家把关,质量是很可靠的。即使报道中国的有关内容,其英文也是毫不马虎的。读 *China Daily*,有一个很大的好处,就是它所涉及的内容题材,我们一般都很熟悉,所以读起来还相对容易一些。再说,我们看一看报纸上如何用地道的英语

表达中国的特有事物,可以进一步了解 China English 和生造的 Chinese English(参见本书第二部分第三章有关“中国式英语”的内容)完全是两码事。我认识一个自学英语的人,他经常向人家借过期的 *China Daily* 来阅读,他的英文水平长进很快。他说他自己平时能克服母语干扰和汉化英语,在很大程度上是得益于此的。

*Crazy English* 和 *English Learning* 之类的书刊,选材绝大多数来自英美原版书刊,内容广泛新颖、文字地道规范,并且能针对中国读者的实际,开辟丰富多采的专栏,为读者答疑解惑、指点迷津,其知识性和可读性都非常强。这对于了解英美习俗、增强对英汉语言文化差异的敏感性、激发学习兴趣来说,往往是课本内容和课堂教学无法替代的。

随着计算机的日益普及,互联网也在以前所未有的冲击力影响着我们的学习方式。有条件的人有空常上网看看,也会从网上不断更新的英语材料中得到意外的惊喜和收获。

## 15.4 常动笔写写

“说”和“写”都属于“输出”,但是按我国大多数学习英语者的情况来看,使用文字对外交流的机会远远大于口语交流的机会。因此,写比说更具有实际意义,写的基本功训练似乎比口语能力训练更为重要一些。

前面提到的“哑巴英语”,暴露了口语能力方面的不足。实际上,同听力和阅读相比较,大多数人的英语写作水平也很不理想。不少人学了多年英语,甚至通过了大学英语四、六级考试之后,仍写不出几个规范地道的英语句子,或者写不了一篇通顺像样的英语短文,这种情况屡见不鲜。在每年两次的四、六级英语考试阅卷中,我们发现考生作文能达到 9 分及格线(满分为 15 分)者只占很小一部分。暴露这些问题,不是“揭短”,而是为了说明中国学生用英语写作本身的不易,并借以探讨如何提高写作水平。

在语言学习上,人们的写作水平一般总是滞后于阅读水平,这

个“拙”需要用“勤”来补。正如“讲”英语在于敢开口,英语写作的关键在于勤动笔。当你拿起笔的时候,突然会发现那些平常似乎读得滚瓜烂熟的句子,怎么也用不出来。任你咬断笔杆,笔头就是不听使唤。许多再熟悉不过的句型和词语在笔下会走了样:“There is a lot of people will take part in the examination”这样的病句随时可见;“My English level is low”之类的汉化英语比比皆是;“We choice a dictionary is according to it's use and price”这样牛头不对马嘴的句子令人啼笑皆非;“Spoken English was very important. Because learning foreign language for use it”等“低级”错误无意中就从你的笔头流淌出来;而“With the develop of social and economic ...”这类近乎“万能”的句子,几乎在每次作文中(不管搭不搭边)都有人以为时髦而套用。凡此种种,暴露出了英语作文急需重视的基本问题:文理要通顺,用词要正确(姑且不说文字优美,用词精当)。现在四、六级考试作文中所要求的切题和基本切题,看来一般人还没有多大问题,但句子水平上的表达却困扰着许多人。

看来,动笔练写作还须从最基本的句子水平上抓起。开始时一定不要小看了单句构造,应从造句入手,在句型转换练习上多下功夫。通过模仿、对照,先消灭掉那些较低层次上的错误,如半截句(incomplete sentence)、残缺句(broken sentence)、句中句(run-on sentence)等。在这种情况下,基本的语法知识就应当起指导作用了。这里顺便说点稍微离题的话:中国人学英语,钻研语法本来是“强项”,可是真正到了要用语法知识检验所写的句子结构时却不能如愿,这正好在某种意义上应了一些“老外”用来揶揄我们有些人爱在语法上钻牛角的话——Your English is unacceptable because your grammar is too good. 可见有时候我们的语法知识并没有学活。这又从一个侧面向我们提出了学习方法和策略上的问题。

避免了基本的结构错误后,就该考虑用词问题,如搭配关系、词义区别等。要尽快跳出用汉语构思的框框,想一下英语词的搭

配特征。例如,你要用 spend 一词时,首先要想到它的接续关系是 spend time / money doing sth. 然后顺着该词的方向走,而不是一个字对一个字地按照你所想的汉语意思写成 spend ... to do sth. 再如用 hope 一词表示“希望别人作某事”时,要按照 hope 接 that 从句的特点去想,而不要按汉语印象去套,这样就可以避免产生 hope sb. to do sth. 的错误。

不要急于写长东西。可以做一些 paraphrase,可以学写课文摘要( precis 或 short summary ),也可以先大体背下一段话来,再用自己的话稍加变动重写它。当然,也可以每天写则小日记,三言两语中求地道。只要找到了感觉,以后可以逐渐增加篇幅。但不论怎么说,要坚持不懈地写,特别要注意用常用词,千万不要养成动不动就查汉英词典的不良习惯。要知道,汉英词典上所给的往往是对应词或释义,而实际用法常常是另一回事。当你写作不见长进时,也可以看一看讲写作的书,其中的不少内容似乎是“老生长谈”,但它谈到的往往正是你容易忽视的地方。

作文要说有秘诀,也不在你意欲寻求的“技巧”之中,而在于多练。有这样一个事例,可能会对大家有所启发。美国黎天睦(Timothy Light)教授在香港时,“曾每周出题让一个中国人写短文一篇,但是不改。这人倒也听话,他写啊写啊一直写了一整年,这以后黎天睦拿他的作业来一看,英语居然写通了。”黎天睦认为,这就是德国完形心理学家所说的顿悟( insight )的一个很好的例子。(转引自王宗炎《语言学和语言的应用》P.5)当然我们所写出的东西能请教一下老师或其他内行人给指点指点,进步会更大更快一些。也可将今天所写的东西暂时放在一边,过几天回过头来看看,可能会自己发现问题。写和说一样,其间难免出错(用母语写文章也动不动出点错误呢!)。但通过纠正错误会吃一堑,长一智。不论怎么说,在练习写作的过程中,得动一番脑筋。拿不准的词语查看一下词典,没把握的结构翻阅一下语法书,本身就是一个很好的复习巩固过程。“眼过千遍,不如手过一遍”的说法,确有其深刻的道理。



17 世纪的英国哲学家培根( Francis Bacon )在他那篇脍炙人口的“论学习”(“ Of Studies ”)中曾写过这样的说 :Reading makes a full man ;conference a ready man ;and writing an exact man . ( 阅读令人充实 ,讨论使人机智 ,写作让人精确。 )确实 ,通过写作实践 ,我们可以把读过的东西理出个头绪 ,可以锻炼严密的逻辑思维能力 ,可以发现自己的弱点所在 ,反过来又会促进阅读。从学习英语的角度来看 ,培根的这一论述 ,实际上将读、写、听、说都包括进去了。

总而言之 ,听、说、读、写在输入和输出过程中交叉互动 ,在一定条件下可以互为因果。在这个相互影响和相互促进的有机过程中 ,我们的学习必须做到坚持不懈 ,而不是“三天打鱼 ,两天晒网 ” ;同时 ,必须把握好“眼到、口到、手到、心到 ”的原则 ,要学得认真并且灵活。要想真正把英语学好 ,绝对没有什么“速成 ”的方法。要知道 ,连路都不会走的人想学着跑 ,难免是要摔跟头的。

滴水穿石 ,历久必得。英语学习的果实在等待着勤奋的有心人去采摘 !

## 第 16 章 充分发挥翻译的作用

全国高等学校非英语专业(本科)大学英语教学大纲对教学目的的规定中有这样的表述:“培养学生具有较强的阅读能力和一定的听、说、写、译能力,使他们能用英语交流信息。”在完成英语学习的整体任务中,五项技能并不相互排斥,而是互为弥补,相得益彰。听、说、写、译四项对于增强阅读意识、检测阅读收效、巩固阅读成果、促进阅读向更高层次发展,无疑各有其积极意义。这就要求学习者在重点提高阅读水平的同时,对其它四项能力不能偏废。

但是,公共外语教学和非英语专业学生在学习过程中,五项能力的发展是不平衡的:读和听(输入)相对较强,而写和说(输出)则相对滞后。据作者曾在中学从事几年英语教学的经验,以及有意识地对现在一些中学生英语学习进行观察和了解的情况来看,目前中学英语教学中各项能力的不平衡发展,和大学里的情形有许多相似之处。制约和影响输出能力提高的原因是多方面的,但其中一个相当重要的原因就是翻译基本功比较差。为此我们有必要专门探讨一下翻译问题。

### 16.1 翻译在学习过程中的地位和现状

在人类文明的发展过程中,翻译向来是一个充满活力并且非常敏锐的领域。作为一门学科,它一直被视为外语学习高级阶段上的一项十分复杂的实践活动。它有其内在规律和理论体系,处于永不停滞的发展状态。从这个意义上说,对翻译的探索远不是本书的内容所能容纳的。我们的讨论,只局限在它是英语学习的一项基本技能,是一项必要的检测手段这个狭窄的定位上。

我国的英语教学史上,翻译曾有过它的辉煌岁月。它曾以突出的地位体现在教材编写、教学实践和测试过程中。但是近二十多年来,由于国外的 TOEFL 考试等标准化测试形式的引进,以及“功能意念法”、“交际法”等新的教学流派(或曰新名词)被介绍到我国外语界,翻译作为一种很重要的检测手段,却呈现出被削弱、被淡化的趋势,甚至成为一个“被遗忘的角落”。

由于各级各类考试所要求的标准化原则对命题类型的制约,试卷结构中很少或根本不涉及翻译。标准化考试的设计初衷,一是为了加大试卷内容的覆盖面,二是为了阅卷方便和保证评分标准的客观性,而绝不是要淡化翻译在日常教与学中的地位。遗憾的是,时下的人们习惯于“跟着感觉走”,自觉或不自觉地将考试看作“风向标”,在教学实践中,在编写应试类书籍时,看风使舵,有意无意地将翻译看做可有可无的东西,从而削弱甚至埋没了其促进外语教学的潜在功能。

考试题型在客观上的“指挥棒”作用,助长了“应试型”的教学模式,也容易浇铸出“应试型”的学生。而这类学生在发展上往往是不全面的,甚至是畸形的。一个很能说明问题的现象,就是学生的语言运用能力差。尤其是在做翻译练习的过程中,英译汉的句子欧化、晦涩,常常是笔不由己的一堆“意识流”式的汉字集合;汉译英中又充满了“CHINGLISH”(中国式英语),貌似神离,互不搭配的单词和短语生硬地纠集在一起。

据报道,清华大学有一位老师曾在连续三年的观察中发现,学生做阅读理解等选择题时,其准确率可以高达 89%,但在做英译汉时,平均准确率仅为 30% 强(据《大学外语研究》,1993 年第一期)。应当看到,在提供选择答案的各种题型中,由于选择项目本身是“半成品”,具有提示性和暗示性,加上猜测等因素的作用,选中了的答案,也未必就完全能反映出应试者对原文的实际理解程度。笔者也曾做过一些课堂实验:把课本练习中的某些大部分学生都能做对的选择填空类项目改作翻译,其结果令人失望。大部分学生对于一些并不太难的句子的理解准确程度很低。

再拿作文和口头发言来说。大部分学生的所谓英语作文,实际上主要是,甚至全部是,依赖翻译来进行的,即把自己事先打好的汉语腹稿译成英文。试想,当一个人的写作和说话得依赖翻译,碰到一些普通的汉英互译句子时不得不进行“硬译”、“死译”,甚至一筹莫展、束手无策,写和说又从何谈起呢?

对于大多数拟将英语作为工具的中国英语学习者来说,最终的落脚点主要还是英译汉和汉译英(当然并不排除中国“入关”后英语使用情况会有较大变化的可能)。各类专业技术人员要将国外的东西介绍给为数更多的读者,需要进行编译;在国外期刊上发表论文,或参加国际性学术会议,常要将中文稿译成英文(有时在国内刊物发表文章也要求有英文摘要)。笔者曾帮助别人校阅或修改过一些英语论文或摘要。从所掌握的情况来看,目前实际上真正用英文直接写作的人确实很少。

另据“对美国堪萨斯大学中国留学生英文水平的调查”(文见《外语教学与研究》1993年第四期)一文中提到的情况来看,不论学生的外文水平高低,在写作过程中借助母语思维确实是一种客观存在。值得注意的是,接受该项调查的对象“绝大部分在堪大英语中心补习过英语”。这些留学人员在写作时,除了存在“没有在起草前构思挖掘主题思想的过程”等问题外,“似乎都有规律地使用中文。如当他们看见作文标题时,首先把它翻译成中文,然后就立即动手起草;在起草过程中一卡住,他们就借助中文使写作进行下去。在这种情况下,他们先是把前一句译成英文,再接着说一句中文,然后把它翻译成英文写下来……”。按说,这些能出国留学的人员,其英文水平绝对不会低于目前国内大学生的平均水平。他们的情况尚且如此,就足以说明中国人学习英语的某些特殊性。

再从英语学习本身的规律性来看。汉语和英语不属同一语族,二者在表达方式和结构特征上相去甚远。而我们的学生学习英语,都是在早已过了最佳语言学习阶段,并且是在几乎没有英语环境气氛的情况下进行的,所以,学习者有受母语的强烈干扰,将自己的本族语习惯带进正在学习的外语中的倾向,是不可避免的,

属于正常现象。强求学生用英语思维是不切合实际的,充其量只能是一厢情愿的良好愿望而已。而指导学生从两种语言的对比中去克服母语干扰,才是明智之举。因此,翻译在一定意义上可以做为指导学生进行对比的有效手段。

## 16.2 用好翻译这把尺子

既然整体能力的滞后同翻译基本功较差有着内在的联系,我们就应当注意对翻译能力的培养。有意识地使用翻译来检测学习效果,是培养这项能力的一条重要途径。在好多情况下,翻译作为一种衡量手段,比其它形式(如选择答案等)更能有效地检测出对语言材料的实际理解程度。例如《大学英语》第一册第二课中有一个练习项目,旨在使学生掌握名词词组作定语的情况。其中有一道题是这样的: The material is of the first class. (这种材料质量上乘。)按练习要求应变成 It's first-class material. 在检查这道题时,我们发现有几个学生做成了“ The first class is material. ”让人感到迷惑不解。后来叫学生把原句翻译成汉语,原来他们错将原句理解成了“第一堂上的是材料课。”可见通过翻译所暴露出的理解偏差,能对学生的理解水平直接见底。下面一个例子更能说明问题。

《大学英语》第三册自测题中有这样一道题: From then on, a sound system of Party committee meetings was instituted at all leading bodies. (从那时起,各级领导机构中都建立了健全的党委会制度。)原题要求学生从四个给定的单词中选出一个来替换句中划线部分。答案为 established. 在核对答案时,我们发现学生出错很少,但让他们把原句译成汉语时,全班 60 人中竟有三分之一的人都弄错了,而且出现的错误令人哭笑不得。如“……每一个党委会的领导都配备有音响系统”;“所有领导机构中都建立了一种广开言路的制度”;“在每个领导机构中都建立了一个党委会的发言机构”。等等。学生没有“裁”在同义词的选项上,而是把形容词

sound 理解成了名词“声音”,并由此借题发挥,贻笑大方。

其实,翻译的检测功能只是一个方面。更为重要的是,它有助于提高学习者对语言差异的敏感性,促进对英语的真正掌握。前面有一章节里我们曾用过这样一个例句:Hob is a big eater and a good sleeper. (霍布能吃又能睡。)这是 *Essential English* 中的一个句子。如果我们将它译成“霍布是个大吃家,也是个好睡家”,听起来就有点滑稽可笑,不像汉语,而译成他“能吃能睡”,就非常确切地传达出了原文意思。这里的“能”,显然不是像英语的 can 或 be able to 那样表达“能力”的意义,而是我们平常对某人某一方面的特点加以赞许、感叹或贬抑时所用的口头禅。如:“某某人可真能写啊”表示他文思汹涌,提笔如注,具有写作特长;“某某真是好记性啊”,表示对其人惊人记忆力的感慨;而“某某人可真会巴结上司”,则是对被谈论对象善于阿谀奉承的丑行嗤之以鼻。试想,如果让我们将“他能吃又能睡”一句译成英语,要是按照字面意思译为“Indeed he can eat and sleep”,岂不大大走了样?人们不禁会问:谁又不会吃饭、不会睡觉呢?

再如:“慢点,别弄坏了仪器!(Be careful not to damage the instrument.)”这句话中的“慢点”,意思应当是“请小心(Be careful)”。若单看字面,当成是“Be slow”,意思就大有出入了。可见,做翻译练习,不论是英译汉还是汉译英,都要求对原文意思要吃透。许多人在平常翻译中其所以老出错,问题并不是什么翻译技巧问题,也不是一般的因为“马虎”所致,而是根本就没有理解原文。

下面让我们再看看某一教学参考书上对一段话的错误翻译。英语原文如下:

Do you know the language in which the word for good-bye is also the word for hello? And love? And kindness? If you know anything about Hawaii, then you must know the word. That's right, it's aloha.

(《新英语教程》Book 2,)

教参上的原译文是这样的：

你知道有这样一种语言“再见”也就是“你好”的意思吗？“那么爱这个词吧！”如果对夏威夷有所了解，那么你一定知道这个词。此话不假，这个词就是“aloha”。

真让人摸不着头脑！试问，怎么能因为某个词同时具有“再见”和“您好”这么两个意思就能让人去“爱”它呢？英语中有许多常用词，往往有二三十条词义，对于这类词又该怎么办呢？显然，译者是将 And love? And kindness 这两个省略句搞错了。实际上原文中的 love 和 kindness 是和 hello 起同等作用的成份。因此这一小段可以译成：

你可曾知道，有这样一种语言，表示‘再见’的词同时可表示‘您好’、‘热爱’和‘友善’等意思吗？您若对夏威夷有所了解，肯定知道这个词，对啦，它就是 aloha。

上述译例的原文并不是很难的。可见，在翻译这把尺子面前，错误的理解是过不了关的。翻译的草草而就，实际上是对原文囫圇吞枣，不求甚解或者根本不得要领的一个真实反映。反过来说，我们可以用翻译这面镜子，照出自己在英语学习上有多大差距。同时，通过翻译可以加深我们对英语表达的印象。事实上，有不少英语学习方面的成功者都有这样一条经验，就是在反复的互译对照中提高英语水平。具体作法是，挑选出一些自己比较喜欢的英文材料（或者找出一篇已有现成译文的英语材料），先将其用规范地道的汉语翻译出来，然后将汉语倒译回去（即还原成英语），再拿自己的英译和原文比较，研究其不同之处，弄清差距和出错的根源，再进行修改或重译，经过多次循环往复，一次比一次会有所收获，这样做可能帮助我们较快取得进步。

这里需要指出的是，英译汉时，一定要尽量不受英语句式干

扰。也就是不求形式对等。要把汉语说得像汉语。而在倒回去译时,同样也就能摆脱汉语束缚,自觉地用地道的英语去表达汉语意思。例如,对于下面一个简单的英语句子的处理,可以给我们一定启发。英语句子是:This umbrella is too good to throw away. 按照一般句型去套,这句可以译成:“这把伞太好了而不能丢掉”。这样的翻译固然没错,倒译回去也比较省力,但这样做长进不快,因为,所译的汉语毕竟有点生硬,带着英语“too ... to do”句式的痕迹,倒回去译时,由于参照很明显,自然一般不会出错。这样机械地互译,很容易养成一种“句型依赖”心理,日久天长,就会积重难返,碰到很顺当的汉语句子时,本来用简单的英语现成说法就能对付,却觉得无从下手。所以,刚才那句英语译成“这把伞挺好的,丢掉太可惜了”是完全可以的。这样,倒回去时,你也许会突然悟出一个道理:“too ... to do”句型并不只是“太怎么样了而不能如何如何”这类表达的“专利”。有了这样的认识,本身就是一个提高。下次当你碰到“这间宿舍住不下八个学生”这样的句子时,可能会自然地想到“This room is too small to house eight students.”从上述分析可以看出,翻译既像一把打不得折扣的硬尺子,同时又像裁缝手里的一条软尺子,关键在于要学会灵活使用它。

### 16.3 基本的翻译理论和技巧

学习外语的人在不同程度上对母语的依赖是一个既成事实,“输出”过程中借助翻译来组织话语(不论是在口头上还是在笔头上)也不是什么反常现象。这是因为,直接用英语思维不是想当然就能做得到的事情,硬行强求的后果只能是“欲速则不达。”纵观大多数学生的学习情况可以看出,“输出”经常出错的根源,并不是翻译本身的过错,而是由于语言能力与翻译功底不过硬所致。下面一些来自学生英语作文的实例可能会帮助我们对这一问题看得更透彻一些。(以下几例都是病句,为了不影响讨论,原有的拼写错误已经更正过了。另外,句子中的毛病很多,这里只看其中的主要



问题。括号里的汉语是笔者“揣摩”出来的,但对其理解肯定“符合”原句的意思。)

- 1) \*Students' spoken English ability is very poor. Because they don't have *situation* to practice spoken. (学生们的英语口语能力很差。因为他们没有条件练口语)
- 2) \**Somebody* assert to hold a test of spoken English. But some people hold an opposing *advice*. 有人主张举行口语考试。但有些人持相反意见。)
- 3) \*I think people's diet is a knowledge of science. *A man's life is only once. We should take care of our bodies*, and the most important is diet. (我认为人们的膳食是一门科学知识。一个人的生命只有一次,我们应当照顾好自己的身体,而最重要的就是膳食。)
- 4) \**There is an old sentence said*: Practice makes perfect. *A thing only do one time is limited. You get a failure sometimes, not for you fool, but for you few practice.* (有一句老话说“熟能生巧”。一件事仅做一次是有限的。有时候你失败了,不是因为你傻,而是实践较少。)
- 5) \**Somebody* believe luck numbers. *Such as a young man buy a telephone number that is only a single number — 888888. Some people choose the 8th to marry.* (有人相信幸运数字。例如有个年轻人买了一个电话号码,里面只有一个数字 888888。有些人选择 8 号结婚。)
- 6) \*Man live on the earth *isn't only because of money*. But many people are thrown into prison *in order to have too much money*. (人生在世不仅仅是为了钱。但许多人为了弄到太多的钱而被关进监狱。)
- 7) \*How do you choose occupation is *according to* what are you good at. (你如何选择职业,这要按照你自己的特长来定。)

不知道英美人对这些句子作何理解,反正我们只需看一眼,不假思索就能“准确”地明白其义。道理很简单,因为我们对这种思维方式是很熟悉的。由于写这些句子的作者们基本上是用自己头脑中认为是正确的“翻译法”炮制,所以对其中的语法关系置之不理,词义随心所欲,结构自然也就无所顾忌了。

以上来自大二学生英语作文练习中的语句,并不是极端的例子,而是很典型的带有倾向性的问题。虽然我们可以从语法规则、句法结构、遣词造句等不同角度上分别指出其中的错误,但是,它们的共同特征,归根结底还是个母语干扰问题,因为这些所谓的“翻译”,都带着一种明显的“胎记”,即把汉语腹稿中的字捏合成英语。名曰翻译,实际上脱离了翻译基本原则的指导,变成了“无规则”的文字游戏。要纠正翻译方面的这种种“病态”,需要从补充最基本的翻译知识做起。

翻译是一门科学,也是一种艺术,它的再创造性决定了它在语言学习中属于高级层次。我国外语教学中,一般都是在英语专业高年级才开设专门的翻译课,讲授翻译理论,进行翻译实践。目前公共外语教学广泛采用的一些教材中,都设计有英汉互译练习项目,主要是为了巩固课文语言点。实际操作中所出现的准确性和技术性方面的问题,常常得不到有理论指导的认真纠正。所以学生的翻译能力没有得到多少锻炼。经验告诉我们,非英语专业的学生,一旦掌握一些必要的翻译知识与技巧,就能减少语言运用过程中的盲目性和随意性,进而可以增强主观能动性和自觉性,从整体上提高英语学习质量。

不论是从英语到汉语,还是由汉语到英语,其翻译的基本原理是一样的。目前翻译界所普遍接受的“忠实、通顺”原则(即:忠于原文精神,译文语言流畅),是评价翻译优劣的基本准则。我们认为,下面的定义可以使评价尺度更为宽容、客观:

“……翻译是把一种语言(即原语)的信息用另一种语言(即译语)表达出来,使译文读者能得到原作所表达

的思想,得到与原文读者大体相同的感受。(范仲英《实用翻译教程》。P.13)

要实现“忠实、通顺”的目标,必须以“正确理解、灵活处理”为前提。不可接受或可接受性很差的译文,从根本上看,大都是由于理解失误所致。一旦理解错了,译文就不能自圆其说,必然要误导读者。泛泛的理解对于翻译来说远远不够。吃不透、拿不准,势必钻进“牛角尖”出不来,手中笔当然会不听使唤。“斤斤于字比句次”(严复语)而“堆”起来的译文,难免像时下某些流行歌词一般晦涩难懂,有时甚至读上个三五八遍也不知所云。这个道理想必人人都懂,无须举例。但是,在另一些情况下,译者对原文的理解确实不存在问题,却总觉得话说不顺,这实际上是不能灵活处理所致。拘泥于原文格式,死盯着原文字眼,不敢越雷池一步,都难免会走进死胡同。据我们观察,放不开手脚是一般人在翻译中屡受挫折的最主要原因。下面介绍一些实用的翻译方法和技巧。

### 16.3.1 词类转换与句子成份变化

翻译在多数情况下是一种“不平等变换”,原语的某一词类,如名词、介词、动词等,在译语中可能分别成为动词、介词、名词等。由于词类变化,句子结构也跟着变了,原语的主语、谓语等成为译语的宾语、状语等。这些变化常无固定规律,必须具体情况具体对待。请看实例:

- 1) The exposure of the real criminal cleared the innocent young man. → 真正的罪犯暴露出来了,那位无辜的年轻人也因此而不背黑锅。exposure 是名词,译成了动词“暴露”,the innocent young man 原为宾语,译文中成了并列句中的主语;原句是一个简单句,译文则由两个句子构成。
- 2) One evening, when he was driving home, he suddenly had a flat tyre. → 一天傍晚,他在驱车回家的路上,车

胎突然瘪了。英语中的 flat tyre 是名词,汉语的“瘪了”却是动词,主语也由 he 变成了“车胎”。

3) Football is played all over the world. → 世界各国都踢足球。英语用了被动句,很自然,而译成汉语则不宜说成“足球在全世界被踢。”这种被动语态和主动语态在翻译中互相转换的情况是屡见不鲜的。

4) In his followers' eyes, he personified the truth. → 在追随者们眼里,他就是真理的化身。personify 是实义动词;“化身”则是名词,而且译语中的实义动词顺理成章地变成了判断动词“是”。如果倒回去翻译,也许有些人会将“他就是真理的化身”机械地译成 \* He is the body of truth.

5) 他人穷志不短。→ Hard life doesn't knock the spirit out of him. 原汉语句是一个紧缩句,相当于“他虽然生活艰难,但是做人的精神不减。”译成英文后,成了一个简单句,而且主语由原来的“他”变成了 hard life,整个句子结构在原语和译语中相去甚远。

以上示例,旨在说明翻译时进行句子成份转换的必要性和可行性,这里还要特别提醒一下灵活性问题,这些句子并不是只有这样译才对,而是可以有其它不同译法。有些句子的翻译,本来就是见仁见智、各显特色。

### 16.3.2 合理增词减词

由于词类转换和句型变化的结果,往往要求在译文中按照原文意思,合理增词减词,否则就没法翻译下去,或者文理不通。

1) His abnormal behavior aroused suspicions. → 他的异常行为引起了人们的怀疑。译文中“人们的”就是根据意思增加上去的。

2) His mood seemed thunderous. → 他心情不好,看样子随时都可能发作。译文中若不加“随时都可能发作”,就

难以准确地传达出 *thunderous* 的含义,因为“心情不好”还可能表现为悲伤、沮丧、压抑等等。

- 3) All the water between South America and the Atlantic is squeezed through this narrow, shallow gap. You get waves 50 feet high. → 南美洲与大西洋之间的海流在狭窄而较浅的海峡中一拥而过。在这里,我们可以看到 50 英尺高的巨浪。译文中加一个“在这里”,就很自然地把两句连接起来,并表明了其中的逻辑关系。
- 4) You speak, write a letter, make a telephone call. Your words carry a message. → (不论)你说话也好,写信也好,打电话也好,你的话都在传递某种信息。此句中由于加上了“(不论)……也好”之类的词,读起来就比“你说话、写信、打电话、都是在传递某种信息”显得顺畅、自然一些。
- 5) But do you ever tell your laundry manager how pleased you are when the shirts are done just right? → 你的衬衣给洗得干干净净、熨得平平整整,你可曾跟洗衣店主说过一句表示满意的话? 此句中的“the shirts are done just right”引申成“洗得干干净净、熨得平平整整”,属于合理增词,而“how pleased you are”则灵活变通为“说句表示满意的话”,整个句子读起来通顺流畅。
- 6) 家里跟外面一样冷。→ It is just as cold at home. 注意:译成英语时省掉了 as it is outside.
- 7) 按照格林先生的说法,这个问题很微妙。→ According to Mr. Green, this is a very delicate problem. 受汉语影响,中国学生很容易译成“According to Mr. Green's idea”,不符合英语习惯。“说法”两字在译成英语时必须省掉。
- 8) 她穿上大衣,戴上帽子就出发了。→ She put on her coat and hat and set off. 英译文中的“穿”和“戴”是一

个词,汉语中则必需把“穿上”和“戴上”分别说一次。中文的“戴上”是合理增词,英语中当然就是合理减词了。

### 16.3.3 正说反译与反说正译

有时候,原文中的否定意义或结构在译文中必须译成肯定;反之,原文中的肯定意义或结构在译文中必须译成否定,读起来才会觉得自然、轻松,或者在行文上比较容易处理。不论是英译汉还是汉译英都会碰到这类情形。如 a handsome income 相当于汉语的“收入不菲”;而“没赶上火车”在英语里可以说成 miss the train, 等等。再看其它例子:

- 1) He *loses no time* in practicing English. → 他抓紧一切时间练英语。
- 2) He had *no more than* 10 yuan in his pocket. → 他口袋里只有十块钱了。
- 3) There is *no challenge* in life *more important than* learning to live in harmony with those around us. (生活中最大的挑战就是要学会和身边的人和睦相处。)
- 4) 这房子好久没人住了 → The room *has been vacant* for quite a long time.
- 5) 没问题,你可以用我的计算器。→ *All right*. You can use my calculator.
- 6) 趁着还没忘记,我把这些想法写了下来。→ I wrote down those ideas *while they were fresh in my mind*.

### 16.3.4 灵活变通

由于两种语言在表达方式上的巨大差异,在不少情况下(尤其是一些习惯说法)必须根据上下文意思,作灵活变通,否则钻进牛角尖里就很难出来,这实际上也就是我们常说的意译。如原苏联作家奥斯特洛夫斯基描写英雄人物保尔·柯察金成长的长篇小说《钢铁是怎样炼成的》,其英译本的书名是 *The Making of a Hero*,

可谓贴切达意,入化传神。(注:过去也有译为 *How Steel Is Tempered* 的,跟俄语原著的名字《Как закалялась сталь》相对应,这同该书中译本名字所采用的直译方法一样,属于比喻——metaphor。)再如,过去有一部英国电影,讲的是第二次世界大战期间一位英国女飞行员的英勇事迹。原片名是 *Carve Her Name with Pride*,假如直译成中文就成了《骄傲地镌刻上她的名字》,既不简炼,又不明了。我国译制这部影片时,用的名字是《女英烈传》,可谓匠心独具。下面让我们再看一些例子:

- 1) Mrs. Brown is a great talker. → 布朗夫人一说起来就没个完。
- 2) The milk is all gone, but you can have two eggs in its place. → 牛奶全喝完了,你吃两个鸡蛋算了。
- 3) While my wife and kids were away for the long weekend, I had the entire house to myself. → 妻子儿女们外出去度长周末,整个家里就剩下我一个人了。
- 4) 他是不是话中有话呢? → Is he hinting at something?
- 5) 友谊第一,比赛第二。 → Friendship should come before competition.

许多日常事物,英语有英语的现成说法,汉语也有汉语的习惯表达,一定要体会其中的意义,才能两头兼顾。老拘泥于形式,译出的话往往会不伦不类。

### 16.3.5 突破原文结构限制

以上大都是些结构比较简单的句子,尚且需要酌情灵活处理,碰到结构比较复杂的句子就更不用说了。(我们也注意到有些翻译家认为,对原文结构应“亦步亦趋”。但这似乎属于更深层次上的翻译理论和实践方面的问题,普通的学习者也许更能从突破原文结构限制上获得启发。)例如,英语的定语从句,译成汉语时,可以用各种各样的句子成份来表示;其它从句也是如此,照搬原来的句式,常常会因形害义,或者根本就无法行文;英语的长难句,译成

汉语时,往往需要拆分成许多单句来译。对于这方面的问题,我们在“句子结构与理解障碍”一章中已经涉及了许多。这里不妨再看几个例子:

- 1) Over half the world's technical and scientific periodicals are in English, which is also the language of medicine, electronics and space technology. → 世界上有一半以上的科技期刊是用英语出版的,而英语同时也是医学、电子学以及空间技术中所使用的语言。原句中的非限制性定语从句在译文里以递进的并列句来表示,不仅在技术上可行,而且在意义上同原句弥合得很好。
- 2) Inventors are now working on devices that would be fully placed, along with a power pack, in the patient's chest. → 发明家们正在着手研制一种(人工心脏)装置,使之能和一个电源件一起置入患者的胸腔。此句将定语从句译成表示目的状语的结构,并没有把原句意思搅乱。假如按照原句结构,把定语也译成定语,成了“……一种能和一个电源件一起置入患者胸腔的装置”,虽也未尝不可,但由于定语太长,不大符合汉语习惯,读起来也很费劲。
- 3) 我们应当特别留神这些“小品词”,因为它们和动词结合在一起常常会产生微妙的意思。→ We should pay special attention to these particles whose combination with verbs often produces very subtle meanings. 此句译成英语时,没有受“因为”二字的干扰,而是将原汉语句子中表示原因的部分译成定语从句,在结构上显得紧凑,一气呵成。

限于篇幅,这里不再为长难句的翻译提出示例。不过,大家可以回头参看一下“句子结构与理解障碍”一章中的相关内容,或许能得到新的启发。

最后,让我们把话题再转到“翻译式写作”上来。我曾让学生写过一篇作文,题为“Can Money Buy Everything?(金钱是万能



的吗?)”学生作文中有这样一个很典型的错句: We can't leave money in our daily life. 意思是说“我们日常生活中离不开钱”。英语单词 leave 确实有“离开”的意思,但它一般要求用人或交通工具(如 train 等)作主语,表示“离开某个地方”这类意思。“日常生活中离不开钱”应为“ No one can live a normal life without money”。在另一篇作文“ Make Good Use of Reference Books ”中,有些人写了这样的句子“ Our buying reference books is in order to be convenient to learn English. (意为:我们买参考书是为了方便英语学习。)英语的 in order to 在汉语中相当于“为了……”,但是它是用来作状语的,而不能用作表语。这句话若改成“ We use reference books in order to facilitate our English study ”就比较地道了。像这类错误,已经不是简单的翻译技巧问题了,而是对英语单词本身没有掌握,可见“翻译式写作”说到底还是英语不过关的问题,更说明需要加强英语基本功训练。

翻译是块难啃的硬骨头,不但要求英语功底过硬,而且要求母语知识牢固;不但要求技术上的灵活,而且要求实质上的理解。语言能力是个整体系统,哪一方有缺陷都会影响到其它方面。但愿以上对于翻译的讨论,能对大家有所启发。更重要的是,要在反复实践过程中,认真钻研,才能真正开窍。

附:奈达关于翻译的一段论述

Translating is a complex and fascinating task. In fact, I. A. Richards has claimed that it is probably the most complex type of event in the history of the cosmos. And yet, translation is so natural and easy that children seem to have no difficulty in interpreting for their immigrant parents. These children normally do very well until they have gone to school and have learned about nouns, verbs, and adverbs. Then they often seem tongue-tied because they try to match the words and grammar rather

than the content. ( 引自 Nida : *Language , Culture , and Translating* , p.1 )

译文 :翻译是一项复杂而令人着迷的工作。I. A. 理查兹曾说过 ,翻译很可能属于宇宙间有史以来最复杂的事情。然而 ,翻译却是那么自然、容易 ,就连移民的小孩们都能够毫不费力地为其父母充当翻译。这些孩子们本来翻译得很不错 ,但到他们在学校学会了名词、动词和副词等等之后却不行了。这时候他们常常会显得张口结舌 ,因为他们尽力让词语与语法相符而不是与内容相符。

## 第六篇

# “语言诊所”

## 第 17 章 学生英语写作中最常见问题概览

一般说来,错误分析是对学生的病句进行检验,近似病理解剖;对比分析是把两种(或更多的)语言进行比较,在最初的设想中近似预防医学,可是事实上预防的作用有限。(王宗炎《语言问题探索》p.112)

在我国目前的公共英语教学中,反映学生语言运用总体水平的最直接手段是英语写作。全国大学英语四、六级统考中每次都少不了一篇作文。许多学校在平时教学过程中,也理所当然地要进行各种模拟写作训练。不论是从四、六级考试阅卷还是平时批改作文的情况来看,学生的写作水平,同听力理解、阅读理解、词汇与语法结构等项目相比,差距是很明显的。尽管由于学习者自身各方面条件的影响,作文中所反映出来的错误五花八门,但有一部分属于共性的问题还是很有倾向性的。

案头有一本 Longman 公司出版的名为 *Common Mistakes in English* 的小册子。该书最早于 1936 年问世,此后屡经修订,到 1963 年已经推出了第五版,以后屡经补遗、充实,在世界各地大量发行。据该书第五版前言称,“It has sold practically in every country in the world, in fact everywhere English is taught as a

second language. “该书的潜在使用对象,是世界各地母语背景千差万别的英语学习者。从总体上来说,对于英语不是母语的学习者预防可能出现错误而言,其参考价值是不容低估的,这一点我们绝不会否认。但是在拜读过程中,我们也发现,书中所列举的许多典型错误,中国学生却很少出或者根本不会出。下面不妨略看几例:

该书在“Misused Forms”一节中的第183条指出,外国学生很容易“Using ‘like me’ instead of ‘I like’”(误用‘like me’代替‘I like’),并示例提醒人们——

**Don't say:** The cinema likes me very much.

**Say:** I like the cinema very much.

实践经验告诉我们,中国人用这类句子时,更容易犯的错误可能是“I very like the cinema.”或者很容易把介词“like”(和……相像)误用为动词,如:He likes his brother very much and I can hardly tell them apart. 这样的错误倒是很常见的。

又如,在“Incorrect Omissions”一节中,作者指出,有一种常见错误是“Omission of the pronoun subject from the principal clause”(主句前漏用了代词主语),并提醒外国学生注意——

**Don't say:** When he saw the teacher, stood up.

**Say:** When he saw the teacher, he stood up.

其实,这种错误中国学生一般都不会犯。更容易犯的倒可能是“When saw the teacher, he stood up”或者“He saw the teacher, he stood up”甚或“When seen the teacher, he stand up”等等。

再如,在“Confused Words”一节中,作者将“Misuse of ‘and’ for ‘even’”(误将‘and’当‘even’)列为一条,并告诫学习者——

*Don't say:* He does not trust and his friends.

*Say:* He does not trust *even* his friends.

但实际上,中国学生有不少人在这一点上更可能出的错误是“ He does not trust *even if* his friends ”或者“ He *even if* not trust his friends ”(将 *even if* 和 *even* 混为一谈),等等。

可见,就中国学生常出的典型错误而言,中国的老师和学生往往看得更准一些,体会更深一些。下面我们试图先将学生作文中最普遍的错误作一归纳、整理,以便为下一步深入讨论由于母语干扰而出的错误扫清外围障碍。为讨论顺利起见,在以下所援引的学生作文实例中,我们已经有意地纠正了一些“上不了档次”的问题,其中包括一般的拼写错误(如将 *perhaps* 错拼成 *pahaps*)、莫名其妙的大写(如 *I think It is ...*)、对不规则动词的疏忽(*He maked a lot of money*)等。这是因为,这类“小辫子”太多了,揪起来会没个完。另外,在讨论某个问题时,我们只围绕话题本身,一般都将其它语言错误搁置一边。因此,在许多句子中,常常会有其它我们未讨论到的不规范说法。

## 17.1 There be 句型拖泥带水

1) \* There is an old sentence says “Practice makes perfect”.

2) \* There are many people agree to have a spoken English test.

学生作文中常爱引用一句谚语或格言来开头,并且喜欢用类似汉语中“有一句老话说”这类的词语做开场白。于是在 *There be* 句型后紧跟着又出现一个谓语动词。实际上,要表示“常言道”这类意思,英语中是有现成说法的,如:“As the saying goes”、“As a proverb has it”等。即使要用 *There be* 句型,也要注意在其主

语后面用一个介词短语、分词短语或定语从句等来引导后面的话，如：“There are many people who think that ...”、“There is a general belief that ...”、“There is a famous film entitled ...”。再说“there be ...”有时候有画蛇添足之嫌，直截了当地说“Many people think that it is necessary to have a spoken English test”不是更干脆么？还有些人的作文一开头就是“there has different ideas about ...”，连基本的“there be”句型也被“改造”了。

## 17.2 “Someone”频频失误

- 1) \* Someone consider that boys always performance better than girls. But many people think not. → 有些人认为男生总是比女生学习好，但很多人并不这样想。（此句可接受的英语说法应当是 Some people think that boys' performance is always better than girls', But many others don't think so.）
- 2) \* Somebody think they can buy everything by money. Someone else believe money is the evil of everything. → 有些人认为钱可以买到一切，另一些人则认为金钱是万恶之源。（此句可接受的英语说法应当是 Some people believe that money can buy everything, but others think that money is the root of all evils.）
- 3) \* Some persons go into prison because of money. → 有的人为了钱而坐牢。（此句可接受的英语说法应当是 Some people are put in prison because of crimes involving money.）

把 someone 误作 some people 使用，在学生作文中屡见不鲜，这无疑是受了汉语释义的影响。somebody / someone 作“有人”讲时，不是指“有些人、有的人”，而是指“某个人”，一般为单数意义。例如：

- 4) Someone is knocking at the door. (有人敲门。)
- 5) Someone put forward the question at the meeting yesterday. (昨天有人在会上提出了这个问题。)
- 6) The telephone is ringing again. I'm busy at the moment. So someone must answer it. (电话又响了,我这会儿正忙着呢。谁去接一下吧。)

四、六级考试的作文题,经常要求学生把人们对某一问题正反两个方面的看法分别叙述一下,再谈谈自己的看法,所以会出现“有人认为……,有人认为……”这样的提示句。英语中与此相应的表达一般都是“Some people ..., while other people ...”,或者“Some ..., others ...”等。有人将其误作 someone / somebody,有人则说成 some persons,都是不正确的。

### 17.3 “more and more”越用越滥

- 1) \* We are now in Grade Two. And the new words in the text become more and more. (我们现在已经上二年级了,课文中的生词变得越来越多。)
- 2) \* You remember new words more and more, then your comprehension seems easier and easier. (你记的生词越来越多,那么你的阅读理解就会越来越容易。)
- 3) \* The use of English is more and more wide, and the people who study English become more and more. (英语的用途越来越广泛,因而学英语的人越来越多。)
- 4) \* Now it is more and more difficult to find a good job, for the positions are less and less and the people that need them are more and more. (现在找个好工作越来越难了,因为工作岗位越来越少,而找工作的人越来越多。)

喜欢使用表示比较意义的句子来支持自己的观点或加强说服

力,这本身并没有什么不好。问题是要把它使用得合适、得当才行,而不要简单地让英语表达法去适应汉语思维模式。上面的几句,都需要作一番改动,才能成为基本上可接受的英语句子。如“……课文生词越来越多”,可以说成“*There are now more and more new words in our English texts*”或“*More new words appear in the texts than before*”;记的单词越多,阅读理解就越容易”一句,其实可用已学过的“*the more ... the more*”句型:“*The larger your vocabulary ( is ), the easier your reading ( seems to be )*。”另外两句则可按意思分别改为:“*As English is widely used today, more and more people are now trying to master the language.*”和“*With more and more people looking for a good job, it is becoming more difficult for one to get employed or find a satisfactory job these days.*”

#### 17.4 拗口的“顺口溜”——“*With the develop ...*”

- 1) \* *With the developing of tourism, some problems take place.* (随着旅游业的发展,一些问题也出现了。)
- 2) \* *With the development of social and economic, people's living standard becomes higher and higher.*  
(随着社会和经济的发展,人们的生活水平越来越高。)
- 3) \* *With the deep develop of our country's reform, many city peoples are thinking about the question to buy their own car.* (随着我国改革的深入发展,许多城里人现在想着购买汽车的事儿。)

“随着……的发展”,是学生作文中出现频率最高的句子之一,不管沾不沾边,反正是“有枣一杆子,没枣一棍子”,似乎这句口号在哪儿都用得着。可惜有些人往往是根本没去管形式对不对。上面几例,且不说主干要动大手术才能改顺,单就“口号”部分本身来说,已经是个个皆错了。由于词性误用的结果,这一本来可用的口



号成了让人望而生厌的陈词滥调(英语里叫 cliché)。

上面几例的“with ...”可分别改为“With the development of tourism ...”; “With social and economic development”; “As a result of China’s economic reform”, 或者索性改成“ The present policies of economic reform in China have benefited ordinary people, and ...”, 何必非要守住“With the development of ...”不放呢?

### 17.5 make 和 let 泛滥成灾

- 1) \* The newspapers make me know what take place in the world. (报纸使我知道世界上所发生的事。)
- 2) \* Reference books let us be able to more conveniently study English. (参考书让我们能够更方便地学习英语。)
- 3) \* Computers make us to solve difficult math problems in a short time. (计算机使我们能在很短时间里解决复杂的数学问题。)
- 4) \* The news made us feel afraid. (这消息使我们感到很害怕。)
- 5) \* The English teacher let us to do more exercises after class. (英语老师让我们课后多做练习。)
- 6) \* This man thinks that number 8 will make him have a lot of money. (这个人认为 8 这个数字可以使他有很多钱 / 发大财。)

用 make 或 let 表示“使(某人怎么样)”、“让(某人如何如何)”, 是学生作文中的又一道“风景线”。殊不知, 英语中有很多“使动词”都能简练地表示这类意思(参看本书第 10 章有关“使动词”的章节)。而且在不少情况下, 汉语的“让”并不等于英语的 let, 上面几句可分别改为:

- 7) Newspapers keep me informed of what is going on at home and abroad.
- 8) Reference books can facilitate our English studies.
- 9) Computers enable us to work out complicated math problems very easily.
- 10) The news filled us with fear.
- 11) The English teacher asked us to do more exercises after class.
- 12) The man thinks that the number “8” will bring him great fortune.

### 17.6 举例形式不妥

- 1) \* Some people think that some numbers can bring good luck. Such as “six, eight, eighteen” and so on. (有些人认为一些数字可以带来好运气,例如 6、8、18 等等。)
- 2) \* Everyone has his favorite TV programs, for example: news, plays, animal world, and so on. (每个人都有自己最喜爱的电视节目,例如,新闻、戏剧、动物世界等。)
- 3) \* Too many people cause a great deal of problems, such as food, lost work, house and so on. (人口太多会引起许多问题,例如:粮食、失业、住房等。)
- 4) \* There are a number of sources to get information from, such as you can watch TV, listen to radio and look at newspapers. (有许多获取信息的渠道,例如:你可以看电视、听广播、看报纸。)

用来举例的 *such as* 和 *for example* 用法不同。前者一般用在一个表示总体或概括性的名词后面,使其具体明了;后者一般可作为插入语,用在概括词后面,也可以另起一个句子,进一步说明所提出的问题。另外,所举的例子应当在总括词的包容范围内。

以上几句 ,可分别改动如下 :

- 5) Some people think that certain numbers , such as 6 , 8 , 18 , etc. , can bring them good luck. 当然 ,此句也可用 for example ,这样说 :Certain numbers , for example , 6 , 8 , 18 , are regarded by some people as lucky numbers.
- 6) Everyone has his own favorite TV programs. For example , I like *News* and *Animal World* on CCTV.
- 7) Overpopulation causes many serious problems such as food shortage , unemployment and a serious housing problem.
- 8) There are a number of sources to get information from. For example , we can get information through TV , radio , or newspapers.

## 17.7 词性混淆

- 1) \* We all know that *fail* is the mother of *succeed*. ( 大家知道 ,失败是成功之母。)
- 2) \* China's *economic*'s level is low , and most people can't afford car presently. ( 中国的经济水平不高 ,大多数人目前尚买不起汽车。)
- 3) \* *Electric* can make a machinery *production* more machines. ( 电可以带动机器 ,使之生产更多的机器。)

词性乱用的问题 ,前面讲“ with the develop ... ”时已经涉及到了一些。上面这几个句子中 ,先撇开其它方面的问题不管 ,单就词性而言 ,每句都有需要按照语法规则用词性合适的词来替换的情况 ,如 :fail — failure ;succeed — success ;economic — economy ;electric — electricity ;machinery — machine ;production — produce. 词性乱用 ,破坏了句子基本结构。其结果 ,轻者是意义模糊 ,重者是不知所云。

## 17.8 主从句不分

- 1) \* When someone ask you for help , if the request isn't reasonable , it's sure you must say“ no ”. (有人叫你帮忙时 ,如果要求不合理 ,你必须说“不”。)

此句除了其它问题——如 ask 应为 asks、主句中的 it's sure 多余(或者说对 sure 的用法没有掌握)——之外 ,从结构上看将 if ... 从句挪到主句后面 ,条理就比较清楚了。

- 2) \* My father does most housework such as cooking and washing ,Because my mother is extremely busy. (大部分家务活 ,例如做饭、洗衣服 ,都是我爸爸干的 ,因为我妈妈很忙。)

Because ... 一般为从句 ,应隶属于主句 ,但中国学生有的学了不少年英语却还常常将它用作独立的句子。

- 3) \* What you are doing can be successful or not , this depends on information. (你所做的事可能成功也可能失败 ,这取决于信息。)

此句问题更大一些 ,一是从句和主句并列 ,二是从句本身又缺少自己的引导词 ,使全句结构混乱。可改为 Whether or not you can be successful in what you are doing depends on the amount of information you get.

## 17.9 时态错误

- 1) \* The question of population *was* serious in modern times. (人口问题是当代很严重的问题。)
- 2) \* We *had to* plant more trees to make our cities greener. (为了绿化城市 ,我们必须栽种更多的树木。)
- 3) \* Electricity *was* an important energy. Our machines

*will depend* on it to work. It *had become* a necessary part of our life. (电是很重要的能源,我们需要它来开动机器,电已经成为我们生活中必不可少的组成部分。)

目前考试中的写作,一般都是短议论文的形式,所涉及的大都是日常生活现象,可以说能用到过去时态的机会不多。但有一个让人难以理解的问题是,不少学生作文中似乎对过去时态情有独钟。这大概是因为汉语里没有动词时态变化形式,从而造成学生在英文写作时随便使用时态形式的情况。

说到作文中滥用过去时态的问题,这里还应指出另一个很矛盾的现象:好多学生对于现在不定时(即一般现在时)不能随便使用这一点认识很模糊,常常在应当用“现在进行时”或“现在完成时”的情况下使用了现在不定时。缺乏明确的时态概念和清醒的时态意识,这是中国人学英语过程中的一个比较特殊且又突出的问题,应当引起足够重视。

### 17.10 语态交错、指代不明

\* How can we study English well? If you want to be a success in the future, it must be paid attention to. A man's determination is also important in it. It is often neglected. Someone only depends on good luck.

这几句话中,用了四处主动语态,两次被动语态,代词 *it* 用了三次。结果是主语变换频繁,语态反复交叉,意思表达上也不连贯,当然意思也就含混不清了。凭猜测,这段话大体上是说英语的重要性以及人们对学习英语的不同态度。如果将原来的几个句子作如下调整修改,或许就可以看得懂(*make some sense*)了:

\* If you want to be successful in your future work, you should attach importance to the study of English. But how can you do well in your English studies? Among other things, determination is an important factor in learning English. However,

some people tend to neglect this and only hope that luck will help / favor them.

### 17.11 冠词张冠李戴

\* Making the cities greener are important. Tree and flower is good for the people's bodies. Less trees cause great deals of problems to environment of the cities.

这一小段话中,其他问题暂且不谈,单属冠词的问题就有多处。如第一句中在并无上文的情况下,cities 前面的定冠词应去掉,或者把它换成 our 也行;第二句中的 tree 和 flower,都是可数名词,在这句中需要用复数,说成“Trees and flowers are ...”。另外,the people's bodies 应为 people's health。最后一句中的 great deals (of)之所以不对,是因为正确的形式应为 a great deal (of),用来修饰不可数名词。由于句中的 great deals of 后面是复数可数名词(problems),所以应将 deals of 去掉,或将 great deals of 换成 a number of。而 environment of the cities 则应改为 the environment of cities。平时学习中,英语的两个小小的冠词常常搞得我们晕头转向,实际使用时,牛头不对马嘴的情况也就很难避免。冠词的使用失误,常常和对英语名词掌握不到家交织在一起(如句中的 Less trees),从而形成了一种“连锁反应”。这同样暴露出了基本功上的缺陷,都需要在大量的接触英语与反复的运用中不断克服。

### 17.12 主谓不一致

- 1) \* So the saying that information is one's eyes and ears are very correct. (所以,信息是一个人的耳目的说法是很正确的。)
- 2) \* Today all the countries in the world is not alone in

economy, but organized as an “earth village”. (如今, 世界上所有国家在经济上都不是单独的, 而是组成了一个 “地球村”。)

“主谓一致”问题, 是学习语法时的一个重要项目, 学生对其基本概念应当说并不陌生, 但在实际应用中不知怎么地就反应不过来。这两句中的谓语动词分别用了复数和单数形式, 可能是受到紧挨动词的名词数的影响。这里很重要的问题是忘记了两句中的真正主语: 前者是 the saying, 谓语动词相应为 is; 后者是 All the countries, 动词应是 are 才对。试改写如下:

3) So it goes without saying that information is, as it were, one's eyes and ears.

4) Today no country in this world is alone as far as its economy is concerned, because all the countries in the world have formed a “global village”, so to speak.

学习英语本身就是一个在陌生而新鲜的世界里闯荡的过程, 其间所碰到的沟沟坎坎甚至艰难险阻自然会不计其数。运用英语比学习英语更难, 挫折和闪失不断出现, 有时甚至搅得人心烦。在这关键时刻一定要振作起来, 千万不能打退堂鼓。平心静气地想一下失败的原因, 从挫败中总结经验教训才是正确的态度。

写作为我们提供了十分有益的反馈。以上十二类问题, 暴露出了许多学习者的英语基本功还很不扎实, 存在着大量的疏漏、肤浅之处, 甚至于有许多“死角”。大量的句子层次上的问题说明: 所学知识不能转化为技能, 意味着许多词法和句法知识并没有掌握到家, 许多单词、句型和表达法, 学是学过了, 但还没有真正吸收, 没有变成自己的知识。当我们为自己通过了英语四、六级考试而庆贺时, 惊回首却发现实际运用英语的能力实在还很有限。何况本节中所列的十二类问题, 还只是最常见错误的一小部分。可见学习和掌握一门外语是一个漫长而艰辛的过程, 一般性“读懂”是不够的, 真正的“学会”, 也就是第二语言学习理论中所讲的“内化”(internalization)应是我们奋斗的目标。

17 世纪英国诗人德莱顿( John Dryden )写过这样的诗句：

Errors , like straws , upon the surface flow ,  
He who would search for pearls must dive below .

试译如下：

错误如稻草 ,尽在水面漂；  
欲求珍珠者 ,须潜水底找。

我们暴露错误 ,不是为了“揭短” ,而是为了深入英语的“海底世界” ,去发现属于我们自己的宝藏。但是要进入海底 ,首先必须把水面的“漂浮物”弄走 ,不让它们障目遮光。我们已经清除了一部分水面漂浮物 ,下一节里 ,我们还有很重要的工作要做 :具体分析母语干扰所造成的种种学习障碍。



## 第 18 章 母语干扰型错误剖析

比之科学性很强的对比分析,错误分析诚然有不系统、不全面的缺点,可是如果是检查教材是否适用,练习是否安排得当,尤其是学生在哪些方面学得不够,懂得不透,需要指点、纠正、启发,那么读十本语言对比专著还不如给学生作业作一次错误分析。(王宗炎《语言学和语言的应用》p. 447)

从谱系角度上看,汉语和英语分属不同家族,毫无血缘关系,方块文字和字母拼音文字之间似乎鸿沟很深;但从语法结构方面来说,二者又共属“分析语”,都是遵循着“主—谓”这条主线走,这又给中国人学英语带来了一些便利。世间的事物就是这样,在阴差阳错中既矛盾又统一。(参见第三、四篇有关内容。)

中国人学英语(其实操任何一种语言的人学习另一门外语也都一样),母语对外语的影响很大,而这种影响通常是消极的。母语总是顽强地阻碍和干扰外语学习。中国人讲英语,一般都不同程度带有“汉语味”,这个自不必说。汉语在其它层次上,包括词汇、语法和表达方式各个方面的诸多特征,老是被有意无意地迁移到英语中去。所以我们学习英语的过程,就是要不断排除母语干扰、把侵入和渗透到所学英语知识中的汉语成分“排挤”掉,使我们的表达尽可能与英语本族语者的说话接近。

那么,母语对外语学习的干扰程度到底有多大呢?这是一个很有意思而又十分微妙的问题。国外语言学界对母语干扰问题一向看法不一,持肯定和否定态度的双方各执一词。单是在“对比分析假说”这一理论中,对此就有两种意见。第一种意见将外语学习

中出现错误的主要原因,甚至是唯一原因,归咎于学习者母语的干扰,而第二种意见认为,并非所有的错误都来自母语干扰,例如母语不是语法错误的唯一原因,甚至不是主要原因。(参见 Ellis Rod: *Understanding Second Language Acquisition*, P. 23)我国学者王宗炎在“分光镜下的汉语干扰英语实例”(见上海外国语学院《外国语》1980年第6期)一文中指出:“……干扰的程度有多大,不易确定。有人估计,外语学生的错误,有三分之一来自本国语的干扰,似乎差不离。”

按照笔者看法,国外语言学界的研究,针对中国人学英语的具体材料很少,似乎不足以说明汉语干扰英语学习的特殊情况(虽然语言学习有一定的共性)。王宗炎先生研究中所引的实例,估计很可能是来自英语专业学生以至研究生的作文。据王先生文章中说:“这些学生在大学里学英语,少则三年,多则五年以上,有的还当过几年英语教师或翻译人员。论天资、学习和钻劲,他们都在中人以上。他们的困难,似乎就是中国一般英语学习者的困难。”而本书主要是针对非英语专业的学生,即把英语作为公共课来学习或自学英语这个更庞大的群体里的人。应该说,这群人大多数都是在中级水平上下徘徊的,因此,他们的情况和英语专业学生的情况还是有很大差别的。从笔者对学习公共外语的200多名大学二年级学生的随机问卷调查结果来看,在翻译和写作中不同程度借助于母语思维的人高达百分之九十五。结合教学实践经验,我们可以推断,因母语干扰所产生的“输出”错误绝对不会少于三分之二。精确的量化是困难的,但笔者倾向于认为,母语干扰是错误的主要源头。前一节所列的十二类普遍性错误,虽然我们可以从不同角度将其视为“语内错误”,但是也应当承认,母语干扰的痕迹还是依稀可辨甚至是能强烈感受到的。本章将集中讨论母语干扰的方方面面。所引实例主要来自几届大二学生的作文,也有少数来自他们的翻译作业。大多数引例后的括号中都给了参考译文,倒不是因为它们理解起来有多难,而是为了方便读者看出原作者的汉语思维轨迹。需要特别说明的是,这些学生,绝大部分都通过了

大学英语四级考试,有一小部分通过了六级考试,甚至还有少数人通过了英语专业的四级考试。

由母语干扰而产生的问题很难精确归类,因为这种被改头换面的“英语”,并不是遵循着某一套固定的规则体系,而是受学习者个人母语水平、语用嗜好、思维特点及其业已达到的英语程度等因素的影响,颇具偶然性和随机性。不过,为了方便起见,我们还是想从“结构变态”、“词义扭曲”和“表达失误”这三个大的方面入手进行讨论。有时候这三种情况互为动因,纠缠一起,要截然分开确实有些勉为其难,但在难以找到更合理办法的情况下,只好这样做了。

## 18.1 结构变态

所谓“结构变态”,是指因词类误用、接续关系混乱、意义搭配不当等所引起的语法错误。从表面上看,它似乎是英语语法概念不清的问题,但它还是若隐若现地反映出了汉语规则在后台起作用。

- 1) \* Make our cities greener is important. Plant trees and flowers is the best measure to obtain the goal. (绿化城市很重要,植树栽花是实现这一目标的最好办法。)

除了祈使句外,英语不能用原形动词直接开头。此例中的两处主语可分别改用动名词短语,即: Making our cities greener 和 planting trees and growing flowers.

- 2) \* My favorite program is to see the football match on TV. (我最喜欢的节目就是在电视上看足球赛。)

动词不定式短语作表语在英语中并不少见,所以此句单看语法似乎并没有错。问题在于该句主语和表语部分不能用起“等号”作用的 is 来连接。可改为: I like to watch football matches on TV. 或: My favorite TV program is WORLD SPORTS.

- 3) \* Our earth is difficult to support so large population.

(我们的地球很难养活这么多人口。)

此句也是系表结构。但由于用 difficult 充当表语,主语用 earth 就不对了,可改成:It is difficult for the earth to support so large a population.

4) \* If you are a businessman, you'll lose a chance that will get some money to you without information.

(假如你是个生意人,如果信息不灵,你就会失去赚钱的机会。)

介词短语 without information 在句中作状语,但其所在位置,使句子读起来绕口,且容易引起歧义;再说 ... get some money to you 也不合乎英语习惯。可改为:If you are an ill-informed businessman, you'll lose opportunities to get money. 也可不要条件状语从句,用 A businessman without reliable information will ... 的句型,似乎还更简练一些。

5) \* People can through the Internet to get information.

(人们可以通过互联网获取信息。)

汉语的“通过”常用作动词,但英语的 through 是介词,因此,句中缺少了最核心的谓语动词。其实只要稍微动一下介词和动词的位置,写成“ We can get information through the Internet ”就对了。

6) \* Mass media include advertisements, newspapers, radio station, and watching TV. (大众传媒包括广告、报纸、电台、看电视等。)

此句犯了宾语混杂的毛病。所举的四个例子属于不同性质,不是处在同一个平面上,因而并列不起来。应将后面两项分别改为 radio 和 television.

7) \* Another advantage of the bicycle is take up little space to park than the car. (自行车另一个优点是它占地方比停汽车占地方少。)

同句 1) 的错误差不多,此句也是用原形动词( take up ... )做

表语。另外,此句表示比较时用 little 是错误的。可将 is 后的表语部分用从句表示,将 little 改为 less,这样原句就变成了 Another advantage ... is that it takes up less space ...

- 8) \* As we all know that China which is a poor country has the biggest population. (正如我们所知,中国很穷但却人口最多。)

此句的毛病是,受汉语说法“正如……”的左右,译语也来了个“As ...”,致使整个句子成了个有从无主的半截句。另外,定语从句加得很别扭(这一点倒不像是受母语干扰,而属语内错误)。可改成:We all know that China is an underdeveloped country with a very large population.

- 9) \* My father is not tall and very thin. (我爸爸个儿不高,很瘦。)

将 not tall 和 very thin 放在一起描绘人的外貌,一个否定,一个肯定,很不相称。如果是想表示身体不很壮实之意,可改为:My father is not tall and very thin. 或者改成 My father is not very strong; he is short and thin. 也讲得通。

- 10) \* We object young people to spend too much time in video games. (我们反对年轻人在电子游戏上花太多时间。)

英语的 object 意为“表示反对”,是不及物动词。它同介词 to 搭配使用,且后接名词或动名词短语。在作“反对说”解时,可加 that 从句。另外 spend time 一般后接(in) doing sth. 或 on sth.。动词是否及物、后面是什么样的接续关系、介词搭配有什么限制等,是中国学生常常容易被搞懵的地方。有些属于母语干扰,有些则同母语干扰无关。

其实,语法结构方面的问题,比起后面将要讲到的“词义扭曲”和“表达失误”两类问题来,还算不上根深蒂固。但是英语水平偏低的人,出这类错误的可能性却较大。这是因为,他们头脑中的英

语语法意识还比较淡薄,组织句子时,较多地把注意力集中在单词本身,因而顾此失彼,造成比较低级的技术性错误。但随着学生语感加强,经别人点拨或自己留意,这类问题一般都有可能得到纠正和避免。

## 18.2 词义扭曲

如果说结构变态问题还只是一些表面症状,那么,词义扭曲方面的问题就应算是伤筋动骨了。语言形式是为意义服务的,如果意义本身出了偏差、错误,问题的性质当然就变了。语义错误的表现形式是用词不当,也就是说,出错者是按照他自己的主观印象,而不是英语单词本来的面目来调配使用英语单词的。在他个人的“词库”里,汉语单词和英语单词在意义上基本都是对应关系:甲方的“兵”,就是乙方的“卒”,英语里的“one”就是汉语里的“一”,两者应该等同,也可以等同。他不会也不敢轻易打破这种“平衡”关系。试想,对英语词义不求甚解,一知半解,或者压根儿误解,使用时从印象出发,凭感觉指引,怎么能玩得转呢?请看实际例子吧——

- 11) \* The news is played on the certain time. (新闻是在固定时间里播送的。)

用 play 做这句的谓语动词,估计很可能是受了该词在词典中有“播放”这一意义的影响。录音机、随身听等器械上有个“play”键,就是“播放/演奏”的意思。例如我们可以“play the tape recorder”、“play music”等等。但是,电台播送新闻,应当说 broadcast the news,而且 broadcast 也能用作名词。因此,此句可改为“News is broadcast at regular intervals”或者“News broadcast can be received at fixed times”。

- 12) \* The town has only 30 thousand population but its economy has been on the rise in recent years. (该镇上只有三万人,但其经济近几年来一直在增长。)

- 13) \* In my opinion, a college student should learn at least five or six thousand English vocabulary. (依我看, 一个大学生应当学会 5 — 6 千个英语词汇。)

两句中有一个共同错误,是将表示总量的词当成了表示个体的词, population 的英语释义是“(number of) people living in a certain area”,指的是某地的人口数,而 vocabulary 的英文释义是“(range of) words known to a person”,指某人所知道的词汇范围和数量。显然不能一知半解地按照汉语释义“人口”、“语汇”去盲目乱套。因此,前者可以说成“... a population of 30 000”或“thirty thousand residents”,后者则可以说“master five to six thousand English words”。

- 14) \* Before going somewhere, we should know about the place first. Otherwise our trip can't be a good time.  
(去某地之前,应先对它有所了解,否则,我们的旅行就不会愉快。)

短语 have a good time 意指“玩得好、过得愉快”,但必须用人作主语,懂得了它的用法,此句中的错误就可避免。另外, somewhere 应改为 to a place,而将后面的 the place 改为 it。

- 15) \* The Internet is wonderful. Point with the mouse, you will get information you want. (互联网真神奇,用鼠标一点,就可以得到你所需的信息。)

首先,句中的“Point ..., you ...”犯了个句型错误,应在 you 前加上 and 这个连接词。更重要的是,点击鼠标的“点”,不是 point,而是象声词 click,而且 click 可以是及物动词,也能用作名词,可改成 click the mouse,或用 a click of / on the mouse 也行。

- 16) \* I can hardly find a common point with my deskmate. (我很难和我的同桌找到共同点。)

- 17) \* My father is a common man. (我父亲是个普通人。)

用 a common point 表示“共同点”,用 common 表示“普通”,显然是字对字直译。前者最好按英语现成说法“have ... in com-

mon”,将全句改成 I have little in common with my desk-mate. 而后者则宜将 common 换成 ordinary 更为合式。

这并不是因为 common 不能和 man 搭配,而是这一搭配指的是“非上层阶级”。

- 18) \* Information is unavoidable in our times. Namely, we cannot keep away from it in our daily life. (信息在我们的时代是不可避免的[不可或缺的],我们日常生活不能离开它。)

按意思来看,前一句中的 unavoidable 应换成 something indispensable 就可以了。这是用词不准确的缺陷,故情有可原。但后一句中的 keep away from 问题就大了,显然是照搬汉语“离开”的结果。可接受的说法应当是:In our daily life, we cannot do without information.

- 19) \* If you are a businessman, you need know the good's price and condition of sale here and in other places.  
(如果你是生意人,就应当了解本地和其它地方的物价和销售情况。)

学生作业中滥用's 所有格来补“的”字之缺,原因很简单,就是图个方便省事。手头上还有两个更极端的例子:“The TV's program's quality is not good. (电视节目的质量不够好。),”“My friend's failure's lesson is deep. (我的朋友的失败的教训是很深刻的。)”相信这种“原始”的表达法,大家肯定都有似曾相识之感。上句中主干部分要作点大的改动:You must have at your fingertips the prices of goods and the conditions of the market here and elsewhere. 或 You should make sure that you are familiar with the prices and marketing conditions here and elsewhere.

- 20) \* A well majority of persons get many informations from newspapers or television. This way sometimes is slow, but it can meet most people's daily needs. (大



多数人从报纸或电视上获得许多信息,这种方法有时候很慢,但它能满足大多数人的日常需要。)

汉语里没有名词的单、复数概念,词的单复数靠相关词和语境来确定,此例中也有几处“数”的问题:a well majority of persons (好多人),本来应该为 a good / great majority of the people;而 information 在英语里本是不可数名词。至于“ This way is slow ”之说,就纯粹是逐字对译的结果了。若改成“ This may be slow ”就比较容易接受一些。

21) \* The second advantage of the bicycle is that it is easy to learn. (自行车的第二个优点是它很好学。)

22) \* Smoking does great harm to our health. If you cannot smoke, you'd better not to learn. (抽烟对健康危害很大,如果你不会抽烟,最好不要学了。)

我们口头上所说的“学车”,实际上是“学开车、学骑车”;“学抽烟”也不是学某种技巧那样的“学”;“会不会抽烟”实际上指的是有没有抽烟的习惯。所以前句可改为:Another advantage of the bicycle is that it is easy to handle. 而另一句则可说成 ... If you don't smoke, you'd better not do it. (或... not start.)

与此类似的还有一个中国学生常犯的错误——有些人在和外国人交谈时常常会问人家:Can you speak English / Chinese? (你会说英语 / 汉语吗?)这里的 Can 用得很不得体,甚至会让对方觉得是很不礼貌的。正确的说法应当是 Do you speak English / Chinese?

23) \* My father's head has grown many white hairs. It shows his bitter experience to make us finish our study. (我父亲头上已经长了不少白头发,这说明他为了我们完成学业所经受的艰难。)

有趣的是,grow 用做及物动词时,意思是“种植”、“留着不剃去”,该句让人发笑之处不言自明。另外,make 短语欲表达的意思,有可能会让人误解成“迫使我们辍学”。这样改就好多了:

Father's hair is growing gray. This is a result of his working hard in order to give us a good education.

- 24) \* My father works hard and his cause develops fast. He is also responsible for the family and always does his best to make us happy. (我父亲努力工作,他的事业发展很快,他对家庭也很负责,总是尽最大努力使我们高兴。)

此例读起来也挺顺,但“事业发展很快”和“对家庭很负责任”两处带有浓厚的直译日常熟语的味道,可改成: ... and he is successful in his business. He is a responsible man, and does his best to make the family happy. ”

- 25) \* Theory cannot be instead of practice. (理论不能代替实践。)

作者显然也知道 instead of 不是动词,所以把它放在 be 后面,但他不知,这里的“代替”应该是 take the place of,而不能用 be instead of 来随意替代。

词义扭曲的例子出现频繁,囿于篇幅,难以穷尽。但从以上所述,不难看出,这类错误的特点,都是凭感觉将汉语构思的原材料和似乎同义的英语词强扭在一起,难免味道不正。说到底,是忽视了一个根本问题:英汉词义的走向各不相同,其内涵和外延在多数情况下都不是重合关系,而是有所交叉,也可以称做是两个相交而不重合的圆。

### 18.3 表达失误

在前面的有一章里,我们曾讲过,表达方式的差异是英汉两种语言的最大差异。表达失误同前两类问题不同的特征是学习者在英语语法条文上过得了关,词义掌握一般也没有多大问题,但是在翻译和写作的句式与表达上挣不脱汉语构思的桎梏。习惯成自

然,写出的英语句子汉味十足,中国人可以一看就懂,但用英语标准来衡量,就不是那么回事了,属于不合乎英语习惯的 Chinglish 表达(当然还不是生硬拼凑起来的“洋泾浜”英语)。这类句子往往因同义反复而显得冗长累赘,有时候又因臆造语汇而难免生硬晦涩,尽管作者自己可能有“一气呵成”之感。

26) \* My father was a soldier for ten years and had been in the army from he was 18 years old, till he was 28 years old.

这句欲表达的意思并不难猜出,但本可以写得更正确紧凑一些: My father had been a soldier for ten years. He joined the army at the age of 18.

27) \* Our English teacher was not equal to every student.  
(我们的英语老师对每个学生[的要求]不一样。)

作者本来想套用 be equal to(与……相等)这一意思,以为它可以表达“平等对待”之意,但实际上 be equal to 的意思是“与……相等”、“能胜任……”,而不是“平等对待”或“同样对待”。可改成: Our English teacher handled his students each in a different way according to their ability and performance.

28) \* My English base is still very poor. (我的英语基础很差。)

这是一个很常见的错误。请对比下面这一系列类似的句子:

“My English level is low.” (我的英语水平很低。)

“His health is bad.” (他的健康状况不好。)

“The people who study English are becoming more and more.” (学英语的人变得越来越多。)

“Our country's economy is not developed.” (我们国家的经济不发达。)

“The models of bikes are various and their quality is better.” (自行车的型号各种各样,而且它们的质量也更好了。)

这些句子几乎是一个模子浇出来的,全是毕恭毕敬地把汉语

腹稿逐词译成英语,这是个带共性的问题。此例比较地道的英语表达应是: I am poor at English. 也可以说 My English is poor.

- 29) \* Historical experience has told us: If we fall behind others, we will be beaten. (历史的经验告诉我们,落后是要挨打的。)

中国人要用英语表达生活中常用的说法,这本身并无可非议,但一定要使之尽量靠近英语,不能直译。这句话比较符合英语习惯的表达应是 History has taught us a lesson: Nations that lag behind will be humiliated / will fall victim to foreign invasion.

- 30) \* We must help them as possible as we can. (我们应当尽可能地帮助他们。)

这种英语句型本应是 as ... as possible, 如 as many as possible, as low as possible 等,所以上句正确的说法应是: We must help them as much as possible. 或 We must try our best to help them.

- 31) \* It's important for college students to take part in some second class activities.

想说“第二课堂活动”,但实际却成了“第二流活动”。显然硬套是要闹笑话的。可改为 extracurricular activities。同理,将“从事第二职业”说成“be engaged in a second occupation”就不如 take up a part-time job 地道、得体。

- 32) \* Some of my classmates are going to apply for post graduates.

正如“申请入党”不能说成“apply for the Party”,而应说成“apply for Party membership”一样;“报考研究生”也不是想申请要得到一个研究生,而是接受研究生教育,故应说“apply for admission to the graduate program.”

- 33) \* I'm not so narrow-minded as to cherish it too long in mind to forget it. (我也不至于心胸狭窄到对这事耿耿于怀。)

“对某事耿耿于怀”,英语中有一个非常简练的说法,而且用词不大:take something hard. 要知道 cherish 一般为褒义词,指“珍视”。

- 34) \* Fake commodities are a trouble. For example, the shoes I bought recently were worn only two weeks.  
(伪劣商品很烦人,例如我最近买的鞋子只穿了两个星期。)

从语法结构上看,此句似乎无可挑剔,但表达措辞却并非英语。如将 trouble 改成 nuisance,将 were worn 替换成 lasted,就好一些。至于 fake 的不妥,则不是三言两语能说清的了。

- 35) \* Last year an extremely big flood which happen once in scores of years took place in many parts of our country. (去年我国许多地方发生了几十年一遇的特大洪水。)

此句头重脚轻,显得很臃肿。调整一下句型,用被动语态表示,就恰当多了:Last year many parts of China were visited by the worst flood in scores of years. 当然,这个被动句改成主动句也未尝不可。

- 36) \* Everyone has his shortcomings. No one is a one hundred percent full man without fault.

后一句肯定是想表达“人没有十全十美的”这个意思,但表达不符合英语习惯。常见的英语说法是“None of us is perfect”,清爽利落,言简意赅。

- 37) \* What is the meaning of this fable?

如果要问一个单词是什么意思,用 meaning 是可以的,但对一个故事来说,应当用 moral 或者 message 来表示它的寓意、主旨或教益。

- 38) \* The big bell in the temple is as tall as three men (put together). (庙里那口大钟,有三个人[放在一起]那么高。)

这原本是一道汉译英习题,在一个班上的五十几名学生中,绝大多数人的译法如例句所示。即使加上 put together,意思也不清楚。是堆着放呢,还是让他们站立在一起呢?汉语重意合,这样说不会引起误解,但译成英语,要说成“three times as tall as a man”才符合逻辑和习惯表达。

39) \* Cars can cause air pollution while bicycles can't.

(汽车会造成空气污染,而自行车却不会。)

要表示某事物的固有特征或能力,汉语里常说“能怎么样、会怎么样”,但在英语里现在不定时就能解决问题,如 Birds fly and fish swim. (鸟会飞,鱼会游。)没有必要在动词前加 can。读过此例英语后,给人的印象仿佛是让汽车和自行车比能耐似的。按照原句意思可改为: Bicycles don't cause air pollution as cars usually do. 也可说成: Unlike cars, bicycles cause no pollution.

40) \* For the sake of increasing your spoken level, try to do more exercises.

读一读下面经过改正的句子,你就不难发现,原句中有几处因受母语干扰而显得不妥贴的地方: In order to improve your spoken English, you should practice more.

41) \* I used to go out to walk after dinner. (我过去一向吃过晚饭去散步。)

汉语的“多动句”特征,决定了人们习惯于对事物的动态表达,而英语更倾向于用一个常用动词(有时候用介词)加上一个具有动作意义的名词来表示动作和状态。如: have a walk、go for a walk、take a rest、have a smoke、come to an end、give a lecture, 而不大可能出现这样的句子: “Let's rest”、“Smoke, please”或“ He lectured this morning”等。这样的句式差异,不可忽视。

42) \* I guessed he came from Sichuan. For he could not conceal his pronunciation. (我猜他是四川人,因为他无法掩藏他的口音。)

后半句若说成“ His accent betrayed him.”就非常地道了。

可以看出,英语的这种“物称化”主语有时候使句子非常生动。类似的例子还有:His name escapes me. (我想不起他的名字。); My memory fails me. (我记不起来了。)等等。

由于没有刺眼的语法缺陷和重大的词汇错误,表达方面的问题比前两类更具有隐蔽性。这类句子想要表达的意思我们中国人一看就懂。用词出偏差或结构有毛病的句子,常常会明显地让人觉得不伦不类,甚至不忍卒读,而表达方面有问题的句子,有时候读起来虽觉得有点怪异,但要批改又往往觉得无从下手。对于前两类错误,一经指出,学生会心悦诚服,自觉纠正,而碰到表达方面的语病,他们有时会固执己见,据“理”以争,钻进牛角尖出不来。

用四十几个实例说明母语干扰问题,说是“挂一漏万”,确实不为夸张。但这些例句足以给我们一点儿启示。平心而论,“识记”和“运用”是两回事,语言学习过程中的“输出”落后于“输入”是客观存在。以上所暴露出来的问题,一旦抖出“谜底”,其实本不太难,而且大都是学过的。然而这些学过的东西似乎总喜欢跟人“捉迷藏”,让你费尽心机想不起来。这也正好说明,这些东西在我们头脑中还未生根,掌握很不扎实。正应了一句老话:“书到用时方恨少”。

从一定意义上说,英语写作和汉语写作一样,没有什么“秘诀”、“技巧”可言。英语作文讲究“主题句”、“扩展句”、“前后连贯”等,汉语作文不也是要求主题突出、层次分明、过渡自然、用词正确这一套吗?如果在单词和句子水平上都过不了关,这一切又从何谈起呢?所以在中级水平上用英文进行写作时,更多地还是要注意正确用词,在句子层次上打好基础。而要做到这些,必须加强广泛阅读,并在阅读时留心观察,注意模仿。词汇、句型和表达方式,见得多了也就熟了,使用中有时也会信手拈来。所以又回到了一句老话:熟能生巧——Practice makes perfect!

## 第七篇

# 实践篇

### 第 19 章 英汉互译 70 题

翻译作为一种行之有效的检测手段,既能在英译汉中验证对英语的理解程度,又能在汉译英中考察灵活运用英语的能力。通过互译练习,无疑可以增强对英汉差异的敏感性。这有利于我们建立英语语感,排除母语干扰,从而在学习中减少盲目性,提高自觉性。

笔者根据自己多年学习英语的体会和教学经历,以两种语言的差异为出发点,积累和编制了一些英汉互译练习题,在这里和大家共同探讨。其中英译汉部分的素材,大都是在平时阅读过程中积累起来的。为保证例句本身的独立性和意思的完整性,已根据原来的上下文对有些句子做了必要的技术处理。例如有这样一个句子:Like its predecessors, it is intended both for students of linguistics and for ... 句中的 it 系指一本名为 *The English Verb* 的书,故在我们的练习中将 it 改作 this book,以免造成代词指代不明。

为了给读者留有充分思考的余地,我们将练习题粗略地分类排在一起,参考答案和一些必要的简析同原句分开,附在相应的类别之后。这样做,可能会在比较对照时需要翻页,给大家带来一些不便,但却可以避免因受提示而形成先入之见,影响思路。另外,考虑到翻译结果的开放性(即一个句子可以有多种不同译法),因



而对有些句子做了简单的提示,或在需要注意的地方变换字体以引起注意,以便使我们的讨论目标相对集中一些。

## 19.1 英译汉部分

### 19.1.1 词类转换与句子成分变化

- 1) *No two words* in any two languages are completely identical in meaning.
- 2) A source text may be so *culturally specific* as to almost defy translating.
- 3) Would white people still feel superior about their color if the more literally accurate term “pink” were used of them?
- 4) The *hostess’ hospitality* soon made us feel at ease.
- 5) The best remedy *for* a short temper is a long walk.
- 6) In the early dawn, the tall buildings *were silhouetted* against the sky.
- 7) He was about 40, and his hair was just beginning to grey *at the ears*.
- 8) In order to make reasonable inferences we should read and think *beyond* the printed words.
- 9) *Knowledge of* the specialized equipment is important in any technical field.

参考答案如下:

- 1) 无论哪两种语言中都不会有两个词的意思完全等同。
- 2) 原文材料可能因其特别的文化色彩而无法翻译。
- 3) 如果是用更确切的字眼“粉红色”来描绘白色人种,他们还会因自己的肤色而感到高人一等吗?
- 4) 女主人热情好客,我们很快就一点儿也不拘束了。

- 5) 长距离散步是治疗暴躁脾气的良药。
- 6) 黎明时分 ,天空映出了高楼大厦的轮廓。
- 7) 他约摸四十岁 ,两鬓已开始灰白。
- 8) 为了作出合理的推断 ,我们在阅读和思考时不能局限于字面。
- 9) 在任何技术领域都要懂专用设备 ,这是很重要的。

### 19.1.2 透过表层 准确理解

- 10) Will you *make sure* that the water is hot ?
- 11) There is *little danger* of an earthquake in the next few months.
- 12) I have never drunk *better* beer.
- 13) You were *wrongly informed* .
- 14) I know I should *take exercise* , but I never do.
- 15) Passengers must *cross the line by the footbridge* .
- 16) She is *expecting a baby* in January.
- 17) He was *afraid to jump* , for he was *afraid of* breaking his leg.
- 18) On her way back to the office , Miss Green was still thinking about *the class she had just left* .
- 19) After a week's tedious work , he usually *treats himself to a movie* .
- 20) I *prefer* red rose *to* white ones.

参考答案如下 :

- 10) 你去落实一下 ,要让水是热的。( 这里的 *make sure* 是“ 去看看以确信 ”的意思 ,不能照抄词典上的笼统释义“ 查明 ;使确实 ”。)
- 11) 近几个月内不大可能有地震。( 注意 : “可能 ”在此指“ 危险性 ”。)
- 12) 我从来没有喝过这么好的啤酒。
- 13) 你的消息有误。
- 14) 我知道自己应当参加锻炼 ,但从来没有进行过。
- 15) 乘客要从天桥过铁路。

- 16) 她一月份要生孩子了。
- 17) 他不敢跳,怕摔折了腿。
- 18) 在返回办公室的路上,格林小姐还在想着她刚上完课的那个班级。
- 19) 一周的繁重工作之后,他一般都要看一场电影让自己放松一下。  
(treat sb. to ... 意为“款待,犒劳”。)
- 20) 我觉得红玫瑰比白玫瑰好。(不少人喜欢把这种句型译成“宁要……而不要……”,未免把话说得太绝了点。)

### 19.1.3 突破原文结构限制

- 21) Drugs that are safe in the dosage stated on the label may be very dangerous in large doses.
- 22) The rain rattled on the roof all the night, which kept us awake.
- 23) You can't bathe here on account of sharks.
- 24) It's almost incredible how little time some translators give to the detailed study of the text to be translated.
- 25) Like good looks and money, quickness passed her by.
- 26) Bitterness fed on the great humorist (指美国作家马克·吐温) who had made the world laugh.
- 27) His impatience to get started was written in his face.
- 28) He smiled to me and I smiled back.
- 29) John Henderson was driving home late last night from an exhausting business trip.
- 30) Most students registered over 90% in the exam; few, in fact, scored below 80%.

参考答案如下:

- 21) 有些药品,按照标签上所示剂量可以安全服用,但如果剂量大了,就有可能出危险。(注意此处对原定语从句的处理。另外,原句最后的介词短语 in large doses 译成了一个转折句。)
- 22) 雨水整夜里滴答滴答地打在屋顶上,弄得我们睡不着觉。

- 23) 这里有鲨鱼 ,不能游泳。
- 24) 有些翻译人员很少花时间仔细研究所要翻译的材料 ,这简直让人难以置信。
- 25) 她模样不好 ,手里没钱 ,脑子也不怎么机灵。
- 26) 这位曾让世人开怀畅笑的幽默大师心头却郁结着悲痛与愤怒。( 定语从句虽然基本保留 ,但原句中的主语变成了宾语。[ 注 :原句中的短语动词 feed on ,意为“ 以……为滋养 ;依赖……生活等。Bitterness 在句中用作主语 ,是拟人化的修辞手法 ,表示 bitterness 在马克·吐温心里越积越深。])
- 27) 一看脸上的神色 ,就知道他迫不及待地想要行动起来。
- 28) 他对我笑了笑 ,我也对他笑了笑。( 此句若倒回去译 ,很可能会变成 so do I 这样的结构。)
- 29) 昨天深夜里 ,约翰·亨得森正在开车往家赶 ,刚办完的事使他疲惫不堪。( 注意 :原句非常紧凑。)
- 30) 这次考试大多数学生得了 90 分以上 ,实际上低于 80 分的没有几个人。

#### 19.1.4 合理增减与灵活措词

- 31) The skin is *a complex of layers* .
- 32) The field of SLA ( 第二语言习得 ) research was then *scarcely more than fifteen years old* .
- 33) The street light is *strong enough to read by* .
- 34) Paula didn't need any lessons when it came to *office politics* .
- 35) I wonder whether this kind of talk will *get us anywhere* .
- 36) Language is *so closely bound up* with our everyday experience that we seldom *stop to think* of the roles it plays.
- 37) What on earth is that noise next door ? I can't *hear myself think* .
- 38) An idea *spoke within him , racing through his mind* .

- 39) *Again and again* , we see [ that ] by *doing* little things within our grasp *well* , large rewards follow.
- 40) I make *notes* in the back of my diary *of things* to be mended or replaced.

参考答案如下：

- 31) 皮肤是由复杂的皮层结构合起来组成的。
- 32) 第二语言习得方面的研究 ,在当时也不过就是十五年的历史。
- 33) 路灯很亮 ,在底下看书没问题。(“ 没问题 ”三个字就是按照汉语行文需要加上去的。)
- 34) 要说在办公室里明争暗斗的那一套 ,波拉别提有多精啦。(句中的 *office politics* 意指在办公室上班时所奉行的一套“为人处事策略”。)
- 35) 我不知道这样的谈话会有什么积极结果。
- 36) 语言同我们的日常生活有着千丝万缕的紧密联系 ,我们很少会停下来想一下它所起的作用。
- 37) 隔壁那么大响声到底是怎么回事?吵得我头脑都麻木了。
- 38) 一个想法在他头脑里酝酿翻滚 ,呼之欲出。
- 39) 我们常常可以看到 ,只要把力所能及的小事做好 ,大的收益就会随之而来。(注意:英语原句中用现在不定时泛指 ,以及 *doing* 和 *well* 被分割得较远这一情况。)
- 40) 我把需要修理或更新的东西记在日记本背面。(原句中 *notes ... of things* 被另一个短语 *in the back of my diary* 分隔开来。)

### 19.1.5 正说与反说相互交替

- 41) He deserves *something better than* that praise.
- 42) The book is *in press* .
- 43) The article explains why *there is much more* in intelligence than just being able to score high on intelligence tests.
- 44) *No useful word* of any language *is now safe* from English borrowers.

- 45) Accidentally , he dropped the cigarette end on her arm and she got *a bad burn* .
- 46) [ Traditionally , ] It is what the language means , but not what people mean by the language , that counts. Of course , what the language means *does count* , but it is *not the whole story* .
- 47) *In a matter of two years* another bridge will be built over the river.
- 48) People do *not always mean what they say or say what they mean* .

参考答案如下：

- 41) 对他那样表扬一下是不够的。(若要倒译,很容易套用 not enough 的说法。)
- 42) 这本书尚未出版。(in ( the ) press 意为 being printed , 表示还在印刷之中。)
- 43) 这篇文章阐明了一个道理:智力远不是仅仅在智商测验中得高分。
- 44) 任何语言里的有用词汇,都保不住会被英语借过来。(表达同一个意思,英汉否定的位置不同,从而引起句子结构较大的变化。)
- 45) 他不小心把烟头掉在她胳膊上,把她烫得不轻。
- 46) [ 在传统语法里, ] 人们看重的是语言自身的意义而不是人用语言时所要表达的意义。当然,语言本身的意义不能小看,但这只是问题的一部分。
- 47) 要不了两年,这条河上又会架起一座新桥。
- 48) 有时候人们会言不由衷或者词不达意。(本句中的 not always 若译成“不总是”,后面的话就很难说顺。参看第 44 句说明。)

#### 19.1.6 酌情处理错综复杂的从句和长难句

- 49) What often makes these referential substitutions so difficult to translate is that they may involve categories which are entirely lacking in a source language.

50) Because of *the lack* of close correspondence in figurative expressions, it may be necessary to translate some figurative expressions in the source language by non-figurative phrases in the target language. If, however, *too many such figurative expressions become non-figurative*, much of the impact of a passage may be lost, something which is particularly critical in the case of poetry.

参考答案如下：

49) 这些指代词语很难翻译。原因在于,其中所涉及的有些范畴,在本族语中根本就没有。(原文中用 what 引导的名词性从句作主语,在汉译时作为一个句子处理。于是,系动词 is 后面的表语从句及其所包括的 which ... 定语从句,也都随之发生了结构变化。)

50) 由于找不到贴切的对应的比喻说法,原文中有些比喻性的话可能需要用译语中的非比喻性短语来翻译。然而,如果这样的变通过多,就会使原文失去感染力,而这在诗歌中却是至关重要的。(为了避免重复,按意思将 *too many such figurative expressions become non-figurative* 译成“这样的变通过多”。)

## 19.2 汉译英部分

人们一般认为,汉译英要比英译汉难得多。这种看法有一定的道理,但不全面。君不见,有时候一个看起来很简单英文句,让你绞尽脑汁也找不出得力、传神、吻合的汉语说法来对应。汉译英时也有类似情况:有时候我们只顾了考虑用难词、大词,其实简单、现成的说法离我们并不遥远。应当说,汉译英和英译汉在基本原理和原则方面实际上是相通的。关键问题还在于留神和开窍。下面的汉译英练习,除了基本技巧之外,我们将把重点放在“吃准词义”上。

## 19.2.1 综合技巧

- 1) 公司要求所有的雇员都懂计算机。
- 2) 通过李先生的介绍我认识了他。
- 3) 我不必排队等车 ,我是在始发站上的。
- 4) 他们的个性相差十万八千里。
- 5) 他一辈子穷得娶不起老婆。
- 6) 你到下星期再还我好了。
- 7) 她的身高和体重跟我差不多。
- 8) 爸爸妈妈开商店和汽修厂所赚的钱 ,都不够供我和妹妹上大学。
- 9) 他们的风流韵事慢慢在暗地里传开了。
- 10) 他已经不小了 ,可以自个儿出门了。

参考答案如下 :

- 1) The firm demands that all its employees *become computer literate*. (“懂计算机”是动宾词组 ,而 *become computer literate* 则是系表结构。)
- 2) I got to know him *through Mr. Li*. (注意 :英译时使用“减词法” ,而不是按汉语字数一一对应说成 *through Li's introduction*. 又如 :“按照他的看法”用 *according to him* 即可 ;“表达我的想法”是 *express myself*.)
- 3) I don't have to queue *for my / a bus*. I get on at the terminus. (英语中须添加人称代词或限定词。)
- 4) They are *worlds apart* in personality. (汉语的“十万八千里”这一熟语 ,如果照字面直译成 *one hundred and eight thousand li* 就会闹笑话。)
- 5) He was so poor all his life that he could not afford to *marry*. (英语的 *marry* 既指女嫁男 ,又指男娶女 ,所以“娶老婆”就不必再说 *marry a wife* 了。)
- 6) You needn't pay me back till next week. (注意英语情态动词 *needn't* 在此处的应用。虽然汉语原句里并没有“不必”这类字样出现。)



- 7) *She* is about my height and (about) my weight.
- 8) Neither the shop nor the garage run by my parents provided enough income for *my sister and me* to go to college. (注意英译句由于 *Neither* 开头而引起的倒装。而“我和妹妹”在英语里要说成 *my sister and me*。)
- 9) Their love affair *began to be whispered around*. (英语用 *whisper* 作动词, 故须用被动语态才能表示事情的“传开”。)
- 10) He is *old enough* to travel by himself. (反说正译。)

### 19.2.2 吃透汉语词语含义 注意英语习惯表达

这里所说的“吃透”,是指不要受汉语字面意思的“蒙蔽”。例如下面四句话中都有“问题”二字,但其含义因上下文而截然不同: ①试卷上有十个问题(*question*); ②这是个很棘手的问题(*problem*); ③自行车有点儿问题(*something wrong*); ④他这样做肯定要出问题([*get into*] *trouble*)。另外,在其它语境里可能还会碰到和上述几例不同用法的“问题”。可见吃透才能译准。

- 11) 参观者须将提包、雨伞放在寄存处。
- 12) 有些淘气的孩子爱打 119 电话骚扰。
- 13) 沉住气! 即使考不及格天也塌不下来。
- 14) 听说他得了一种很怪的病。
- 15) 他每天跑步 5 公里锻炼身体。
- 16) 你最好去找老师谈谈你的英语学习情况。
- 17) 上中学时,他就显示出在写作方面的兴趣和才能。
- 18) 洪水眼看着要淹没村庄了,必须采取果断措施防止重大损失。
- 19) 售货员说:“听我说,这鞋子穿几天就变大了。”
- 20) 如果这次考试不及格,你还有资格在下学期开学初补考一次。

参考答案如下:

- 11) Visitors must *leave* their bags and umbrellas in the cloakroom. (这

里的“放”不能用 put 来表达。)

- 12) Some naughty boys enjoy themselves by dialing 119, the number for fire alarm, *to cry wolf*. (原句里的“骚扰”意思是向消防部门报告假情况,故用 *to cry wolf* 来表示。)
- 13) Take it easy. *The world will not end* even if you fail this exam.
- 14) I hear he *has developed* an unusual disease.
- 15) He runs five kilometers every day to *keep fit*. (此处的“锻炼身体”是指保持身体健康。)
- 16) You'd better *go to the teacher* for your problem in English study. (这里的“找”显然不是 look for 的意思。)
- 17) While in middle school he was demonstrating an *interest in* and a *talent for* writing. (英语中的 interest 和 talent 要求搭配不同的介词。)
- 18) The flood *is threatening to drown* the village. Something must be done to protect the villagers from heavy losses.
- 19) The shop assistant said, “*Believe me*. These shoes *will stretch* after a few days.”
- 20) If you fail this time, you *are entitled to* have a make-up at the beginning of the new term. (曾有许多学生将“有资格”译成了“... you are qualified for”或“... have the qualification ...”,实际上是误解了“有资格”在这句话中的意思。它不是“有资格承担某事”这一意义上的“资格”,而是指按规定应享有某种权利。)

## 第 20 章 综合练习

本章的练习主要是针对全书第四、五、六这三大部分的有关内容而设计的。为了不打断大家做题思路并便于做完后对照,仍和前一章一样,将参考答案附在相应项目之后。

### 20.1 介词

选择合适的介词填空：

- 1) Teachers traditionally decide both what classrooms learners will learn and what order they will learn \_\_\_\_\_. (in, from, for)
- 2) To snack is to eat small amounts of something \_\_\_\_\_ meals. (within, between, as)
- 3) She is not very tall or short, with quite a good figure \_\_\_\_\_ a woman her age. (of, for, to)
- 4) You can come to see me \_\_\_\_\_ lunch time, and I'll be at home. (toward, within, around)
- 5) Their rudeness, greed and cruelty were \_\_\_\_\_ comparison. (in, on, beyond)
- 6) She said that \_\_\_\_\_ every study that reports a definite order or sequence [in a particular subject], there is another study which has produced counter evidence. (in, for, of)
- 7) I could not tell whether he was sweating \_\_\_\_\_ heat or \_\_\_\_\_ fear. (from, with, of; from, in, of)

- 8) The room is 5 meters \_\_\_\_\_ width. ( of , in , at )
- 9) The eastern part of Australia is superior \_\_\_\_\_ climate to the western part. ( in , to , over )
- 10) In a way , any hypothesis is a leap \_\_\_\_\_ the unknown. ( over , into , unto )
- 11) There are sometimes an infinite number of methods to solve a problem , and the selection of one method \_\_\_\_\_ another is often influenced by the computer system to be used. ( over , after , with )
- 12) A famous composer has set it \_\_\_\_\_ music. ( for , to , with )
- 13) He set aside a sum of money every week \_\_\_\_\_ his old age. ( to , for , over )
- 14) He did not reach the town until \_\_\_\_\_ the close of evening , and he went at once to see about his dinner and bed at the principal hotel. ( in , toward , throughout )
- 15) We only know he is a journalist \_\_\_\_\_ “ *The Observer* ”. ( with , of , in )

参考答案 :

- |          |                |         |            |           |
|----------|----------------|---------|------------|-----------|
| 1) in    | 2) between     | 3) for  | 4) around  | 5) beyond |
| 6) for   | 7) from , from | 8) in   | 9) in      | 10) into  |
| 11) over | 12) to         | 13) for | 14) toward | 15) with  |

## 20.2 名词

按要求或提示重写句子并译成汉语 ,注意划线部分 :

- 1) He hadn't had his hair cut for three months , so I could hardly recognize him at first sight. ( 用 growth , hair , stranger 等词改写句子。 )

- 2) The captain found the cabin ( 船舱 ) flooded , which horrified him very much. ( horror ; 用介词短语表示从句部分的意思。)
- 3) Her face lit up when she saw her son come back. ( return *n.* ; 用介词短语表示从句部分的意思。)
- 4) It is required that all candidates for the position should successfully complete their education in secondary school. ( 用 completion 作主语中心词。)
- 5) The means of travel improved steadily during the second half of the nineteenth century. ( 用划线部分作主语。)
- 6) He didn't respond quickly enough , and the two trucks collided violently. ( failure , collision )
- 7) When he had to speak to her , he suddenly found he had not the courage to do so. ( 用 courage 作主语 , desert 作谓语。)
- 8) It is believed that more than one million people read this newspaper every day. ( circulation - 发行量 ; 用 newspaper 作主语。)
- 9) All the big newspapers reported the event on the front page. ( headline ; 用 event 作主语。)
- 10) Beginners frequently make mistakes in using these verbs , because they don't know there are certain restrictions owing to some rules. ( 用 ignorance , frequency , misuse 等词改写句子。)

参考答案 :

- 1) The three months' growth of hair made him almost a stranger to me at first sight. ( 他三个月没理发 , 我一见面差点儿没认出他来。)
- 2) Much to his horror , the captain found the cabin flooded. ( 船长发

现船舱进水 ,大吃一惊。)

- 3) Her face lit up at her son's return. (看见儿子又回来了 ,她脸上露出了喜悦的神色。)
- 4) Successful completion of secondary school is required of all candidates for the position. (要求所有申请这项工作的人都应有中等学历。)
- 5) The second half of the nineteenth century witnessed / saw a steady improvement in the means of travel. (19 世纪后半叶 ,人们的旅行工具不断在改进。)
- 6) His failure to respond quickly enough caused the collision. (由于他反应不及时而导致了两车相撞。)
- 7) When he had to speak to her , his courage suddenly deserted him. (到了该和她说话时 ,他却一下子没有了勇气。)
- 8) The newspaper is believed to have a daily circulation of more than one million. (据信这家日报的订户超过 100 万。)
- 9) The event made the headlines in all the big newspapers. (这次事件成了各大报纸的头条新闻。)
- 10) Beginners' ignorance of certain rule restrictions causes misuse of these verbs in high frequency. (由于不懂得某些限制规则 ,初学者在使用这些动词时经常出错。)

### 20.3 动词

- a. 根据汉语提示在空格里填上一个合适的动词(要求不用 make , take , have , give , do 之类的所谓“万能词——all-purpose word”):
  - 1) The birds also(糟踏庄稼)\_\_\_\_\_ crops when the opportunity appears.
  - 2) The next day I went to the railway station to(去取行李)\_\_\_\_\_ the luggage.
  - 3) The professor is going to(开设一门新课)\_\_\_\_\_ a new course to postgraduates.

- 4) Teachers are expected to (为人师表) \_\_\_\_\_ themselves in an exemplary way.
- 5) It is unlikely that the director will (发表讲话) \_\_\_\_\_ a speech on such an occasion.
- 6) It is advisable to (有耐心) \_\_\_\_\_ patience in dealing with such complicated situations.
- 7) Even if we are now richer, we should still (厉行节约) \_\_\_\_\_ economy.
- 8) I heard someone knocking, but I was reluctant to (开门) \_\_\_\_\_ the door.
- 9) To our surprise, Tom didn't (报名参加) \_\_\_\_\_ himself for the competition.
- 10) The workers demanded a raise and threatened to go on strike if the management refused to (答应他们的要求) \_\_\_\_\_ their request.

b. 选择一个合适的动词填空, 并注意其形式的适当变化:

desert	develop	exhaust	feel	transfer
produce	pay	lie	reflect	work
bottle	betray	sleep	fall	convey

- 11) Asking questions would \_\_\_\_\_ my ignorance, so I said nothing except to remark on the beauty of the place.
- 12) His presence of mind never \_\_\_\_\_ him.
- 13) The film has been exposed to light. How can you expect the photograph to \_\_\_\_\_?
- 14) Although the book does not \_\_\_\_\_ the subject, it is very helpful.
- 15) The loaded basket I carried \_\_\_\_\_ heavier and heavier.

- 16) Words failed to \_\_\_\_\_ his indignation.
- 17) The bus conductor asked the passengers to \_\_\_\_\_ their tickets.
- 18) It \_\_\_\_\_ in the long run to introduce new techniques.
- 19) The difference between the possible and the impossible \_\_\_\_\_ in a person's determination.
- 20) They were afraid that it would be easy for them to \_\_\_\_\_ victim to these inquisitively sharp-eyed private detectives.
- 21) What great achievements they have made ! They are really \_\_\_\_\_ wonders.
- 22) As public transportation is overloaded , it often takes a lot of waiting to get on a bus and to \_\_\_\_\_ from one bus line to another.
- 23) People who have a good row and then forget about it are doing their health more good than those who \_\_\_\_\_ up their feelings.
- 24) Instead of going to the doctor , he lay in bed and \_\_\_\_\_ away his headache.
- 25) English is actually not too difficult to learn once you know some basic facts about the language and the culture that it \_\_\_\_\_.

参考答案：

- |    |            |              |             |             |
|----|------------|--------------|-------------|-------------|
| a. | 1) attack  | 2) claim     | 3) offer    | 4) behave   |
|    | 5) deliver | 6) exercise  | 7) practice | 8) answer   |
|    | 9) enter   | 10) grant    |             |             |
| b. | 11) betray | 12) deserted | 13) develop | 14) exhaust |
|    | 15) felt   |              |             |             |
|    | 16) convey | 17) produce  | 18) pays    | 19) lies    |
|    |            |              |             | 20) fall    |



21) working 22) transfer 23) bottle 24) slept 25) reflects

## 20.4 词语搭配

a. 按照汉语提示,补上空格里所缺的词:

- 1) 配合默契 \_\_\_\_\_ cooperation
- 2) (上下班时路途上)倒车/转车 to \_\_\_\_\_ from one bus line to another
- 3) 广告词 advertising \_\_\_\_\_
- 4) 做实验 \_\_\_\_\_ an experiment
- 5) 交际工具 a \_\_\_\_\_ of communication
- 6) 老顾客 \_\_\_\_\_ customer
- 7) 较丰厚的工资 \_\_\_\_\_ wages
- 8) 死记硬背 learn by \_\_\_\_\_
- 9) 虚惊一场 a \_\_\_\_\_ alarm
- 10) 投诉 make a \_\_\_\_\_
- 11) 高/低收入阶层 high/low income \_\_\_\_\_
- 12) 感到很拘束 feel \_\_\_\_\_ at ease
- 13) (逢站必停的)慢车 \_\_\_\_\_ train
- 14) (水电表、煤气表等)抄表员 meter \_\_\_\_\_
- 15) 钢筋混凝土 \_\_\_\_\_ concrete
- 16) 补习班 \_\_\_\_\_ class
- 17) 绞尽脑汁 \_\_\_\_\_ one's brain
- 18) 安全带 \_\_\_\_\_ belt
- 19) 嗓子疼 \_\_\_\_\_ throat
- 20) 藏书 \_\_\_\_\_ of books
- 21) 零花钱 \_\_\_\_\_ money
- 22) 申请入党 apply for Party \_\_\_\_\_
- 23) 学英语热 the \_\_\_\_\_ to learn English
- 24) 精品 \_\_\_\_\_ goods

25) 幸运的巧合 \_\_\_\_\_ coincidence

b. 写出下列短语的汉语意思

26) a rush on the shops ; panic buying ——

27) placement test ——

28) capital construction ——

29) play truant ——

30) gas ring ——

31) a loud report of the gun ——

32) age bracket ——

33) household register ——

34) house arrest ——

35) dry goods ——

36) tear gas ——

37) common law ——

38) behind the wheel ——

39) to be given a 40% discount ——

40) to offer a twelve month guarantee ——

参考答案：

a. 1) *perfect* cooperation

2) to *transfer* from one bus line to another

3) advertising *slogans*

4) *conduct* an experiment

5) a *vehicle* of communication

6) *regular* customer

7) *decent* wages

8) learn by *rote*

9) a *false* alarm

10) make a *complaint*

11) high / low income *bracket*

12) feel *ill* at ease ;

13) *local* train

14) meter *reader*

15) *reinforced* concrete

16) *remedial* class

17) *rack* one's brain

18) *seat* belt

19) *sore* throat

20) *collection* of books

- |                                      |                                       |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| 21) <i>pocket</i> money              | 22) apply for Party <i>membership</i> |
| 23) the <i>rush</i> to learn English | 24) <i>choice</i> goods               |
| 25) <i>happy</i> coincidence         |                                       |
| b. 26) 抢购                            | 27) 分班考试                              |
| 28) 基本建设                             | 29) 逃学                                |
| 30) 煤气灶盘                             | 31) 清脆的枪声                             |
| 32) 年龄段                              | 33) 户口本                               |
| 34) 软禁                               | 35) 纺织品                               |
| 36) 催泪弹                              | 37) 不成文法 ;习惯法                         |
| 38) 手握方向盘                            | 39) 享受六折优惠                            |
| 40) 给予一年保修期                          |                                       |

## 20.5 母语干扰问题

改正或改进下列句子,注意划线部分:

- 1) It is reported that a bridge will be built again on the river.
- 2) Wuhan is famous for its hot weather in summer.
- 3) The local people don't seem to be afraid of the hot weather.
- 4) Some young people don't have politeness.
- 5) The girl in fancy clothes reluctantly let her seat to the old man.
- 6) After a year's training, my English level has increased very much.
- 7) In recent years science and technology has been advancing at a speed of one thousand li every day.
- 8) The dean of the department said a few sentences to the football team.
- 9) The teacher gathered our term papers and corrected them.

- 10) I knew from other people's mouth that the mid-term exam was put off.
- 11) Because the electricity stopped , lunch was not well at 12 o'clock.
- 12) I have only got enough money to buy an old bicycle.
- 13) Some people are able to do anything for money.
- 14) My father used to tell us many stories and the instruction of them.
- 15) A student must not only study well but also have a good thought
- 16) As a doctor , my mother sometimes goes to work at night.
- 17) Summer vacation is coming and we are waiting for it happily.
- 18) College students must not disappoint the hope of the Party and the people.
- 19) The middle school I graduated from is called by Dong Cunrui's (董存瑞) name.
- 20) To understand computer besides English is essential in our future job.

参考答案：

- 1) It is reported that another bridge will be built on the river.
- 2) In summer it is notoriously hot in Wuhan.  
or : Wuhan's summer is notoriously hot.
- 3) The local people don't seem to mind the hot weather.
- 4) Some young people don't have good manners.
- 5) The girl in fancy clothes reluctantly gave her seat to the old man.
- 6) After a year's training , my English has improved a great deal.  
or : ... , I have made much progress in English.
- 7) In recent years science and technology has been advancing very

rapidly (或) at railway speed. (提示:“一日千里”这一汉语说法,意指发展很快,速度惊人。这类熟悉的日常用语,我们在作文中常常会用到,但应注意,切忌按字面直译,不知道或一时想不出对应的英语说法时,宁愿回避一下,也不能生吞活剥。请参看第 14 章—3。)

- 8) The dean of the department spoke a few words to the football team.
- 9) The teacher collected our term papers and graded them.
- 10) I learned/ I was told that the mid-term exam was put off.
- 11) Because of a power failure / cut, lunch was not ready as usual at 12 o'clock.
- 12) I have only got enough money to buy a used / second-hand bicycle.
- 13) Some people are ready to do (or: capable of doing) anything for money. (提示:be capable of doing anything 既有褒义又有贬义,而 be able to 则只指能力。)
- 14) My father used to tell us stories and their morals.
- 15) In addition to studying hard a student should cultivate his moral self as well.
- 16) As a doctor, my mother sometimes works the night shift.
- 17) Summer vacation is coming and we are expecting it full of anticipation.
- 18) College students must live up to the expectations of the Party and the people.
- 19) The middle school I graduated from is named after Dong Cunrui.
- 20) Knowledge in computer plus a good command of English is essential in our future job.

# 主要参考文献

## 学术专著类

- Cook , G. & B. Seidlhofer , 1995. *Principles & Practice in Applied Linguistics*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Ellis , Rod , 1985. *Understanding Second Language Acquisition*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- 1994. *The Study of Second Language Acquisition*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- McQuade , D. & R. Atwan , 1983. *Thinking in Writing* , 2nd ed. New York , Random House , Inc.
- Nida , E. A , 1993. *Language , Culture , and Translating*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Oatey , H. , 1987. *The Customs and Language of Social Interaction in English*. (《与英美人交往的习俗和语言》), Shanghai Foreign Language Education Press.
- Palmer , F. R , 1988. *The English Verb* , 2nd ed. Beijing : World Publishing Corp.
- Quirk , R. , & G. Stein , 1990. *English in Use*. Beijing : World Publishing Corp.
- Sinclair , J. , 1991. *Corpus , Concordance , Collocation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Thomson , A. J. & A. V. Martinet , 1980. *A Practical English Grammar* , 3rd ed. Oxford University Press.
- 《世界汉语教学》编辑部等编 , 1994. 《语言学习理论研究》。北京语

- 言学院出版社。
- 《英语学习》编辑部编译, Michael Swan, 1982. 《英语用法指南》。北京: 外语教学与研究出版社。
- 北京大学西语系英语专业编, 1983. 《英语常用词用法词典》(修订版)。北京: 商务印书馆。
- 陈定安, 1998. 《英汉比较与翻译》。北京: 中国对外翻译出版公司。
- 陈锡麟, 1984. 《英语词语知识二十讲》。上海译文出版社。
- 邓炎昌、刘润清, 1989. 《语言与文化——英汉语言文化对比》。外语教学与研究出版社。
- 董吉清, 1984. 《英语谚语选》。重庆出版社。
- 范家材, 1992. 《英语修辞赏析》。上海交通大学出版社。
- 冯翠华, 1995. 《英语修辞大全》。北京: 外语教学与研究出版社。
- 付克, 1986. 《中国外语教育史》。上海外语教育出版社。
- 郭谷兮, 1986. 《世界几种语言的特点》。陕西人民出版社。
- 郭秀梅, 1985. 《实用英语修辞学》(英文版)。江苏人民出版社。
- 何刚强, 1996. 《当代英汉互译指导与实践》。上海: 华东理工大学出版社。
- 1996. 《最新英语翻译疑难详解》。上海: 华东理工大学出版社。
- 何乐士等译 [美] 弗里斯, 1964. 《英语结构》。北京: 商务印书馆。
- 胡曙中, 1993. 《英汉修辞比较研究》。上海外语教育出版社。
- 胡文仲主编, 1994. 《文化与交际》。北京: 外语教学与研究出版社。
- 1995. 《英美文化辞典》。北京: 外语教学与研究出版社。
- 黄子文, 1985. 《英语子句——语法和惯用法》(英文版)。北京: 商务印书馆。
- 金□, 1998. 《等效翻译探索》。北京: 中国对外翻译出版公司。
- 雷航等译 [英] L. G. 亚历山大, 1991. 《朗文英语语法》。北京: 外语教学与研究出版社。
- 李长忠、赵修臣, 1999. 《学英语规律手册》。中国书籍出版社。
- 李赋宁、杨宪益等, 陈羽纶编, 1998. 《识途篇——专家学者教授谈英语学习》北京: 商务印书馆。

- 李瑞华等译 [英]杰弗里·利奇,1987.《语义学》。上海外语教育出版社。
- 李学谦、姜丽蓉,1996.《英语的特殊性表达》。山西教育出版社。
- 陆国强,1983.《现代英语词汇学》。上海外语教育出版社。
- 1984.《现代英语表达与理解》。上海译文出版社。
- 陆乃圣,1995.《英汉差异及翻译》。上海:华东化工学院出版社。
- 吕叔湘,1962.《中国人学英语》(修订本)。北京:商务印书馆。
- 秦秀白,1983.《英语简史》。长沙:湖南教育出版社。
- 沈寿源、黄钟青,1994.《容易混淆的英语词语辨析》。中国对外翻译出版公司。
- 唐力行,1985.《英语教学方法与技巧》。上海外语教育出版社。
- 佟西等,1984.《英译汉理论与实例》。北京出版社。
- 王还主编,1993.《汉英对比论文集》。北京语言学院出版社。
- 王得杏,1992.《社会语言学导论》(英文版)。北京语言学院出版社。
- 王秋海,2000.《地道英语日积月累》。北京:世界知识出版社。
- 王希杰编,1983.《语言学百题》。上海教育出版社。
- 王宗炎,1985.《语言问题探索》。上海外语教育出版社。
- 1998.《语言学和语言的应用》。上海外语教育出版社。
- 文秋芳,1996.《英语学习策略论》。上海外语教育出版社。
- 吴建国等,1993.《英语7000分级词汇参照手册》。上海远东出版社。
- 吴伟雄、方凡泉,1997.《实用英语翻译技巧》。云南人民出版社。
- 谢大任,1995.《新编汉英对等成语词典》。合肥:安徽科学技术出版社。
- 邢公畹等译[美]诺姆·乔姆斯基,1979.《句法结构》。中国社会科学出版社。
- 许清梯译,1989.《新英汉活用辞典》。福州:福建科学技术出版社。
- 杨光慈译,约翰·莱昂斯[英],1996.《诺姆·乔姆斯基》。北京:商务印书馆。
- 杨鑫南,1991.《当代英语用法指南》。北京:外语教学与研究出版社。



- 余品章,1982.《英语介词》。长沙:湖南教育出版社。
- 张道真,1985.《英语介词用法例解》。北京:外语教学与研究出版社。
- 张培基,1964.《习语汉译英研究》(修订本)。北京:商务印书馆。
- 张培基等,1980.《英汉翻译教程》。上海外语教育出版社。
- 张卫族,1998.《教你如何使用地道英语》。北京:世界知识出版社。
- 张彦昌等,1984.《英语常用同义词辨析·搭配·用法》。吉林人民出版社。
- 赵增辉,1995.《英语冠词的理论与用法》。北京:商务印书馆。
- 朱文俊,1994.《现代英语语言与文化研究》。北京语言学院出版社。

## 教材类

- Alexander, L., 1984. *New Concept English* (1 - 4). Longman Group UK Limited.
- Bhasker, W. & N. S. Prabhu, 1980. *English Through Reading*. The Macmillan Press Ltd.
- Eckersley, C., 1971. *Essential English for Foreign Students* (revised ed. Books 1 - 4). Longman.
- Low, O., 1974. *First Certificate in English Course for Foreign Students*. Edward Arnold Ltd.
- Markstein, L. & L. Hirasawa, 1977. *Expanding Reading Skills* (advanced). Newbury House Publishers, Inc.
- Markstein, L. & L. Hirasawa, 1981. *Developing Reading Skills* (intermediate). Newbury House Publishers, Inc.
- 范仲英,1994.《实用翻译教程》。北京:外语教学与研究出版社。
- 胡文仲等,1992. *College English* (1 - 4)。北京:外语教学与研究出版社。
- 李相崇主编,1987.《新英语教程》(1 - 4)。清华大学出版社。
- 吕瑞昌等,1983.《汉英翻译教程》。西安:陕西人民出版社。
- 许国璋,许国璋《英语》1992年重印本(1 - 4)。北京:外语教学与研究

出版社。

翟象俊主编,1997。《大学英语》(修订本 1-4)。上海外语教育出版社。

张汉熙主编,1995。《高级英语》(修订本 1-2)。北京:外语教学与研究出版社。

章振邦,1995。《新编英语语法教程》(第二版)。上海外语教育出版社。

### 外语界主要核心期刊

《外语教学与研究》(北京外国语大学学报)1990——

《外国语》(上海外国语大学学报)1993——

《现代外语》(广东外语外贸大学学报)1993——

《外语教学》(西安外国语学院学报)1985——

《外语与外语教学》(大连外国语学院学报)1995——

《中国翻译》(原名《翻译通讯》)1980——